

T.C.  
SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ ve EDEBİYATI BÖLÜMÜ



## FÂL-NÂME

Giriş-İnceleme-Metin-Söz Dizini-Tıpkıbasım

15990

Yüksek Lisans Tezi

Danışman  
Yard. Doç. Dr. Osman YILDIZ

Hazırlayan  
Vedat KARTALCIK  
9730205032

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

ISPARTA – 2000

## İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ.....	V
KISALTMA VE İŞARETLER.....	VII
KISALTMALAR.....	VII
İŞARETLER.....	VIII
TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ.....	IX

### 1. BÖLÜM GİRİŞ

GİRİŞ .....	X
FAL VE FALNAMELERE GENEL BİR BAKIŞ .....	X
İSLÂM VE TÜRK DÜNYASINDA FAL .....	X
FÂL-NÂME .....	XII
a. Eserin Müellifi.....	XII
b. Eserin Yazılış Tarihi.....	XIII
c. Fâl-nâmenin Muhtevası .....	XIV

### 2. BÖLÜM İNCELEME

İMLÂ ÖZELLİKLERİ .....	1
KELİMELERİN İMLÂSİ .....	1
A. Ünlülerin Yazılışı.....	1
a.....	1
e.....	2
ı.....	3
i.....	4
o.....	5
ö.....	6
u.....	7
ü.....	8
B. Ünsüzlerin Yazılışı.....	9
ç.....	9
g.....	10
k.....	11
ñ.....	12
p.....	13
s.....	14
t.....	15
C. Ayrı Yazılan Ekler.....	16
D. Birleşik Yazılan Kelime ve Ekler .....	17
E. Yanlış Yazılan Kelimeler .....	18
a. Yanlış Yazılanlar .....	18
b. Yanlış ve Doğrusu Bir Arada Yazılmış Kelimeler .....	18
c. Doğru Olarak İki Türü Yazılmış Kelimeler .....	18
F. ŞEDDENİN KULLANILIŞI .....	19
a. Yabancı Kelimelerde.....	19
b. Türkçe Kelimelerde .....	19
SES BİLGİSİ .....	20
I. ÜNLÜLER .....	20
e/i~i/e Meselesi.....	20



A. Uzun Ünlüler.....	21
B. ÜNLÜ UYUMU.....	23
a. Damak (Kalınlık-İncelik) Uyumu.....	23
b. Dudak (Düzlük-Yuvarlaklık) Uyumu.....	23
1. Yuvarlaklık ve Yuvarlaklaşma.....	24
2. Düzlük ve Düzleşme.....	25
II. ÜNSÜZLER.....	26
A. ÜNSÜZ UYUMU.....	26
B. ÖTÜMLÜLEŞME.....	27
C. ÖTÜMSÜZLEŞME.....	30
D. SIZICILAŞMA.....	30
E. ERİME.....	32
F. YUTULMA.....	32
G. DUDAKLILAŞMA.....	33
a. Ünlülerde Dudaklılaşıma.....	33
b. Ünsüzlerde Dudaklılaşıma.....	33
DİĞER FONETİK DEĞİŞMELER.....	33
A. DÜŞME.....	33
a. Ünlü Düşmesi.....	33
b. Ünsüz Düşmesi.....	34
B. TÜREME.....	35
a. Ünlü Türemesi.....	36
b. Ünsüz Türemesi.....	36
C. İKİZLEŞME.....	36
a. Hecenin Dengelenmesi Sonucu İkizleşme.....	36
b. Benzetme Sonucu İkizleşme.....	36
D. TEKLEŞME.....	37
E. HECE TEKLEŞMESİ.....	37
F. HECE DÜŞMESİ.....	37
G. GEÇİŞME.....	38
H. BİRLEŞME.....	38
I. ÜNSÜZ KAYNAŞMASI.....	38
J. GÖÇÜŞME.....	39
ŞEKİL BİLGİSİ.....	40
I. İSİM.....	40
A. Çokluk Eki.....	40
B. İyelik Ekleri.....	40
C. Hâl Ekleri.....	42
a. Yalın Hâl.....	42
b. Belirtme Hâli.....	42
c. Yönelme hâli.....	43
d. Bulunma Hâli.....	43
e. Çıkma Hâli.....	44
f. Vasıta Hâli.....	44
g. İlgi Hâli.....	44
h. Eşitlik Hâli.....	44
D. Soru Eki.....	45
İSİMLERDE TAMLAMA.....	45
a. Belirtili İsim Tamlaması.....	45
b. Belirtisiz İsim Tamlaması.....	45
İSİM YAPMA YOLLARI.....	46
A. İsimden İsim Yapan Ekler.....	46
B. Fiilden İsim Yapan Ekler.....	48
II. SIFAT.....	49
A. Niteleme Sıfatları.....	49
1. Karşılaştırma, Berkitme ve Küçültme Sıfatları.....	50
a. Karşılaştırma Sıfatları.....	50
b. Küçültme Sıfatları.....	50
B. Belirtme Sıfatları.....	50
1. İşaret Sıfatları.....	50

a. Sayı Sıfatları.....	50
1. Asıl sayı sıfatları .....	50
2. Üleştirme Sayı Sıfatları .....	51
3. Kesir sayı Sıfatları.....	51
C. Belirsizlik Sıfatları.....	51
D. Soru Sıfatları .....	51
<b>SIFATLARDA ANLAMINA GÖRE DERECELENDİRME.....</b>	<b>52</b>
a. Adi Derece.....	52
b. Üstünlük Derecesi .....	52
c. En Üstünlük Derecesi.....	52
<b>III. ZAMİR.....</b>	<b>52</b>
A. Kişi Zamirleri .....	52
B. İşaret Zamirleri .....	54
C. Dönüşlülük Zamirleri .....	54
D. Belirsizlik Zamirleri.....	54
E. Soru Zamirleri .....	55
<b>IV. ZARF.....</b>	<b>55</b>
A. Zaman Zarfları .....	55
B. Yer Zarfları.....	56
C. Nasıllık Nicelik Zarfları.....	56
D. Miktar Zarfları .....	57
E. Soru Zarfları.....	57
<b>V. EDAT .....</b>	<b>57</b>
A. Bağlama Edatları .....	58
B. Son Çekim Edatları .....	59
C. Soru Edatları.....	60
D. Berkitme Edatları .....	61
E. Ünleme Edatları .....	61
<b>VI. FİİL .....</b>	<b>61</b>
<b>FİİL ÇEKİM EKLERİ .....</b>	<b>61</b>
A. Fiilimsiler .....	61
a. Mastar .....	61
b. Sıfat-fiiller.....	62
c. Zarf-fiiller .....	62
B. Şekil ve Zaman Ekleri.....	63
1. HABER KİPLERİ .....	64
a. Öğrenilen geçmiş zaman .....	64
b. Görülen geçmiş zaman .....	64
c. Şimdiki zaman .....	65
d. Gelecek zaman .....	66
e. Geniş zaman .....	67
2. İSTEK KİPLERİ .....	68
C. Soru Eki.....	71
D. Fiil Çekiminde Kullanılan Şahıs Ekleri.....	71
<b>FIİLLERDE OLUMSUZLUK .....</b>	<b>73</b>
<b>FİİL YAPMA YOLLARI .....</b>	<b>73</b>
A. İsimden Fiil Yapan Ekler.....	73
B. Fiilden Fiil Yapan Ekler.....	74
1. Çatı Ekleri .....	74
a. Ettirgen Çatı.....	74
b. Edilgen Çatı.....	75
c. Dönüslü Çatı.....	75
d. İşteş Çatı.....	75
2. DİĞER EKLER .....	76
<b>CEVHERİ FİİL .....</b>	<b>76</b>
A. İsim-Yardımcı Fiil Şeklinde Olanlar .....	76
1. İhbar.....	76
2. Görülen Geçmiş Zaman.....	77
3. Öğrenilen Geçmiş Zaman.....	77
4. Şart.....	77

<i>Cevherî Fiilin Olumsuzu</i> .....	77
<i>B. Fiil-Yardımcı Fiil Şeklinde Olanlar</i> .....	77
1. Hikâye .....	78
2. Rivâyet .....	78
3. Şart .....	78
4. Hâl Birleşik Zamanı .....	78
<b>BİRLEŞİK FİİLLER</b> .....	79
<i>A. Tasvirî Fiiller</i> .....	79
a. Süreklilik Bildirenler .....	79
b. Tezlik Bildirenler .....	80
c. Yeterlilik Bildirenler .....	80
<i>B. Yardımcı Fiiller</i> .....	81
<b>S O N U Ç</b> .....	82
<b>BİBLİYOGRAFYA</b> .....	84
<b>3. BÖLÜM</b>	
<b>METİN</b>	
<b>METİN</b> .....	88
<b>4. BÖLÜM</b>	
<b>SÖZ DİZİNİ</b>	
<b>SÖZ DİZİNİ</b> .....	146
<b>5. BÖLÜM</b>	
<b>TIPKIBASIM</b>	
<b>TIPKI BASIM</b> .....	269

## ÖN SÖZ

Türk dili tarihi içinde *Eski Anadolu Türkçesi* olarak adlandırdığımız dönem, Eski Türkçe'nin bazı özelliklerini taşıması ve günümüz Türkiye Türkçesi'nin temellerini oluşturması sebebiyle Orta Türkçe Lehçeleri arasında müstesna bir yere sahiptir.

Eski Anadolu Türkçesi dönemine ait yazma eserler üzerinde bir çok inceleme yapılarak, bu döneme ait özellikler bir bir gün ışığına çıkarılmıştır. Bir dilden başka bir dile tercüme edilen edebî eserlerin, bir yönüyle devrin dil hususiyetlerini bir yönüyle de mütercim ya da müstensihin diyalektik hususiyetlerini taşıması son derece tabiidir. İşte biz de bu itibarla *Fâl-nâme* üzerinde çalışmaya karar verdik.

Çalışmamız; *Giriş*, *Dil özellikleri*, *Metin*, *Söz Dizini* ve *Tıpkıbasım* olmak üzere beş ana bölümden oluşmaktadır. *Giriş* bölümünde; fal, falcılık ve falnameler hakkında genel bilgiler verilerek, üzerinde çalışılan eserin müellifi, kime ithaf edildiği, ne zaman ve nerede yazıldığı, eserden nasıl faydalanılacağı gibi hususlar metinden hareketle açıklanmaya çalışıldı.

*Dil özellikleri* bölümü; *İmlâ*, *Ses Bilgisi* ve *Şekil Bilgisi* alt başlıklarından oluştu. İnceleme boyunca kullanılan terimlerin Almanca karşılıkları -tespit edilebildiği nispette- parantez içerisinde verildi. *İmlâ*'da, Türkçe kelimelerin kök ve gövdelerindeki ünlü ile ünsüzlerin yazılışları incelenerek, farklı kullanımlar ayrı ayrı örneklendirildi. Kelimelerin Arap harfli karşılıkları *Söz Dizini* bölümünde verildiği ve ekler *Şekil Bilgisi* bölümünde detaylı olarak incelendiği için eklerin imlâsına bu kısımda yer verilmedi. *Metinde* yanlış yazılan kelimeler üzerinde duruldu. *Ses Bilgisi*'nde, Türkçe kelimelerin damak ve dudak uyumları ile bu kelimelerdeki ses değişimleri, eserden örnekler verilerek incelendi. Türkçe kelimelerde uzun ünlüye delalet eden kelimeler, uzun ünlü bulunan bazı şiveler ve bu konuda yayınlanmış bazı çalışmalarla karşılaştırmalı olarak ele alındı. *Şekil Bilgisi*'nde kelime türleri ayrı ayrı ele alınarak, isim ve fiil yapım ve çekim ekleri, fonksiyonlarına inilmek suretiyle, örneklendirilerek incelendi.

*Metin* bölümünde, harekeli ve nesih hattıyla yazılmış olan eser, transkribe edildi. *İnceleme*'de bazı büyük harfler çeşitli işaretlere karşılık geldiği için, eserin transkripsiyonunda, özel isimler de dahil olmak üzere, büyük harf kullanılmadı. *Fâl-nâme*'de yanlış yazılan yabancı kelimelerin doğrusu metinde verilerek yanlış şekli dipnotta

gösterildi. Metinde geçen ayet ve dualar orijinal imlâsıyla yazılarak, bunların geçtiği sure ad ve numaraları ile dualar dipnotta belirtildi.

*Söz Dizini*, eserde geçen bütün kelimelerin fişlenmesiyle oluşturuldu. Ekler tasnif edilirken, alfabetik sıra takip edildi; birleşik fiiller maddenin sonunda verildi. Kelimeler anlamlandırılırken sözlük anlamından ziyade metinde geçtiği anlamı tercih edildi, birden fazla anlamı olan kelimelerin bütün anlamları ve referansları verildi. Kelimelerin Arap harfleri ile karşılıkları parantez içinde verildi. Farklı yazılışları olan kelimelerde birbirlerine gönderme yapılmıştır. Eserde aynı satırda birden fazla kullanılan kelimelerin sayısı, dizinde varak ve satır numarası yanında parantez içinde verilmiştir. Fâl-nâme’de sayfa üzerinde yer alan satır, dizinde “s” kısaltması ile verildi.

*Sonuç* bölümünde, bu çalışmanın tamamına ilişkin karakteristik özellikler genel olarak değerlendirildi.

*Bibliyografya*’da, inceleme bölümünde iktibas yapıp dipnotta göstererek direkt olarak faydalanılan ve dipnotta gösterilmeden bilgi yönünden faydalanılan eserler verildi.

*Tıpkıbasım* bölümünde, *İnceleme*’de verilen referanslar ve *Metnin* kontrol edilebilmesi için, çalışmanın sonuna Fâl-nâme’nin orijinal tam metni verildi.

Çalışmamızın tashihinde yardım eden Ar. Gör. Mevlüt ÇELİK’e, bize bazı müşküllerimiz konusunda yardımlarını esirgemeyen Yard. Doç. Dr. Abdurrahman ÖZKAN ile Doç. Dr. Sadık ERDEM’e ve çalışmam boyunca büyük özveri ve sabır göstererek bize yol gösteren danışman hocam Yard. Doç. Dr. Osman YILDIZ’a teşekkür ederim.

22. 06. 2000

Vedat KARTALCIK



## KISALTMA ve İŞARETLER

## Kısaltmalar

age.	: Adı geçen eser
agm.	: Adı geçen makale
bk.	: Bakınız
C.	: Cilt
DİA	: Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi
doğ.	: Doğum
DLT	: Divan-ı Lügati't-Türk
DTCF	: Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi
DTCFD	: Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Dergisi
EAT	: Eski Anadolu Türkçesi
ET	: Eski Türkçe
Fal.	: Falname
H.	: Hicrî
İA	: Milli Eğitim Bakanlığı İslâm Ansiklopedisi
krş.	: Karşılığı
M.	: Milâdî
MEB	: Milli Eğitim Bakanlığı
ölm.	: Ölüm
S.	: Sayı
s.	: Sayfa
TDAY	: Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten
TDK	: Türk Dil Kurumu
TKAE	: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü
Tkm.	: Türkmence
TTK	: Türk Tarih Kurumu
TTk.	: Türkiye Türkçesi
v.	: Varak
vb.	: Ve benzeri
Yay.	: Yayınları



**İşaretler**

( )	: Parantez içindeki sesin ihtiyarî olduğunu gösterir.
<	: Değişmenin yönünü gösterir.
<<	: Değişmenin bir defadan fazla olduğunu gösterir.
+	: İsimlere bağlanmayı gösterir.
-	: Fiillere bağlanmayı gösterir.
~	: İkili kullanımı (alternansı) gösterir.
*	: İhtimali gösterir.
#-	: Kelime başını gösterir.
#-#	: Kelime içini gösterir.
-#	: Kelime sonunu gösterir.
A	: a, e
C	: c, ç
G	: g, ğ
K	: k, g
Ḳ	: k, ğ
I	: ı, i
I <sub>4</sub>	: ı, i, u, ü
T	: t, d
U	: u, ü
V	: Vokal, ünlü

## TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ

a	آ، ا، ء	ñ	ك، ك
ā	آ	o	او، ا، و، ء
b	ب	ö	او، ا، و، ء
c	ج	p	پ
ç	چ	r	ر
d	د	s	س
e	آ، ا، ء، ء	ş	ص
f	ف	ş	ث
g	ك، ك	ş	ش
ğ	غ	t	ت، ء
h	ه	ţ	ط
ḥ	ح	u	او، ا، و، ء
ḫ	خ	ū	او، و
ı	لى، ى، ى	ü	او، ا، و، ء
i	لى، ى، ى	v	و، ء
î	لى، ى	y	ى
j	ز	z	ز
k	ك	z	ظ
ķ	ق	z	ذ
l	ل	z, d	ض
m	م	‘	ع
n	ن	’	ء

# GİRİŞ

## FAL VE FALNAMELERE GENEL BİR BAKIŞ

“Fal” kelimesi için şu tanımlamalar yapılmaktadır: Aydın; “*Arapça fâl (fe’l) ‘uğur ve uğurlu şeyleri gösteren simge’ anlamına gelir. Batı dillerinde umumiyetle ‘gelecekte haber verme (kehanet)’...*”<sup>1</sup> tanımlamasını yaparak kelimenin kökeni ile Arapça ve Batı dillerindeki anlamını belirtmiştir. **Türkçe Sözlük**’te; “*Geleceği öğrenmek, şans ve kısmeti anlamak amacıyla oyun kâğıdı, kahve telvesi, el ayası gibi şeylere bakarak anlam çıkarma.*”<sup>2</sup> anlamıyla geçmektedir. Bu iki tarifte de falın, sadece gelecekle ilgili birtakım müşküllerin giderilmesi yönünde başvurulmuş bir teknik olduğu vurgulanmaktadır.

Görüldüğü gibi fal; gelecekte haber almak, geçmişte olan bir olayın akıbetini öğrenmek, baht ve talihin iyi veya kötü olduğunu anlamak manalarına gelmektedir. Fal, uygulandığında kullanılan tekniklere göre çeşitli adlar almaktadır: Kahve falı, çay falı, iskambil falı... vb. Buna bağlı olarak falnameler de nasıl fal bakılacağını öğreten, fal bakmanın usul ve adabı ile çeşitli fal türlerini konu alan Arapça, Farsça ve Türkçe manzum-mensur yazılan eserlerin genel adıdır.

Falnameler; ihtilâcnâme, kıyâfetnâme, kehânetnâme, tefeülânâme, yıldıznâme, hurşîdnâme gibi adlarla da anılmaktadır<sup>3</sup>.

### İslâm ve Türk Dünyasında Fal

İslâmiyet’ten önce cahiliye Arapları için falın husûsî bir kıymeti vardır. Örneğin; “Hübel adlı putun önünde fal okları bulunmuş, niyet sâhipleri bu puttan kerâmet umarak oklardan birini çeker ve niyet ettiği işi yapıp yapmamak için bundan bir anlam çıkarırlarmış, iyi bir sonuç elde ederlerse bu puta bir de kurban keserlermiş”<sup>4</sup>. İslâm dini ile

<sup>1</sup> Mehmet Aydın, “Fal”, **Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi**, İstanbul 1995, C12, s. 134.

<sup>2</sup> TDK, **Türkçe Sözlük**, TDK Yay., Ankara 1998, C. 1, s. 758. Daha geniş bilgi için, Ferit Devellioğlu, **Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat**, Aydın Kitabevi Yay., (11. Baskı), Ankara 1993, s. 250; Halil Ersoylu, “Fal, Falnâme ve ‘Fâl-ı Reyhân-ı Cem Sultan’”, **İslâm Medeniyeti Mecmuası**, C. V, S. 2, Haziran 1981, s. 69; Şemseddin Sami, **Kâmûs-ı Türkî**, Çağrı Yay., (2. Baskı), İstanbul 1987, s. 979; Muallim Nâci, **Lugât-ı Nâci**, tarihsiz, s. 487 adlı eserlere bakılabilir.

<sup>3</sup> Halil Ersoylu, “Fal, Falnâme ve ‘Fâl-ı Reyhân-ı Cem Sultan’”, **İslâm Medeniyeti Mecmuası**, C. V, S. 2, Haziran 1981, s. 78.

<sup>4</sup> Orhan Hançerlioğlu, **İslâm İnançları Sözlüğü**, Remzi Kitabevi, İstanbul 1984, s. 97-98.

birlikte, fal ve falcılıkla ilgili bir yasaklama getirilmiş, fal ve falcılıkla uğraşanlar da hoş karşılanmamışlardır. Örneğin; Kur'an'da falcılıkla ilgili Mâide Suresi 3. ayette; “fal oklarıyla kismet aramak haram kılınmıştır”<sup>5</sup> şeklinde buyrulmaktadır. Yine aynı surenin 90. ayetinde; “içki, kumar, dikili taşlar ve fal okları şeytan işi birer pisliktir, ondan sakının ki kurtuluşa eresiniz”<sup>6</sup> ifadesiyle, fal ve falcılık yasaklanmıştır. Fakat bu yasaklamayla fal tamamen unutulmamış İslâmî bir şekle bürünmüştür. Araplarda İslâm'dan önce ve sonra umumî olarak falın şu çeşitleri kullanılmıştır: “Zecr, ıyâfet, tayre, kehânet, ezlâm-ı câhiliyyet, ırâfet, ihtilâc, kitfe, kıyâfet ve firâset”dir<sup>7</sup>. İslâmî dönemde en yaygın fal çeşitlerinden biri de Kur'an ve kitap falıdır. Kur'ân-ı Kerîm, Dîvân-ı Hâfız, Mesnevî, Ahmedîyye, Muhammediyye ve Envârü'l-âşîkîn gibi kitaplarla fal açıldığı bilinmektedir<sup>8</sup>.

Türk dünyasında falcılık çok eskilere dayanmaktadır. Bugün elimizde bulunan en eski yadigârlardan biri, Kök Türk işaretleri ile yazılan **İrk Bitig** adlı fal kitabıdır<sup>9</sup>. Kaşgarlı, *Divanü Lügâtî't-Türk*'ünde “**ırk**” kelimesini “kâhinlik, fal, yürektekini dışarı çıkarma”<sup>10</sup> “**ırkla-**” fiilini de “kâhinlik etmek, ırk (fala) bakmak”<sup>11</sup> olarak açıklar.

Eski Türk inanç sistemlerinden Şamanizm'e mensup Türklerde *kam*, *şaman* çeşitli görevlerin yanı sıra kehânetle de uğraşırdı: “Göktürklerde kam, tahta çıkan hakanın boğazını bir ipek mendille sıkarak ve çıkan hışırtılı sese göre onun hükümdarlık süresini bildirirdi”<sup>12</sup>.

Eski Türklerde olduğu gibi, şerî ilimler arasında yer almış ve İslâmîleşerek ilim hâline gelmiş olan fal, Osmanlı Devleti'nde yaşayan müellif ya da mütercimlerin de dikkatini çekmiştir. Osmanlı döneminde yazılan bir çok fal-name vardır. **Hâmidî**'nin Fatih Sultan Mehmet adına telif ettiği **Câm-ı Sühangûy** adında, fal konulu Farsça bir eseri vardır<sup>13</sup>. Hatta fal konulu eserler yazma, şehzâdelerin bile ilgisini çekmiştir. **Sultan Cem**'in **Fal-ı Reyhân** adlı manzum bir falnamesi vardır<sup>14</sup>. Ertaylan, “Falnâme” adlı eserinde, çeşitli kütüphanelerde bulunan falcılıkla ilgili 24 yazma hakkında bilgi verir<sup>15</sup>.

<sup>5</sup> Talat Koçyiğit, **Kur'ân-ı Kerîm ve Türkçe Meâlî**, Kılıç Yay. Ankara tarihsiz, s. 106.

<sup>6</sup> Talat Koçyiğit, *age.*, 122.

<sup>7</sup> İ. Hikmet Ertaylan, **Falnâme**, Sucuoğlu Matbaası, İstanbul 1951, s. 2.

<sup>8</sup> İlyas Çelebi, “İslâm'da Fal”, **DİA**, İstanbul 1995, C. 12, s. 139.

<sup>9</sup> Hüseyin Namık Orkun, **Eski Türk Yazıtları**, TDK Yay. Ankara 1994, s. 261-285.

<sup>10</sup> Besim Atalay, **Divanü Lügât-it-Türk Tercümesi**, C. IV, TDK Yay., Ankara 1999, s. 218.

<sup>11</sup> Besim Atalay, *age.*, s. 218.

<sup>12</sup> Halil Ersoylu, “Fal, Falnâme ve Fâl-ı Reyhân-ı Cem Sultan”, **İslâm Medeniyeti Mecmuası**, C. V, S. 2, Haziran 1981, s. 75.

<sup>13</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, **Külliyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hâmidî**, Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1949.

<sup>14</sup> Halil Ersoylu, *agm.*, 69-81.

<sup>15</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, **Falnâme**, Sucuoğlu Matbaası, İstanbul 1951, s. 38.

Osmanlı Devleti'nde fal ve falcılığa, bir ilim dalı olarak fazlaca ilgi duyulmuş olacak ki sarayda, Birûn Halkı içinde ilmiye sınıfında Münecim Başılık'a hususî bir yer verilmiştir<sup>16</sup>. Türklerde, İslâm'dan önce ve İslâm'dan sonra olmak üzere falın şu çeşitleri kullanılmıştır: Kürek kemiği falı, aşık kemiği falı, kumalak falı, yıldız falı, fincan falı, yay falı, yada taşı ile kehanet, köpük falı, kaşık veya eldiven falı, ateş falı<sup>17</sup>.

## FÂL-NÂME

### a. Eserin Müellifi

Fâl-nâme'nin, kim tarafından telif ya da tercüme edildiği kesin olarak belli değildir; fakat metinden anlaşıldığına göre; eser, 'Abdullâh ibn-i 'Abdullâh'ın babası tarafından kaleme alınmıştır: "... 'abdullâh ibn-i 'abdullâh atası eydür" <sup>18</sup>.

Eser, Abbasi halifesi Hârûn Reşîd adına yazılmıştır: "bu kitâb hârûnû'r-reşîd için düzülmüşdür" <sup>19</sup>.

Ancak, 'Abdullâh ibn-i 'Abdullâh'ın ve babasının kim olduğu, bunların nerede doğup yaşadıkları ve hayatları hakkında kaynaklarda açıklayıcı herhangi bir bilgiye rastlanılmamıştır. Fakat, Ali Kırboğa, "Abdullah bin Abdullah'ın büyük bir tarihçi olduğunu ve H. 200 yılında öldüğünü" <sup>20</sup> söylemektedir. Bu kişinin üzerinde çalıştığımız Fâl-nâme adlı eserin müellifinin oğlu olduğu düşünülebilir. Çünkü; Fâl-nâme, Abbâsî Halifesi Hârûn Reşîd'e sunulduğuna göre H. 170-193 tarihleri arasında yazılmış olmalıdır. Buna göre H. 200 yılında ölen Abdullah ibn-i Abdullah'ın Hârûn Reşîd'in halifeliği döneminde hayatta olduğu anlaşılmaktadır. Bu zaman içerisinde eserin müellifinin de yaşıyor olması kuvvetle muhtemeldir.

Eser, ilk olarak Arapça yazılmış daha sonra da Farsça'ya tercüme edilmiştir. Fâl-nâme'nin Arapça'dan Farsça'ya "Abdullah ibn-i Es'ad ibn-i Mu'teşime'l-mu'cizi" tarafından tercüme edildiğini ve tercümenin "'Abdullâh ibn-i Şâlih ibn-i Sinân" için

<sup>16</sup> İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Devletinin Saray Teşkilâtı*, TTK Yay.; Ankara 1945, s. 369.

<sup>17</sup> Ayşe Duvarcı, *Türkiyede Falcılık Geleneği İle Bu Konuda İki Eser "Fâlname-i Risale-i li Cafer-i Sadık" ve "Tefe'ülname"*, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Basılmamış doktora tezi), Ankara 1987. s. 37-52.

<sup>18</sup> Fâl-nâme, v. 1b/4.

<sup>19</sup> age., v. 3a/4-5.

<sup>20</sup> M. Ali Kırboğa, *Kâmûs-ül-Kütüb ve Mevzûâtıl'müellefât*, Yeni Kitap Basımevi, Konya 1974, s. 349.



yapıldığını yine eserden öğreniyoruz: “bu kitāb ‘ arab dilinden parsī diline tercüme olundu ‘ abdullah ibn-i es‘ ad ibn-i mu‘ tasıma’l-mu‘ cizī meclis-i şerīf ecell-i evḥad-ü e‘ azz-ü efḍal seyyid kirām ‘ abdullāh ibn-i şālih ibn-i sinān için اطال الله بقاءه tañrı te‘ālā ‘ izzetin dāyim dutsun”<sup>21</sup>. Adı geçen bu kişiler hakkında da ulaşabildiğimiz kaynaklarda herhangi bir bilgi elde edilemedi. Ayrıca Fāl-nāme’de, eseri Türkçe’ye tercüme edenin kim olduğuna dair bir ipucu da yoktur.

### b. Eserin Yazılış Tarihi

Fāl-nāme’nin, Arapça olarak yazılış tarihi bilinmemektedir. Fakat eser, Abbasî Halifesi Hârûn Reşîd’e (H. doğ.145-ölm.193; M. doğ. 763-ölm. 809)<sup>22</sup> sunulduğuna göre, Hârûn Reşîd halife olduktan sonra yani; H. 170-193; M. 786-809 yılları arasında yazılmış olmalıdır.

Fāl-nāme’de, eserin Farsça’ya tercüme ediliş tarihi hakkında herhangi bir kayıt mevcut değildir.

Eserin sonuna **temmet** kelimesi ile tarih düşürülmüştür<sup>23</sup>. Ebced hesabına göre **t 400, m 40, t 400** değerindedir<sup>24</sup>, öyleyse H. 840 tarihi M. 1436-1437 yılına tekabül etmektedir<sup>25</sup>. Burada akla şu soru gelebilir. Acaba bu tarih, eserin Türkçe’ye tercüme edildiği tarih midir, yoksa eserin istinsah edildiği tarih midir? Bu soruya kesin bir cevap vermek mümkün değildir. Fakat şunu rahatlıkla söyleyebiliriz ki, bu tarih bize eserin II. Murat (H. 824-855; M. 1421-1451) döneminde tercüme veya istinsah edildiğini göstermektedir<sup>26</sup>.

<sup>21</sup> Fāl-nāme, v. 3b/5-10.

<sup>22</sup> Nahide Bozkurt, “Hârûnürreşîd”, TDVİA, İstanbul 1997, C. XVI, s. 258.

<sup>23</sup> Fāl-nāme, v. 71a/6.

<sup>24</sup> İsmail Yakıt, Türk İslâm Kültüründe Ebced Hesabı ve Tarih Düşürme, Ötüken Yay., İstanbul 1992, s. 36.

<sup>25</sup> Yücel Dağlı, Cumhure Üçer, Tarih Çevirme Klavuzu, TTK Yay. Ankara 1997, C. III, s. 505.

<sup>26</sup> Halil İnalıcık, “II. Murat”, Millî Eğitim Bakanlığı İslâm Ansiklopedisi, İstanbul 1979, C. VIII, s. 598.

## c. Fāl-nāmenin Muhtevası

Türk ve yabancı kütüphanelerde Türkçe, Arapça ve Farsça yazılmış pek çok **Falname** bulunmaktadır. Üzerinde çalıştığımız eser, tespit edilebildiği kadarıyla tek nüshadır<sup>27</sup>. Eser, Konya Büyükşehir Belediyesi Koyunoğlu Şehir Müzesi Kütüphanesi 10896 numarada kayıtlıdır.

Fāl-nāme, harekeli nesih hattıyla yazılmıştır. Metin 71 varak ve 13 satır olarak tertip edilmiştir. Ancak, eserin ill varağı (1b v.) 11, 30. Varağı (30a v.) ise 12 satırdır. 66a varağında da sayfa üzerinde olan yıldız satırı yoktur. Ayrıca metnin sonuna, bir reml cetveli eklenmiştir.

Müellif, Fāl-nāme'yi yazma sebebini; Hârûn Reşîd'in iltifatına mazhar olmak şeklinde açıklar: “diledüm ki ḥalife-i hârûnû'r-reşîd zamânında anuñ meclisinde bir naşîb issi olam eṭrâfuñ kâḍîları ve ‘âlimleri ve baġdâd uluları ḥâzır idi hârûnû'r-reşîd vezîrlerine eytdi ki baña bir kitâb gerek kim her ne tedbîrüm ve gizlû işüm ki vardur hiç kimseye dimeyem illâ ol kitâbda ma‘lûm ola”<sup>28</sup>.

Müellif, eserden anlaşıldığına göre, astroloji ilmine, usturlab aleti ile yıldızların yerlerini belirleyebilecek derecede vakıftır. Müellifin, eserini Rumeli ve Hindistan'da bu konuyla ilgili yazılan kitapları okuduktan ve yöntemlerini iyice öğrendikten sonra yazdığını metinden anlıyoruz: “ben daḡı rûmîler ve hindîler kitâbını okıyup bunlaruñ ṭarîḡın niçe ‘âlimlerden ḥâşıl itdüm idi ve her ‘ilm ki âdemîler ḡatında mergûb ve matlûbdur ‘ilm-i tıb gibi bilmekde ve bildürmekde ve terḡibde ve ḡuvvetde ve za‘îf mizâcda ve tecribede ki ḡâcet vaḡtinde ‘ilm-i nücûmı anuñıla ve eflâkuñ terḡîbini daḡı ‘ilm-i usturlâb ile ḡisâbın bilmegi ḡâşıl idüben ta‘bîr ü tefekkür ve ḡıyâs ṭarîḡın ḡâşıl itdümidi”<sup>29</sup>.

Müellif, eserini 12 kısım ve 144 bölüm olarak yazdığını belirtmektedir: “on iki vech üzre ḡismet itdüm yüz kırḡ dört bâb üzre taşnîf kıldum”<sup>30</sup>.

<sup>27</sup> İstanbul, Ankara ve Konya'da yazma eser bulunan kütüphanelerde yapılan katalog taraması ve yurt için ve yurtdışında yayınlanmış yazma eserler kataloglarının incelenmesi sonucunda, metnimizle aynı konuda yazılmış başka bir esere rastlanılmamıştır.

<sup>28</sup> Fāl-nāme, v. 1b/5-11.

<sup>29</sup> age., v. 2a/5-13.

<sup>30</sup> age., v. 2b/5-6.

Eserde verilen bilgiye göre, söz konusu fala şu şekilde bakılmalıdır: Fal baktırmak isteyen kişi, bir kağıt veya kum üzerine saymaksızın üç satır nokta koymalıdır. Daha sonra bu noktaları on ikişerli gruplara ayırmalı, arta kalan nokta sayısı kadar Fāl-nāme'den sayfalar çevirmelidir. En son sayfada yine geride kalan nokta sayısı kadar satır saydıktan sonra son satır okunur. Kişinin falı, o satırdaki hükümde gizlidir: “her kişi dilerse rāzın kimseye dimeye ve bu kitāba nazar kıla ḥayr u şer niyyet ki itmışdür anuñ şerhin bu kitābda bula ve bu kitābuñ ‘ameli şöyledür kim ol kişi ki bu kitābdan fāl dutmaḵ dilese bir kâğıd üzre veyāḥūd uvacuḵ kum üzerine şaymadın üç satır noḵṭa ḵoya andan soñra on ikişer tarḥ ide ne ḵalursa ol ḵadar şaḥīfe şaya ki sağışda ne ḵalmışdı ol şaḥīfe kim irişür ol şaḥīfede daḥı ol ḵadar satır şaya ḵankı satıra gelürse ḥācetin anda göre girü ḵalanın daḥı bu ḥisāb üzre ḵıyās eyleye”<sup>31</sup>.

Müellif, fala ne zaman ve ne kadar sıklıkla bakılacağını da şu şekilde açıklar: “şöyle gerek kim fāl dutan kimesneler gün toḡduḡından zevāle deḡin fāl dutalar ol vaḵtde endişe ḵoyıraḵ olur (...) ve gerek kim günde bir ide artuḵ itmeye veyāḥūd üç fāl ide artuḵ itmeye”<sup>32</sup>.

Eserin her varaḡında farklı bir soru vardır, soruların cevabı, hem sorulduḡu varakta hem de müteakip varakların birbirini takip eden satırlarında verilmektedir<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> Fāl-nāme, v. 2b/5-13; 3a/1-4.

<sup>32</sup> age., v. 3a/10-12; 3b/3-5.

<sup>33</sup> age., v. 4a, 9b.



**İNCELEME**

## İMLÂ ÖZELLİKLERİ (Rechtschreibung, Orthographie)

Metnimiz, nesih hattıyla harekeli ve okunaklı yazılmıştır.

### KELİMELERİN İMLÂSI

Bu bölümde; a, e, ı, i, o, ö, u, ü ünlüleri ile şu ünsüzlerin: ç, g, k, ñ, p, s, t yazılışları sırasıyla başta, içte ve sonda olmak üzere ele alınmıştır.

#### A. Ünlülerin ( vokallerin ) Yazılışı

Metnimizde, Standart Türkçe’de kullanılan sekiz ünlü vardır. Bu ünlülerin sırasıyla imlâsı şöyledir:

##### a

**başta** : “a” ünlüsü, kelime başında sürekli olarak üstünlü elif (´) ile yazılmıştır.

ad اءء	51a/7	ata اءا	13a/5
ana اءا	13a/5	ayruk اءرءء	18a/1

**içte** : “a” ünlüsü, kelime içinde üstünlü elif (´), üstün ( ُ ) ve üstünlü güzel he ( ء ) ile yazılmıştır.

##### **üstünlü elif ile: (´)**

balık بءلءء	49a/6	ıavar طوار	37a/1
bay بءء	37b/3	yarı بار	42a/12

##### **üstün ile: ( ُ )**

ıarı قءر	12b/12	yağmur ٱءمءر	6b/11
ıarp صرء	49a/3	yavlağ ٱءلءء	4a/9

**üstünlü elif ve üstün alternans ile: ( َ ) ~ ( ِ )**

ğardaş قَرْدَاشْ	9b/11	ğardaş قَرْدَاشْ	9a/10
var وارْ	5b/11	var وَرْ	45b/6

**üstünlü güzel he ile: ( َ )**

ğaraca قَرَهَجَهْ	66b/10
-------------------	--------

**sonda** : “a” ünlüsü, kelime sonunda üstünlü elif ( ِ ) ve üstünlü güzel he ( َ , ُ ) ile yazılmıştır.

**üstünlü elif ile: ( ِ )**

baña بَناْ	11a/1	saña سَناْ	4a/10
ğara قَراْ	63b/4	yaña يَناْ	57b/1

**üstünlü güzel he ile: ( ُ , َ )**

ğanda قَندَهْ	4b/8	ğışa قِصَهْ	4a/1
ğaraca قَرَهَجَهْ	66b/10	yohsa يَحْسَهْ	41a/1

**e**

**başta** : “e” ünlüsü, kelime başında sürekli olarak üstünlü elif ( ِ ) ile yazılmıştır.

el اَلْ	4b/8	evet اَوْتْ	66a/8
er اَرْ	7b/3	eyü اَيُرْ	4a/6

**içte** : “e” ünlüsü, kelime içinde sürekli üstün ( َ ) ile yazılmıştır.

beg بَغْ	52b/10	geç كَجْ	21b/2
degil دَكِلْ	5b/4	yigrek يِكْرَكْ	3a/9



**sonda** : “e” ünlüsü, kelime sonunda sürekli üstünlü güzel he ( هَ ‘ هَ ) ile yazılmıştır. Fakat kelimenin -isim ya da fiil- arkasından bir çekim eki gelirse üstün ( ـَ ) ile yazılmaktadır.

bile بِلِهْ	36b/2	nite نِتِهْ	5b/1
kimse كِمْسِهْ	3a/9	yine يِنِهْ	51b/5

### 1

**başta** : “ı” ünlüsü, kelime başında sürekli kesreli elif ( اِ ) ile yazılmıştır.

ırak اِرَاقْ	15b/6	ıssı اِسْـسِ	18a/13
ırmaK اِرْمَاقْ +	34b/12		

**ichte** : “ı” ünlüsü, kelime içinde kesreli elif ye ( اِ ) ve kesre ( ـِ ) ile yazılmıştır.

**kesreli elif ye ile: ( اِ )**

koyırak قَوِيرَاقْ	3a/12	yakın يَاقِينْ	57a/4
yağır يَغِيرْ	51b/11		

**kesre ile: ( ـِ )**

balık بَالِيقْ	49a/6	yıl يِلْ	4a/6
kız قِزْ	12a/4	yılduz يِلْدُزْ	2b/2

**kesreli ye ve kesre alternans ile: ( ـِ ) ~ ( ـِ )**

sağın- سَاقِينْ	5b/6	sağın- سَاقِ	12b/8
-----------------	------	--------------	-------

**sonda** : “ı” ünlüsü, kelime sonunda kesreli ye ( يِ ‘ يِ ) ve kesre ( ـِ ) ile yazılmıştır.

**kesreli ye ile: ( يِ ' ي )**

dağı كَحْيِ	2a/5	katı كَتِي	8b/8
kankı كَنَقِي	3a/2	torı طَوْرِي	66a/9

**kesre ile: ( ـِ )**

karı قَرِ	12b/12	yavı يَاوِ	19b/2
yarı يَارِ	42a/12	issi اِسِي	18a/13

**i**

**başta** : “i” ünlüsü, kelime başında kesreli elif ye ( اِ ) ve kesreli elif ( اِ ) ile yazılmıştır.

**kesreli elif ye ile: ( اِ )**

il اِلِ	2a/1	ir اِيرِ	28a/10
iñen اِيكِنِ	11a/13	iT- اِيْتِ-	3b/4

**kesreli elif ile: ( اِ )**

iki اِكِي	2b/5	iş اِشِ	4a/9
issi اِسِي	18a/13	işbu اِشْبُو	4a/1

**kesreli elif ye ve kesreli elif alternans ile: ( اِ ) ~ ( اِ )**

içün اِيچُونِ	3a/4	içün اِيچُونِ	3b/9
iriş- اِيرِشِ-	20b/1	iriş- اِيرِشِ-	3a/1

**ichte** : “i” ünlüsü, kelime içinde kesreli ye ( ـِ ) ve kesre ( ـِ ) ile yazılmıştır.

**kesreli ye ile: ( ـِ )**

dir- دِيرِ-	7b/10	ekin اِكِينِ	7b/13
-------------	-------	--------------	-------

viribi- دِيرِبِي 2a/1

**kesre ile: ( َ )**

bil بِلْ	11a/9	yigrek يِكْرَكْ	3a/9
gine كَهْ	4a/12	yine يَهْ	51b/5

**kesreli ye ve kesre alternans ile: ( َ ) ~ ( ِ )**

diril- دِيرِلْ	37b/2	diril- دِيرِلْ	22a/1
eñir أَكِيرْ	63a/3	eñir أَكِيرْ	65a/7

**sonda** : “ı” ünlüsü, kelime sonunda kesreli ye ( يْ ) ve kesre ( َ ) ile yazılmıştır.

**kesreli ye ile: ( يْ )**

kişi كِشِي	2b/6	şimdi شِمْدِي	19a/9
------------	------	---------------	-------

**kesre ile: ( َ )**

deri دَرِي	51b/11	egri أَكْرِ	42b/1
------------	--------	-------------	-------

**kesreli ye ve kesre alternans ile: ( َ ) ~ ( يْ )**

diri دَرِي	19a/8	diri دَرِي	19b/9
dükeli دُوكَلِي	70b/10	dükeli دُوكَلِي	61b/9
gibi كِبِي	2a/8	gibi كِبِي	19a/2

**o**

**başta** : “o” ünlüsü, kelime başında ötreli elif vav ( وْ ) ile yazılmıştır.

oğlan اُوْغْلَانْ	4b/3	orta اُوْرْتَهْ	7a/6
on اُونْ	2b/5	ot اُوْتْ	31b/4

**ichte** : “o” ünlüsü, kelime içinde ötreli vav ( و ) ve ötre ( ُ ) ile yazılmıştır.

**ötreli vav ile: ( و )**

boz بُوْز	65b/8	toğru طُوْغْرُوْ	19b/3
korku كُوْرْكُوْ	6a/7	torı طُوْرِيْ	66a/9

**ötre ile: ( ُ )**

boyu بُوْلُوْ	37b/3	yohsa يُوْهْسَا	41a/1
toğu طُوْغُوْ	62b/6	yohsul يُوْهْسُوْلُ	35a/10

**sonda** : “o” ünlüsü, kelime sonunda, yalnızca bir kelimedede ötreli vav ( و ) ile yazılmıştır.

ko- كُوْ-	26a/9
-----------	-------

## ö

**başta** : “ö” ünlüsü, kelime başında ötreli elif vav ( و ) ve ötreli elif ( ا ) ile yazılmıştır.

**ötreli elif vav ile: ( و )**

öli اُوْلِيْ	21b/13	öyle اُوَيْلَهْ	39b/6
öñ اُوْنْ	32a/3		

**ötreli elif ile: ( ا )**

ögren- اُوْكُرْ	18a/4	önegü اُوْنَكُوْ	48b/13
-----------------	-------	------------------	--------

**ötreli elif vav ve ötreli elif alternans ile: ( و ) ~ ( ا )**

ögüt+ اُوْكُوْتْ	6b/10	ögüt+ اُوْكُوْدْ	5b/8
ölü اُوْلُوْ	43b/8	ölü اُوْلُوْ	27b/6

**ichte** : “ö” ünlüsü, kelime içinde ötreli vav ( و ) ve ötre ( ُ ) ile yazılmıştır.

**ötreli vav ile: ( و )**

dön- دُونُ	41b/5	söz سَوْز	47b/7
gör- كُورُ	12b/4	şöyle شَوَيْلَه	4a/4

**ötre ile: ( ُ )**

dört دُرْت	2b/6
------------	------

**sonda** : Türkçe kelimelerde ilk heceden sonra “ö” ünlüsü bulunmaz.

## u

**bašta** : “u” ünlüsü, kelime başında ötreli elif vav ( و ) ve ötreli elif ( ا ) ile yazılmıştır.

**ötreli elif vav ile: ( و )**

uğrı اُوْغُرِي	60a/5	uzaT- اُوْزْد	60a/5
uş اَوْض	24b/6	uzlık اُوْزْلِيْكَ	64a/7

**ötreli elif ile: ( ا )**

ucuzluk اُجُوْزْلِيْكَ	6a/8
------------------------	------

**ötreli elif vav ve ötreli elif alternans ile: ( و ) ~ ( ا )**

ucuz اُوْجُوْز	8b/13	ucuz اُجُوْز	7b/11
uşlu اَوْصْلُو	45b/7	uşlu اُصْلُو	35b/11

**ichte** : “u” ünlüsü, kelime içinde ötreli vav ( و ) ve ötre ( ُ ) ile yazılmıştır.

**ötreli vav ile: ( و )**

dutulu دوتولو	70a/5	şuçsuz شوچسوز	52b/4
kul كول	43a/3	tur- تور-	60a/8

**ötre ile: ( ة )**

şulu شولو	50b/7	yavuz ياوز	5a/11
uğurla- اوغرلا-	58b/1	yılduz يلدوز	2b/2

**ötreli vav ve ötre alternans ile: ( ة ) ~ ( و )**

dur- دور-	24b/7	dur- در-	61a/12
kurtul- قورتول-	44b/12	kurtul- قورتا-	66a/1

**sonda** : “u” ünlüsü, kelime sonunda sürekli ötreli vav ( و ) ile yazılmıştır.

kaygu قيوغو	47b/10	şu شو	8a/3
şayru شيرو	30b/1	toğru توغرو	19b/3

**ü**

**başta** : “ü” ünlüsü, kelime başında ötreli elif vav ( و ) ve ötreli elif ( ا ) ile yazılmıştır.

**ötreli elif vav ile: ( و )**

üç اوچ	2b/11	üzer اوزر	2b/10
üstün اوستون	7a/13	üzre اوزره	3a/3

**ötreli elif vav ve ötreli elif alternans ile: ( و ) ~ ( ا )**

üstünliK+ اوستنلىك+	4b/8	üstünliK+ استنلىك+	28b/4
---------------------	------	--------------------	-------



**ichte** : “ü” ünlüsü, kelime içinde ötreli vav ( و ) ve ötre ( ـ ) ile yazılmıştır.

**ötreli vav ile: ( و )**

bilüsüz بِلُوسُوزْ	17b/3	yügrük يُوْغْرُكْ	62b/1
gün كُونْ	3a/10	yüzlü يُوْزْلُوْ	32a/4

**ötre ile: ( ـ )**

eydür- اَيْدُرْ-	27b/2	kötürüm كُوْتُرُوْمْ	21b/8
günde كُنْدَهْ	3b/4	türk تَرْكْ	33b/7

**ötreli vav ve ötre alternans ile: ( ـ ) ~ ( و )**

düş دُوْشْ	47a/1	düş دُوْشْ	47a/2
yüklü يُوْكْلُوْ	25b/5	yüklü يُوْكْلُوْ	58a/10

**sonda** : “ü” ünlüsü, kelime sonunda sürekli ötreli vav ( و ) ile yazılmıştır.

dürlü دُوْرْلُوْ	41a/4	girü كِرُوْ	8b/13
eyü اَيْوْ	4a/6	görklü كُوْرْكْلُوْ	32a/4

## B. Ünsüzlerin (konsonların) Yazılışı

Ünsüzlerin (ç, g, k, ñ, p, s, t) yazımı, kelime başında, içinde ve sonunda olmak üzere üç bölümde incelendi.

### ç

**başta** : “ç” ünsüzü, kelime başında çe ( چ ) ile yazılmıştır.

çalık چَالِکْ	42b/2	çek- چَکْ-	6a/8
çaltı چَالْتِ	46b/10	çık- چَکْ-	8b/13

**ichte** : “ç” ünsüzü, kelime içinde çe ( چ ) ile yazılmaktadır. Fakat birkaç kelime de çe ( چ ) ve ce ( ج ) alternanslı olarak kullanılmıştır.

**çe ile: ( چ )**

geçür- كُجُور	21b/3	niçe نِچَه	19b/7
gerçek كِرْچَك	29b/7	şuçlu صُوحْلُو	54a/7

**çe ve ce alternans ile: ( چ ) ~ ( ج )**

geçerek كُجْرَك	13a/2	geçerek كُجْرَك	65b/9
kaçkun قَاجْقُون	39b/8	kaçkun قَاجْقُون	43b/4

**sonda** : ç ünsüzü, kelime sonunda çe ( چ ) ve ce ( ج ) ile yazılmaktadır.

**çe ile: ( چ )**

geç- كُچْ	22b/6
-----------	-------

**ce ile: ( ج )**

birkaç بَرْقَاجْ	19b/12	güç كُوجْ	4a/3
geç كُچْ	21b/2	kılıç كِلِجْ	3b/13

**çe ve ce alternans ile: ( چ ) ~ ( ج )**

giç كُچْ	54b/5	giç كُچْ	28a/10
şuç صُوحْ	51b/1	şuç صُوحْ	51b/2

**g**

**başta** : “g” ünsüzü, kelime başında bütün kelimelerde kef ( ك ) ile yazılmaktadır.

gecirek كُجْرَك	17b/11	gine كِنَه	4a/12
-----------------	--------	------------	-------

gök گُوكْ

7a/12

gün گُونْ

3a/10

**ıçte :** “g” ünsüzü, kelime içinde bütün kelimelerde kef ( ڪ ‘ ڪ ) ile yazılmaktadır.

Fakat iki kelime kef ( ڪ ‘ ڪ ) ve üç noktalı kef ( ڪُ ‘ ڪُ ) alternanslı olarak kullanılmıştır.

**kef ile:** ( ڪ ‘ ڪ )

degil دِڪِلْ

5b/4

yiglik يِڪَلِڪْ

4b/8

egri اِڪِرْ

42b/1

yigrek يِڪِرْڪْ

3a/9

**kef ve üç noktalı kef alternans ile:** ( ڪُ ‘ ڪُ ) ~ ( ڪ ‘ ڪ )

beglik بِڪَلِڪْ

4a/7

beglik بِڪَلِڪْ

10b/6

deg- دِڪْ

20a/3

deg- دِڪْ

22a/7

**sonda :** “g” ünsüzü, kelime sonunda kef ( ڪ ) ile yazılmaktadır.

yig يِڪْ

28a/6

## k

“k” ünsüzü, kalın ve ince sıradan kelimelerde ayrı ayrı seslerle işaretlendiği için iki başlık altında incelenecektir.

**başta :**

### **Kalın Sıradan Kelimelerde**

“k” ünsüzü, kelime başında umumiyetle kaf ( ڪ ) ile yazılmaktadır.

kal- ڪَالْ

16a/5

kız ڪِزْ

12a/4

karışık ڪَارِشِڪْ

19a/4

kul ڪُلْ

43a/3

### **İnce Sıradan Kelimelerde**

“k” ünsüzü, kelime başında umumiyetle kef ( ڪ ) ile yazılmaktadır.

kendü ڪِنْدُ

3a/6

kes- ڪَسْ

21b/10

key كِي	4a/3	kötürüm كُوتُرُوم	21b/8
---------	------	-------------------	-------

**içte :****Kalın Sıradan Kelimelerde**

“k” ünsüzü, kelime içinde kaf ( ك ’ ء ) ile yazılmaktadır.

kankı كَنكِي	3a/2	sağar سَافَر	67b/12
korku كُورُقُو	6a/7	şovuklık شُوقَلِقْ	13a/13

**İnce Sıradan Kelimelerde**

“k” ünsüzü, kelime içinde kef ( ك ’ ڪ ) ile yazılmaktadır.

gerçeklik كَرَجَكَلِكْ	36b/5	gökcek كُوكَجَكْ	31b/3
görklü كُورُكَلُو	32a/4	sevinmekliK+ سُونَمَكَلِكْ	4b/3

**sonda :****Kalın Sıradan Kelimelerde**

“k” ünsüzü, kelime sonunda kaf ( ق ) ile yazılmaktadır.

balık بَالِقْ	49a/6	kırk قَرَقْ	2b/5
karışık قَارِشِقْ	19a/4	yavlağ یَوَلَقْ	4a/9

**İnce Sıradan Kelimelerde**

“k” ünsüzü, kelime sonunda kef ( ك ) ile yazılmaktadır.

gecirek كَجَرَكْ	17b/11	türk تَرَكْ	33b/7
gök كُوكْ	7a/12	yigrek يَكْرَكْ	3a/9

**ñ**

**başta :** Türkçe’de ñ sesi ile kelime başlamaz.

**ichte** : “ñ” ünsüzü, kelime içinde kef ( ك ) ve üç noktalı kef ( كْ ) ile yazılmaktadır.

**kef ile:** ( ك )

beñze- بَنْزِ	32b/4	eñir اَنْيِرْ	63a/3
deñiz دَنْيِزْ	52a/12	geñezliK+ كَنْزَلِكْ	21a/2

**kef ile üç noktalı kef alternans ile:** ( كْ ) ~ ( ك )

göñl+ كُوْنَلْ	4a/7	göñl+ كُوْنَلْ	6b/5
saña سَاْنَا	4a/10	saña سَاْنَا	4b/7
şoñra شُوْنْرَا	19a/3	şoñra شُوْنْرَا	19b/1

**sonda :**

Metnimizde örneği bulunmamaktadır.

**p**

**başta** : “p” ünsüzü, kelime başında pe ile ( پ ) ile yazılmaktadır.

pars <sup>34</sup> پَارِسْ	2a/2
----------------------------	------

**ichte** : “p” ünsüzü, kelime içinde be ( ب ) ve pe ( پ ) ile yazılmaktadır.

**be ile:** ( ب )

gidüpdür كِدْرُودِرْ	66a/13
----------------------	--------

**pe ile:** ( پ )

yaparsın پَارِسِنْ	24b/4
--------------------	-------

<sup>34</sup> Osman Yıldız, “Bars > Pars Kelimesi Üzerine”, *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, S. 3, İzmir 1999, s. 143-160.

**sonda** : “p” ünsüzü, kelime sonunda be ( ب ) ile yazılmaktadır. Fakat, kelime sonunda be ( ب ) ile yazılan zarf-fiil eki almış kelimeler, pe ( پ ) olarak okundu.

şarp صَرَبْ	49a/3	bitürüp بَتُورُوبْ	65a/10
-------------	-------	--------------------	--------

## S

“s” ünsüzü de, kalın ve ince sıradan olmak üzere iki bölümde incelenecektir.

### **başa :**

#### **Kalın Sıradan Kelimeler**

Kalın sıradan kelimelerde hem sad ( ص ) hem de sin ( س ) ile yazılmaktadır.

#### **sad ile: ( ص )**

şarp صَرَبْ	49a/3	şayru صَيْرُ	30b/1
şay- صِيْ-	2b/13	şu صُو	8a/3

#### **sin ile: ( س )**

sağış سَاغِشْ	2b/13	sağar سَقَرْ	67b/12
sağlıK+ سَاغْلِقْ+	30a/2	sağlan- سَقْلَنْ-	68a/9

#### **sad ve sin alternans ile: ( س ) ~ ( ص )**

sağın- صَقِينْ-	6a/12	sağın- سَقِينْ-	6a/12
şağla- صَقْلَا-	32b/11	şağla- سَقْلَا-	58a/11
savaş صَوَاشْ	11b/8	savaş سَوَاشْ	24a/9

#### **İnce Sıradan Kelimelerde**

Bütün kelimelerde sin ( س ) ile yazılmaktadır.

segirT- سَكِرْدْ-	62b/1	siñ- سَكْ-	7b/2
-------------------	-------	------------	------

siz سِز

30b/9

söz سۆز

47b/7

**ichte :****Kalın Sıradan Kelimelerde**

Bazen sad ( ص ) bazen de sin ( س ) ile yazılmaktadır.

**sad ile: ( ص )**

kısa قِصَة

4a/1

**sin ile: ( س )**

ıssı اِسْ

18a/13

yoğsul یُغْسُول

35a/10

yoğsa یُغْسَا

41a/1

**İnce Sıradan Kelimelerde**

Bütün kelimelerde sin ( س ) ile yazılmaktadır.

eksil- اَکْسیل

52b/2

kimse کِمْسَه

3a/9

göster- گُؤْستَرَه

36b/5

nesne نِسنَه

4b/11

**sonda** : İnce sıradan kelimelerde sin ( س ) ile yazılmaktadır. Kalın sıradan kelimelere örnek yoktur.

kes- کَس

21b/10

**t**

**başta** : Kalın sıradan kelimelerde, bazen tı ( ط ) bazen de te ( ت ) ince sıradan bir kelime de ( ت ) ile yazılmaktadır.

**Kalın Sıradan Kelimelerde****tı ile: ( ط )**

tavar طَوَار

37a/1

toğur- طُغُور

24a/1



toĝu طوغو

62b/6

torı طوري

66a/9

**te ile: ( ټ )**

tañrı تڭرى

10b/11

**İnce Sıradan Kelimelerde**

İki kelimedede te ( ټ ) ile yazılmaktadır.

türk ترک

33b/7

**ıcte :** İnce ve kalın sıradan kelimelerde te ( ټ ' ټ ) ile yazılmaktadır.**Kalın Sıradan Kelimelerde**

çaltı چالتی

46b/10

şatıl- صاتل-

49b/2

katı قاتی

8b/8

şatılıK+ صاتلیق+

51b/6

**İnce Sıradan Kelimelerde**

biti بتی

63a/4

nite نته

5b/1

bitür- بتور-

54b/11

yigitlik یگیتلیک

12a/5

**sonda :** İnce ve kalın sıradan kelimelerde te ( ټ ) ile yazılmaktadır.**Kalın Sıradan Kelimelerde**

kat قات

2a/7

**İnce Sıradan Kelimelerde**

dört دۆрт

2b/6

**C. Ayrı Yazılan Ekler**

Bazı ekler, birleşik yazılabileceği halde, Fāl-nāme'de ayrı yazılmıştır. Bu yazılışların birleşik şekilleri de vardır.

**+dAn** : Çıkma hâli eki.

kişi+denki كِشِي دَنْكِي 4a/5

**+sin** : İkinci teklik şahıs eki.

itmeyesin اِتْمِيه سِنْ 21a/8

**+suz** : İsimden isim yapma eki.

aşşı+suz اَصْشِي سُوْز 17a/3

'ayb+suzdur عَيْب سُوْز دُر 20b/6

#### D. Birleşik Yazılan Kelime ve Ekler

Bazı kelimeler, kendinden önceki kelimedenden ayrı yazılabileceği hâlde Fâl-nâme'de birleşik yazılmıştır. Metnimizde, bu birleşik yazımların ayrı yazıldığı örneklerde mevcuttur.

<b>dağı</b>	ben dağı	بَنْدَاغِي	2a/5
	sen dağı	سَنْدَاغِي	25b/10
<b>+(y)(I)la</b>	anuñıla	اَنْوَكْلَه	2a/10
	belâyıla	بَلَايْلَه	11b/9
	eylügile	اَيْلُوْكْلَه	12a/10
<b>kim</b>	gerek kim	كِرْكِم	3a/10
	ne kim	نَكِم	20b/5
<b>qadar</b>	ol qadar	اَوْلَقْدَرَه	3a/1
	ne qadar	نَقْدَرَه	6a/5
<b>mI</b>	dostlarum mı	دُوسْتَلَرُومِي	9a/1
	ziyân mı	زِيَانْمِي	14a/1
	ben mi	بَنْمِي	31b/1
<b>+(I)dI</b>	itdümidi	اِتْدُومِدِي	2a/13
	qalmışıdı	قَلْمِشْدِي	2b/13

## E. Yanlış Yazılan Kelimeler

Fāl-nāme'deki bazı yabancı kökenli kelimeler, çoğu zaman orijinal imlâsına uygun olarak, bazen de imlâsı değiştirilerek yazılmıştır.

### a. Yanlış Yazılanlar

‘ārsuz عارسوز < 23b/10	hūlu حولو < 23b/10
‘avān اعوان < 36a/10	ibtidā‘ ابتداء < 3b/13
becidd بجدد < 44a/8	kādī قاضي < 1b/7
birr بر < 9a/2	rūzī روزی < 9b/12
çirkin چرکین < 38b/5	şekk شک < 23a/12
dāḥil داخل < 71a/5 ~ 71a/3	şerr شر < 2b/8

### b. Yanlışı ve Doğrusu Bir Arada Yazılmış Kelimeler

hiç هیچ < 48a/5 ~ hiç هیچ < 39b/9
sevāb ثواب < 70b/13 ~ sevāb صواب < 3b/13
vāşıl واصل < 71a/2 ~ vāşıl واصل < 71a/1

### c. Doğru Olarak İki Türü Yazılmış Kelimeler

cādū جادو < 60b/5	cāzū جاذو < 61a/6
şād شاد < 57b/13	şāz شاذ < 33b/9
tiz تیز < 10b/2	tiz تر < 21b/1
ümīd امید < 4a/13	ümīz امید < 58a/10

## F. ŞEDDENİN KULLANILIŞI

### a. Yabancı Kelimelerde

Yabancı kelimelerde şeddenin ( ـ ) kullanılması düzenli değildir.

#### Şeddesiz Yazılanlar

bir بِرْ	9a/2	şek شَكْ	23a/5
hâk حَقْ	42a/4	şer شَرْ	2b/8

#### Şeddeli Yazılanlar

ecell اَجَلْ	3b/7	niyyet نِيَّيْتْ	30b/10
evvel اَوَّلْ	33b/6	sehğâr سَحْغَارْ	59a/2
hâşşa حَاصَّهْ	3b/11	seyyid سَيِّدْ	3b/8

#### Ekleşme Hâlinde

fenne فَنَّهْ	3b/11	şerri شَرِّىْ	12b/8
hâkkuñda حَقِّىْ	50a/13		

### b. Türkçe Kelimelerde

Ünsüz ikizleşmesi neticesinde oluşan kelimelerde, çift ünsüzün üzerine şeddenin ( ـ ) konulduğu örneklerle birlikte, iki ünsüzün yazılıp bir de fazladan şeddenin gösterildiği örnekler de vardır<sup>35</sup>.

aşşı اَصْشِىْ	5a/10	gönüllüdür كَوْنُلُّودُرْ	13a/10
issi رَاسِىْ	48b/2	kullardan كَوْلَرْدَنْ	42b/6
dillü دِلُّودُرْ	38b/5	yıllar يِلَلَرْ	19b/7

<sup>35</sup> Osman Yıldız, Cemâlî-i Karamanî Miftahü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini) (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 114.

## SES BİLGİSİ (Phonetik, Lautlehre)

EAT, ET ile TTK. arasında geçişi sağlayan bir köprü gibidir. Bu sebeple, EAT metinlerinde, ET ile paralellik gösteren özelliklerin yanı sıra, ET’den tamamen farklılaşıp günümüz Türkçesi’ne temel teşkil edecek özellikleri de görmek pek tabiidir.

### I. ÜNLÜLER (Vokale)

Fâl-nâme’deki ünlüler, eserin imlâ (Rechtschreibung) özellikleri de göz önüne alınarak şu şekilde tespit edilmiştir: a, e, ı, i, o, ö, u, ü. Metinde, tarihî ve çağdaş şivelerimiz ile Anadolu ve Rumeli Ağızları’nda varlığı tespit edilen Türk dilinin aslî ünlüsü, kapalı e “ë” sesi mevcut değildir. Yine Türk dilinde varlığı kesin olarak ispat edilmiş olan uzun ünlünün<sup>36</sup> mevcudiyeti, aslî uzun ünlünün bulunduğu bilinen lehçelerle karşılaştırılarak metnimizde aslî uzun ünlünün durumu ele alınacaktır. Bu konu ileride (s. 21) daha geniş bir şekilde ele alınacaktır.

#### e/i~i/e Meselesi

Türk dilinde, eskiden beri görülen kök ünlüsündeki bir “e~i” meselesi vardır. Metnimizde, hem “i” hem de “e” ile yazılmış kelimeler vardır. Eserdeki bu kullanımın sayı nisbetleri şöyledir. Bugün “e” ile telaffuz edilen fakat Fâl-nâme’de “i” olarak geçen kelimelerin sayısı 15’tir. Bunların bazıları şunlardır:

bil بِلْ	11a/9	il اِلْ	2a/1
ilci اِلْجِيْ	2a/1	ir اِرْ	28a/10
yir يِرْ	4a/10		

Bugün “i” ile söylenen, fakat Fâl-nâme’de “e” olarak geçen kelimelerin sayısı 2’dir.

eyü اِيُوْ	4a/6	neye نِيْهْ	20b/1
------------	------	-------------	-------

Bazı kelimelerin ilk hecelerinde de “e” ve “i” sesi alternanslı kullanılmıştır:

<sup>36</sup> Osman Nedim Tuna, “Köktürk Yazılı Metinlerinde ve Uygurcada Uzun Vokaller”, **Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten** 1960, Ankara 1960, s. 213-282; Talât Tekin, **Ana Türkçede Aslî Uzun Ünlüler**, Hacettepe Üniversitesi Yay. Ankara 1975; Zeynep Korkmaz, “Eski Anadolu Türkçesinde Aslî Ünlü (Vocal) Uzunlukları”, **Türk Dili Üzerine Araştırmalar**, TDK Yay., Ankara 1995, C. I, s. 443-458

gicirek كَجِرْكَ	9a/7	gecirek كَجِرْكَ	17b/11
giç كَجْ	28a/10	geç كَجْ	21b/2

Metnimizde, kök ünlüsündeki e~i'nin yazımında “i” sesinden yana bir üstünlük görülmektedir.

#### A. Uzun Ünlüler (Langvokal)

Eski Türkçe’de varlığı ispatlanan uzun ünlülerin<sup>37</sup>, metnimizde özellikle kelime başında belirgin olduğunu söylemek zordur. Çünkü; Zeynep Korkmaz, uzun ünlülerle ilgili çalışmasında; kelime başındaki uzunlukların, hareke ve elif ( ا ) vav ( و ) ve ye ( ي ) harflerinin birlikte kullanılmasıyla tespit edilebileceğini söylemektedir<sup>38</sup>. Korkmaza göre, kelime başında uzun “a” ünlüsünü, üstünlü medli elif ( اَ ), üstünlü çekmeli elif ( اِ ) ve üstünlü elif ( اِ ) şeklinde farklı yazılışlarıyla tespit edilebilir. Fâl-nâme’de, “a” ünlüsü kelime başında sürekli üstünlü elif ( اِ ) ile yazıldığı için, “a” ünlüsünün uzunluğunu belirlemek mümkün değildir. Aynı durum kelime sonundaki “a” ünlüsü için de geçerlidir. Kelime sonundaki “a” ünlüsü (yönelme hâli eki) dışında, üstünlü güzel he ( هِ ) ile yazılmıştır. Bu çalışmada yalnızca “a” ünlüsünün kelime içindeki durumu ET, DLT, EAT, ve Tkm.’deki şekilleri ile karşılaştırmaları olarak ele alınacaktır.

**icte** : Devamlı üstünlü elif ( اِ ) ile yazılanlar:

Fal.	ET	DLT	EAT	Tkm.
balık بَالِيقْ 49a/6	bālīq			bālīk
baş بَاشْ 18a/4	bāş		bāş	

<sup>37</sup> Osman Nedim Tuna, “Köktürk Yazılı Metinlerinde ve Uygurcada Uzun Vokaller”, TDAY 1960, Ankara 1960, s. 213-282; Talât Tekin, *Ana Türkçede Aslı Uzun Ünlüler*, Hacettepe Üniversitesi Yay. Ankara 1975.

<sup>38</sup> Zeynep Korkmaz, “Eski Anadolu Türkçesinde Aslı Ünlü (Vocal) Uzunlukları”, *Türk Dili Üzerine Araştırmalar*, TDK Yay., Ankara 1995, C. I, s. 443-458



Fal.	ET	DLT	EAT	Tkm.
bay بَاي 37b/3	bāy	bāy	bāy	bāy
tarlıK+ طَارْلَ 4a/12	tār		ṭārлық	dār
yan يَان 62a/5	yān			yān
yaş يَاش 14a/9	yāş	yāş		yāş

**Devamlı üstün ( ُ ) ile yazılanlar:**

bar بَر 47a/10	bār			bār
çağ حَاğ 32a/12	çāğ			çāğ
kal- كَال 16a/5	kāl-	kāl-	kāl-	gāl-
karı قَر 12b/12	kārı-			

**Üstünlü elif ve üstün alternans ( ُ ) ~ ( ِ ) ile yazılanlar:**

şanu صَانُو 57a/7		sā-	şānu	sāy-
صَانُو 24b/13				
var وَار 5b/11	bār	bār	bār	bār
وَار 45b/6				
var- وَار 13b/10		bār-		
وَار 50a/1				

**Üstünlü güzel he ile : ( ُ )**

karaca قَرَاه 66b/10
----------------------

“a” ünlüsü, kelime içinde 45 kelimedede üstünlü elif ( ِ ), 34 kelimedede üstün ( ُ ), altı kelimedede üstünlü elif ve üstün alternanslı ( ُ )~( ِ ) ve bir kelimedede de üstünlü güzel he ( ُ ) ile yazılmaktadır. Yapılan karşılaştırma sonucunda kelime içinde uzunluğu gösteren “a”

ünlüsü, Fāl-nāme’de üstünlü elif ( ﺀ ) ve üstün ( ﺎ ) ile yazıldığı için, eserde uzun ünlünün varlığından kesin olarak söz edilemez.

## B. ÜNLÜ UYUMU (Vokalharmonie)

Fāl-nāme, ünlü uyumu açısından EAT özelliklerini taşımakla birlikte eserde EAT’dan farklı yönler de bulunmaktadır.

### a. Damak (Kalınlık-İncelik) Uyumu (Palatalharmonie)

“Yalın veya eklerle uzatılmış Türkçe kelimelerde, ilk hecede bulunan ünlünün taşıdığı kalınlık-incelik niteliğinin ondan sonraki hecelerde de devam etmesi kuralıdır”<sup>39</sup>. ET’den beri gelişmiş bir uyumdur. “Ancak, bazı eklerin yapı özelliklerinden ya da daha sonraki ses değişmelerinden ileri gelen durumlar dolayısıyla yer yer dil benzeşmesine aykırı düşen bazı şekiller de ortaya çıkmıştır”<sup>40</sup>. Fāl-nāme’de kalınlık-incelik uyumu ileri derecede sağlanmıştır. Hatta, günümüz TTK.’de uyuma girmeyen **+ki** aidiyet eki bile eserde uyuma girmiştir.

arañuzdağı 30a/8

Damak uyumu, metnimizde ince sıradan yabancı kelimelere gelen **+lık** isimden isim yapma eki ve Türkçe şimdiki zaman **-yorur** eki ile bozulmaktadır.

‘avretlik	11b/11	çâresizlik	55b/8
hârîşlik	26b/5	öğrenüyorur	60a/4

### b. Dudak (Düzlük-Yuvarlaklık) Uyumu (Labialharmonie)

Dudak uyumu, Türkçe bir kelimenin ilk hecesi düz ünlülü ise, sonraki hecelerin düz; ilk hecesi yuvarlak ünlülü ise, sonrakilerin dar yuvarlak veya düz geniş ünlünün

<sup>39</sup> Zeynep Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara 1992, s. 30.

<sup>40</sup> Zeynep Korkmaz, *Sadrü’-din Şeyhoğlu, Marzuban-nāme Tercümesi*, İnceleme-Metin-Sözlük-Tıpkıbasım, Ankara Üniversitesi, DTCF Yay., Ankara 1973, s. 106-107.

gelmesi kuralıdır. “ET’de dudak uyumu tam değildi. EAT’de ise, umumî olarak ünlülerdeki yuvarlaklaşma eğilim ve bazı eklerin, devamlı yuvarlak veya düz ünlü ile kalıplaşması neticesinde tamamen bozulmuştur”<sup>41</sup>.

### 1. Yuvarlaklık ve Yuvarlaklaşma (Rundung)

ET’de tam olmayan düzlük-yuvarlaklık uyumu, EAT’ye gelene kadar gelişimini tamamlayıp umumî bir şekilde kaideleşmemiştir. Düzlük-yuvarlaklık bakımından Orta Türkçe lehçelerinden ayrılan EAT’deki bu yuvarlaklaşmanın çeşitli sebepleri vardır:

#### a. Kelime sonundaki -G sesinin düşmesi sonucu yuvarlaklaşma ( -IG # >> -UØ# )

aru << arıĝ	30b/7	ayru << adırıĝ	28a/5
bilü << bilig	28b/13		

#### b. Dudak ünsüzlerinin ünlüleri yuvarlaklaştırması (A-I > A-U)

( düz ünlü+dudak ünsüzü + düz dar ünlü > düz ünlü+dudak ünsüzü + dar yuvarlak ünlü )

Dudak ünsüzleri, kendilerinden sonra gelen ünlüleri dudaklılaştırarak yuvarlaklaştırırlar.

ķavülleş- < ķavilleş-	61b/4	yaĝmur < yaĝmır	6b/11
yavuz << yabız	8a/8		

#### c. ET’deki yuvarlak ünlülerin korunması

Fâl-nâme’de geçen bazı kelimeler, ET’deki yuvarlak şekillerini korumuşlardır.

kendü	6a/4	önegü	48b/13
yaru	54b/11		

<sup>41</sup> Osman Yıldız, Cemâlî-i Karamânî Miftâhü’l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini) (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 135.

Bu örneklerin yanı sıra ET’de yuvarlak ünlülü olup da metnimizde uyuma girmiş bir kelime vardır.

degil < degül 5b/4

## 2. Düzlük ve Düzleşme (Entrundung)

ET’de yuvarlak ünlüden sonra dar-düz ünlü gelmek suretiyle dudak uyumu bozuk olan bazı kelimelerin metnimizde korunduğu görülmektedir.

oқы- 37a/4 uğrı 60a/5

Fāl-nāme’de, hem düz hem de yuvarlak ünlü ile yazılan kelimeler de vardır. Bu kelimelerden **dürüş-** (3), **dürüş-** (2); **ķurtıl-** (20), **ķurtul-** (10) yerde geçmektedir. Bu kelimelerin kullanım oranları, bize Fāl-nāme’deki dudak uyumunun ne derecede sağlanmaya başlandığı hakkında bilgi verebilir.

dürüş-	36a/7	dürüş-	6a/5
ķurtıl-	24a/7	ķurtul-	44b/12

Fāl-nāme’deki dudak uyumunun bozulmasındaki esas sebep, eklerin geldikleri kök ya da gövdeye uyum göstermemeleridir.

### a. Sürekli Yuvarlak Ünlülü Ekler

- +ümüz** : Birinci çokluk şahıs iyelik eki.
- (y)Up durur** : Öğrenilen geçmiş zaman eki
- dUm** : Görülen geçmiş zaman birinci teklik şahıs eki.
- dUñ** : Görülen geçmiş zaman ikinci teklik şahıs eki.
- (ü)yorur** : Şimdiki zaman üçüncü teklik şahıs eki.
- +IU+** : İsimden isim yapma eki.
- dür-** : Fiilden fiil yapma eki.
- Ur-** : Fiilden fiil yapma eki.

-dUḲ	: Sıfat-fiil eki.
-duḳca	: Zarf-fiil eki.
-UbAn	: Zarf-fiil eki.
-(y)U	: Zarf-fiil eki.
-(y)Up	: Zarf-fiil eki.
-ḲUn	: Fiilden isim yapma eki.

### b. Sürekli Düz Ünlülü Ekler

+(s)I(n)+	: Üçüncü teklik şahıs iyelik eki.
+(y)I	: Belirtme hâli eki.
-mİṣ	: Öğrenilen geçmiş zaman üçüncü teklik şahıs eki.
-mİṣlAr	: Öğrenilen geçmiş zaman üçüncü çokluk şahıs eki.
-dI	: Görülen geçmiş zaman üçüncü teklik şahıs eki.
-dIlAr	: Görülen geçmiş zaman üçüncü çokluk şahıs eki.
-(V)rIn	: Şimdiki zaman birinci teklik şahıs eki.
-(V)rsIn	: Şimdiki zaman ikinci teklik şahıs eki.
-(y)IsAr	: Gelecek zaman eki.
-mİṣ	: Sıfat-fiil eki.
-(y)IcI+	: Fiilden isim yapma eki.

## II. ÜNSÜZLER (Konsonanten, Mitlaut)

### A. ÜNSÜZ UYUMU (Konsonantenharmonie)

EAT döneminde de ET’de olduğu gibi ünsüz uyumu tam değildir. Fâl-nâme’de de ötümlü bir ünsüzle başlayan ve bu şekilde kalıplaşmış ekler; kelimenin kök veya tabanı ötümsüz bir ünsüzle de bitse, kelimeye ötümlü olarak eklenir. Timurtaş’a göre: “Bu durum belki de eklerin klişeleşmiş bir hâlde yazılmasından ileri gelmektedir”<sup>42</sup>.

+cek : gökcek 39b/7 (eşitlik hâli)

<sup>42</sup> Faruk Kadri Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1994, s. 59.

-d+	: itdüm	2b/5 (görülen geçmiş zaman)
+da	: işde	65a/2 (bulunma hâli)
+dan	: açlıktan	13a/13 (çıkma hâli)
+dur	: kalacakdur	17b/8 (bildirme eki)
-dük+	: itdüğümüz	60b/1 (sıfat-fiil eki)

## B. ÖTÜMLÜLEŞME (Sonorisierung)

“Oğuzca’yı diğer Orta Türkçe şivelerinden ayıran en önemli özellik ötümlüleşme hadisesidir. Bu ötümlüleşme, kelime başında ve içinde, ünsüzlere göre, derece derece bir ilerleme gösterir. Sebebi zaten ötümlü olan ünlülerin kendi niteliklerini yanlarındaki ünsüzlere yansıtmalarıdır.”<sup>43</sup>. Ötümlüleşme hadisesi başta, içte, ve sonda olmak üzere üç başlık altında incelenecektir. EAT’de günümüz Türkçesi’ne temel olan -t>-d; k->g- değişimlerinin durumunu gösteren örnekler, diğer EAT metinlerinde olduğu gibi Fâl-nâme’de de oldukça fazladır.

### başta :

#### #t > #d Değişimi

dağı < دَاجِي	2a/5	deg- < دَک	20a/3
dil < دِل	35b/3	dört < دُورْت	2b/6
dur- < دُور	24b/7	düzül- < دُزُول	3a/5

Fâl-nâme’de ET’deki aslını muhafaza etmiş t#’li örnekler de vardır:

tavar طَوَار	37a91	toğrı طُوغُرِي	12b/1
toğur- طُوغُور	23b/3		

<sup>43</sup> Osman Yıldız, Cemālî-i Karamânî Miftâhü’l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini) (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 140-141.



### #k > #g Değişimi

Arap alfabesiyle yazılmış Türkçe metinlerde bazı harfler, Türkçe iki harfe karşılık gelir. Türkçe “k” ve “g” seslerini “ک” kef harfî karşılar. Bu sebeple kef harfiyle yazılan kelimelerin “k” ile mi, yoksa “g” ile mi okunması gerektiği noktasında bir birlik yoktur. Bu okuyuş, araştırmacının tercihinine bırakılmıştır. Bazı eserlerde; “Kadı Burhaneddin Divanı, Cerrahiye-i İlhaniyye, Garip-Name”<sup>44</sup> ve Miftahü’l-ferec”de kefin üzerine üç nokta konularak “کٓ” g sesi ayırt edilmiştir.

Fâl-nâme’de kelime başındaki “g” sesinin yazımında üç noktalı kef ( کٓ ) kullanılmamıştır. Buna karşılık “g” sesi bazı kelimelerde, kelime içinde bazen kef ( ک ) bazen de üç noktalı kef ( کٓ ) ile yazılmıştır. Meselâ, **beglik** kelimesi, kef ile ( ک ) 4a/7; üç noktalı kef ile ( کٓ ) 10b/6 iki şekilde yazılmıştır. Bundan dolayı, eserde geçen kelime başı ve içindeki kefler umumî temayüle uyularak, “g” ya da “k” olarak okundu.

key کٓ

4a/3

kendü کٓندٓر

2a/13

### #ç > #c Değişimi

Türk dilinde kelime başındaki #ç sesi Fâl-nâme’de de korunmuştur.

çek- کٓچ

6a/8

çık- کٓچ

8b/13

icte :

### #t# > #d# Değişimi

Kelime içinde bulunan #t# sesi ünlü ile başlayan bir ek aldığı zaman ötümlüleşerek #d#’ye döner.

eydür- << ay-ıt-ur ایدٓر

27b/2

gider- << kit-er- کٓدر

19b/5

<sup>44</sup> Osman Yıldız, Cemālî-i Karamânî Miftahü’l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini) (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 149.

idin- &lt;&lt; it ايدن- &lt;&lt; it

20b/9

yaradıl- &lt;&lt; yarat-ıl- يَرَدِّلُ- &lt;&lt; yarat-ıl-

40b/13

## #K/Қ# &gt; #G# Değişimi

Ötümsüz “K” ünsüzü ile biten kelimeler, ünlü ile başlayan bir ek aldıklarında bu ünsüz ötümlüleşir.

dilegince دَلِكْنَحْ

4b/2

dirligin دِرْلِكْنِ

21b/3

dostlığı دُوستلِغِي

35a/6

eylüge اَيْلُغِه

45a/4/6

hastalığı خَستلِغِي

9b/8

baylığıla بَايْلِغِلَه

38a/3

## #ç# &gt; #c# Değişimi

gecirek كَجِرُكْ

17b/11

gökcek مُكُوكْكَ

38a/4

nice نِجَهْ

5a/1

“ç” sesi, Fâl-nâme’de bir kelimedede alternanslı olarak kullanılmıştır.

ilci اِلْجِي

50a/1

ilçi اِلْجِي

50a/2

## #p# &gt; #b# Değişimi

Örneğine rastlanılmamıştır.

**sonda :**

Kelime sonunda ötümlü **t#** sesi olması gerekirken ötümsüz **d#** sesi ile iki örnek vardır.

**t# > d# Değişimi**

ad اَدْ

51a/7

and اَنْدْ

55a/3

**k# > g# Değişimi**

Metnimizde örneği yoktur.

**ç# > c# Değişimi**

Örneğine rastlanılmamıştır.

**C. ÖTÜMSÜZLEŞME (Verlust der Stimmhaftigkeit)**

Türk dilinin umumî yapısına aykırı olarak bazı kelimelerdeki ötümlü ünsüzler ötümsüzleşmiştir.

**#b > #p Değişimi**

pars پارس 2a/2 < bars<sup>45</sup>

**ğ# > k# Değişimi**

ırak اراق 15b/6 < ırğ

**D. SIZICILAŞMA (Spirantisierung)**

Patlayıcı ünsüzlerin çeşitli sebeplerle sızıcılaşmasıdır<sup>46</sup>. EAT'de günümüz Türkçesi'ne temel olan b->v-, G>v değişimlerini gösteren örnekler, diğer EAT metinlerinde olduğu gibi Fâl-nâme'de de oldukça fazladır.

<sup>45</sup> Osman Yıldız, "Bars > Pars Kelimesi Üzerine", *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, S. 3, İzmir 1999, s. 143-160.

<sup>46</sup> Zeynep Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara 1992, s. 135.

### ķ > ħ Değişimi

“ħ” ünsüzü Türkçe’nin aslî ünsüzü olmayıp, Türkçe kelimelerde ķ>ħ değişimi sonucunda ve yabancı kelimelerde görölür. Fāl-nāme’de kelime içinde birkaç örnekte bulunmaktadır.

daħı دَٰحِی 2a/5 < taķı

oħřa- اَوْخَشَ 56a/13 < oķřa-

yoħsa یُخْسَ 41a/1 < yoķsa

yoħsul یُخْسُولُ 35a/10 < yoķsul

### #b > #v Değişimi

ev اَوَّ 4b/12 < eb

var وَاَرَّ 5b/11 < bar

vir- وِرَّ 27a/11 < bir-

### b/ > v/ Değişimi

sev- سَوَّ 3b/2 < seb-

yavlaķ یَوَّلَقْ 4a/9 < yablaķ

yavuz یَاوُزْ 5a/11 < yabız

### g > v Değişimi

Fāl-nāme’de bir kelimedede geçmektedir.

şovuklık صَوَّلَقْلَکْ 13a/13 < şoğıklık

### d > y Değişimi

Orta Türkçe’yi ET’den ayıran en önemli özelliktir. Metnimizde de örnekleri mevcuttur.

ayaķlu اِبْقَلُ 19b/10 << adaķlı

ayru اَیْرُ 28a/5 << adırı

eyü ٤٦ 4a/6 < edgü

ķayķu ٤٧b/10 < ķadķu

key ٤a/3 < ked

### d > s Değişimi

is ٥a/13 < id

## E. ERİME

### G# > Ø#

Tek heceli kelimelerde kelime sonundaki “g” ve “ķ” ünsüzleri korunmuştur.

beg ٥٢b/10

52b/10

yig ٢٨a/6

28a/6

Batı Türkçesi’nde, çok heceli kelimelerin ve eklerin sonundaki “g” ve “ķ” sesleri düşmektedir. Bu sesler, düşerken kendinden önceki dar-düz ünlüyü yuvarlaklaştırabileceği gibi, bazen de hiçbir iz bırakmadan eriyip kaybolabilir.

aru << arıķ

30b/7

adlu << atlıķ

23a/10

aşşı << ařıķ

4b/9

ayru << adırıķ

28a/5

bilü << bilig

28b/13

## F. YUTULMA

Hece başındaki “g”ler sızıcılaştıktan sonra, hiçbir iz bırakmadan kaybolur.

eyü < edgü

4a/6

emek < emgek

13b/13

ķıřa < ķıřķa

4a/1

yalan < yalķan

5a/11

## G. DUDAKLILAŞMA (Labialisierung)

### a. Ünlülerde Dudaklılaşma

Dar-düz ünlüler, kelime içindeki dudak ünsüzlerinin ve yuvarlak ünlülerin tesiriyle dudaklılaşır.

#o# < #a# şovuklık << şağuk صَوُكْلَة 13a/13

#u# < #ı# yavuz << yabız يَازُز 5a/11

#ü# < #i# kavülleş- < kavil<sup>47</sup> قَوُلِّلَش 61b/4

Erime sonucunda oluşan dudaklılaşma hakkında bk. erime (s. 32)

### b. Ünsüzlerde Dudaklılaşma

Bu fonetik hadise, metinde sadece bir kelime “yuvarlak” ünlünün yanındaki ünsüzde görülür.

şovuklık صَوُكْلَة 13a/13 < şogıklık

## DİĞER FONETİK DEĞİŞMELER

### A. DÜŞME (Ausfall)

#### a. Ünlü Düşmesi (Vokal-Ausstoßung, Elision)

Kelimelerin başta, içte ve sonda bulunan ünlülerinin bazı fonetik etkiler sonucu düşmesidir.

<sup>47</sup> Kelimenin aslı Arapça olup kavil şeklindedir. Önce hece dengelemesi sonucu ses türemesi, daha sonra da “v” dudak ünsüzünün etkisiyle i>ü değişimi olmuştur.



**başta :**

İki kelime birleşirken, ikinci kelimenin başındaki ünlü düşer.

şimdi  $\text{شَمْدِي}$  < uş imdi 19a/9 şol  $\text{شُول}$  < uş ol 52b/8

**icte :**

Umumî Türk dilinde vurgusuzluktan dolayı orta hecede bulunan dar ünlülerin düşmesi hadisesi metnimizde de görülmektedir.

aln+  $\text{الن}$  67b/12 beñze-  $\text{بَنْزِ}$  32b/4

buyruK+  $\text{بُيْرُوقُ}$  6a/9 göñl+  $\text{كُونَا}$  4a/7

oğl+  $\text{اَوْغَا}$  12a/2

“i-” fiilinin türemelerinde:

**+di < idi**

idemezlerdi  $\text{اَيْدَمَزْلَرْدِي}$  2b/3

**+se < ise**

gidersen  $\text{كَيْدَرْسَكْ}$  19b/13 iderse  $\text{اَيْدَرْسَه}$  50a/11

“ile” edatının ekleşmesinde:

anuñla  $\text{اَنْوَنْكَلَه}$  7b/12 aşşıla  $\text{اَصْشِيلَه}$  65b/13

**sonda :**

Örneğine rastlanılmamıştır.

**b. Ünsüz Düşmesi ( Konsonantentilgung )****başta :**

#b >> #Ø

Zeynep korkmaz, Sultan Veled’de rastlanan **newol-** kelimesine dayanarak #b sesinin önce sızıcılışarak #v’ye döndüğünü, daha sonra da eriyip kaybolduğunu

söylemektedir<sup>48</sup>.

ol- اُولُ 24b/6 vol-< bol-

icte :

#l# > #Ø#

getür- كُتُورُ 38b/1 < keltür-

#r# > #Ø#

bile بِلْ 36b/2 < birle<sup>49</sup>

i- < er- 50a/11 “i- fiilinin türemeleri için bk. söz dizini.”

sonda :

b# > Ø#

şu صُ 8a/3 << şub

g# > Ø#

Örnekleri için bk. Erime (s. 32)

## B. TÜREME (Entstehung)

Kelimenin aslında olmayan fakat çeşitli sebeplerle kelimenen başında, içinde ve sonunda görülen ünlü veya ünsüzün ortaya çıkmasıdır.

<sup>48</sup>Zeynep Korkmaz, Sadrü'd-din Şeyhoğlu, Marzuban-nâme Tercümesi, İnceleme-Metin-Sözlük-Tıpkıbasım, Ankara Üniversitesi, DTCF Yay., Ankara-1973, s. 134.

<sup>49</sup>Metinde iki şekil de bir arada kullanılmıştır.

### a. Ünlü Türemesi (Vokalentstehung)

Kelime içinde yan yana iki ünsüz bulunduran yabancı kelimelerde, bu ünsüzlerin arasına düz-dar bir ünlü girer.

aşıldandur أَصْلًا 22b/9 < aşı

fikirlü فِكْرُلُو 42b/11 < fikr

hışım حِشْمٌ 34a/8 < hışm

kavülleş- قَوْلُشْ 61b/4 < kavl

‘ömürlü عُمُرُلُو 4b/3 < ‘ömr

### b. Ünsüz Türemesi (Konsonantentstehung)

Kelime sonunda ve başında ünsüz türemesi görülmemektedir.

## C. İKİZLEŞME ( Geminatıon )

İkizleşme, fonetik sebeplerle kaybolan bir sesin yerini dengeleyici diğeri bir sesin almasıdır. Birbirinin aynı iki şekil için geçerlidir.”<sup>50</sup> Fāl-nāme’de hece dengelemesi ve benzetme yoluyla ikizleşme görülür.

### a. Hecenin Dengelenmesi Sonucu İkizleşme

Eriyen “g#” sesinin uzattığı ünlü, uzunluğunu kaybederken hece dengelenmesi için ünsüz ikizleşir.

aşşı أَشْشِ 4b/9<sup>51</sup> < \*aşū < \*aşığ

ıssı اِسْشِ 18a/13 < \*ışū < \*ışığ < ışığ

### b. Benzetme Sonucu İkizleşme

“issi” kelimesinin gelişimi hece dengelemesi yoluyla açıklanabileceği gibi, hem de -y ve s- seslerinin benzetme yoluyla ikizleşmesi sebebine de bağlanabilir.

<sup>50</sup> Osman Yıldız, Cemālī-i Karamānī Miftāhü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini) (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 180.

<sup>51</sup> Metinde aşşı şekli de geçmektedir.

Dengeleme: issi راسي 18a/13<sup>52</sup> < isî < iysi < iyisi < idisi (?)

Benzetme: issi راسي 18a/13 < iysi < iyisi < idisi (?)<sup>53</sup>

#### D. TEKLEŞME (Entdoppelung)

Yabancı kelimelerdeki şeddeli ünsüzlerden bir tanesi kelime sonunda düşer. Yalnız şeddeli Arapça alıntı kelimelerde, kelimenin iç ses ünsüzlerindeki aslî ikizliğin tekleşme yoluyla kaybolmasıdır<sup>54</sup>.

hâk حَقَّ 41a/2 < hâkk حَقَّ

#### E. HECE TEKLEŞMESİ (Haplologie)

Hece tekleşmesi, sesçe birbirine benzeyen hecelerden birinde, (umumiyetle ikincisinde) bir ünlü ve bir ünsüzün söylenişten kalkmasıdır<sup>55</sup>.

+dur 23a/10 < durur < turur

#### F. HECE DÜŞMESİ (Haplologie)

Hece düşmesi, tek hecede bir ünlü ve bir ünsüzün düşmesi hadisesidir<sup>56</sup>.

çık- حَقَّ 8b/13 << taşıç-

el اَل 4b/8 << elig

ğardaş قَرْدَاش 9a/10 << qarındaş<sup>57</sup>

nesne نَسْنَه 4b/11 << ne+ise+ne

<sup>52</sup> Metinde is şekli de geçmektedir.

<sup>53</sup> Osman Yıldız, *Cemâli-i Karamânî Miftâhü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 180.

<sup>54</sup> Zeynep Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara-1992, s. 163.

<sup>55</sup> Osman Yıldız, *age.*, s. 181.

<sup>56</sup> Osman Yıldız, *age.*, s. 181.

<sup>57</sup> Metinde qarındaş şekli de geçmektedir.

## G. GEÇİŞME (Osmose)

Her ikisi de daima birlikte kullanılan ve umumî olarak biri ünlü ile bitip diğeri ünlü ile başlayan kelimelerin birleşmesidir<sup>58</sup>.

şöyle شَوْلَه 4a/4 << şu ile

## H. BİRLEŞME

İkisi daima bir arada kullanılan iki kelimenin, geçirdiği değişiklikten sonra yeni bir şekil alması ve tek kelime olmasıdır<sup>59</sup>.

degil دَكِلْ 5b/4 << tag ol

nite نِتَه 5b/1 < ne teg

şimdi شَمْدِي 19a/9 < uş imdi

şol شَوْل 52b/8 < uş ol

## I. ÜNSÜZ KAYNAŞMASI (Zusammenziehung)

Ünsüz Kaynaşması, çıkış yerleri itibariyle birbirine yakın iki sesin tek ses olarak birleşmesidir<sup>60</sup>.

### ñ < ng Kaynaşması

aña 2b/2 < anga

baña 1b/9 < benge

saña 4a/10 < senge

yaña 61a/9 < yanga

### ç << taş Kaynaşması

çık- 29b/2 << taşık-

<sup>58</sup> Osman Yıldız, Cemâlî-i Karamânî Miftahü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini) (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 182.

<sup>59</sup> Osman Yıldız, age., s. 183.

<sup>60</sup> Osman Yıldız, age., s. 184.

## J. GÖÇÜŞME (Umstellung, Metathese)

Karşılıklı olarak iki sesin yer değiştirmesidir. Sesler niteliklerinden hiçbir şey kaybetmezler<sup>61</sup>.

kimesne كِمَسْنَه 59b/3 ~~kimse كِمْسَه~~ 60b/12

<sup>61</sup> Osman Yıldız, *Cemālī-i Karamānī Miftāḥü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s.s. 185.

## ŞEKİL BİLGİSİ ( MORFOLOJİ )

### I. İSİM (Noman)

#### A. Çokluk Eki ( Pluralsuffix, Pluralendung ) +IAr

Türk Dili'nde isimlerin çokluğu +IAr eki ile yapılmaktadır. Bu ek, iyelik ve hâl eklerinden önce kullanılır.

##### İsim + Çokluk dizilişinde olanlar

<i>âdemler</i> aña çäre idemezlerdi	2b/2
düşünde şu ve balık ve <i>yazılar</i> ve <i>agaçlar</i> gördün	49a/6

##### İsim + Çokluk + İyelik dizilişinde olanlar

<i>düşmenlerin</i> hor kılsun	3b/7
<i>kavmlerün</i> hâli <i>kardeşlarun</i> hâlinden ümizlü görünür	9a/10
benüm <i>dostlarum</i> mı çokdur	9a/1
<i>düşmenlerüm</i> ki vardır	9b/1

##### İsim + Çokluk + Hâl dizilişinde olanlar

<i>ululara</i> ulaşmak saña eylik ve fâyide ola şöyle bil	63b/6
<i>ululardan</i> ve <i>baylardan</i> mâl bulırsarsın	40b/2

##### İsim + Çokluk Yardımcı Fiil dizilişinde olanlar

‘âlimlere <i>ilciler</i> <i>viribidiler</i>	2a/1
---	------

#### B. İyelik Ekleri (Possesivsuffix)

Fâl-nâme’de 1. teklik şahıs ekinin ünlüsü klasik EAT gramerine uygun olarak dar yuvarlaktır. Fakat bu şeklin tersi, düz dar ünlünün kullanılarak dudak uyumuna girdiği örnekler de az sayıda da olsa görülmektedir.



	<b>Teklik</b>	<b>Çokluk</b>
1. şahıs	+(U)m ~ +(I)m	+ümüz
2. şahıs	+(U)ñ	—
3. şahıs	+(s)I(n)+	—

### 1. Şahıslar

	<b>Teklik</b>
karındaşum	30a/1
işüm	1b/10
râzım	53b/1

### Çokluk

Metnimizde 1. çokluk şahıs iyelik eki yalnızca bir kelime geçmektedir.

itdügümüz	60b/1
-----------	-------

### 2. Şahıslar

	<b>Teklik</b>
‘aybuñ	49b/12
dilegüñ	59b/11

### Çokluk

Metnimizde 2. çokluk şahıs iyelik ekine örnek bulunmamaktadır.

### 3. Şahıslar

Türkçe’de 3. şahıs iyelik eki, kendisinden sonra bir hâl eki aldığı zaman 1. ve 2. şahıslardan farklı bir durum gösterir. 3. şahıs iyelik ekinden sonra ünlü veya ünsüzle başlayan bir hâl eki gelirse ek +(s)I(n) şeklinde olur. Yani, ek ile hâl eki arasına bir “n” sesi girer. Oysa Türkçe’de bağlayıcı ünsüz dediğimiz ses “y” sesidir. Burada hâl eklerinden sonra devreye giren “n” sesi, eke dahil edilmelidir. Ek, kendisinden sonra bir hâl eki alırsa “n” sesi ortaya çıkmaktadır<sup>62</sup>.

<sup>62</sup> Osman Yıldız, *Cemālî-i Karamānî Miftāhü’l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 190; Gürer Gülsevin, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK Yay., Ankara 1997, s. 12.

### Teklik

malı	20a/7
atası	1b/5
arasında	13b/2
muradına	60b/10

### Çokluk

Metnimizde 3. çokluk şahıs iyelik ekine örnek bulunmamaktadır.

### C. Hâl Ekleri (Kasus Endung)

Cümle içinde isimleri başka kelimelerle olan ilişkilerine göre çeşitli hâllere sokan eklerdir. Hâl ekleri; yalın, belirtme, yönelme, bulunma, çıkma, vasıta, ilgi ve eşitlik hâlleri başlıkları altında incelenecektir.

#### a. Yalın Hâl (Nominativ)

İsmin hâl eklerinden birini almamış şeklidir.

düşünde <i>şu</i> ve <i>balık</i> ve <i>yazılar</i> ve <i> ağaçlar</i> gördün	49a/6
düşünde <i>ırmağ</i> ve <i>deñiz</i> ve <i>şarâb</i> gördün bil	52a/12

#### b. Belirtme Hâli (Akkusativ)

+(y)I<<+(I)G

“EAT’yi diğer Orta Türkçe şivelerinden farklı kılan karakteristik özelliklerden biri de belirtme hâli ekidir. EAT’de bu ek için +(y)I morfemi kullanılırken, diğer Orta Türkçe şivelerinde +nI morfemi kullanılmaktadır.”<sup>63</sup> Belirtme hâli eki ET’de +(I)G şeklinde idi<sup>64</sup>.

+(y)I

işbu ‘ <i>avreti</i> er ala ammâ pây-dâr olmaya şöyle bilesin	7a/2
işbu kişi kıatı üstâddur ve <i>câzûlîğ</i> i dağı bilürdür şöyle bil	62b/11

<sup>63</sup> Osman Yıldız, *Cemâli-i Karamânî Miftâhü’l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 195-196.

<sup>64</sup> A. Von Gabain, *Eski Türkçenin Grameri*, (Çev. Mehmet Akalın), TDK, Ankara 1988, s. 64.

işbu *dārūy* içmeklik ġāyet muvāfıkdur şöyle bil

27a/7

+Ø

Belirtme hâli eki, bir iyelik ekinden sonra bazen morfem olarak yazılmamaktadır. Bu hâlde biz orada bir belirtmenin söz konusu olduğunu cümlelerin anlamından çıkartabiliyoruz. Böyle durumları sıfır akkusativ olarak isimlendirebiliriz<sup>65</sup>.

işbu ‘avret senün *buyruğūn*+Ø dutar gönlün hoş kıl

40b/5

işbu ‘avrete elün ire ve *dilegūn*+Ø dağı vire şöyle bil

59b/11

işbu kişi *dirligin*+Ø katılık birle geçüre şöyle bilesin

21b/3

### c. Yönelme hâli (Dativ)

+(y)A<< +GA

Eski Türkçe’de +k/қа olan<sup>66</sup> yönelme hâli eki, Orta Türkçe’nin doğu şivelerinde +k/қа ve +GA olurken, güney şivelerinde ve EAT’de k/қа>G değişmesi ve G sesinin yutulması sonucunda +(y)A olmuştur<sup>67</sup>.

bu kişi ıarlıkdan ve ıatılıkdan *giñlige* ve *hoşlıga* ire

4b/13

işbu *kethüdāya* ulaşasın ve illā eyü dağı olmaya şöyle bil

62b/4

aşşı vü ziyānuñı *kimseye* virme girü *saña* virmezler bil

25b/8

### d. Bulunma Hâli (Lokativ)

+dA

ET’de +DA şeklinde<sup>68</sup> ünsüz uyumuna giren ek, EAT’de bu uyumu bozar.

işbu kişi *zindānda* çok ola ve çok dura şöyle bil

24b/7

işbu ġāyib selāmet ola illā *yolda* korku vardır şöyle bil

53b/3

işbu işledüğün *işde* hayli müzdün vardır şöyle bil

65a/2

<sup>65</sup> Osman Yıldız, *Cemālī-i Karamānī Miftāhü’l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 197.

<sup>66</sup> A. Von Gabain, *Eski Türkçenin Grameri*, (Çev. Mehmet Akalın), TDK, Ankara 1988, s. 63.

<sup>67</sup> Gürer Gülsevin, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK yayınları, Ankara 1997, s. 39.

<sup>68</sup> A. Von Gabain, *age.*, s. 64.

işbu kişi çok māl bula ve *dilegince* dirlik eyleye

4b/2

#### D. Soru Eki (Fragepartikel)

Hem isimlerde hem de fiillere getirilen soru eki metnimizde, **mİ** şeklindedir. Ek, bazen kendisinden önceki kelimeye birleştirilerek yazılmaktadır.

dostlarum mı	9a/1	gökcek midür	37a/1
aşşı mı	16b/1	eyü mi	46a/1
münāfık mıdur	29a/1	düşmenlerüm mi	9a/1

#### İSİMLERDE TAMLAMA (Genitiv Konstruktion)

İsim tamlaması belirtili ve belirtisiz olarak iki şekilde yapılır. Metnimizde her iki türün de pek çok örneği vardır.

##### a. Belirtili İsim Tamlaması

Belirtili isim tamlaması; mülkiyet, nispet ve aidiyet ifade etmektedir. İlk isim genetive eki, ikinci isim ise iyelik eki alır.

eṭrāfuñ kâḍıları	1b/7	kitābuñ ‘ameli	2b/9
------------------	------	----------------	------

##### b. Belirtisiz İsim Tamlaması

Belirtisiz isim tamlaması aidiyet manası ifade etmez. Genetiv eki almayan ilk isim, ikincisinin çeşidini ve cinsini bildirir.

pars iline	2a/2	bağdād uluları	1b/8
ṭaṇ yılduzı	2b/2		

## İSİM YAPMA YOLLARI

### A. İsimden İsim Yapan Ekler (denominales Nomen)

İsim kök ve gövdelerine gelerek yeni isimler türeten eklerdir. Yapım eklerinin fonksiyonlarının belirtilmesi için Gürer Gülsevin, Osman Yıldız ve Arslan Tekin'in eserlerinden faydalanıldı<sup>70</sup>.

**+an** : Kalıplaşmış örneklerde görülür.

oğlan 4b/3

**+ca** : Aslında eşitlik ekidir. Sıfatlara eklenir sıfatın vasfında yakınlık bildirir.

alaca 64b/6 karaca 66b/10

**+cek** : Sıfat fonksiyonunda kelimeler türetir.

gökcek 39b/7

**+CI** : a. Bir meslekle uğraşanları bildiren isimler yapar.

ilci 50b/3 kulluğu 47b/12

ilçi 51b/5

b. Bir işi âdet haline getiren kimseyi bildirir.

yalancı 35b/3 yazıcı 24b/5

**+cI4k** : Küçültme ekidir. Ekin ünlüsü dar yuvarlak olduğu halde bazen düz dar olduğu ve uyuma girdiği de görülür.

azcık 30b/12 uvacık 2b/11

**+daş** : Beraberlik bildiren isimler yapar.

kardeş 12b/5

**+de** : Aslında bulunma hâli ekidir. Zaman bildiren isimlere gelerek zaman zarfı yapar.

<sup>70</sup> Gürer Gülsevin, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK Yay., Ankara 1997.; Osman Yıldız, *Cemâli-i Karamânî Miftâhu'l-ferec ( Dil Özellikleri-Metin-Söz Dizimi )*, IV C., İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, (Basılmamış doktora tezi), Malatya 1992.; Arslan Tekin, *Şirvanlı Mahmûd Tarih-i İbn-i Kesîr Tercümesi* (4. Cilt, 1. Kısım) *Dil Özellikleri-Metin-Sözlük*, TDK Yay., Ankara 1998.

	günde	3b/4		
<b>+ez</b>	: Eklendiği kelimeye zarf fonksiyonu yükler.			
	geñez+lıK+	21a/2		
<b>+I<sub>4</sub>n</b>	: İsimlerden zarf ve sıfat yapar.			
	al+ın	67b/12	üstün	7a/13
	uzun	4b/3		
<b>+(I)z</b>	: İkilik gösterir.			
	beñ+(i)z+e-	32b/4		
<b>+k</b>	: Eklendiği kelimeye zarf fonksiyonu yükler.			
	yügrük < yügür-	63a/3		

**+II<sub>4</sub>K** : Çok işlek bir ektir. Klasik EAT gramerinde ekin ünlüsü düz dardır. Bu kuralın hilafına Metnimizde ekin ünlüsü bazen dar yuvarlak da kullanılarak dudak uyumuna girmiştir. Fakat bu kullanım oldukça azdır.

a. İsim ve sıfatlardan soyut isimler yapar.

açlık	13a/13	hoşlıK+	23a/4
çâresizlik	55b/8	ķulluK+	45b/12
eylüK+	23b/11	muştuluk	58b/13
gerçeklik	36b/5	yohsulluK+	41a/9

b. İsimlerden sıfatlar yapar.

giñliK+	4b/13	tarlıK+	4a/12
şatılıK+	51b/6	üstünliK+	4b/8

c. Zaman bildiren sıfatlar yapar.

günlük	19b/12
--------	--------

d. Belirli bir dönemi gösteren isimler yapar.

erlik	58a/8	ķocalık	59a/4
ķanlıK+	29a/10	yigitlik	12a/5

e. Meslek ve meslek hâline getirilmiş uğraşları gösteren isimler yapar.

‘avretlik	11b/11	pādişāhlıK+	13a/11
ilçülüK+	52a/6	sultānlık	16b/6

**+IU** : İşlek bir ektir. İsimlerden sıfat yapar, ünlüsü sürekli olarak yuvarlaktır. Bir şeyin bir nesnede bulunduğunu belirtir.

adlu	14a/5	gizlü	19a/2
fıkirlü	42b/11	ziyānlu	19b/13

**+ra** : Zaman zarfı türetir.

şoñra	19a/3
-------	-------

**+rAķ** : Zarflar yapar.

ķoyıraķ	3a/12	yigrek	30a/9
---------	-------	--------	-------

**+sI₄z** : İşlek bir ektir. Genellikle dar yuvarlak olan ekin ünlüsünün metnimizde dudak uyumuna girerek düz dar şekilleri de görülmektedir. Bu şekilde kullanım oldukça azdır. Bir şeyin bir nesnede bulunmadığını gösteren, yokluk isimleri yapar.

aşşısız	8b/3	nesnesüz	20a/2
‘arsuz	23b/10	şeksüz	8a/2
çāresizlik	55b/8	ziyānsuz	17a/3

**+sul** : Tek örnekte görülür. Sıfat yapmıştır.

yoħsul	35a/10
--------	--------

**+şAr** : Sıfat türetmiştir.

İķişer	2b/12
--------	-------

## B. Fiilden İsim Yapan Ekler (deverbales Nomen)

<b>-A</b>	:	ķışa	10a/11
<b>-Aķ</b>	:	ķorkaķ	67b/2
<b>-An</b>	:	dūzenlik	54b/13
<b>-I₄</b>	:	ķorku	5a/5
	:	öli	27a/5
	:	toĝu	63a/7
	:	yazı	49a/6
<b>-IcI</b>	:	dutıcı	6a/9
	:	yazıcı	24b/5



	söyleyici	35a/2
- <b>(I)</b> <sub>4k</sub>	artuk	28b/9
	ayruk < ayıruk	21b/9
	buyruk < buyuruK+	45b/7
	karışık	23b/12
- <b>I</b> <sub>4n</sub>	ekin	7b/13
	şatun	64a/4
- <b>K</b>	dileK+	6b/5
- <b>Q</b> <sub>Un</sub>	azgun	38b/9
	kaçkun	37b/4
- <b>m</b>	ölüm	9a/5
- <b>maz</b>	yaramaz	37b/9
- <b>mur</b>	yağmur	5b/9
- <b>r</b>	yarar	5b/12
- <b>z</b>	söz	47b/7

## II. SIFAT (Adjektiv)

Türkçe’de sıfatlar isimleri vasıflandırır ve belirtirler. İsim, ancak bir ismi vasfettiği veya belirttiği zaman sıfat olur. Metnimizde geçen sıfat türleri şunlardır:

### A. Niteleme Sıfatları (attributives Adjektiv, qualifikatives Beiwort)

Sıfat tamlamaları kurarak isimleri nitelerler.

kıy at	67a/11	uzun boyludur	37b/3
gizli işüm	1b/10	eyü aşldan	33b/13
âzâde ‘avret	31a/2	ulu kişidür	48b/2

## 1. Karşılaştırma, Berkitme ve Küçültme Sıfatları

Metnimizde yalnızca karşılaştırma ve küçültme sıfatlarına örnek vardır.

### a. Karşılaştırma Sıfatları (Komparativ, Vergleichsstufe)

Metnimizde karşılaştırma sıfatı **+rAḲ** eki ile yapılmaktadır. Bu ekle yapılan niteleme sıfatları üstünlük derecesi de ifade eder.

yigrek 30a/9

### b. Küçültme Sıfatları (Diminutivadjektiv)

Küçültme sıfatları **+cIḳ** küçültme eki ile yapılmaktadır.

azcuḳ nesne 37a/11 uvacuḳ ḳum 2b/11

## B. Belirtme Sıfatları (Bestimmungswort, Bestimmungsbeiwort)

Belirtme sıfatları nesnelerin vasfını göstermez, sadece nesneyi belirtirler. Metnimizde geçen belirtme sıfatları şunlardır:

### 1. İşaret Sıfatları (Demonstrativum, Zeigebeiwort)

Aslında tek başlarına işaret zamiri olan bu, işbu, o, ol, şol kelimeleri bir ismin önüne gelerek onu işaret yoluyla belirttiklerinde işaret sıfatı olmaktadır.

bu	2b/3	işbu kethüdā	56a/13
şol şatacaḡuñ	52b/8	ol kitābda	1b/11

### a. Sayı Sıfatları (Zahladjektiv)

Nesneleri sayıları yönüyle belirtirler. Metnimizde asıl sayı sıfatları, üleştirme sayı sıfatları ve kesir sayı sıfatları vardır.

#### 1. Asıl sayı sıfatları

bir	1b/9	on iki	2b/5
-----	------	--------	------

üç	3b/4	yüz kırk dört	2b/5-6
----	------	---------------	--------

## 2. Üleştirme Sayı Sıfatları

on ikişer	2b/12
-----------	-------

## 3. Kesir sayı Sıfatları

Bilindiği üzere Türkçe’de kesir sayıları üçte bir, onda bir şeklinde yapılır. Fakat bazı kesirleri göstermek için hususi kelimeler de kullanılmaktadır<sup>71</sup>.

yarı	54b/11 ( bir şeyin yarısı )
------	-----------------------------

## C. Belirsizlik Sıfatları (unbestimmtes Adjektiv, unbestimmtes Beiwort)

Nesneleri belirsiz olarak niteler. Metnimizde geçen belirsizlik sıfatları şunlardır:

ayrık	18a/1	her	2b/6
ayrı bir	28a/5	her ne	1b/9
bir	2b/10	her bir	2a/13
birkaç	44a/10	hiç	12a/3
çok	4b/2	kanıkı	61b/1

## D. Soru Sıfatları ( Fragewort )

Nesneleri soru hâlinde belirten sıfatlardır. Metnimizde yalnızca bir tane soru sıfatı bulunmaktadır.

ne	7b/1
----	------

<sup>71</sup> Osman Yıldız, *Cemālī-i Karamānī Miftāhü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 298.

### Sıfatlarda Anlamına Göre Derecelendirme

#### a. Adi Derece

az	5a/8	çok	6a/10
uzun	9b/13	kısa	10b/3
eyü	23a/10	hoş	44a/6

#### b. Üstünlük Derecesi

Bergamalı Kadri, bunun için +rAK ekinin kullanıldığını kaydetmektedir. Metnimizde de bu kullanıma örnek bulunmaktadır<sup>72</sup>.

gicirek	9a/7	yigrek	3a/9
---------	------	--------	------

#### c. En Üstünlük Derecesi

Sıfatlardan önce iñen ve katı kelimelerinin getirilmesiyle yapılmaktadır.

İñen	28b/8	katı	7b/7
------	-------	------	------

### III. ZAMİR (Pronomen)

Zamirler, nesneleri ifade eden isim grubundan kelimeler içinde en çok kullanım alanına sahip olan kelimelerdir. Zamirler nesneleri temsil veya işaret yoluyla temsil eder. Zamirler isimlerin aldığı ekleri alabilirler<sup>73</sup>.

#### A. Kişi Zamirleri (Personalpronomen)

Şahısların yerini tutarlar birinci, ikinci ve üçüncü şahısların teklik ve çokluk olmak üzere altı tane şahıs zamiri vardır.

<sup>72</sup> Osman Yıldız, *Cemālī-i Karamānī Miftāhü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 299.

<sup>73</sup> Osman Yıldız, *age.*, s. 300.

	Teklik	Çokluk
1. şahıs	ben	-
2. şahıs	sen	siz
3. şahıs	ol	anlar

Şahıs zamirleri isim çekim eklerini alırken bazı farklı durumlar göstermektedir. Ben zamirinin ilgi hâli eki birinci teklik şahıs iyelik ekinin tesiriyle değişmektedir.

benüm 9a/1 (benin değil)

Ben, sen ve ol zamirlerinin kökü, bazı hâl eklerini aldığı zaman değişmektedir.

baña 11a/1 (bene değil)

saña 4a/10 (sene değil)

aña 2b/2 (ona değil)

Vasıta hâli eki zamirlere, ilgi hâli eki ile kalıplaşmış olarak eklenir.

anuñıla 8a/13

benümile 49a/1

senüñle 23b/3

	1. şahıs		2. şahıs		3. şahıs	
	teklik	çokluk	teklik	Çokluk	teklik	Çokluk
Nom.	ben	-	sen	-	-	-
Akk.	-	-	seni	-	anı	-
Dat.	baña	-	saña	-	aña	-
Lok.	bende	-	sende	sizde	anda	-
Abl.	benden	-	senden~ sendendür	-	andan	anlardan
İnst.	benümile	-	senüñle~ senüñile	-	anuñıla~ anuñla	-
Gen.	benüm	-	senüñ	-	anuñ	-
äqu.	-	-	-	-	-	-

Tablo 1: Şahıs Zamirlerinin hâl eklerine göre çekimi.

## B. İşaret Zamirleri (Zeigefürwort)

Metnimizde geçen işaret zamirleri, bu ve şu'dur.

	bu		şu
	teklik	çokluk	
nom.	-	-	-
akk.	bunu	-	-
dat.	baña	-	şuña
lok.	bunda	-	-
abl.	bundan	-	-
inst.	-	-	-
gen.		bunlaruñ	
äqu.	-	-	-

Tablo 2: İşaret zamirlerinin hâl eklerine göre çekimi

## C. Dönüştülük Zamirleri (Reflexivpronomen)

Metnimizde geçen dönüştülük zamiri **kendü**'dür. Metnimizdeki **kendü** dönüştülük zamirinin çekimi 3. Teklik şahıs iyelik eki ve yükleme hâli ile sınırlıdır.

kendü	2a/13
kendüsi	58b/8
kendüyi	32b/11

## D. Belirsizlik Zamirleri (unbestimmtes Fürwort)

Bunlar, nesneleri belirsiz bir şekilde temsil eden zamirlerdir. Metnimizde geçen belirsiz zamirler şunlardır:

ayruḵ	28a/8	bir niçesi	43a/6
her kişi	2b/6	kime	19b/2
kimesne	59b/3	ḵamusı	12b/9

### E. Soru Zamirleri (Fragepronomen)

Yerini tuttuğu varlığı soru yoluyla temsil eder. Metnimizde geçen soru zamirleri şunlardır:

kaçkısı	62b/1	nicedür	32a/1
---------	-------	---------	-------

### IV. ZARF (Adverbium, Umstandswort)

Zarflar; yer, zaman, miktar ve hâl bildiren isimlerdir. Zarfların asıl vazifesi fiillerin, sıfatların ve başka zarfların önüne gelerek onları niteleyip, tavsif etmesidir. Kendi içinde türleri vardır<sup>74</sup>.

#### A. Zaman Zarfları (Zeitadverb)

Metnimizde, Türkçe, Arapça ve Farsça pek çok zaman zarfı kullanılmıştır.

##### a. Zaman İsimlerinin Zarf olarak Kullanılması:

âhir	24a/3	şoñra	47b/9
dâyim	27a/2	geç	21b/2
evvel	31b/1	ir	28a/10
gâh	34b/7	henüz	65b/12
öñ	34b/8	gâh gâh	18b/2
şimdi	19a/9		

##### b. İsme Son Çekim Edatı Getirilerek Kullanılan Zarflar:

yarısından şoñra	19a/3	zevâle degin	3a/11
senden öñdin	33a/5		

<sup>74</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yay., İstanbul 1993, s. 244.



**c. İsimlerden Hâl Ekleri İle Türetilenler:**

günde bir	3b/4	vaııtde	3a/11
-----------	------	---------	-------

**d. Zarf-fiil Eklerinin Fiili Zarflaştıırarak Kullanılanlar:**

geçerek	13a/2
---------	-------

**B. Yer Zarfları (Lokaladverb, Ortsadverb)**

Yer bildiren kelimelerdir. Metnimizde geçen yer zarfları şunlardır:

kıbleden yaña	64a/9	yirde	61b/6
mağribden yaña	61b/2	yaıındur	57a/4
kıblenüñ sağı yanına	62a/5	şehirdedür	65b/12
kıblenüñ şol yanına	64b/10	ıııııı yirden	66a/13
gün toğusından yaña	62b/6		

**C. Nasıllık Nicelik Zarfları (Quantitätsadverb)**

Nasıllık nicelik zarfları; hâl, durum, sebep, netice, beraberlik, ayrılık vs. belirten zarflardır. Bu zarflar, sadece zarf olan kelimeler olabileceğı gibi, nasıllık nicelik bildiren isim, sıfat ve edat gibi kelimeler de zarf olarak kullanılabilir. Bu sebeple nasıllık nicelik zarflarının sayısı hayli fazladır. Buraya birkaç örnek almakla yetiniyoruz:

şöyle	8a/6	geñezlik	22b/5
yavlaı	20b/12	zaıımet	70a/11
ıatı	11a/10	tızcek	40a/2
şâz	33b/9		

### D. Miktar Zarfları (Quantitätsadverb)

Azlık-çokluk ifade eden, miktar ve derece bildiren zarflardır. Bu zarfları doğrudan zarf olan kelimeler ve sıfattan yapılanlar olmak üzere iki bölümde incelenecektir.

#### a. Doğrudan Zarf Olan Kelimeler:

katı	6a/10	iñen	11a/13
key	14a/10	artuq	3b/4

#### b. Sıfattan Yapılanlar:

birazı	54b/8	ne kadar	7b/3
çok	15b/4	yavuz	31a/12

### E. Soru Zarfları (interrogativadverb)

Fiilin tarzını ve niteliğini, soru yoluyla belirten zarflardır.

ķanda	22b/2	nice	15b/1
neye	58a/1	nite	5b/1

### V. EDAT (Partikel)

Necmeddin Hacıeminoğlu edatı şu şekilde tanımlar: “Tek başlarına mânâları olmayıp, ancak cümledeki diğer kelime ve kelime gurupları arasında çeşitli münasebetler kurmağa yarayan ‘âlet sözler’dir, ‘vasıtalar’dır.”<sup>75</sup> Bu tanımlamadan da anlaşılacağı üzere edatlar manaları olmayan, sadece gramer vazifeleri bulunan alet kelimelerdir. Edatlar, hiçbir nesne veya hareketi karşılamazlar. Çalışmamızda Hacıeminoğlu’nun eserinde vermiş olduğu tasnif esas alınmıştır.

<sup>75</sup> Necmeddin Hacıeminoğlu, *Türk Dilinde Edatlar*, MEB yayınları, 4. Baskı, İst. 1992, s. I.

### A. Bağlama Edatları (verbindungspartikel)

Bağlama edatları, kelimeleri, kelime gruplarını ve cümleleri şekil veya anlam bakımından birbirine bağlayan, onlar arasında bir irtibat kuran edatlardır. Metnimizde geçen tür ve örnekleri şunlardır:

#### a. Sıralama Edatları

Arka arkaya gelen unsurları, kelime gruplarını ve cümleleri birbirine bağlar.

ve	1b/7	bile	69a/3
birle	6a/4	dağı	3b/12
aşşı vü ziyānuñı	25b/8		

U (u,ü) : Ünlü uyumuna giren bu edat, eşdeğerdeki ve zıt anlamlı kelimeleri birbirine bağlar.

hayr u şer	2b/8	māl ü ni‘ met	6b/6
------------	------	---------------	------

#### b. Denkleştirme Edatları ( Gleichs-Partikel )

Bunlar birbirine denk olan, birbirinin yerini tutabilecek iki unsuru birbirine bağlayan edatlardır.

veyā	4a/1	yā	10a/1
veyāhūd	8a/1	yoḥsa	41a/1

#### c. Karşılaştırma Edatları ( Vergleichs-Partikel )

Karşılaştırılan iki veya daha çok unsuru birbirine bağlayan edatlardır.

hem..... hem	64a/3	gāh..... gāh	34b/7
ne..... ne	5b/3		
eger..... eger	12a/10		

#### d. Cümle Başı Edatları ( Satzeinleitung )

Bunlar, cümleleri anlam bakımından birbirine bağlayan edatlardır.

### 1. Fakat İfadesi Taşıyanlar:

ammā	18a/10	ancağ	24b/9
velākin	12b/7		

### 2. Eğer İfadesi Taşıyanlar:

eger	39b/2
------	-------

### 3. Netice ve İzah Bildirenler:

belki	19a/5	kim	24a/5
nekim	20b/5		

### 4. Şarta ve Dereceye Bağlama:

illā	9b/3	tā kim	14b/11
tā ki	7a/4		

## B. Son Çekim Edatları (Postposition)

Bunlar işletme eki vazifesi gören edatlardır. Bu edatlar, bir ismin bir başka kelime ile ilgisini gösterir. İsim veya fiilden türemiş müstakil kelimelerdir. Genellikle isim çekim eklerinden biriyle kalıplaşmış olarak kullanılırlar<sup>76</sup>.

#### a. Teşbih Bildirenler:

gibi	2a/8
------	------

#### b. Sebep Bildirenler:

içün	3a/4
------	------

<sup>76</sup> Osman Yıldız, *Cemālī-i Karamānī Miftāhü'l-Ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 310.

**c. Beraberlik Bildirenler:**

bile	69a/3	ile	7b/5
birle	4b/4		

**d. Yer ve Tarz Bildirenler:**

üzre	2b/10
------	-------

**e. Yönelme Hâli İsteyenler:**

vak̄te degin	56a/9
--------------	-------

**f. Çıkma Hâli İsteyenler:**

vefâsından girü	62a/7	senden öñdin	33a/5
öldügüñden şoñra	22a/7	mağribden yaña	61b/2
andan öñ	35a/9	bundan artuğ	31a/11

**g. Genetive Eki İsteyenler:**

anuñıla <sup>77</sup>	2a/10	ziyānuñ içün	36a/7
-----------------------	-------	--------------	-------

**C. Soru Edatları (Fragepartikel)**

Sorma ifade eden, soru için kullanılan edatlardır.

‘aceb	5b/1	ķankı	61b/1
mı	4a/1		

<sup>77</sup> “ile” bağlama edatı kendinden önceki kelimeye ekleşmiştir.

#### D. Berkitme Edatları (Paronomasie-Partikel)

elbette	12b/11	dağı	22a/12
hōd	61a/2	hem	49b/4
hergiz	21b/5	hemān	59b/7

#### E. Ünleme Edatları

Metnimizde örneği bulunmamaktadır.

### VI. FİİL (Verb)

Fiiller, bir oluşu, bir hareketi ve durumu zamana bağlı olarak bildiren kelimelerdir. Fiil tabanları dilde çekimli hâlde bulunurlar.

#### FİİL ÇEKİM EKLERİ (Flexionssuffix)

##### A. Fiilimsiler (Infinitivum, Participium, Gerundum)

Çekim eki olan fiilimsiler, fiillere gelerek kalıcı isimler de yaparlar<sup>78</sup>.

##### a. Mastar (Infinitiv)

Mastarlar fiillerin isim şekilleridir. Bu sebeple isimlerin aldığı bütün ekleri alabilirler.

<b>-mAĞ</b>	: bu kitâbdan <i>fāl dutmağ</i> dilese	2b/10
	işbu kişi yüzsüzdür bu <i>işe komağa</i> yaramaz şöyle bil	49b/11
	işbu ilçi iş bitürür ve illâ katılığıla ve <i>eglenmek</i> birle şöyle bil	54a/9

<sup>78</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yay., İstanbul 1993, s. 315.

işbu gâyib girü *eve gelmege* niyyet itmez şöyle bilesin 55b/7

### b. Sıfat-fiiller (Partisip)

Fiillerin zamana bağlı isim ve sıfat şekilleridir. İsim çekim eklerini alabilirler.

#### Geniş Zaman Sıfat-fiili

-An	: işbu <i>kaçanı</i> dutamazlar kırtuldı gitdi şöyle bilesin	56a/3
	işbu <i>uğurlanan</i> mālı girü bulursın göñlüñ hoş dut	38a/9
	işbu <i>giden</i> kişi selâmet girü gelür hoşlığıla	20b/3
-(V)r	: işbu kişi râz söylemez <i>şaklar</i> kişidür şöyle bilesin	56a/7
-maz	: Geniş zaman olumsuzluk sıfat fiilidir.	
	işbu işden çok māl bulasın ammâ <i>olmaz</i> yire harc idesin	36a/9

#### Görülen Geçmiş Zaman Sıfat-fiili

-dUQ/K+	: işbu işden ve bu sultândan <i>bulduğuñ</i> māl saña qalmaya	40a/5
	bu mālı <i>ıodugum</i> yirde girü bulam mı bulmayam mı	22b/1
	işbu kişi <i>didüğüñ</i> ‘ameli öğrenür ve edebi sehl dutmaya	21a/10
	oğluñ oğlu göñlüñ <i>diledügi</i> gibi olmaya	48b/3

#### Öğrenilen Geçmiş Zaman Sıfat-fiili

-mİş	: işbu <i>zâyi</i> ‘olmışı ve <i>uğurlanmışı</i> girü bulursın şöyle bil	40a/13
	işbu <i>yavı kulunmışı</i> ve <i>uğurlanmışı</i> girü bulursın şöyle bil	39b/12
	işbu kişi çok iş <i>görmüş</i> bahâdur kişidür şöyle bil	69b/6

### c. Zarf-fiiller (Gerundium~Konverb)

-dUGIıncA	: işbu ‘amel diri <i>olduğuñca</i> senüñdür ve müfıddür bil	27a/3
	işbu ‘avreti er ala göñli <i>diledügiñce</i> şöyle bil	16a/8



<b>-dUGI<sub>4</sub>ndAn</b>	: şöyle gerek kim fâl dutan kimesneler gün <i>toğduğından</i>	3a/10
	sen <i>öldüğüñden</i> soñra mālun oğlanlaruña dege	22a/7
<b>-duķca</b>	: merriķ kendü burcında <i>durduķca</i> bu ‘ imāret tura bil	60a/8
	işbu kişi şihhatde ve selāmetde ola hayātde <i>olduķca</i>	23a/11
<b>-erek</b>	: bu ‘ avreti er ala ve illā bir pāre <i>geçerek</i> ala şöyle bil	13a/2
<b>-ince</b>	: işbu kişi <i>ölince</i> zahmetsüz ve ten-dürüst öle bilmiş ol	24a/13
	benüm dirliğüm neye <i>irişince</i> hoş ola	58a/1
<b>-mAdIn</b>	: uvacuk kum üzerine <i>şaymadın</i> üç satır nokta koya	2b/11
	işbu sefer ki dirsın <i>varmadın</i> girü gelürsın	68b/11
	işbu kişi <i>bilmedin</i> yalan yire and içer şöyle bilesin	58a/9
<b>-uban</b>	: ‘ ilm-i usturlāb ile hisābın bilmegi <i>hāşıl idüben</i>	2a/11
<b>-(y)A</b>	: işbu gāyib girü bunda gele şöyle <i>bile bilmiş ol</i>	22b/7
	işbu haber şazılığıla ve eylügile ve fāyide birle <i>ola gelür</i>	63b/5
<b>-(y)U</b>	: işbu şehri <i>açu vireler</i> ve hisārı dağı bile şöyle bilesin	69a/3
	işbu kişi rāzı şaklamaya kime gerekse <i>diyü vire</i> bil	57b/10
	düşüñde ādemiler ve <i>şatu</i> meclis gördüñ şöyle bil	47b/3
<b>-(y)Up</b>	: çāre idemezlerdi hācetsüz kalmāsınlar <i>diyüp</i> bu kitābı	2b/3
	işbu ilçi dilek <i>bulup</i> sağığıla girü gele şöyle bil	50a/2
	işbu ilçi varduğı yirde iş <i>bitürüp</i> gele ve illā eglene	65a/10

## B. ŞEKİL VE ZAMAN EKLERİ (Zeitaffix)

Şekil ve zaman ekleri, fiil kök veya gövdesinin karşıladığı hareketi şekle ve zamana bağlayan eklerdir. Fiil çekime girdiğinde, fiil çekim eklerinin bazısında hem şekil hem de zaman, bir kısmın da ise yalnızca şekil ifadesi vardır. İşte fiillerin bu şekillerine kip adı verilir<sup>79</sup>. Bu kipler **haber** ve **istek** olmak üzere ikiye ayrılır.

<sup>79</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yay., İstanbul 1993, s. 273.

## 1. HABER KİPLERİ (Indikativ)

Haber kipleri, müspet veya menfi hareketlerin yapılmış, yapılan ve yapılacak olan hareketlerin zamanını gösterir. Haber kiplerini yapan şekil ekleri aynı zamanda zaman ekleridir. Haber kiplerinin beş çekimi vardır: Öğrenilen geçmiş zaman, görülen geçmiş zaman, Şimdiki zaman, gelecek zaman ve geniş zaman.

### a. Öğrenilen geçmiş zaman (unbestimmte Vergangenheit)

Geçmiş bir zamanda cereyan eden, kişinin başkasından duyduğu, sonradan gördüğü veya farkında olmadan işlediği bir fiilin ifadesinde kullanılır.

		-mİş	-üpdür	Durlu hâli
1. şahıslar	Teklik			
	Çokluk			
2. şahıslar	Teklik			
	Çokluk			
3. şahıslar	Teklik		-üpdür	
	Çokluk	-mişler		-mişler durur

-miş

#### 3. Çokluk şahıs

‘ ulemâ ittifâķ itmîşler ki bu kitâb güzîde kitâbdur

3a/12

-üpdür

#### 3. Teklik şahıs

işbu kaçan tırduğı yirden gidüpdür şöyle bil

66a/13

### b. Görülen geçmiş zaman (bestimmte Vergangenheit, perfekt)

Geçmişte failin bizzat şahit olduğu fiili bildirmek için kullanılan şekil ve zaman ekidir.

		-d+	Şartı	Hikâyesi
1. şahıslar	Teklik	+Um		-dümidi
	Çokluk			
2. şahıslar	Teklik	+Uñ		
	Çokluk			
3. şahıslar	Teklik	+I	-dıysa	
	Çokluk	+IIAr		

### -d+

#### 1. Teklik şahıs

müneccimler ve hâkimler ve mu‘abbirlerden *çı kardum* 2b/4

on iki vech üzre *kısmet itdüm* 2b/5

#### 2. Teklik şahıs

işbu ‘imâret ki *başladuñ* senüñ elüñde tamâm ola bil 25a/5

#### 3. Teklik şahıs

hârünü’r-reşid vezîrlere *eytdi* 1b/9

teñri te‘âlâ tevfiķ *sevâb getürdi* bu vechile *ibtidâ‘ olındı* 3b/13

#### 3. Çokluk şahıs

‘âlimlerin ve ehl-i ma‘rifetlerin *hâzır kıldılar* 2a/3

### c. Şimdiki zaman (Präsens~Gegenwart)

Fiilin yaşanan zamanda yapıldığını bildiren şekil ve zaman ekidir.

		-üyorur	-mekde	-(V)r
1. şahıslar	Teklik			-(V)rın
	Çokluk			
2. şahıslar	Teklik			-(V)rsın
	Çokluk			
3. şahıslar	Teklik	-üyorur	-mekde	-(V)r
	Çokluk			-(V)rlAr

**-üyorur**

işbu kişi cāzūlık bilmez ve illā *öğrenüyorur* şöyle bil

60a/4

**-mekde**

Eylemin daha önceden yapılmaya başlandığını ve halen de devam etmekte olduğunu bildirir. **-mek** fiilden isim yapan ek ve **-dA** bulunma hâli ekinin birleşmesinden oluşmuştur.

**3. Teklik şahıs**

tıp gibi *bilmekde* ve *bildürmekde*

2a/8

**-(V)r**

Aslında geniş zaman eki olan bu ek metnimizde şimdiki zaman eki yerine de kullanılmaktadır.

**1. Teklik şahıs**

işbu nesne ki *şatun alurın* ucuz mıdır kız mıdur

63a/1

işbu ‘imâret ki *başların* tamâm ola mı olmaya mı nicedür

23b/1

**2. Teklik şahıs**

işbu nesne kim *alursın* kızdur şöyle bilesin

64b/5

**3. Teklik şahıs**

işbu hâmile ‘avret şöyle *beñzer* ki kız toğura şöyle bil

26a/6

**3. Çokluk şahıs**

işbugünâh kim bu kişiye *dirler* birazı gerçekdür şöyle bil

54b/8

**d. Gelecek zaman (Futur)**

Fiilin gelecekte olacağını bildiren şekil ve zaman ekidir.

		-(y)IsAr	Durlu hâli
1. şahıslar	Teklik		
	Çokluk		
2. şahıslar	Teklik	-IsArsIn	
	Çokluk		
3. şahıslar	Teklik	-(y)IsAr	-IsArdUr -acağdur
	Çokluk		

### -(y)IsAr

#### 2. Teklik şahıs

ululardan ve baylardan *mâl bulıarsın* şöyle bilmiş ol 40b/2

saña âzâde ‘avret ola ve illâ *terk idisersin* şöyle bil 31a/2

#### 3. Teklik şahıs

hağ te‘âlâ hükminde şöyledür kim bu ‘avret ulu *olısar* 8b/5

### e. Geniş zaman (Aorist, Zeitlos)

Fiilin geçmişte yapıla geldiğini, hâlde yapıldığını ve gelecekte de yapılacağını ifade eden şümullu bir şekil ve zaman ekidir.

		-(V)r	-(y)A	Durlu hâli	Şartı
1. şahıslar	Teklik	-(V)rIn	-em		
	Çokluk				
2. şahıslar	Teklik	-(V)rsIn			-(V)rsañ
	Çokluk				
3. şahıslar	Teklik	-(V)r	-(y)A	-(V)rdUr	-(V)rse
	Çokluk	-(V)rlAr	-AlAr		

## -(V)r

## 1. Teklik şahıs

işbu sefer ki *iderin* fāyide mi ola veyāḥūd ziyān mı ola 14a/1

işbu nesne ki *şatun alurın* ucuz mıdur kız mıdur 63a/1

## 2. Teklik şahıs

gönlündeki ümīd ki vardur *bilürsin* saña muştuluk olsun 4a/13

çok māl bulasın ve daḥı eylik ve ‘*izzet bulursın* şöyle bilesin 5a/3

## 3. Teklik şahıs

işbu kişi senüñ ögüdünüñ kabül kabül itmez *önegülik ider* 5a/7

şahīfe kim *irişür* ol şahīfede daḥı ol kadar 3a/1

koyıraḥ *olur* ve ‘ulemā ittifāḥ itmişler ki bu kitāb 3a/12

## 3. Çokluk şahıs

çok düşmenlerüñ var ammā saña *dostlık gösterürler* 11b/6

işbu kaçanı *dutarlar* girü *getürürler* şeksüz şöyle bil 58a/7

## -(y)A

## 1. Teklik şahıs

işbu haber kim *işidem* ḥaḥ mıdur veyāḥūd bāṭıl mıdur 44a/1

karındaşum oḡlını ‘aceb *görem* mi görmeyem mi nicedür 30a/1

## 3. Teklik şahıs

bu oḡlan ki şorduñ ‘ömri uzun ve *devletlü ola* 4a/2

işbu kişi çok *māl bula* ve dilegince *dirlik eyleye* 4b/2

## 3. Çokluk şahıs

işbu kaçanı girü *dutalar* *getüreler* şöyle bilesin 55b/2

oḡlanlaruñ çok ola devletlü ve *sa‘ādetlü olalar* 10a/10

## 2. İSTEK KİPLERİ (OPTATİV)

İstek kiplerinde zaman ifadesinden ziyade tasarlama söz konusudur. Bu kipleri yapan ekler sadece şekil ifade ederler. Dilek-İstek Kipleri başlığı altında verilen ‘Emir’, ‘İstek’, ‘Dilek-Şart’ ve ‘Gereklilik’ kiplerinin ortak özelliği bir şeyin yapılmasının, ben tarafından istenmesidir<sup>80</sup>.

		-(y)A	-Gİİ	-sun	-se
1. şahıslar	Teklik	-am			
	Çokluk				
2. şahıslar	Teklik	-Asİn			
	Çokluk				
3. şahıslar	Teklik	-a	-Gİİ	-sun	-se
	Çokluk	-alar			

### -(y)A

dilek-istek bildirir;

#### 1. Teklik şahıs

anuñ meclisinde bir *naşib issi olam*

1b/7

#### 2. Teklik şahıs

bu nesne ki şorduñ ucuz ola şöyle *bilesin*

4a/4

bu cengden ki şorduñ tamām *selāmetlik bulasın*

4a/8

#### 3. Teklik şahıs

rāzın kimseye dimeye ve bu kitāba *nażar kıla*

2b/7

#### 3. Çokluk şahıs

zevāle degin *fāl dutalar*

3a/11

<sup>80</sup> Osman Yıldız, *Cemālī-i Karamānī Miftāhu’l-ferec ( Dil Özellikleri-Metin-Söz Dizimi )*, IV C., İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, (Basılmamış doktora tezi), Malatya 1992, s. 237; Gürer Gülsevin, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK yayınları, Ankara 1997, s. 106.



## Kişiler İçin Özel Eklerle Yapılanlar

### -GII

Bu ekin emir eki değil pekiştirme morfemi olduğunu Osman Fikri Sertkaya açıklamıştır<sup>81</sup>.

#### 2. Teklik şahıs

ol yir ki tama‘ idersin yiglik bulmayasın <i>bilgil</i>	5a/9
çok māl elüñe giriser göñlüñ hoş <i>dutgıl</i>	9a/11

### Eksiz

#### 2. Teklik şahıs

bu kişiye <i>ögüt vîr</i> ki öğüdünü işidür şöyle bilesin	4b/6
senüñ kavmlerüñüñ hâli ne eyü ve ne yavuzdur <i>bil</i>	5b/3
bu oğlan uzun ‘ömrlüdür göñlüñ <i>fāriğ dut</i>	5b/5

### -sun

#### 3. Teklik şahıs

tañrı te‘ālā ‘izzetin <i>dāyım dutsun</i> ve düşmenlerin <i>hor kılsun</i>	3b/9-10
göñlüñdeki ümîd ki vardur bilürsin saña <i>muştuluk olsun</i>	4a/13

#### 3. Çokluk şahıs

<i>hâcetsüz kalmasunlar</i> diyüp	2b/3
-----------------------------------	------

### -se

#### 3. Teklik şahıs

ol kişi ki bu kitâbdan fâl dutmağ <i>dilese</i>	2b/9-10
---	---------

<sup>81</sup> Osman Yıldız, *Cemālî-i Karamânî Miftâhu’l-ferec (dil özellikleri-metin-söz dizini)* (Basılmamış doktora tezi) Malatya 1989, I.C, s. 245.

### C. Soru Eki (Fragepartikel)

Fiillerde soru **mI** soru edatı ile yapılır. Ünlüsü sürekli düz dardır. Metnimizde yalnızca 3. Teklik şahıslara örnek bulunmaktadır:

bula mı

4b/1

çıkar mı

21b/1

### D. Fiil Çekiminde Kullanılan Şahıs Ekleri (Personalendung)

Şahıs ekleri, fiil çekimlerinde işi yapanı temsil eden eklerdir. Metnimizde kullanılan şahıs ekleri, zamanı ve kipi bildirilmeden bir liste hâlinde aşağıya çıkarılmıştır. Görülen geçmiş zaman çekiminde **iyelik menşeli**; öğrenilen, geniş ve şimdiki zaman çekimlerinde **zamir menşeli**; istek kiplerinde ise hem **iyelik** hem de **zamir menşeli** ekler bir arada kullanılmıştır. Bu eklerin örnekleri, ilgili bölümlerde ( bk. Şekil ve Zaman Ekleri s. 63, Cevherî Fiil s. 76) geçtiği için tekrar edilmedi.

	Teklik	Çokluk
1. Şahıslar	<b>+Am</b> a+m e+m	
	<b>+Um</b> -d+Um	
	<b>+(y)In</b> -(V)rIn	
2. Şahıslar	<b>+U/Añ</b> -d+Uñ -(V)rsa+ñ	

**+sIn**

-A+sIn

-IsAr+sIn

-maz+sIn

-(V)r+sIn

### **Kişiler için özel ekler**

-Gıl

### **3. Şahıslar**

**+I**

**+IlAr**

-d+I

-d+IlAr

-d+ümidı

**Eksiz**

**+lAr**

-acağdur

-miş+ler

-dıysa

-IsArdUr

-mekde

-mişler durur

-se

-üpdür

-üyorur

-(V)r

-(V)r+lAr

-(V)rdUr

-(V)rse

-(y)A

-(y)A+lAr

-(y)IsAr

### **Kişiler için özel ekler**

-sun

### Fiillerde Olumsuzluk (Verbum Negativum)

Metnimizde, fiil çekimlerini olumsuz yapmak için **-mA** olumsuzluk eki (verneinungspartikel) kullanılmaktadır. Ek, fiil tabanına eklenmekte zaman ve şahıs ekleri ondan sonra gelmektedir.

işlemedi	51b/2	kalmamışdur	17a/7
komadılar	62b/10	itmemişdür	3a/9
dutmaya	4a/5		

Geniş zaman ekinin menfisi **-mAz** eki ile yapılır, şahıs ekleri bu ekin üzerine getirilir.

dutmaz	6b/10	eglenmezsin	15b/5
bulmazsın	12a/9	öğrenmez	17b/3

### FIİL YAPMA YOLLARI

#### A. İsimden Fiil Yapan Ekler (denominales Verbum)

İsim köklerinden ve fiilden isim yapma eklerinden sonra gelerek yeni fiiller türeten eklerdir.

<b>+A-</b>	:	beñze-	26a/6
		dile-	34a/4
<b>+Ar-</b>	:	başar-	36a/7
<b>+I-</b>	:	sağ+ı-n-	6a/12
<b>+IA-</b>	:	başla-	25a/5
		işle-	5a/10
<b>+IAn-</b>	:	+IA- ekinin -n- çatısı ile genişletilmiş şeklidir <sup>82</sup> .	
		gizlen-	67a/7
		sağlan-	68a/9

<sup>82</sup> Gürer Gülsevin, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK yayınları, Ankara 1997, s. 121.

uğurlan- 38a/9

**+IAş-** : **+IA-** ekinin **-ş-** çatısı ile genişletilmiş şeklidir. Bu ekle yapılan fiillerin **+IA-**'lı şekilleri kullanılmaz.

ķavülleş- 61b/4

**+r-** : bel(g)ür- 62a/12

## B. Fiilden Fiil Yapan Ekler (deverbales Verb)

### 1. Çatı Ekleri (Diathese)

#### a. Ettirgen Çatı (Kausativum)

Ettirgenlik ekleri geçişsiz bir fiile gelerek onu geçişsiz hâle getirir. Bu ekler geçişli bir fiile geldiği takdirde o fiilin ettirgen olmasını sağlar. Osman Nedim Tuna, ettirgenlik eklerini sıralı kaidelere bağlamıştır<sup>83</sup>.

<b>-Ar-</b>	: işbu oğlan şenüñdür göñlüñden <i>gümānı çıkar</i>	22b/11
	işbu oğlan sendendür göñlüñden <i>gümānı gideresin</i>	19b/5
<b>-dür-</b>	: tıb gibi bilmekde ve <i>bildürmekde</i> ve terkiḃde	2a/8
<b>-(I)T-</b>	: işbu ırmağdan ve kārızden <i>şu aķıdursın</i> şöyle bil	31b/6
	<i>eytdi</i> ki baña bir kitāb gerek kim her ne tedbīrüm	1b/9
	işbu iki atdan eñir at yügrük <i>segirdür</i> ola şöyle bil	63a/3
<b>-Ur-</b>	: işbu ilçi kim gitdi işüñ yarusın <i>bitürür</i> şöyle bil	54b/11
	işbu ‘avret selāmetlık er oğlan <i>toğura</i> şöyle bil	24b/3

#### b. Edilgen Çatı Passiv)

Geçişli ve geçişsiz fiillere **-(I)4l-**; **-(I)4n-**, ekleri ile kurulan, öznesi belli olmayan fiil çatısıdır. EAT’de dudak uyumuna girmeyen ekler, metnimizde uyuma girmektedir.

<sup>83</sup> Osman Nedim Tuna, “Türkçede Transitive-Cousative ‘Geçişli-Ettirgen’ Fiiller, Bunlarla ilgili Morfoloji ve Öğretim Meselelerinin Çözümü”, *Türk Dili Edebiyatı Dergisi*, XXIV-XXV. 1980, 1986, İstanbul 1986, s. 381-428.

### b. Edilgen Çatı (Passiv)

Geçişli ve geçişsiz fiillere **-(I)4l-**; **-(I)4n-**, ekleri ile kurulan, öznesi belli olmayan fiil çatısıdır. EAT’de dudak uyumuna girmeyen ekler, metnimizde uyuma girmektedir.

<b>-(I)4l-</b>	: işbu şehir ve bu hisâr geñezlik birle <i>açıla</i> şöyle bil	69b/4
	işbu kişi <i>begenilmiş</i> kişi ola şöyle bilgil	25a/6
	bu kitâb hârûnû’r-reşîd için <i>düzülmişdür</i>	3a/4-5
	işbu şehir ve işbu hisâr <i>dutuludur</i> şöyle bilesin	67b/9
<b>-(I)4n-</b>	: saña o didüğün yañadan <i>ev bulunur</i> şöyle bilesin	57b/2
	baña bu yañadan ev <i>buluna</i> mı veyâhûd <i>bulunmaya</i> mı	57b/1
	teñri te’âlâ tevfiķ şevâb getürdi bu vechile <i>ibtidâ’ olındı</i>	3b/13
	işbu râz şimdi <i>gizlene</i> âhir âşikâre ola şöyle bil	67a/7

### c. Dönüşlü Çatı (Reflexiv)

Fiildeki oluş ve kılıştan doğrudan doğruya failin etkilendiğini gösteren, yani failin bir işi kendi kendine yaptığını belirten fiil çatısıdır.

<b>-(i)n-</b>	: işbu kişi bu edebi ve bu işi öğrene vâz gelmeye <i>kesb idine</i>	20b/9
	işbu ‘avret ve oğlan saña mübârekdür ve hem <i>sevinesin</i>	44a/4
	atañ ve anañ mâlı elüñe gire ammâ <i>incinesin</i>	20a/7
<b>-iş-</b>	: bu kişiden ki şorduñ göñli <i>dilegine irişe</i> ve beglik bula	4a/7
	işbu haber ve biti göñül hoşlığıla tizde gele <i>yitişe</i>	67b/13

### d. İşteş Çatı (resiprokes Medium)

Fiil gösterdiği hareketin birden fazla kişi tarafından karşılıklı veya toplu olarak yapıldığını gösteren çatıdır.

<b>-(I)ş-</b>	:	
a.	Karşılıklı yapılanlar.	
	işbu kişi kavlinde durmaz zîrâ ki <i>kavülleşmemişdür</i> bilesin	61b/4
b.	Birlikte yapılanlar.	

## 2. DİĞER EKLER

<b>-mA-</b>	: Olumsuzluk ekidir. Bütün fiil kök ve gövdelerine getirilebilmektedir.		
dutma	22a/8	yimeyesin	41a/5
inanma	45b/5	çekme	6a/8
kıoma	23a/3	dimeyem	1b/11

### CEVHERÎ FİİL (Verbum Substantivum, Verbum Prädikativum)

İsim kök ve gövdelerine gelerek onları fiil gibi kullanıma sokan ve fiillere gelerek birleşik çekimler oluşturan eklerdir.

#### A. İsim-Yardımcı Fiil Şeklinde Olanlar

İhbar, Görülen geçmiş zaman, Öğrenilen geçmiş zaman ve şart çekimleri vardır.

##### 1. İhbar

“Eski Anadolu metinlerinde, er->i- değişimine uğramış olan i- yardımcı fiili kullanılmaktadır. i- fiili isim ögesi ile şahıs eki arasında eriyip kaybolduğu için, artık tam bir ek-fiil durumuna geçmiştir”<sup>84</sup>. Ancak geniş zaman üçüncü şahısların çekimi “Eski Türkçede olduğu gibi Eski Anadolu Türkçesinde de değişik bir özellik taşır ve tur-yardımcı fiilinin geniş zaman çekimine dayanır”<sup>85</sup>. Fâl-nâme’de de üçüncü şahıs bildirme eki olarak **tur-** yardımcı fiilinin geniş zaman çekimi olan **durur** ya da bunun kısaltmış şekli **-dUr** eki kullanılır. Fâl-nâme’de **-dUr** şekli daha fazla kullanılmıştır. **-dUr** bildirme eki üç yerde dudak uyumuna girerek **-dir** şeklinde geçmektedir.

<sup>84</sup>Zeynep Korkmaz, Sadrü’-d-din Şeyhoğlu, Marzuban-nâme Tercümesi, İnceleme-Metin-Sözlük-Tıpkıbasım, Ankara Üniversitesi, DTCF Yay., Ankara-1973, s. 178.

<sup>85</sup>Zeynep Korkmaz, age. s. 178.



### 3. Teklik şahıs

bu kitāb güzīde <i>kitābdur</i>	3a/12-13
bu yıl saña yavlağ <i>eyüdür</i> ve <i>mübārekdür</i> bilmiş olğıl	4b/7
işbu ‘avret dürüst <i>yüklü durur</i> şöyle bilesin	59b/13
ğam guşşa <i>hānesidir</i>	71a/4

### 3. Çokluk şahıs

çok dostlarıñ vardur mecmū‘ı ulular <i>eyülerdür</i> bil	11b/13
--	--------

## 2. Görülen geçmiş zaman (Plusquamperfektum, Imperfekt)

Fāl-nāme’de örneği bulunmamaktadır.

## 3. Öğrenilen geçmiş zaman (Dubitativ, Erzählungsform)

Fāl-nāme’de örneği bulunmamaktadır.

## 4. Şart (Konditional)

bu yıl dört ayaklılara her ne <i>hāl ise</i> selāmetlıkdur	15b/2
māluñı kanda <i>gerakse</i> ço ki girü saña virürler	26a/9

## Cevherî Fiilin Olumsuzu

Cevherî fiilin olumsuzu **degil** kelimesi ile yapılmaktadır.

kız degildür	5a/6	eyü degildür	8b/9
muṭī‘ degildür	6b/10	uşlu degil	45b/7

## B. Fiil-Yardımcı Fiil Şeklinde Olanlar

Hikāye, rivāyet ve şart çekimleri vardır.

### 1. Hikâye (Plusquamperfektum, Imperfekt)

#### Görülen Geçmiş Zamanın Hikâyesi

##### 3. Teklik şahıs

bunların tārīkın niçe ‘âlimlerden <i>hâşıl itdüm idi</i>	2a/5-6
ta‘bīr ü tefekkür ve kıyās tārīkın <i>hâşıl itdümidi</i>	2a/12-13
sağışda ne <i>kalmışdı</i>	2b/13

### 2. Rivâyet (Dubitativ, Erzählungsform)

Örneği bulunmamaktadır.

### 3. Şart (Konditional)

Geniş Zamanın Şartı ( Konditional reales )

##### 2. Teklik şahıs

el üstünlüğü ve dahı yiglik senüñdür <i>ķanda varursañ</i>	4b/8
māluñ çok olmaya ne <i>ķadar dūrüşürseñ</i> şöyle bil	6a/5
işbu mālı <i>ķanda ķorsañ</i> girü saña gelür bilmiş ol	22b/2

##### 3. Teklik şahıs

her kişi <i>dilerse</i> rāzın kimseye dimeye	2b/6-7
on ikişer tārī ide ne <i>ķalursa</i> ol <i>ķadar</i> şahīfe şaya ki	2b/12-13
şaya <i>ķankı</i> satıra <i>gelürse</i> hācetin anda göre	3a/2-3

#### Görülen Geçmiş Zamanın Şartı

##### 3. Teklik şahıs

işbu kaçan kendü gele kimse anı <i>dutmadıysa</i> bil	60b/12
---	--------

### 4. Hâl Birleşik Zamanı

Metnimizde geniş, gelecek ve öğrenilen geçmiş zamanların basit çekimlerine -dUr bildirme ekinin eklenmesiyle yapılan çekime hâl birleşik zamanı denir<sup>86</sup>.

<sup>86</sup> Mukim Sağır, Türk Dilbilgisi II Yapıbilgisi, Atatürk Üniversitesi Yay., Erzurum 1998, s. 154.

## Geniş Zaman

### 3. Teklik şahıs

işbu iki atdan boz at <i>geçerdür</i> şöyle bilmiş olasın	62b/2
işbu kişi katı üstâddur ve câzûlığı dağı <i>bilürdür</i> şöyle bil	62b/11

## Gelecek Zaman

### 3. Teklik şahıs

işbu pâdişâhlık bu sultâna çok <i>kalacağdur</i> bilesin	17b/8
işbu bâzîrgânlık itmek <i>ziyânlu olısardur</i> bilmiş olasın	21b/12
atañ ve anañ mâlı cümle saña <i>degiserdür</i> gönölünü hoş dut	22b/12

## Öğrenilen Geçmiş Zaman

### 3. Çokluk şahıs

fâzılları tecribelerle <i>taşnîf itmişler durur</i>	3b/3
---	------

## BİRLEŞİK FİİLLER (Zusammengesetztes Verbum)

Metnimizdeki birleşik fiiller, bir isim ile bir yardımcı fiilin veya iki ayrı fiilin anlamca kaynaşmasından oluşmuştur. İki ayrı fiilden oluşan birleşik fiiller tasvirî fiiller başlığı altında, isim ve yardımcı fiilin oluşturduğu birleşik fiiller de yardımcı fiiller başlığı altında incelenecektir.

### A. Tasvirî Fiiller (Deskriptiv Verb)

-(y)A, -(y)U ve -Up zarf-fiil eklerinden birini almış esas fiile, fiildeki oluş ve kılışı tasvir niteliği taşıyan bir yardımcı fiilin birleşmesinden oluşan tasvirî fiiller şunlardır:

#### a. Süreklilik Bildirenler (durative Aktionsart)

Zarf-fiil eki almış bir fiile **dur-**, **gel-** ve **giT-** yardımcı fiilleri getirilerek yapılır.

**Fiil+ (y)Up dur-**

idüp durur	56b/12	idinüp durur	57b/8
------------	--------	--------------	-------

**Fiil+(y)A gel-**

ola gelür	63b/5
-----------	-------

**Fiil+(y)A giT-**

ola gedē	68b/7
----------	-------

**b. Tezlik Bildirenler (Hast Verbum)**

Tezlik bildiren yardımcı fiil **vir-** fiilidir.

**Fiil+(y)U vir-**

diyü vire	57b/10
-----------	--------

açu vireler	69a/3
-------------	-------

**c. Yeterlilik Bildirenler (Verbum Potantialis)**

Metnimizde yeterlilik fiili **bil-** ve **u-** yardımcı fiilleri ile yapılmaktadır. **u-** fiili, Uygur ve Karahanlı metinlerinde ‘muktedir olmak’ anlamında bir esas fiildir<sup>87</sup>.

tut-a-ma- < tut-a u-ma-

**1. bil- fiili ile:****Fiil+(y)A bil-**

bile bilmiş ol	22b/7	ola bilesin	70a/6
----------------	-------	-------------	-------

<sup>87</sup> Zeynep Korkmaz, “Türkiye Türkçesinde ‘iktidar’ ve ‘imkân’ Gösteren Yardımcı Fiiller ve Gelişmeleri”, TDAY 1959, Ankara 1959, s. 108-109.

## 2. u- fiili ile:

**Fiil+(y)a maz < Fiil+(y)a u-ma-**

dutamazlar	56a/3	çäre idemezlerdi	2b/3
------------	-------	------------------	------

u- fiili düşerek tamamen kaybolabilmektedir.

dutmazlar	60a/11
-----------	--------

**Fiil+(y)ı maz < Fiil+(y)ı u-ma-**

başarımaz	36a/7
-----------	-------

## B. Yardımcı Fiiller (Hilfsverb)

Birleşik fiil yapan asıl yardımcı fiiller; **eyle-**, **iT-**, **kıl-** ve **ol-** fiilleridir. Bunlar, isim veya isim soylu kelimelere gelerek, onları fiilleştirirler. Metnimizde isimler, bir yardımcı fiil gibi de kullanılan esas fiille birleşerek de özel anlam kazanan birer birleşik fiil oluşturmaktadır.

al- : şatun almak	63b/3	kıl- : nażar kıla	2b/7
eyle- : aşşı eylemeye	36a/13	ol- : yüklü ola	58a/10
geçür- : dirlik geçüre	56a/10	vir- : ögüt vir	4b/6
iT- : birlik ide	26a/13	yi- : emek yime	6b/12

## SONUÇ

Üzerinde çalıştığımız eser bir çok yönüyle klasik EAT dönemi özelliklerini göstermektedir. Fakat bazı hususiyetler açısından EAT'den ayrılmaktadır.

Fâl-nâme'nin imlâsı genel olarak EAT özelliklerini yansıtmaktadır. Metnimizde kapalı e (è) sesi yoktur. Metinde kök ünlüsündeki e~i yazımında i'den yana bir üstünlük vardır. Eserde, bazı ekler Uygur imlâsına uyularak -birleşik yazımları da vardır- kendinden önceki kelimeden ayrı yazılmıştır. +dAn Çıkma hâli eki, kişi+denki كَشِي دُنْكَ 4a/5; +sin İkinci teklik şahıs eki, itmeyesin اَتْمَيَسِين 21a/8; +suz İsimden isim yapma eki aşşı+suz اَصْشِي سُوْز 17a/3.

Eserde “a” ünlüsü, kelime içinde 45 yerde üstünlü elif (اَ), 34 yerde üstün (اُ), altı yerde üstünlü elif ve üstün alternanslı (اَ)-(اُ) ve bir yerde de üstünlü güzel he (اُ) ile yazılmaktadır. Yapılan karşılaştırma sonucunda, kelime içinde yazılan uzun “a” ünlüsünün bulunduğu kelimeler, Fâl-nâme’de üstünlü elif (اَ) ve üstün (اُ) ile iki farklı şekilde yazıldığı için, uzun ünlünün gösterildiğinden kesin olarak söz edilemez.

Bazı kelime ve ekler, Fâl-nâme’de EAT’dan farklı olarak dudak uyumuna girmeye başlamıştır. Metnimizde **degil** kelimesi, diğer EAT metinlerinin aksine dudak uyumuna girmiştir.

EAT’de yuvarlak şekli olmayan isimden isim yapan +Il<sub>4</sub>Q/K+ ekinin metnimizde uyuma girdiğini gösteren örnekleri mevcuttur. +Il<sub>4</sub>Q/K+ eki Fâl-nâme’de 65 kelimedede geçmektedir. Bu ekin geçtiği 50 kelimedede dudak uyumu sağlanırken 15’inde bu uyum bozulmuştur. Eserde, **muştuluq** ve **yoqsulluq** kelimeleri sürekli olarak uyuma girmiştir. Bunun yanında +Il<sub>4</sub>Q/K+ isimden isim yapma ekinin, metindeki bazı kelimelerde **kulluq** (2) ~ **kullıq** (3); **eylik** (11) ~ **eylük** (10) alternanslı şekilde geçtiği görülmektedir. EAT’de uyuma girmeyen -I<sub>4</sub>l- ve -I<sub>4</sub>n- edilgenlik ekleri için de aynı durum söz konusudur. -I<sub>4</sub>l- edilgenlik eki, metinde 10 kelimedede geçmektedir. Bunlardan ikisi **düzül-** ve **yavı künul-** dar-yuvarlak ünlü kullanımıyla sürekli uyuma girerken, **kurtıl-** (23) ~ **kurtul-** (15) kelimeleri ise alternanslı olarak yazılmaktadır. Dokuz kelimedede geçen -I<sub>4</sub>n- edilgenlik eki, **yavı kılun-** kelimesinde sürekli yuvarlak ünlülü,

**buln-** (4) ~ **bulun-** (3) kelimelerinde alternanslı olarak geçmektedir. Bu örnekler ışığında Fāl-nāme'deki dudak uyumunun tam olmadığını fakat, EAT'de dudak uyumunu büyük ölçüde bozan bazı eklerin -ikili kullanımları da olsa- uyuma girmeye başladığını söyleyebiliriz.

Metnimizde, damak uyumu büyük ölçüde sağlanmıştır. Fakat, ince sıradan yabancı kelimelere gelen +II<sub>4</sub>Q/K+ isimden isim yapma eki, bu uyumu bozar. Bu özellik Çağatay Türkçesinin karakteristik bir vasfıdır.

Fāl-nāme'de yaklaşık 1030 kelime geçmektedir. Bu kelime servetinin %53'ini Türkçe, %37'sini Arapça, %10'unu da Farsça kökenli kelimeler oluşturmaktadır. Türkçe kökenli kelimelerin fazlalığı dolayısıyla eserin, günümüzde rahatça anlaşılabilir bir niteliğe sahip olduğunu söylemek mümkündür. Fāl-nāme'nin bu niteliği, Türk dili tarihi açısından ayrı bir önem arz eder.

Bu çalışmayı, araştırmacıların istifadelerine sunuyoruz.





## BİBLİYOGRAFYA

- Abdülbâkî, Muhammed Fuâd, *El-Mu‘cemü’l-müfehres li-elfâzı’l-Kur’âni’l-Kerîm, Darü’l-hadîs, Kahire 1987.*
- Akalın, Mehmet, *Tarihî Türk Şiveleri*, TKAE Yay., Ankara 1998.
- Arat, Reşit Rahmeti, *Kutadgu Bilig*, (yayına hazırlayanlar: Kemal Eraslan-Osman Fikri Sertkaya-Nuri Yüce) C. III, İndeks, TKAE Yay., Ankara 1979.
- Atalay, Besim, *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi*, IV C., TDK Yay., Ankara 1999.
- Aydın, Mehmet, “Fal”, *TDVİA*, İstanbul 1995, C., 12, s. 134-138.
- Banguoğlu, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, TDK Yay., Ankara 1990.
- Biray, Himmet, *Batı Grubu Türk Yazı Dillerinde İsim*, TDK Yay., Ankara 1999.
- Bozkurt, Nahide, “Hârûnurreşîd”, *TDVİA C. XVI*, İstanbul 1997, s. 258-261.
- Çelebi, İlyas, “İslâmîde Fal”, *TDVİA*, İstanbul 1995, C., 12, s. 138-139.
- Çeneli, İlhan, “Türkmen Türkçesi Sözlüğü”, *TDAY 1982-1983*, TDK Yay., Ankara 1986 s. 29-84.
- Dağlı, Yücel-Üçer, Cumhure, *Tarih Çevirme Klavuzu*, IV C., TTK Yay., Ankara 1997.
- Derleme Sözlüğü*, XII C., TDK Yay., Ankara 1993.
- Develi, Hayati, *Evliya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyıl Osmanlı Türkçesinde Ses Benzeşmeleri ve Uyumlar*, TDK Yay., Ankara 1995.
- Devellioğlu, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi Yay., Ankara 1993.
- Dilçin, Cem, *Yeni Tarama Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara 1993.
- \_\_\_\_\_, *Süheyl ü Nev-bahâr İnceleme-Metin-Sözlük*, TDK Yay., Ankara 1991
- Duman, Musa, *Evliya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyılda Ses Değişmeleri*, TDK Yay., Ankara 1995.
- \_\_\_\_\_, “Klasik Osmanlı Türkçesi Döneminde i/e Meselesine Dair”, *İlmî Araştırmalar Dil, Edebiyat, Tarih İncelemeleri*, S. 7, İlim Yayma Cemiyeti, İstanbul 1999, s. 65-103.

- Duvarcı, Ayşe, **Türkiyede Falcılık Geleneği İle Bu Konuda İki Eser “Falname-i Risale-i li Cafer-i Sadık” ve “Tefe’ülname”**, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Basılmamış doktora tezi), Ankara 1987.
- Ediskun, Haydar, **Türk Dilbilgisi Sesbilgisi-Biçimbilgisi-Cümle Bilgisi**, Remzi Kitabevi, İstanbul 1999.
- Ergin, Muharrem, **Türk Dil Bilgisi**, Bayrak Yay., İstanbul 1993.
- \_\_\_\_\_, **Dede Korkut Kitabı**, II C., TDK Yay., Ankara 1994.
- Ersoylu, Halil, “Fal, Falnâme ve ‘Fâl-ı Reyhân-ı Cem Sultan’”, **İslâm Medeniyeti Mecmuası**, C. V, S. 2, Haziran 1981, İstanbul 1981, s. 69-81.
- Ertaylan, İsmail Hikmet, **Falnâme**, Sucuoğlu Matbası, İstanbul 1951.
- \_\_\_\_\_, **Külliyat-ı Divân-ı Mevlânâ Hâmidî**, MEB Yay., İstanbul 1949.
- Gabain, Annamari Von, **Eski Türkçenin Grameri**, TDK Yay., Ankara 1988.
- Gülsevin, Gürer, **Eski Anadolu Türkçesinde Ekler**, TDK Yay., Ankara 1997.
- Hacıeminoğlu, Necmettin, **Türk Dilinde Edatlar**, MEB Yay., İstanbul 1992.
- \_\_\_\_\_, **Türk Dilinde Yapı Bakımından Fiiller**, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1992.
- Hançerlioğlu, Orhan, **İslâm İnançları Sözlüğü**, Remzi Kitabevi, İstanbul 1984.
- Hengirmen, Mehmet, **Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü**, Engin Yay., Ankara 1999.
- İlker, Ayşe, **Batı Grubu Türk Yazı Dillerinde Fiil**, TDK Yay., Ankara 1997.
- İmlâ Klavuzu**, TDK Yay., Ankara 1996.
- İnalcık, Halil, “II. Murad”, **İA C. VIII**, İstanbul 1979, s. 598-615.
- Johanson, Lars-Demir Nurettin, “E-Sesinin Türk Lâtin Abeceleriyle Gösterilmesi Hakkında”, **Türk Dilleri Araştırmaları S. 4**, Simurg Yay., Ankara 1994, s. 173-178.
- Karamanlıoğlu, Ali Fehmi, **Seyf-i Sarâyî Gülistan Tercümesi**, TDK Yay., Ankara 1989.
- Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü**, II C., Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1992.
- Korkmaz, Zeynep, **Sadru’d-dîn Şeyhoğlu Marzubân-nâme Tercümesi İnceleme-Metin-Sözlük Tıpkıbasım**, DTCF Yay. Ankara 1935.
- \_\_\_\_\_, **Gramer Terimleri Sözlüğü**, TDK Yay., Ankara 1992.

- \_\_\_\_\_, “Eski Anadolu Türkçesinde Aslî Ünlü (Vocal) Uzunlukları”, **DTCFD**, C. XXVI, S. 3-4 Temmuz-Aralık 1968, Ankara 1968, s. 49-66.
- \_\_\_\_\_, “Türkiye Türkçesinde ‘iktidar’ ve ‘imkân’ Gösteren Yardımcı Fiiller ve Gelişmeleri”, **TDAY 1959**, TDK Yay., Ankara 1959, s. 107-124.
- Muallim Nâci, **Lugat-ı Nâcî**, Tarihsiz.
- Necati, Şerif, “Kürek Kemiği ile Fal Bakmak”, **Halk Bilgisi Haberleri Mecmuası**, C. I, S. 3, İstanbul 1 Kanunisanı 1930, s. 38-40.
- Orkun, Hüseyin Namık, **Eski Türk Yazıtları**, TDK Yay., Ankara 1994.
- Özkan, Abdurrahman, **Kitâb-ı Mukaddime-i Ebu'l-leysi's-semerkandî (İmlâ-Gramer-Tenkitli Metin-İndeks)**, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış yüksek lisans tezi), Konya 1994.
- Özkan, Mustafa, **Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi**, Filiz Kitabevi, İstanbul 1995.
- Sağır, Mukim, **Türk Dilbilgisi II Yapıbilgisi**, Atatürk Üniversitesi Yay., Erzurum 1998.
- Steuerwald, Karl, **Almanca-Türkçe Sözlük**, ABC Yay., İstanbul 1998.
- Şemseddin Sami, **Kamus-ı Türkî**, Çağrı Yay., İstanbul 1987.
- Şükûn, Ziya, **Farsça-Türkçe Lûgat Gencine-i Güftar Ferhengi Ziya**, III C., MEB Yay., İstanbul 1996.
- Tarama Sözlüğü**, VIII C., TDK Yay., Ankara 1996.
- Tekin, Arslan, **Şirvanlı Mahmûd Tarih-i İbn-i Kesîr Tercümesi (4. Cilt, 1. Kısım) Dil Özellikleri-Metin-Sözlük**, TDK Yay., Ankara 1998.
- Tekin, Talât, **Ana Türkçede Aslî Uzun Ünlüler**, Hacettepe Üniversitesi Yay., Ankara 1975.
- \_\_\_\_\_, “Üçüncü Kişi İyelik Eki Üzerine”, **Genel Dilbilim Dergisi** S. 7-8 Ağustos 1980, Ankara Dilbilim Çevresi Derneği, s. 10-17.
- \_\_\_\_\_, “Türk Dillerinde Ökseste y- Türemesi”, **Türk Dilleri Araştırmaları** S. 4, Simurg Yay., Ankara 1+994, s. 51-66.
- \_\_\_\_\_, “-IsAr Ekinin Türeyişi”, **Türk Dili** C. III, S. 32, 1 Mayıs 1954, s. 453-454.
- Timurtaş, Faruk Kadri, **Eski Türkiye Türkçesi**, Enderun Kitabevi, İstanbul 1994.

- \_\_\_\_\_, **Osmanlı Türkçesi Grameri**, İÜEF Yay., İstanbul 1991.
- \_\_\_\_\_, “Eski Anadolu Türkçesi” **Türk Dünyası El Kitabı, Dil-Kültür San’at**, TKAE Yay., Ankara 1992, s. 120-146.
- Tuna, Osman Nedim, “Köktürk Yazılı Belgelerinde ve Uygurcada Uzun Vokaller”, **TDAY 1960**, TDK Yay., Ankara 1960, s. 213-282.
- \_\_\_\_\_, Türkçede Transitive Cousative ‘Geçişli-Ettirgen’ Fiiller Bunlarla İlgili Morfoloji ve Öğretim Meselelerinin Çözümü”, **İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, C. XXIV-XXV, 1986, İstanbul 1986, s. 381-428.
- \_\_\_\_\_, “Altay Dilleri Teorisi”, **Türk Dünyası Araştırmaları** Ağustos 1983, s. 1-76.
- \_\_\_\_\_, “Türkçe Metinlerde e/i Meselesine Dâir”, **Makaleler**, (yayına hazırlayan: Osman Fikri Sertkaya) C. I, TKAE Yay., Ankara 1987, s. 334-341.
- Türkçe Sözlük 1-2**, TDK Yay., Ankara 1998.
- Vardar, Berke, **Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü**, ABC Yay., İstanbul 1998.
- Yakıt, İsmail, **Türk-İslâm Kültüründe Ebced Hesabı ve Tarih Düşürme**, Ötüken Yay., İstanbul 1992.
- Yelten, Muhammet, **Şirvanlı Mehmud Târih-i İbn-i Kesîr Tercümesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)**, TDK Yay., Ankara 1998.
- Yıldız, Osman, **Cemâlî-i Karamânî Miftâhu’l-ferec ( Dil Özellikleri-Metin-Söz Dizimi )**, IV C., İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, (Basılmamış doktora tezi), Malatya 1992.
- \_\_\_\_\_, **Acâibü’l-Mahlûkat ( Dil Özellikleri-Metin-Seçmeli Sözlük )**, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, (Basılmamış yüksek lisans tezi), Malatya 1989.
- \_\_\_\_\_, “Bars > Pars Kelimesi Üzerine”, **Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi**, S. 3, İzmir 1999, s. 143-160.

**METİN**

1b (1) <sup>88</sup> بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (2) <sup>89</sup> الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ (3) <sup>90</sup> وَلَا عُدْوَانٌ عَلَى الظَّالِمِينَ (4) ibn-i ‘abdullāh atası eydür diledüm ki ḥalife (6) hārūnū’r-reşīd zamānında anuñ meclisinde bir naşīb (7) issi olam eṭrāfuñ kādīları<sup>92</sup> ve ‘ālimleri ve baḡdād (8) uluları ḥāzır idi hārūnū’r-reşīd vezīrlerine (9) eytdi ki baña bir kitāb gerek kim her ne tedbīrüm (10) ve gizlū işüm ki vardur hiç kimseye (11) dimeyem illā ol kitābda ma’lūm ola pes şöyle

2a (1) fikr eylediler ki ‘ālimlere ilciler viribidiler rūm iline (2) ve pars iline ve hindistān ve çīn iline her eṭrāfuñ (3) ‘ālimlerin ve ehl-i ma’rifetlerin ḥāzır kıldılar andan sonra (4) baḡdāduñ kādīları<sup>93</sup> ve ‘ālimleri bir yire cem’ oldılar (5) ben daḡı rūmīler ve hindīler kitābını okıyup bunlaruñ (6) ṭarīḡın niçe ‘ālimlerden ḥāşıl itdüm idi ve her (7) ‘ilm ki ādemīler ḡatında mergūb ve matlūbdur ‘ilm-i (8) tıb gibi bilmekde ve bildürmekde ve terkībde<sup>94</sup> (9) ve kuvvetde ve za‘īf mizācda ve tecribede ki ḥācet (10) vaktinde ‘ilm-i nücūmı anuñıla ve eflākuñ terkībini (11) daḡı ‘ilm-i uşurlāb ile ḡisābın bilmegi ḥāşıl (12) idüben ta’bīr ü tefekkür ve kıyās ṭarīḡın (13) ḥāşıl itdümidi ve her bir kişi ki kendü ‘ilminde

2b (1) heves itdi anuñ ittifāḡıyla ṭālī’ dutdum pes (2) ṭaḡn yıldızı ṭālī’ inde cem’ eyledüm ve ādemler aña (3) çāre idemezlerdi ḥācetsüz ḡalmasunlar diyüp bu kitābı (4) müneccimler ve ḡakīmler ve mu‘abbirlerden çıkardum (5) on iki vech üzre ḡismet itdüm yüz kırḡ (6) dört bāb üzre ṭaşnīf kıldum her kişi dilerse (7) rāzın kimseye dimeye

<sup>88</sup> Besmele.

<sup>89</sup> Kasas Suresi 83. Ayet.

<sup>90</sup> Bakara Suresi 193. Ayet.

<sup>91</sup> Salāvat

<sup>92</sup> قاضی yazılıdır.

<sup>93</sup> قاضی yazılıdır.

<sup>94</sup> ترکیب yazılmıştır.



ve bu kitāba nazar kıla (8) hayr u şerr<sup>95</sup> niyyet ki itmişdür anuñ şerhin bu kitābda (9) bula

maṭlab<sup>96</sup>

ve bu kitābuñ ‘ameli şöyledür kim ol kişi ki (10) bu kitābdan fāl dutmak dilese bir kâğıd üzre veyāhūd (11) uvacuk kum üzerine şaymadın üç satır nokta (12) koya andan soñra on ikişer tarh ide ne kalursa (13) ol kadar şahīfe şaya ki sağışda ne kalmışdı ol

**3a** (1) şahīfe kim irişür ol şahīfede daḥı ol kadar (2) satır şaya kanķı satıra gelürse hācetin (3) anda göre girü kalanın daḥı bu hisāb üzre (4) kıyās eyleye bu kitāb hārūnū’r-reşīd için (5) düzülmüşdür tā kim rāzın kimseye dimeye ol (6) kişiler kim bunu dürüst şaklaya kendü endişesinden (7) ve tālī’ in dutmakda kimseye muhtāc olmaya ve ‘ālemūñ (8) fāl dutucularından müstağnī ola zīrā kim bu fende bundan (9) yigrek kitāb kimse tašnīf itmemişdür ve daḥı (10) şöyle gerek kim fāl dutan kimesneler gün toğduğından (11) zevāle degin fāl dutalar ol vaktde endişe (12) koyıraç olur ve ‘ulemā ittifāk itmişler ki bu kitāb (13) güzīde kitābdur şöyle gerek kim tertīblerin

**3b** (1) ihtiyāt ile şaklaya kim haṭā düşmeye ve daḥı şöyle (2) gerek kim bu kitābı sevenler hor dutmayalar zīrā ki ‘ālemūñ (3) fāzılları tecribelerle tašnīf itmişler durur ve gerek kim (4) günde bir ide artuk itmeye veyāhūd üç fāl ide (5) artuk itmeye ve murādı tizce hāşıl ola bu kitāb (6) ‘arab dilinden parsī diline tercüme olundu ‘abdullah ibn-i (7) es‘ad ibn-i mu‘teşime’l-mu‘cizī meclis-i şerīf ecell-i evḥad-ü (8) e‘azz-ü efḍal seyyid kirām ‘abdullāh ibn-i şālīḥ ibn-i (9) sinān için <sup>97</sup> اَطَالَ اللهُ بِقَاءِ tañrı te‘ālā ‘izzetin dāyim (10) dutsun ve düşmenlerin hor<sup>98</sup> kılsun bu ‘amele gāyetde (11) harīş ve bu fenne tālīb ve rāğıb hāşşa yazıcılar (12) ‘amelin ve nücūm ‘amelin ki sultān-ı nuṭk daḥı sultān-ı

<sup>95</sup> <sup>95</sup> yazılmıştır.

<sup>96</sup> der-kenar.

<sup>97</sup> Dua.

<sup>98</sup> <sup>98</sup> yazılmıştır.



kelâmdur (13) ve kılıç issidür tañrı te'âlâ tevfiķ şevâb<sup>99</sup> getürdi bu vechile ibtidâ<sup>100</sup> olındı

4a      ى                                      sereṭān                                      kamer                                      ب

(1) işbu oğlan uzun yaşlu mı ola veyā kışa yaşlu mı ola (2) bu oğlan ki şorduñ 'ömri uzun ve devletlü ola (3) bu düşmān ki şorduñ key güç işlödür ammā hıç kórķma (4) bu nesne ki şorduñ ucuz ola şöyle bilesin (5) bu kişiden ki şorduñ senden bu öñdin dutmaya (6) bu yıl eyü ve bereketlü ola ve yağmur çok yağa (7) bu kişiden ki şorduñ göñli dileğine irişe ve beglik bula (8) bu cengden ki şorduñ tamām selāmetlik bulasın (9) bu er ki şorduñ bu işde yavlaķ<sup>101</sup> muvāfiķdur ve yarardur (10) bu yir ve bu maķām ve bu kişi ki şorduñ saña mübārekdür (11) bu nesne ki şorduñ aşlı ulu aşıldur şöyle bilesin (12) bu kişi ki şorduñ ıarlıķdan gine hoşlığa irişe (13) göñlüñdeki ümīd ki vardur bilürsin saña muştuluk<sup>102</sup> olsun

4b      ج                                      esed                                      د                                      şems                                      هـ

(1) işbu kişi māl bula mı veyāhūd bulmaya mı (2) işbu kişi çok māl bula ve dileğince dirlik eyleye (3) bu oğlan uzun 'ömürlü ola ve dağı sevinmekligi ola (4) saña bu düşmenden kórķu yokdur allah fazlı birle (5) bu nesne ki şorduñ kıız olur şöyle bilesin (6) bu kişiyē ögüt vir ki ögüdünü işidür şöyle bilesin (7) bu yıl saña yavlaķ eyüdü ve mübārekdür bilmiş olğıl (8) el üstünligi ve dağı yiglik senüñdür kıanda varursañ (9) bu şavaşdan saña selāmetlik ve dağı aşşı vardur (10) işbu kişi bu işe yarar ve dağı görklü kişidür (11) bu kişi dağı bu maķām dağı bu nesne saña mübārekdür (12) bu ev dağı bu yir saña mübārekdür ve dağı saña yarar (13) bu kişi ıarlıķdan ve kıatılıķdan giñlige ve hoşlığa ire

<sup>99</sup> صواب yazılmıştır.

<sup>100</sup> ابتداء yazılmıştır.

<sup>101</sup> برکت yazılıdır.

<sup>102</sup> مشتاق yazılıdır.

5a , sünbüle ؛ ‘utārid zühāl

(1) işbu benüm kavmlerümüñ hālî nice ola eyü mi ola (2) senüñ kavmlerüñ hālî eyüdür endîşe itme şöyle bilesin (3) çok māl bulasın ve dağı eylik ve ‘izzet bulursın şöyle bilesin (4) bu oğlan şāzılık birle ‘ömri uzun ola şöyle bilesin (5) bu düşmāndan saña korku yokdur guşsa yimeyesin (6) bu nesne ucuzdur kız degildür şöyle bilesin (7) işbu kişi senüñ ögüdüñi kabûl<sup>103</sup> itmez önegülik ider (8) bu yıl yağmur çok yağmaya az yağa bilmiş olasın (9) ol yir ki tama‘ idersin yiglik bulmayasın bilgil (10) bu işi işle ki saña aşşı vardır ziyān degildür (11) bu kişi yalan ‘avretdür ve yavuz erdür şöyle bilesin (12) işbu kişi ve bu maḳām ve bu nesne saña mübārekdür (13) bu evüñ isleri ululardur alçaḳ kıyās eyleme şöyle bilesin

5b ي ط mizān ع zühre

(1) benüm atam ve anam hālleri ‘aceb nite ola nicedür (2) senüñ anañ atañ ‘izzetile ve şāzılığıludur şöyle bil (3) senüñ kavmlerüñüñ hālî ne eyü ve ne yavuzdur bil (4) māl bulursın ammā çok degil şöyle bil (5) bu oğlan uzun ‘ömlüdür gönüñ fāriğ dut (6) bu düşmān yavuzdur ve şarp kişidür andan saḳın (7) bu nesne ucuzdur tizcek yok olur şöyle bil (8) bu kişi ögüdüñi kabûl ider aşşı dağı vardır bil (9) bu yıl yağmur vaktile yağa ve yıl bereketlü ola (10) umduğunu yirden saña nuşret ve fırsat ola (11) bu şavaşdan saña aşşı var ziyān yokdur bil (12) bu kişi bu işe yarar ve dağı görüklüdür şöyle bil (13) bu kişi ve bu maḳām ve bu nesne saña mübārekdür bil

6a ه ‘akreb ج merriḥ د

(1) işbu kişinüñ oğlanları ola mı olmaya mı nicedür (2) işbu kişinüñ oğlanları cümlesi devletlü ola (3) atañ hālî miyāndur ve anañ hālî eyüdür şöyle bilesin (4) kendü kavmlerüñ birle senüñ düşmānlığıñ ola bil (5) māluñ çok olmaya ne kadar dürüşürseñ şöyle bil (6) bu senüñ oğlanların ‘ömlüdür şöyle bilesin (7) bu düşmāndan saña korku vardır eger şaḳınmazsañ (8) bu nesneden saña ucuzluk var elüñ çekme şöyle bil (9) bu

<sup>103</sup> “kabûl” kelimesi iki defa yazılmıştır.

kişi öğüt dutucıdır ve dağı buyruk dutucıdır bil (10) bu yıl kış katı ola ve yağmur çok yağa şöyle bilesin (11) saña bu işden yiglik ve dağı geñezlik ola bil (12) bu nesneden şakın ki saña ziyân degmeye bil (13) bu kişi iş bilicidir ve dağı çabükdür bilesin

6b      ه      kıavs      ن      müşteri      ذ

(1) işbu kişi bu şayrılıktan kurtıla mı kurtulmaya mı (2) işbu kişi şayrılıktan kurtılur ve hâlâş bulur bil (3) oğlanların çok ola mecmû'ı devletlü ve sa'âdetlü ola (4) atañ hâli anañ hâlerinden yigrek ola bilesin (5) senüñ kavmlerüñ hâli eyü ola gönülün dilegince (6) māl ü ni' met elüñe çok gire şöyle bilesin (7) bu oğlanuñ yaşı uzun olur gönülünü hoş dut (8) işbu düşmândan saña korku var ammâ ziyân degil (9) işbu nesne ki şorduñ saña ucuzdur şöyle bil (10) işbu kişi muṭî' degildür ve öğüt dağı dutmaz şöyle bil (11) bu yıl yağmurlar çok olmaya az ola şöyle bilesin (12) çok emek yime andan saña yiglik yokdur şöyle bil (13) işbu savaştan saña korku var ammâ ziyân degil

7a      ط      cedy      ط      zühal      ي

(1) işbu 'avreti er ala mı almaya mı nicedür (2) işbu 'avreti er ala ammâ pâyidâr<sup>104</sup> olmaya şöyle bilesin (3) işbu kişi bu şayrılıktan kurtıla şöyle bilesin (4) işbu kişinin oğlanı ola ve illâ az ola tâ ki bilesin (5) atañ anañ hâli ne eyüdüür ve ne yavuzdur bilesin (6) kavmlerünün hâli orta görünür aňlayasın (7) çok māl olmaya zaḥmet görmek saña aşşı kılmaya bil (8) bu oğlanuñ yaşı uzun olur gönülünü hoş dut (9) düşmenüñden saña korku vardur ammâ ziyân degil (10) bu nesne ki su'âl idersin kız olur şöyle bilesin (11) işbu kişi öğüdünü kabûl ider ammâ kâr kılmaya (12) bu yıl gök gürlemek ve yağmur çok yağa şöyle bilesin (13) bunda elüñ üstün ola ve işlerüñ dağı oña

7b      ر      delv      ب      zühal      ج

(1) işbu kişinin ölümü ne sebebeden olırsardur (2) bu kişinin ölümü balgamdan ve şu

<sup>104</sup> بائدار yazılıdır.

siñmedüğinden olısdur (3) ne kadar himmet iderseñ bu ‘avreti er almayısdur bil (4) işbu kişi bu şayrılıktan kurtulmayısdur bilesin (5) bu kişiye oğlan olmayısdur tañrı taqđiri ile (6) atañ anañ hâli eyüdü nitekim hâtıruñdan geçer (7) kavmlerüñ hâli katı yavuzdur şöyle bilesin (8) senüñ mālūñ ki vardur murāduñca yiyesin (9) bu oğlanuñ yaşı uzun göñlüñi hoş dut (10) düşmānuñ ki vardur yavuzdur göñlüñi dir saña ziyān var (11) bu nesne saña ucuzdur bundan aşşı vardur (12) bu kişi öğüdüñi qabul ider ammā anuñla ‘amel kılmaz (13) bu yıl yağmur çok ola ve ekin dağı eyü ola

8a د هūt ح müşteri ,

(1) işbu sefer ‘aceb ola mı veyāhūd olmaya mı nicedür (2) işbu sefer her hālile şeksüz ve gümānsuz ola bil (3) işbu kişinüñ ölümü şudan görünür sağınsun (4) işbu ‘avreti er ala ve hem mübārek ola bilesin (5) bu hasta şayrılıktan hoş olur gūşsa çekmeyesin (6) bu kişiye bir oğlan olur şöyle bilmiş olasın (7) atañ ve anañ hâli eyüdü göñlüñ diledüğü gibi (8) kavmlerüñ hâli eyüdü yavuz degildür bilmiş ol (9) bu māldan ki şorduñ senüñ ola hiç gūşsa yime (10) senüñ oğlanlaruñ ölür göñlüñi hoş dut (11) düşmenden saña korku yokdur emīn olasın şöyle bil (12) istediğüñ nesneyi bulursın ammā gūşsa birle şöyle bil (13) bu kişiye öğüt vir dutar anuñla ‘amel dağı ider

8b ر هامل ح merrih ز

(1) işbu ‘ameli sulṭāndan bulam mı bulmayam mı nicedür (2) işbu ‘ameli sulṭāndan görürsin murāduñca (3) işbu sefer aşşısız olısdur şöyle bilesin (4) işbu kişinüñ ölümü ıssilik ve kurulukdan olısdur (5) haqq<sup>105</sup> te‘ālā hükminde şöyledür kim bu ‘avret ulu olısar (6) bu kişi bu şayrılıktan hoş olur göñlüñi hoş dut (7) bu kişiye devletlü ve sa‘ādetlü oğlan olısdur bil (8) atañ ve anañ hâli katı eyüdü tā ki bilmiş olasın (9) kavmlerüñ ve qarındaşlaruñ hâli eyü degildür bil (10) māl çok bulursın göñlüñi hoş dutasın (11) bu oğlan ‘āqıl ve sākin olur ve çok dirlik sürer (12) bu düşmenden saña

<sup>105</sup> ح yazılıdır.

ķorķu ve ziyān vardur şöyle bil (13) bu nesneyi ucuz alursın girü elüñden çıkar

9a ى şevr ١ zühre ب

(1) benüm dostlarum mı çokdur veyā düşmenlerüm mi çokdur (2) senüñ dostlaruñ çokdur ve birr<sup>106</sup> gönüllüdür bilesin (3) bu sultāndan bu ‘ameli bulursın uluhķ birle bilesin (4) bu seferi eyle kim saña aşşı var ve hayrlar irişür (5) bu kişiyē ölüm ot içmekden ve ‘avretten ola bil (6) bu ‘avreti er alur ve murādınca olur şöyle bilesin (7) bu kişi bu hastalıķdan kurtılır ammā gicirek kurtılır (8) kızlaruñ hāli er oğlanlar hālinden yigrek ola (9) anañ hāli atañ hālinden yigrek ola bilmiş olasın (10) kavmlerüñ hāli kardaşlaruñ hālinden ümizlü görünür (11) çok māl elüñe giriser gönlüñ hoş dutğıl (12) oğlanlaruñ hāli katı eyü görünür murāduñca şöyle bil (13) bu düşmenden emīn ol gönlüñe guşsa getürme şöyle bil

9b ح cevzā ٥ ‘uṭārid ج

(1) düşmenlerüm ki vardur za‘īf midür yāhūd kavī midür (2) düşmenlerüñ vardur illā za‘īflerdür guşsa yime şöyle bil (3) düşmenlerüñ vardur illā çok degildür şöyle bilesin (4) bu sultāndan bu işi görürsın ve tamām irişürsın (5) her hālile bu sefer olur illā hayrsuz olur bilmiş olasın (6) bu kişinüñ ölümü nīgūdañ ola saña ma‘lūm olsun (7) bu ‘avretten ki maķşūduñ vardur evvelā mechül ola (8) bu kişinüñ hastalığı uzun ola işi dahı muḥāṭara ola (9) oğlan hāli katı eyüdüñ hiç guşsa yimeyesin şöyle bil (10) anañ hāli atañ hālinden yigrekdür şöyle bilesin (11) kavmlerüñ ve kardaşlaruñ hāli yavuzdur şöyle bil (12) māl içün şorduñ tañrı te‘ālā rūzī<sup>107</sup> itmedi bil (13) işbu oğlan uzun yaşlu ola saña ma‘lūm olsun

<sup>106</sup> ى yazılıdır.

<sup>107</sup> ج yazılmıştır.



10a ، sereṭān ب kamer ج

(1) işbu kişi uzun yaşlu mı ola yā kışa yaşlu mı ola (2) işbu kişi uzun yaşludur şöyle bilesin (3) düşmenüñ üzerüñe za'îfdür ve kuvveti daḥı yokdur (4) senüñ dostlarıñ ululardur ḡanîmet dut bil (5) pâdişâhdan ululık istedüñ ḥâzıruñdadur (6) bu seferden saña daḥı ḡayrı kişilere menfa'at var (7) bu kişinüñ ölümüne sebep mâldur bilmiş olasın (8) bu 'avreti er ala murâduñca ola şöyle bilesin (9) bu kişi bu ḥastalıḡdan ḡurtulmaz ve 'ilâc daḥı aşşı ḡılmaz (10) oḡlanlarıñ çok ola devletlü ve sa'âdetlü olalar (11) atañ ve anañ ḥâli eyüdüñ nitekim murâduñdur şöyle bil (12) ḡavmlerüñ ve ḡardaşlarıñ ḥâli eyüdüñ murâduñca (13) ḥelâl māl çok elüñe giriser bilmiş olasın

10b ط esed ی şems ا

(1) işbu kişi tizcek māl bula mı veyâḥūd bulmaya mı (2) işbu kişi tîz māl bula ve daḥı ni'met issi ola bil (3) işbu kişi ki şorduñ kışa yaşlu ola şöyle bil (4) düşmenlerüñ çokdur illâ za'îfdür zafer bulmazlar şöyle bil (5) çok dostlarıñ vardur cümlesi aşıllu ululardur bil (6) bu beglik ve pâdişâhlık ki ḡönlüñde vardur bulursın (7) bu sefer ḡayr ile ola ve çok menfa'atler ola şöyle bil (8) bu kişinüñ ölümüne sebep düşmenler olisardur bil (9) bu 'avrete er ola ve illâ rûzigâr birle ola şöyle bil (10) bu kişi bu ḥastalıḡdan ḡurtıla ve selâmetlik bula bil (11) oḡlanlarıñ çok ola ammâ devletlûsin tañrı bile (12) atañ ḥâli anañ ḥâlinden yigrek ola şöyle bilesin (13) ḡavmlerüñ ve ḡarındaşlarıñ ḥâli yavuzdur şöyle bil

11a د sünbüle ح 'uṭârid د

(1) kız ḡarındaşumdan baña aşşı ola mı olmaya mı (2) kız ḡarındaşuñdan ve er ḡarındaşuñdan fâyide var ziyân yok (3) çok māl elüñe gire tîz devletlü olasın bil (4) bu kişi ne uzun yaşlu ve ne kışa yaşlu ola bil (5) senüñ düşmenlerüñ ḡalem islerinden olalar şöyle bil (6) düşmenlerüñ az ola çok olmayalar şöyle bilesin (7) işbu kişi bu istedüḡi işi bulur bilmiş olasın (8) uzun sefer idesin menfa'atile ve hem çok ḡayr bulasın (9) bu kişinüñ ölümü bil 'illetinden ola şöyle bilesin (10) bu 'avret eri ḡatı sever ve daḥı çok

ere vara şöyle bil (11) bu kişi bu hastalıktan sağlık ve yiglik bula şöyle bil (12) çok oğlanların olisardur bilmiş olgıl (13) atañ ve anañ hâli iñen hoşdur şöyle bil

11b د mizân ع zühre ه

(1) atamdan ve anamdan baña şâzılık mı ire yâ guşsa (2) atañdan ve anañdan saña fâyide vardır şöyle bil (3) karındaşuñdan saña çok fâyideler dege bilmiş ol (4) muştuluk olsun saña her neyi istersen bulursın (5) bu kişinin yaşı uzun olur saña ma'lûm olsun (6) çok düşmenlerin var ammâ saña dostlık gösterürler (7) çok dostların vardır ammâ saña fâyideleri yokdur (8) bu kişi bu sultândan ululuk bulur illâ şavaş ile bulur (9) bu sefer belâyıla ve bî-nef ile ola şöyle bilesin (10) bu kişinin ölümü 'avretler ot virmekden ola (11) işbu 'avret erlere çok 'avretlik eyleye şöyle bil (12) bu hasta hastalıktan kurtıla hoş ola şöyle bil (13) oğlanların ola kâmusı devletlü olalar şöyle bil

12a ی 'akreb merrih ب

(1) benüm oğlanlarumdan kimse ululuğa ire mi irmeye mi (2) oğluñ devletlü olur ve ululuğa irişür şöyle bil (3) atañdan ve anañdan saña hiç fâyide degmeye şöyle bil (4) er karındaşuñdan ve kız karındaşuñdan saña fâyide vardır bil (5) yigitlikde çok mâl bulasın ve murâduña iresin bil (6) bu kişinin yaşı uzun olur saña ma'lûm olsun (7) çok düşmenlerin vardır illâ za'îfdür yavuzluk idemezler (8) çok dostların vardır illâ hâkiķi degildür şöyle bil (9) bu ululuk ki pâdişâhdan istersin bulmazsın emek yime (10) bu sefer olur eger eylügile ve eger yavuzlğıla şöyle bil (11) bu kişi tizcek ölmeyiserdür şöyle bilmiş olasın (12) bu 'avret çok ere vara illâ qarâr itmeye şöyle bilesin (13) bu hasta sağ ola ve eylik üzre ola şöyle bil

12b ح kavs د müşteri ه

(1) işbu gâyib sağ mıdur veyâhūd hasta mıdur (2) bu kişi sağ esendür hasta degildür bilmiş ol (3) senüñ oğlanların devletlüdür ve eyü işlülerdür (4) atañdan ve anañdan şâzılık ve menfa'at görürsin (5) er karındaşuñdan ve kız karındaşuñdan çok eylik görürsin



(6) yaşuñ ortasında çok māl issi olasın şöyle bil (7) bu kişinüñ dirligi eyü ola velâkin yaşı kışa ola (8) bu düşmenden saķınmazsañ saña şerri irişür bilmiş ol (9) dostlaruñ çok ola kamosı yaramaz ve saķaķ olalar (10) iş iş ki dilersin işlersin işlersin ve dilek bulursın (11) kendü işüñ toğrı kıl elbette bu sefer aşşı kılma (12) bu kişinüñ ölümi karı ‘avret öcinden ola bilesin (13) bu ‘avreti er ala şazılığıla ve murādıla şöyle bil

**13a** ، cedy د zühal ه

(1) işbu ‘avreti er ala mı veyāhūd almaya mı nicedür (2) bu ‘avreti er ala ve illā bir pāre geçerek ala şöyle bil (3) bu kişi şağdur ve esendür hasta degildür bil (4) ođlanuñ ola illā işe yarar olmaya şöyle bilesin (5) anadan ve atadan saña fāyide çok ola bilmiş olasın (6) er karındaşuñdan ve kız karındaşuñdan çok aşşı göresin (7) māl bulasın ve illā ‘ömrüñ āhirinde bulasın şöyle bilgil (8) işbu kişi uzun yaşlu ola bilmiş olasın (9) işbu düşmenden endişe itme tizcek helāk olur (10) birr<sup>108</sup> gönüllü dostlaruñ vardur ve illā ğarīblerdür bilesin (11) işbu ululık ve pādışāhlık ki istersin bulursın şöyle bil (12) işbu sefer ki idersin geñezlik ve gönül hoşlığıla ola (13) bu kişinüñ ölümi şovuklıķdan veyāhūd açlıķdan olısardur bil

**13b** ط ن delv ی هūt

(1) işbu kişinüñ ölümi ğarīblikda ola veyāhūd evinde ola (2) işbu kişinüñ ölümi kendü evinde kavmleri arasında ola (3) bu ‘avretüñ eri kendü kavmlerinden ala bilmiş ol (4) bu kişi şağ esendür hasta degildür şöyle bil (5) ođlanlaruñ ola kamosı devletlü ve hoş hil‘atlü ola (6) atañdan ve anañdan saña şazılık ve fāyide çok ola (7) er karındaşuñdan ve kız karındaşuñdan saña ziyān dege saķın (8) saña māl ‘ömrüñ evvelinden āhirinde artuķ ola bilesin (9) bu kişi kışa yaşludur saña ma‘lūm olsun (10) düşmenlerüñ za‘iflerdür ğamm<sup>109</sup> yime var fāriğ ol (11) dostlaruñ azdur ve dağı cıgandur bilmiş

<sup>108</sup> ۛ yazılıdır.

<sup>109</sup> Metinde ۛ yazılıdır.

olasın (12) işbu ululuk ve pâdişâhlık ki istersin bulursın (13) bu sefer olmaz yok yire emek çekme fâriğ ol

14a ب هُت ح müşteri ,

(1) işbu sefer ki iderin fâyide mi ola veyâhūd ziyân mı ola (2) işbu sefer ki idersin mübârekdür saña fâyide var bil (3) işbu kişinin ölümü ğarîblıkdadır şöyle bilesin (4) işbu kişi sağ esendür saña dağı ma'lûm ola (5) senün oğlanların adlu şanlı olalar devletile (6) atañdan ve anañdan saña çok fâyide degiserdür (7) er karındaşuñdan ve kız karındaşuñdan saña çok fâyide gele (8) saña çok māl ola orta yaşıñda şöyle bil (9) işbu kişinin yaşı kışadur çok tırmaz şöyle bil (10) işbu kişinin düşmeni çokdur anlardan key sakınsun (11) dostların cümle ululardur ve 'âlimlerdür şöyle bilesin (12) bu kişi ki ululuk ve pâdişâhlık ister bulısardur bil (13) işbu 'avreti er alur ve hem dağı eyü olur bilmiş olasın

14b ه هامل , merrih ذ

(1) işbu sultāna bu pâdişâhlık çok kıala mı kıalmaya mı nicedür (2) işbu sultāna pâdişâhlık çok zamān kıalur bil (3) işbu sefer ki olur çok menfa'atlü olmaz bilmiş ol (4) bu kişinin ölümü kendü evinde ola ğurbetde olmaya (5) işbu 'avrete er ola nitekim gönünden geçer (6) işbu kişi sağ esendür hâtıruñ hoş dutasın (7) senün oğlanların kıamusı ululuk bulalar ni'met ile (8) atadan ve anadan ululuk ve 'izzet ve şâzılık ola bil (9) er karındaşuñdan ne aşşı var ve kız karındaşuñdan ne ziyân (10) muştuluk olsun saña kim yigitlikde çok māl bulasın (11) işbu kişi uzun yaşludur tâ kim saña ma'lûm ola (12) işbu düşmen yavuz kışidür andan key sakınasın (13) çok dostların vardur mecmû'ı ulular eyülerdür bil

15a ح شvr ط zühre ی

(1) ümîdüm ki bu kışiden vardur tamām ola mı olmaya mı (2) ümîd ki bu kışiden vardur murâduñca müyesser olur (3) bu sultān çok yıl pâdişâhlık eyleye şöyle bilesin (4) işbu

sefer şâzılığıla ve menfa' atile olısdur bilmiş ol (5) işbu kişinüñ ölümü kendü evinde ve kavmleri arasında ola (6) işbu 'avret erlü ola mübâreklik birle şöyle bil (7) işbu kişi ki gâyibdür sağ esendür bilmiş olası (8) senüñ oğlanlaruñ devletlülüdür 'izzet ile māl bulurlar (9) atañdan māl bulasın murâduñca şöyle bilesin (10) er qarındaşuñdan ve kız qarındaşuñdan saña şâzılık var (11) yigitlikde ve kocalıkdan dağı māl bulasın bilmiş olası (12) işbu kişinüñ yaşı uzun olur bilmiş olası (13) düşmenlerüñ azdur tizcek saña dost olalar

**15b**      |      cevzā      ب      'uṭārid      ۞

(1) bu yıl dört ayaklu cānavarlar hāli nice ola (2) bu yıl dört ayaklulara her ne hāl ise selāmetlikdür (3) işbu ümīd ki dutarsın bulmazsın emek yime hīç (4) işbu kişiye bu pādīşāhlık çok olmaz şöyle bil (5) işbu seferde eglenmezsin ve aşşı dağı bulmazsın (6) işbu kişinüñ ölümü ġarīblikda ola evinden ırak (7) işbu 'avreti er almaz zahmet çekme sağı (8) işbu kişinüñ hastalığı uzun olur bilgil (9) oğlanlaruñ cümlesi yoğsul ve ġor olalar bil (10) atadan ve anadan saña fāyide ve şâzılık vardır bilesin (11) er qarındaşuñdan ve kız qarındaşuñdan saña fāyide yokdur (12) māl bulasın ve illā saña fāyide ve şâzılık itmeye şöyle bil (13) işbu kişi kısa yaşludur çok diri olmaz şöyle bil

**16a**      ۞      sereṭān      ۞      kamer      ۞

(1) bu ġarīb ölü midür veyāḡūd diri midür nicedür (2) bu ġarīb diridür ve dağı sağ esendür bilmiş ol (3) dört ayaklu cānavarlar artar ve dağı eyü olur (4) işbu ümīdüñ ki vardır mecmū' in bulursın bilmiş ol (5) işbu pādīşāhlık bu sultāna çok yıl kıala bilesin (6) işbu sefer çok fāyide ve şâzılıklar birle ola bilesin (7) işbu kişinüñ ölümü kendü evinde ola şöyle bil (8) işbu 'avreti er ala göñli diledügince şöyle bil (9) işbu kişi sağ esendür ve selāmetdür bilgil (10) oğlanlaruñ ulular ve dağı ni' met issi olalar şöyle bil (11) atañdan ve anañdan şâzılık ve ni' met bulasın (12) er qarındaşuñdan ve kız qarındaşuñdan aşşı ve şâzılık bulasın (13) yigitlikde çok māl ve dağı eylik bulasın şöyle bil

16b ط şems ح esed د

(1) işbu bâzîrgānlıgumdan<sup>110</sup> aşşı mı ola veyâ ziyân mı ola (2) işbu bâzîrgānlıkda aşşuñ çok vardur bilesin (3) işbu ġarîb zindānadur saña dağı ma‘ lûm olsun (4) işbu yıl dört ayaklu cânavarlar çok menfa‘atlü olmaya (5) ümîdüñ ki vardur bulursın rûzigâr ile bil (6) pâdişâha bu sultânlık çok olmayısardur şöyle bil (7) işbu sefer ki idersin aşşıdur ziyân degildür şöyle bil (8) işbu kişinüñ ölümü kendü evinde kavmleri qatında ola (9) işbu ‘avrete er olmaya eger olursa qorqu ile ola (10) işbu kişi ki hastadur tizcek hoş ola şöyle bil (11) işbu oğlan ululuk bula ve sultân ola şöyle bil (12) atañdan ve anañdan şazılıklar bulasın şöyle bil (13) er qarındaşuñdan ve kız qarındaşuñdan ne aşşı var ve ne ziyân

17a ب ‘uṭārid ی sünbüle

(1) işbu kişi bu edebi ve bu işi ögrene mi öğrenmeye mi (2) işbu kişi bu edebi öğrenür ve adlu şanlı olur bil (3) işbu bâzîrgānlık aşşısuz ve ziyānsuz ola şöyle bil (4) işbu ġarîb diridür ve sağıdur murāduñca şöyle bilesin (5) işbu yıl saña dört ayakludan çok fāyide vardur bil (6) işbu kişiden ki ümîdüñ vardur mecmū‘ın bulursın (7) işbu pâdişāhuñ ‘ömrü çok qalmamışdur şöyle bilesin (8) işbu sefer çok şazılıklar birle ola şöyle bilgil (9) işbu kişinüñ ölümü seferde yol üzerinde ola bil (10) işbu ‘avrete er ola mübâreklik ve şazılık birle ola (11) işbu kişi sağı ve esendür şazılığıla şöyle bilesin (12) oğlanuñ olur ve illâ bilüsüz olur ve hem ġāfil şöyle bil (13) atañdan ve anañdan māl ve şazılık irişe şöyle bil

17b ح mizān ه zühre

(1) atamdan ve anamdan māl elüme gire mi veyâ girmeye mi (2) atañdan ve anadan çok māl ve ni‘met bulursın şöyle bil (3) işbu kişi bilüsüzdür bu işi ve bu edebi öğrenmez

<sup>110</sup> بارزگانلق yazılmıştır.

bilesin (4) işbu bâzîrgānlık çok māl ve menfa' at birle ola bilesin (5) işbu kişi sağ ve esendür saña dahı ma'lūm olsun (6) dört ayaklu cānavar hāli bu yıl katı eyüdü şöyle bilgil (7) ümīdūñ ki vardur göñlüñde rūzigār ile bulursın (8) işbu pâdişāhlık bu sultāna çok kalacakdur bilesin (9) işbu seferde ziyān vardur menfa' at yokdur şöyle bil (10) işbu kişinūñ ölümü kendü evinde kavmleri arasında ola (11) işbu 'avreti er alur ve illā gecirek alur şöyle bilesin (12) işbu kişi hasta degildür ve illā hāli yavuzdur şöyle bilesin (13) oğlanuñ hāli eyü olmaz tā saña dahı ma'lūm ola

**18a** ، 'akreb ، merriḥ ح

(1) işbu oğlan benden midür veyāḥūd ayruḵ kimesneden midür (2) işbu oğlan sendendür göñlüñe gümān getürme (3) atadan ve anadan naşīb bulasın illā tamām degil (4) işbu kişi bu edebi ve bu işi ögrene illā başa iletmez (5) işbu bâzîrgānlık olur ve illā fāyidesüz olur (6) işbu kişi sağ ve esendür şöyle bilesin (7) işbu yıl dört ayaklıluruñ hāli dilegüñce degildür (8) ümīdūñ ki göñlüñde vardur zaḥmetile bulursın (9) işbu pâdişāhlık bu sultāna pāyidārdur şöyle bilmiş ol (10) işbu sefer fāyidelidür ammā ḳorḳusı vardur şöyle bilesin (11) işbu kişinūñ ölümü tiz ola tañrı taḳdīri ile (12) işbu 'avrete er ola ve illā şavaşıla ve zaḥmet birle ola (13) işbu kişinūñ ḥastalığı ıssıdan ve ḳurılıḳdan ola

**18b** ط کavs ى müşteri ا

(1) işbu kişi sağ esen ola mı olmaya mı nicedür (2) işbu kişi sağ ola ammā gāh gāh yıldan ḳorḳu ola (3) işbu oğlan senüñdür hiç endiše itme şöyle bil (4) atadan ve anadan māl göresin bilmiş olḡıl (5) işbu kişi bu edebi ögrenür ve bu işi bile şöyle bil (6) işbu bâzîrgānlık aşşı ve menfa' atile olur bilmiş ol (7) işbu kişi ki şorduñ diridür bilmiş olasın (8) işbu yıl dört ayaklıluruñ hāli eyüdü bilmiş olḡıl (9) işbu ümīdūñ ki vardur bulursın ve illā tamām degil (10) işbu pâdişāhlık bu kişiye bākī ḳalmaz şöyle bil (11) işbu sefer ki şorduñ çok aşşı birle ola şöyle bil (12) işbu kişi evinde kendü kavmleri ḳatında ölür bil (13) işbu 'avrete er olur ve illā ḥor kişilerden olur



19a ب cedy ح zühal د

(1) işbu ‘avret ‘ayblu mıdur veyāhūd mestūre midür (2) işbu kişinün ‘avreti mestūre gibidür ammā gizlü ‘aybları vardur (3) işbu kişinün yıl yarısından<sup>111</sup> sonra ‘aybı zāhir olur (4) işbu oğlanda qarışık vardur bilmiş olasın (5) atadan ve anadan saña nesne dege az degil belki çok (6) işbu kişi bu edebi öğrenür illā isti‘ māl itmeye şöyle bil (7) işbu bāzırgānlık ola ammā aşşı ve menfa‘at olmaya bil (8) işbu kişi ki şorduñ diri ve sağ esendür şöyle bil (9) dört ayaklıların hāli şimdi eyüdü āhri yavuzdur bil (10) şuñ kim ümīd dutarsın irişürsün şöyle bil (11) işbu pādīşāhlık ki şorduñ beķası çok olmaya şöyle bil (12) işbu seferden hīç aşşı yokdur ve eyü dahı olmaya şöyle bil (13) işbu kişinün ölümü ğarīblikda olmaya şeksüz bilesin

19b ا delv زühal د

(1) benüm mālum benden sonra ‘aceb kime ķala (2) senden sonra mālun yavı vara ve fāsīd ola<sup>112</sup> bil (3) işbu ‘avret seni sevmez ve saña toĝru degildür bil (4) işbu kişi ‘ākıbet bir yerde otura şöyle bilesin (5) işbu oĝlan sendendür göñlünñden gümānı gideresin (6) işbu kişi atası ve anası mālın bula ve illā renc ile bula (7) işbu kişi niķe yıllar olur edeb öğrenmez şöyle bil (8) işbu bāzırgānlık olmaya olur dahı fāyidesi olmaya (9) işbu kişi ki şorduñ diri degildür hāzırlar sağ olsun (10) dört ayaklılar hāli bu yıl yavuzdur ve ziyānludur bilmiş ol (11) ol nesne ki ümīd dutarsın ol ümīd olmaz şöyle bil (12) işbu kişiyē pādīşāhlık birkaç günlük ola şöyle bil (13) işbu sefere gidersen ziyānlu olmazsın şöyle bil

20a خ hūt ط müşteri ي

(1) işbu kişi ğarībliğa gitdi girü gele mi gelmeye mi (2) işbu kişi ğarīblikdan gelür ammā hīç nesnesüz bilesin (3) senden sonra mālun oĝlanlarıña dege bilesin (4) işbu ‘avret gizlü ‘aybludur āşikāre mestūredür (5) āhri-i ‘ömrünñde ten-dürüst olasın

<sup>111</sup> Metinde harekesizdir.

<sup>112</sup> “ola” kelimesi yanlışlıkla iki defa yazılmıştır.

‘ākıbetüñ hayr ola (6) işbu oğlan senüñdür hıç gümān itmeyesin (7) atañ ve anañ mālı elüñe gire ammā incinesin (8) işbu kişi bu ‘ameli ve bu edebi öğrenür şöyle bil (9) işbu bāzırgānlık aşşı ve menfa‘at birle ola şöyle bil (10) işbu kişi sağ ve esendür gamm çekmeyesin (11) bu yıl dört ayaklılar hālī eyüdü nice dilersen şöyle bil (12) işbu kişiden ki ümīdüñ vardur bulursın şöyle bil (13) işbu pādīşāha bu sultānlık çok olmaya şöyle bilesin

**20b**      ۱                      hamel                      ب                      merriḥ                      ح

(1) işbu sultān nice ola ve işi neye iriše (2) bu sultānuñ ‘ākıbeti hayr ola ve işi şālāhiyyete yüz duta (3) işbu giden kişi selāmet girü gelür hoşlıgıla (4) senden soñra mālūñ oğlanlaruña dege şöyle bil (5) bu ‘avret muṭī‘uñdur ne kim dersen dutar şöyle bil (6) işbu kişi ‘aybsuzdur ve daḥı ten-dürüstdür āḥir-i ‘ömrine degin (7) işbu oğlan sendendür göñlüñe hıç gümān getürme (8) atañ ve anañ mālı saña deger tamāmet şöyle bil (9) işbu kişi bu edebi ve bu işi ögrene vāz gelmeye kesb idine (10) işbu bāzırgānlık aşşı ve menfa‘at birle ola şöyle bil (11) işbu kişi ki şorduñ diridür ve sağ esendür bilesin (12) işbu yıl dört ayaklılar hālī yavlaḥ eyüdü şöyle bil (13) ümīdüñ ki ḥāṭıruñda vardur cümlesin bulursın

**21a**      ۱                      sevr                      ۲                      zühre                      ۳

(1) benüm dirligüm ḫatılıgıla mı geçe yāḥūd geñezligile mi geçe (2) işbu kişinüñ dirligi geñezlik birle geçe zīrā devletlüdür (3) işbu sultān ki şorduñ işi dilegince ola şöyle bil (4) işbu ḡāyib girü gele göñlüñ murādınca şöyle bil (5) senden soñra mālūñ oğlanlaruña dege bil (6) işbu ‘avret eyüdü ve daḥı mestüredür ve muṭī‘adur (7) işbu kişinüñ ‘ömri ten-dürüst birle ola şöyle bil (8) işbu oğlan senüñdür hıç yavuz fikr itmeyesin (9) atañ ve anañ mālı tamāmet saña gele ve senden daḥı ḫala (10) işbu kişi didügüñ ‘ameli öğrenür ve edebi sehl dutmaya (11) işbu bāzırgānlıḫdan saña menfa‘at vardur şöyle bil (12) işbu kişi ki şorduñ diridür göñlüñi hoş dut (13) işbu yıl dört ayaklılaruñ hālī eyüdü var fāriḡ ol



21b ج cevzā ح 'utārid ط

(1) işbu kişi zindāndan tiz çıkar mı çıkmaz mı nicedür (2) işbu kişi zindāndan geç çıkar bilmiş ola olgıl (3) işbu kişi dirligin katılık birle geçüre şöyle bilesin (4) işbu pādişāh 'ömrini ħorlıgıla ve katılıgıla geçüre şöyle bil (5) işbu gāyib ki şorduñ hergiz eve gelmeye şöyle bil (6) senden şoñra mālūñ düşmenlerüñe kıala şöyle bil (7) işbu 'avret murdārdur ve utanmaz ve 'aybludur bilesin (8) işbu kişi rūzigārıla kötürüm ola bilmiş olasın (9) işbu oğlan senüñ degildür ayruķ kişinüñdür (10) atañ ve anañ mālından ümīdūñ kes ki bulmazsın (11) işbu kişi ne kim öğrenürse aña menfa'at yokdur (12) işbu bāzırgānlık itmek ziyānlu olısdur bilmiş olasın (13) işbu kişi ölidür hāzırlar sağ olsunlar şöyle bil

22a ع sereṭān ا kamer ب

(1) işbu kişi kendü şehrinde mi dirile veyā āḫir<sup>113</sup> şehrde mi (2) işbu kişi kendü kavmleri arasında dirile şöyle bil (3) işbu kişi zindānda çok kalısdur şöyle bilesin (4) işbu kişi devletlüdür dirligi geñezlik birle geçüre (5) işbu pādişāhuñ işi 'ākıbet selāmetlık ve esenlik ola (6) işbu gāyib tizcek gele gönllüñi hoş dutasın (7) sen öldüğünñden şoñra mālūñ oğlanlaruña dege (8) işbu 'avret katı eyüdür ve mestüredür ħor dutma şöyle bil (9) işbu kişinüñ hīç 'aybı yokdur yavlaķ eyüdür şöyle bil (10) işbu oğlan sendendür ve eyüdür şöyle bilmiş ol (11) atañ ve anañ ve ħışımuñ mālı saña dege şöyle bil (12) işbu kişi 'ilmi ve edebi öğrenmez ve iş daḫı başarmaz (13) işbu bāzırgānlığı eyle ki saña fāyidesi vardur şöyle bil

22b ح esed د şems ه

(1) bu mālı koduğum yirde girü bulam mı bulmayam mı (2) işbu mālı kıanda kıorsañ girü saña gelür bilmiş ol (3) işbu kişi kendü şehrinde dirlik idiserdür şöyle bil (4) işbu kişi zindāndan tiz çıkar çok durmaz şöyle bil (5) işbu şāzılık ve geñezlik ile dirilürsın şöyle

<sup>113</sup> آخر yazılıdır.

bil (6) işbu pâdişāhuñ bākī 'ömri hoşlıgıla geçe şöyle bil (7) işbu gāyib girü bunda gele şöyle bile bilmiş ol (8) senden soñra mālūñ pâdişāha dege şöyle bilesin (9) işbu 'avret ulu aşıldandur ve mestüredür şöyle bil (10) işbu kişinüñ bākī 'ömri eyü ola 'aybdan dañı aru ola (11) işbu oğlan senüñdür göñlüñden gümānı çıkar (12) atañ ve anañ mālı cümle saña degiserdür göñlüñi hoş dut (13) işbu kişi bu işi ve bu edebi öğrenür ve nām-dār olur şöyle bil

23a , sünbüle 'uṭarid ح

(1) işbu kişi zeyrek ve 'ālim midür veyāhūd degil midür (2) işbu kişi zeyrek ve 'ālim kişidür göden<sup>114</sup> degildür bil (3) işbu mālı kimsede koma aşşı ziyān girü saña degmez bil (4) işbu kişinüñ 'ömri ġarīblikda geçe hoşlık birle şöyle bil (5) işbu kişi zindāndan tiz çıkar bilmiş ol şekk itmeyesin (6) işbu kişinüñ 'ömri ve dirligi hoşlık birle geçiserdür bil (7) 'ākıbet işbu kişinüñ pâdişāhlığına ġamm ve ġuşsa iriše (8) işbu gāyib girü tizcek gelür muştuluk olsun saña (9) senden soñra mālūñ kendü karındaşlaruña kala bil (10) işbu 'avret mestüredür ve adludur ve eyü işlüdür bil (11) işbu kişi şıhḥatde ve selāmetde ola ḥay'ātde oldukça (12) işbu oğlanlar senüñdür hıç şekk<sup>115</sup> dutma şöyle bil (13) atañ ve anañ mālın bulursın ve illā çok degil şöyle bil

23b ط mizān ى zühre

(1) işbu 'imāret ki başların tamām ola mı olmaya mı nicedür (2) işbu 'imāret tamām olur göñlüñ murādınca şöyle bil (3) senüñle bir kişi ortasında ḥarīşlık ola şöyle bil (4) işbu mālı her kanda korsañ girü bulursın şöyle bil (5) işbu kişi kendü evinde ve şehrinde dirilmek muvāfık ola (6) işbu kişi zindānda çok yıllar kala şöyle bilmiş ol (7) işbu kişi ni' met ve eylik birle dirlik eyleye şöyle bil (8) 'ākıbet bu kişiye pâdişāhlık ve iş eyü ola şöyle bil (9) işbu kişi 'ākıbet gelmek ârzūsındadır şöyle bil (10) işbu 'avret 'ārsuzdur<sup>116</sup>

<sup>114</sup> كودن yazılıdır.

<sup>115</sup> شك yazılmıştır.

<sup>116</sup> ارسوزدور yazılıdır.

ve dağı yaramaz hūludur<sup>117</sup> şöyle bil (11) ‘āhîr-i ‘ömrüñ eylük ve şāzılık birle geçe şöyle bilmiş ol (12) işbu senüñ oğlanlaruñ karışık degildür şöyle bil (13) senden soñra mālūñ kavmlerüñe kala şöyle bil

24a      ب                      ‘akreb                      ح                      merriḥ                      د

(1) işbu ‘avret ki ḥāmiledür er mi toğura veyā ‘avret mi (2) işbu ḥāmile ‘avret bir ḥelāl-zāde er oğlan toğura (3) işbu bünyād tamām ola ammā āhîr ‘ayblayalar şöyle bil (4) işbu kişinüñ ‘ilmi yokdur cāhildür şöyle bilesin (5) işbu mālî yirde ve kimsede koma kim girü saña degmez (6) işbu kişi kendü şehrinde kavmleri arasında dirlik ide (7) işbu kişi zindāndan tizcek kurtıla şöyle bilesin (8) işbu kişi evvel-i ‘ömrinde devletlü ola āhîrinde degil şöyle bil (9) işbu pādīshāhuñ işi korku ve savaşıda ola şöyle bil (10) işbu gāyib girü tizcek gele muştuluk olsun (11) senüñ mālūñ senden soñra oğlanlaruña dege (12) işbu ‘avret mestüredür seni sever şöyle bilesin (13) işbu kişi ölince zahmetsüz ve ten-dürüst öle bilmiş ol

24b      ه                      kavs                      د                      müşterî                      ذ

(1) işbu kişi ki şayrudur ‘ilāc ile sağ olur mı olmaz mı (2) işbu kişi bu şayrulıktan ‘ilācıla ve ‘ilācsuz kurtulmaz (3) işbu ‘avret selāmetlik er oğlan toğura şöyle bil (4) işbu ‘imāret ki yaparsın senüñ elüñde tamām ola (5) işbu kişi ‘ālimdür ve dağı yazıcıdur ve bilgili erdür şöyle bil (6) her kanda ki olursın uşşuñ birle ol hoş olasın (7) işbu kişi zindānda çok ola ve çok dura şöyle bil (8) işbu kişinüñ işi orta ola bay olmaya şöyle bil (9) işbu kişi sulṭān işinden nesne almaya ancak heves ola (10) işbu kişi gārīblıkda dirlik eyleye ve illā vakti hoş ola (11) işbu kişi ki gāyibdür girü evine gelmeye şöyle bil (12) senden soñra mālūñ oğlanlaruña dege şöyle bil (13) işbu ‘avret mestüredür hîç yavuz şanu eyleme şöyle bil

<sup>117</sup> عِلْدَرٌ yazılıdır.

25a ح cedy ط zühal ي

(1) ere ayruk ‘avret ve ‘avrete ayruk er ola mı olmaya mı nicedür (2) işbu ere ayruk ‘avret ve bu ‘avrete ayruk er ola bil (3) işbu dermân ve bu ‘ilâc bu şayruya yaraya şöyle bilesin (4) işbu ‘avret selâmetlik birle kız oğlan toğura şöyle bil (5) işbu ‘imâret ki başladuñ senüñ elüñde tamâm ola bil (6) işbu kişi begenilmiş kişi ola şöyle bilgil (7) işbu senüñ mâluñı kimseye virme girü saña virmezler (8) işbu kişi ‘ömrini kendü evinde geçüre ayruk yirde durmaya (9) işbu kişi çok rüzigâr zindânda kıla şöyle bil (10) işbu kişi ‘ömrini katılığıla ve el tarlığıla geçüre bil (11) işbu sultânıñ işi âhîr katılık birle geçe şöyle bil (12) işbu gâyib ki şorduñ girü gelmeye şöyle bilesin (13) senden soñra mâluñ oğlanlaruña dege şöyle bil

25b ا delv ب zühal هـ

(1) işbu ölünüñ mālından mîrâş elüme girür mi girmez mi (2) işbu ölünüñ mālından mîrâş yimezsın emek çekme (3) işbu ‘avrete er yaramaya bilmiş olgıl şekk itme (4) işbu devâ ve ‘ilâc bu şayruya fâyide kılmaya şöyle bil (5) işbu yüklü ‘avret er oğlan toğura ve kışa yaşlu ola (6) işbu ‘imâret mümkündür ki sehl zamânda ‘imâret ola (7) işbu kişinüñ bilüsi var illâ tamâm degildür şöyle bil (8) aşşı vü ziyânuñı kimseye virme girü saña virmezler bil (9) işbu kişi kendü evinde ve hışımları katında dirlik eyleye (10) işbu kişi zindânda olur sen dağı bilmiş olgıl (11) işbu kişi el tarlığıla dirlik eyleye şöyle bilesin (12) işbu sultânıñ işi ‘âkıbet ziyân ola bilmiş olasın (13) işbu gâyib tizcek girü gelmez şöyle bilesin

26a د hüt هـ müşteri و

(1) baña işbu şehir mi yaraya veyâhüd ayruk şehir mi yaraya (2) işbu şehir saña ayruk şehirlerden aşşıludur şöyle bil (3) işbu ölünüñ mālını iste ‘âkıbet bulursın şöyle bil (4) işbu kişi çok ‘avrete erlik eyleye ve illâ tiz geçe bil (5) işbu ‘ilâc bu şayruya muvâfıkdur tiz sağlık bulur şöyle bil (6) işbu hâmile ‘avret şöyle beñzer ki kız toğura şöyle bil (7) işbu ‘imâret ki şorduñ gönül murâdıncâ tamâm ola bil (8) işbu kişi ‘âlimdür ve dağı

uşludur ve dağı uzdur bilesin (9) mâluñı kanda gerekse ko ki girü saña virürler (10) işbu kişi ġarīblikda hoş dirlik dirile şöyle bilesin (11) işbu kişi zindāndan çıkar illā ādem sefā' atı birle şöyle bil (12) işbu kişi eyü dirlik dirile devletlüdür şöyle bilesin (13) işbu sultān 'ākıbet karındaşı ile birlik ide şöyle bil

26b ج hamel ح merriḥ ط

(1) işbu 'amel ki dilerin elüme gire mi girmeye mi nicedür (2) işbu 'amel ki işlersin eyü kolay ola şöyle bil (3) işbu şehir ve bu yir saña yarar ve dağı muvāfıkdur (4) işbu ölüden aru ve helāl māl bulursın şöyle bil (5) işbu kişi çok 'avret alur ammā ġarīblikdan bil (6) işbu dārü ve 'ilāc bu şayruya vefā kılmaz şöyle bil (7) işbu yüklü 'avret er oğlan toğura şöyle bil (8) işbu 'imāret ayruḳ kişi elinde tamām ola şöyle bil (9) işbu er şūmdur ve güç işlüdür ve edebsüzdür (10) aşşı ve fāyide ki kimseye virme girü saña virmezler (11) dirliġüñ ġarīblikda geçe ve illā murāduñca ola şöyle bil (12) işbu kişi bu zindāndan tizcek ġalāş bulur (13) işbu kişi mecmū'-ı 'ömrini hoşlık ve āsānlık ile geçüre

27a ع sevr ط zühre ب

(1) işbu dostlık ve barışıklık ola mı olmaya mı nicedür (2) bu dostlık ve bu emīnlık size dāyım olısdurdur şöyle bil (3) işbu 'amel diri olduġuñca senüñdür ve müfıddür bil (4) işbu yir ve işbu şehir senüñdür fāyidesi dağı vardur (5) işbu ölinüñ rızkın yırsın zırā ki rızkuñdur şöyle bil (6) işbu kişi çok 'avret ala illā devleti yokdur şöyle bil (7) işbu dārüyü içmeklik ġāyet muvāfıkdur şöyle bil (8) işbu ġāmile 'avret kız toğura allah te'ālā emri ile şöyle bil (9) işbu 'imāret tamām olur ve 'ākıbeti dağı ġayr olur şöyle bil (10) işbu kişinüñ bilüsi çok degildür bilmiş ol (11) işbu mâluñı kime gerekse vir ki girü saña virürler (12) işbu kişinüñ dirliġi ve ölümü dağı kendü şehrinde ola (13) işbu kişi zindāndan ġayr ile ġalāş bula şöyle.bilesin

27b ح cevzā . 'uṭārid ه

(1) işbu düşmene yiglik bula mı veyāḫūd bulmaya mı nicedür (2) işbu nesneyi ki



düşmenüñe eydürsin yiglik bulursın (3) senüñle dostlık ve em̄nlik ola şöyle bilesin (4) işbu ‘amelden çok fāyide ve dirlik bulursın şöyle bil (5) işbu şehirden ve bu maḳāmdan dirlik bulmayasın şöyle bil (6) işbu ölüden māl bulmazsın ümīdün kes şöyle bil (7) işbu erün ‘avretlerinden hīḥ rŭzı yokdur şöyle bil (8) işbu dārŭ ve ‘ilāc bu ḥastaya ziyān eylemeye şöyle bil (9) işbu ḥāmīle ‘avret er oḡlan ṭoḡura şöyle bilesin (10) işbu ‘imāret tamām olur ve menfa‘at daḡı bulursın şöyle bil (11) işbu er ḥīle issidür ‘ālim degildür şöyle bilesin (12) aşşı ve ziyānuñı kimseye virme girü saña degmez şöyle bil (13) işbu kişi ḡarīblikda düşmen arasında ḳala şöyle bilmiş ol

28a , sereṭān zühre c

(1) işbu ‘avret mestŭre midür yā ḥarām-zāde midür nicedür (2) işbu ‘avret mestŭredür ve ḥelāl-zādedür şöyle bil (3) işbu düşmenün üzerine yiglik bulup helāk idesin (4) işbu kişiyle senün arañda birlik ve em̄nlik bulasın (5) işbu ‘amelden ayru bir ‘amel daḡı alasın işsüz olmayasın (6) işbu şehir saña ayruḳ şehirlerden yigdür şöyle bil (7) ādemīlerden çok māl bulursın şöyle bilmiş olasın (8) işbu kişi bir alḳaḳ ‘avret alur ayruḳ almaz şöyle bil (9) işbu dārŭ ve ‘ilāc bu şayruya yarar fāyide vardur bil (10) işbu ḥāmīle ‘avret ir ve giḳ kız ṭoḡura şöyle bil (11) işbu ‘imāret tamām ola ve saña mübārek ola bil (12) işbu kişi ‘ālimdür ve edeblüdür ve uşludur şöyle bilesin (13) aşşı vü ziyān her ḳanda olursa ḳo girü saña virürler

## 28b

(1) işbu iş ki işlerin māl elüme girür mi girmez mi (2) işbu iş ki işlersin çok māl bulursın şöyle bil (3) işbu kişi kızdur ‘ayblu degil mestŭredür şöyle bil (4) işbu düşmene yiglik ve el üstünligi bulursın bil (5) senüñle dostuñ arasında birlik ve esenlik ola (6) işbu ‘amelden soñra bir ‘amel daḡı alursın şöyle bil (7) işbu şehir saña ayruḳ şehirlerden yigrekdür şöyle bil (8) işbu ölüden iñen çok māl bulursın şöyle bil (9) işbu er bu ‘avretten artuḳ ‘avret almaz şöyle bil (10) işbu devā ve ‘ilāc bu şayruya fāyide ide bilmiş ol (11) işbu ḥāmīle ‘avret er ṭoḡura allah te‘ālā emri ile. (12) işbu ‘imāret

tamām olur göñlüñ murādınca şöyle bil (13) işbu kişinüñ bilüsi yokdur ve hem tekebbürdür bil

29a ب sünbüle ح 'uṭārid هـ

(1) işbu kişi bir yüzlü mü'min midür ve münāfık midur nicedür (2) işbu kişi kim dırsın gāyet münāfıklardandır (3) işbu işden çok māl ve hürmet bulursın şöyle bil (4) işbu 'avret ki didüñ helāl-zāde degildür (5) işbu düşmān ki vardur ne senüñ elüñ aña ire ne anuñ eli saña (6) senüñle dostuñ arasında birlik yokdur şöyle bil (7) işbu 'amelden soñra bir ayruḵ 'amel daḥı alursın (8) işbu şehirden saña ayruḵ şehir yigrek ola şöyle bil (9) işbu ölüden ve mālından saña mīrās degmez şöyle bil (10) işbu 'avrete er ola ve illā karılıḡı vaḡtinde ola (11) işbu dārū ve 'ilāc bu şayruya mübārekdür şöyle bil (12) işbu hāmile 'avret kız toḡura şöyle bilesin (13) işbu 'imāret işbu binā tamām olur murāduñca

29b ح mīzān و zühre ر

(1) işbu ırmaḡdan ve bu kārīzden şu aḡa mı aḡmaya mı (2) işbu ırmaḡdan ve bu kārīzden ki dırsın şu aḡa bil (3) işbu kişi iki yüzlüdür ve emānete ḡāyindür (4) işbu işden ve işbu yönden māl bulursın şöyle bil (5) işbu 'avret arucadır ve helāl-zādedür bī-ḡased (6) işbu düşmān ki şorduñ arañuzda dostlık ola (7) işbu dostlık arañuzda gerḡek ve da' vā ola (8) işbu 'amelden soñra bir 'amel daḥı bulursın şöyle bil (9) işbu şehir saña ayruḵ şehirlerden yigrekdür bilmiş ol (10) işbu ölüden mīrās bulursın ve illā rūzigār ile (11) işbu kişi çok 'avrete erlik eyleye uğurların āşikāre (12) işbu ṭabībūñ 'ilācı bu hastaya aşşı kılmaya şöyle bil (13) işbu 'avret er oḡlan toḡura ve selāmet ḡurtıla

30a ح 'akreb ط merriḡ ي

(1) ḡarındaşum oḡlını 'aceb görem mi görmeyem mi nicedür (2) ḡarındaşuñ oḡlanı göresin saḡlık ve selāmetlik birle (3) işbu ırmaḡdan ve kārīzden saña çok fāyide ola (4) işbu er emānete yaramaz eyü işler degildür şöyle bil (5) işbu işden saña fāyide vardur



çok māl bulursın (6) işbu ‘avret atadan ve anadan ḥelāl-zādedür şöyle bil (7) düşmenün üzerine yiglik bulursın ve ḳahr idersin (8) işbu sizün arañuzdağı dostlık tiz geçe bilmiş ol (9) işbu ‘amelden şöñra dağı yigrek ‘amel bulursın (10) çok kişiden māl irersin ve illā az gibi ola (11) işbu kişi uz erdür ‘avret birle dirilmez şöyle bil (12) işbu ‘ilāc ve bu dārū bu kişiye fāyide ḳılmaya

30b      ۱      ḳavs      ب      müşteri      هـ

(1) işbu şayru bu ḥakīm elinde hoş ola mı olmaya mı (2) işbu hasta bu ḥakīm elinde hoş olur illā gicirek (3) işbu kişi ḳarındaşı oğlunuñ yüzün görür şöyle bil (4) işbu ırmaḳdan ve işbu kārızden zaḥmet görürsin (5) işbu kişi emānete yaramaz ola muḥkem kişidür (6) işbu yönden ve işbu işden saña māl olmaya şöyle bil (7) işbu ‘avret atadan ve anadan aru ve ḥelāl-zādedür şöyle bil (8) işbu düşmān üzre elün irmez ne ḳadar ceḥd iderseñ (9) işbu dostlık sizde bākī ḳalmaya şöyle bilmiş ol (10) işbu şehir ki niyyet idersin saña fāyide yokdur (11) işbu ‘amelden saña aşşı yokdur şöyle bilesin (12) işbu ölüden mīrās bulursın ve illā azcık<sup>118</sup> bulursın (13) işbu kişinün ne ‘avreti olur ve ne ‘avret alır bil

31a      د      cedy      هـ      züḥal      و

(1) baña ‘aceb āzāde ‘avret ola mı veyāḥūd olmaya mı (2) saña āzāde ‘avret ola ve illā terk idisersin şöyle bil (3) bu şayruya bu ḥakīmden vefā olmaya şöyle bil (4) ḳarındaşuñ oğlanı göresin şāzılık birle şöyle bil (5) işbu kārızden ve işbu ırmaḳdan şu aḳa şöyle bilesin (6) işbu kişi eyü kişi degildür ve emānete dağı yaramazdur (7) işbu işden çok māl bulursın şöyle bilmiş ol (8) işbu ‘avret yavuz ḥūludur<sup>119</sup> ve illā ḥelāl-zādedür (9) düşmen üzre yiglik bulasın ve illā düşvārlık birle (10) işbu dostlık arañuzda tā āḥir-i ‘ömre degin ola şöyle bil (11) bundan artuḳ bir ‘amel dağı bulursın ve illā gicirek (12) ol şehre ki niyyet itdün bundan yavuz olursın (13) işbu ölüden tamām mīrās bulursın bilmiş olasın

<sup>118</sup> ۱۸۸۱ olarak harekelenmiştir.

<sup>119</sup> ۱۸۸۲ yazılıdır.

31b ج delv ح zühal ط

(1) ben mi evvel ölem veyāhūd ol kişi mi evvel ölür (2) ol kişiden sen evvel ölürsün söyle bilesin (3) saña āzāde aru aşldan ‘avret ola ammā gökcek ola (4) işbu ḥakīmūñ otı bu ḥastaya fāyide eyleye söyle bil (5) karındaşuñ oğlanı görmezsin allah taḥdīri birle (6) işbu ırmaḳdan ve kārīzden şu aḳıdursın söyle bil (7) işbu kişi ne gerçek söyler ve ne daḥı emīn kişidür (8) çok māl ve genc bulursın zahmetsüz söyle bil (9) işbu ‘avret yavuz ḥūludur<sup>120</sup> ve ḥarām-zāde kişidür (10) düşmān üzre yiglik bulursın ve ḳahr idersin söyle bil (11) arañuzda dostlık ola ve illā çok olmaya söyle bil (12) işbu ‘amelden soñra bir ‘amel daḥı bulursın tizcek (13) işbu şehirden yigrek saña hiç şehir yokdur

32a ع hūt müşteri ب

(1) işbu kişi mü’mīn midür veyāhūd münāfık midür nicedür (2) işbu kişi mü’mīndür ve dīn-dār ve perhiz-kārdur (3) işbu kişi senden öñ ölür söyle bilmiş ol (4) işbu kişi ki şorduñ görklü yüzlü ‘avret ola (5) işbu ‘ilāc bu ḥastaya menfa‘at eyleye söyle bil (6) karındaşuñ oğlanı göresin murāduñca söyle bil (7) işbu ırmaḳa ve işbu kārīze şu aḳa söyle bil (8) işbu kişi mestūredür ve emānete yarar dīn-dārdur (9) işbu işile ve bu yönile māl elüñe gire söyle bil (10) işbu ‘avret ḥelāl-zādedür ve ‘aybsuzdur söyle bil (11) işbu ‘avret düşmenden şaḳın ki ziyānın görmeyesin (12) arañuzda dostlık ola āḥir çaḳa daḥı ola bil (13) işbu ‘amel ki dutarsın bundan daḥı yig bulursın

32b ح ḥamel د merriḥ ه

(1) işbu işden ve bu pīşeden māl elüme girür mi girmez mi (2) işbu pīşeden ve bu işden çok māl elüñe gire (3) işbu er nekesdür ve daḥı yavuzdur dīnlüdür söyle bil (4) işbu kişiden söyle beñzer ki sen öñ ölürsün (5) işbu kişi mestūrdur aşldan ‘avret alur söyle bil (6) işbu ‘ilāc bu ḥastaya menfa‘at ider söyle bil (7) karındaşuñ oğlanı murāduñca göresin söyle bilesin (8) işbu kārīzden ve bu ırmaḳdan şu aḳıdasın söyle bil (9) işbu kişi emānete yaramaz ve ṭāḡī daḥı degildür bil (10) işbu kişi ki şorduñ çok māl bulasın söyle

<sup>120</sup>••• yazılıdır.

bil (11) işbu ‘avret ḥarām-zādedür kendüyi şaklar degil şöyle bil (12) muştuluk olsun saña ki düşmen üzerine zafer bulursın (13) arañuzda dostlık ola ve illā çok olmaya şöyle bil

33a ، sevr ، zühre ح

(1) işbu kişi baña dost mıdur düşmān mıdur nicedür (2) işbu kişi seni ḥasedsüz sever ve saña toğrudur (3) işbu işden ve bu pīşeden saña çok māl olısdur (4) işbu kişi müslimāndur ve daḥı perhīz-kārdur şöyle bil (5) işbu kişi senden öñdin ölür bilmiş ol (6) işbu kişiye mestūre ‘avret ola ammā ulu aşıldan (7) işbu ḥasta ح ḥakīm elinden hoş ola şöyle bil (8) karındaşuñ oğlını göresin göñlüñi hoş dut (9) işbu ırmağdan ve bu kārīzden şu ağıdursın bil (10) işbu kişi toğru kişidür ve toğru söyleyicidür (11) işbu yönden ve işbu işden çok māl bulursın (12) işbu kişi ḥelāl-zādedür ‘aybsuz ve uzdur (13) kendü düşmenüñ üzre yiglik bulursın ve ḳahr idersin

33b ط cevzā ى ‘uṭārid ى

(1) işbu düşmāndan baña ḳorḳu ola mı olmaya mı nicedür (2) işbu düşmenden saña ḳorḳu yokdur şöyle bilesin (3) işbu kişi senüñ düşmenüñdür dostuñ degildür (4) işbu yönden ve bu işden çok māl bulursın şöyle bil (5) işbu kişi murdārdur ve dīnsüzdür şöyle bilesin (6) işbu kişiden senüñ ölümüñ evvel olısdur bil (7) işbu kişiye ‘avret türk aşlından ola şöyle bil (8) işbu ḥasta ḥakīm elinden hoş olmaya şöyle bil (9) karındaşuñ oğlını göresin ve daḥı şāz olasın (10) işbu ırmağdan ve bu kārīzden şu akmaya şöyle bil (11) işbu kişi murdārdur ve emānete yaramazdur bilmiş ol (12) işbu yönden ve bu işden māl bulmayasın şöyle bil (13) işbu kişi eyü aşldan degildür yaramazdur bilmiş ol

34a ب sereṭān ح ḳamer د

(1) işbu şehir ve işbu maḳām baña muvāfiḳ ola mı olmaya mı (2) işbu şehir ve işbu maḳām saña yarar ve eyüdüdür şöyle bil (3) işbu düşmenden saña ḥiç ḳorḳu yokdur şöyle bil (4) işbu kişi seni sevenlerdendür ve yavlaḳ seni diler (5) işbu yönden ve ḥirfetden

çok māl bulursın (6) işbu kişi mü'mindür ve emānete yarar perhīz-kārdur (7) işbu kişiden senüñ ölümüñ evvel ola şöyle bil (8) saña 'avret kendü hışımlaruñdan ola şöyle bil (9) işbu hasta bu ح hakīm elinden hoş ola şöyle bil (10) karındaşuñ oğlını göresin ve aña şāz olasın (11) işbu kārīzden ve bu ırmağdan şu aқа şöyle bil (12) işbu kişi dürüst işlüdür ve emānete dahı yarardur (13) işbu işden ve işbu yönden māl bulursın şöyle bil

**34b** ه esed , şems ر

(1) mālum ki uğurlandı girü bulunur mı bulunmaz mı nicedür (2) mālūñ ki uğurlandı girü bulursın fāriğ ol (3) işbu şehir işbu maķām saña yarar fāyidesi çokdur (4) işbu düşmenden saña korku var ziyān deger şöyle bil (5) işbu kişi saña ne dostdur ve ne düşmāndur şöyle bil (6) işbu sultāndan ve işbu işden saña çok māl deger (7) işbu kişi senüñle gāh eyü ve gāh yavuzdur bil (8) işbu kişinüñ ölümü senden öñ ola şöyle bil (9) işbu kişiye 'avret ğarīblerden ulu aşıldan ola (10) işbu hasta bu hakīm elinde hoş ola şöyle bil (11) karındaşuñ oğlını göresin ve şāz olasın (12) işbu kārīze ve işbu ırmağa şu aқа ve illā harc birle (13) işbu kişi zāhid kişidür ve dürüst erdür bilesin

**35a** ح sünbüle ط 'uṭārid د ع

(1) işbu kişi gerçek söyleyici midür ve yalan söyleyici midür (2) işbu kişi toğru söyleyicidür kezzāb degildür şöyle bil (3) ol nesneñ ki uğurlandı girü bulursın hayr birle (4) işbu şehir saña gāh hoşdur ve gāh yavuzdur (5) işbu düşmen saña hīle ider ve illā ziyānı yokdur şöyle bil (6) işbu kişinüñ düşmenliginden dostluğı artuğdur (7) işbu sultāndan ve bu işden çok māl bulursın şöyle bil (8) işbu kişi sākin kişidür ve illā mekr vü hīle issidür (9) işbu senüñ ölümüñ andan öñ ola şöyle bilesin (10) işbu kişiye ğarīb ve yoğsul ve āzād 'avret ola bil (11) işbu hasta bu hakīm elinde az 'ilāc ile hoş ola (12) karındaşuñ oğlını göresin şāzılığıla şöyle bilesin (13) işbu ırmağa ve kārīze şu aқа ammā zahmetile ola bil

35b      mîzân      zühre      ح

(1) işbu yirden ve bu kavmden baña fâyide ola mı olmaya mı (2) işbu yirden ve bu kavmden saña fâyide ola şöyle bilesin (3) işbu kişi dilile gerçek gibidür ammâ katı yalancıdur bil (4) işbu kişiden ne ki uğurlandı girü bulunur şöyle bil (5) işbu şehir saña ayruş şehirlerden muvâfıkdur şöyle bilgil (6) işbu düşmenden korkma saña ziyânı degmez şöyle bilesin (7) işbu kişi seni katı sever ve ammâ âşikâre eylemez (8) işbu sultândan ve bu işden çok māl bulursın (9) işbu kişi saşınıcıdur ve toğru sözlüdür bil (10) işbu kişinin ölümü senüñ ölümünden evvel ola (11) saña mestûre ve uşlu ‘avret ola bilmiş ol (12) işbu şayru bu ح hakîm elinde hoş olur bil (13) karındaşuñ oğlını göresin göñlüñ hoş ola

36a      ‘akreb      merriḥ      ،

(1) oğlan ‘âlim mi olur veyâḥūd cāhil mi olur nicedür (2) işbu oğlan ‘âlim ola ve edebli ve bahâdur ola şöyle bil (3) işbu yirden ve işbu kavmden çok māl bulursın şöyle bil (4) işbu kişi yalancıdur ve utanmazdur ve iki yüzlüdür şöyle bil (5) işbu uğurlanmış bulursın ve illâ katılığıla bulursın şöyle bil (6) işbu şehir ve işbu maḳâm saña yarar ola bilmiş olasın (7) işbu düşmen senüñ ziyânı için dürişür başarımaz (8) işbu kişi seni bilürse dostuñdur bilmezse düşmendür bil (9) işbu işden çok māl bulasın ammâ olmaz yire ḥarc idesin (10) işbu kişi katı avendür<sup>121</sup> illâ eyü kişi görünür şöyle bil (11) işbu kişiden senüñ ölümün öñ olıyardur şöyle bil (12) işbu kişiye kendü kavmlerinden mestûre ‘avret ola bil (13) işbu ḥastaya bu ḥakîmüñ ‘ilâcı aşşı eylemeye bil

36b      kavs      müşteri      ط

(1) esîr ki kaçdı girü elüme girür mi girmez mi (2) işbu kaçkun cāriyeyi girü bulursın ve uğurlanmış daḥı bile (3) oğlanın ev kura ve edebsüz ola şöyle bilmiş ol (4) işbu yirden saña ziyân ola fâyide olmaya şöyle bil (5) işbu kişi yalancıdur ve illâ gerçeklik gösterür

<sup>121</sup> yazılmıştır.



(6) işbu yavı kılunmış nesneyi bulursın şöyle bilmiş ol (7) işbu şehir ve işbu makâm saña muvâfık degildir (8) işbu düşmenden saña hiç korku olmaya şöyle bil (9) işbu kişi saña ne dost ve ne düşmendir şöyle bil (10) işbu sultândan ve işbu işden saña fâyide vardır (11) işbu kişi merd-ânedür ve işi dağı eyü görünür bil (12) işbu kişinin ölümü senden sonra ola bil (13) ‘avret elüne gire sakat ve yavuz sözlü bî-dîn ola

37a ى cedy zühal ب

(1) işbu ‘avret gökcek midür ve tavar var midür veya yohsul midür (2) işbu ‘avret gökcektür ve illâ sakat ve yohsuldur (3) işbu kaçan esîrün tizcek girü bulursın bil (4) işbu oğlan ‘ilm okıya ve illâ be-ğâyet dağgâl ola bil (5) işbu makâmdan ve işbu yirden ve bu kavmden çok aşşı ola (6) işbu kişi yalancıdır ve dağgâldur şöyle bilesin (7) işbu mâluñ ki gitdi girü bulursın illâ zahmetile (8) işbu şehir ve işbu makâm saña katı muvâfıktır şöyle bil (9) işbu düşmenden sağıñ ki saña ziyân değer şöyle bil (10) işbu kişi saña katı düşmendir ve kîn dutucıdır bil (11) işbu işden ve bu sultândan azcuğ<sup>122</sup> nesne bulursın (12) işbu kişi yavuz kişidir ve yavuz niyyetlüdür şöyle bil (13) işbu kişinin ölümü senden ön ola bilmiş ol

37b ح delv د zühal ه

(1) işbu kişi baylığıla mı öle veyâhüd yohsulluğıla mı öle (2) işbu kişi bay dirile ve illâ dervîşlik birle öle bil (3) işbu ‘avret bay tenlü ve uzun boyludur ve illâ keheldür (4) işbu kaçkun cāriyeyi hiç bir vechile bulmazsın bil (5) işbu oğlan edebsüz ola ve dağgâl ola bilmiş ol (6) işbu yirden ve bu makâmdan hoş fâyide bulursın şöyle bil (7) işbu kişi yalancıdır ve yavuzdur ve dağgâldur şöyle bil (8) işbu yavı kılunmuş nesneyi girü bulmazsın şöyle bil (9) işbu şehir saña yaramaz ve ölümüne dağı korku var (10) işbu düşmenden sağıñmazsañ saña ziyân değer şöyle bil (11) işbu kişi saña düşmendir ve illâ dostlık gösterür (12) işbu işden ve bu ‘amelden saña aşşı ve ziyân dege (13) işbu

<sup>122</sup> ازجرق yazılıdır.

kişi murdârdur ve dînsüzdür ve yavuz niyyetlüdür

38a , hūt , müşteri

(1) işbu kişi birr<sup>123</sup> gönüllü mü'min midür veyâhūd veyâhūd<sup>124</sup> münâfık midür (2) işbu kişi arı gönüllü mü'mindür illâ münâfık birle oturur (3) işbu kişinin ölümü baylıgıla ve devletlülügile ola (4) işbu 'avret gökcek degildür ve illâ mestüredür bil (5) işbu kaçkun câriyeyi tiz bulmazsın şöyle bilmiş olasın (6) işbu oğlan 'ilmi ve edebi ögrene ve meşhūr ola şöyle bil (7) işbu yirde ve işbu kavmden çok fâyide ola şöyle bil (8) işbu kişi toğru sözlüdür ve emānete dahı yarar bil (9) işbu uğurlanan mālı girü bulursın gönlün hoş dut (10) işbu şehir ve işbu yir saña mübârekdür şöyle bil (11) işbu düşmenden endîşe itme saña ziyān yokdur bil (12) işbu kişi saña dostdur aru gönül birle şöyle bil (13) işbu işden ve bu sulţāndan çok māl bulursın

38b ط hāmel ی merriḥ

(1) işbu māl ki ele getürdüm baña fâyide kıla mı kılmaya mı (2) işbu mālдан māl ele getüresin illâ yarusı saña kıla (3) işbu kişi bî-dîndür ve dağgāldur ve emānete yaramazdur (4) işbu kişinin ölümü baylıgıla ve devletlülük bir(1e) ola (5) işbu 'avret çirkīn<sup>125</sup> yüzlüdür ve illâ dillüdür şöyle bil (6) işbu kaçan esiri girü bulursın gönlün hoş dut (7) işbu oğlanın ṭālī'inde 'ilm ve edeb yokdur şöyle bil (8) işbu yirden ve bu maḳāmdan saña fâyide yokdur şöyle bil (9) işbu kişi yalancıdur ve utanmazdur ve azgundur şöyle bil (10) işbu uğurlanmış tavarunı girü bulursın şöyle bil (11) işbu şehir saña muvâfıkdur illâ saña güç ıderler (12) işbu kişi seni sever bilmiş ol arı gönül ile (13) işbu düşmenden korkma ki saña ziyān itmez şöyle bilesin

<sup>123</sup> , yazılıdır.

<sup>124</sup> "veyāhūd" kelimesi yanlışlıkla iki defa yazılmıştır.

<sup>125</sup> , yazılmıştır.



39a ب sevır ح zühre د

(1) işbu ‘avret baña muṭī‘a mıdur ve māluma şefkatlü midür degil midür (2) işbu ‘avret şefkatlüdür ve mālūña daḥı toğrudur (3) işbu ‘amelden ve bu sulṭāndan mālūñı bulursın saña kıla (4) işbu kiři ki didūñ ḥāyin degildür toğru kişidür (5) işbu kiřinūñ ölümi baylıgıla ve devletile ola bilmiş ol (6) işbu ‘avret gökcekdür ve edeblüdür ve daḥı seni sever (7) işbu kaçan esīri girü bulursın göñlūñ hoş dut (8) işbu oğlan ‘ilm ü edeb ögrene ve anuñıla ululıgıa irişe (9) işbu yirden ve bu maḳāmdan saña çok fāyide vardur bil (10) işbu kiři gercek sözlüdür ḥāyin degildür toğrudur (11) işbu yavı kınulmuş nesneyi girü bulursın şöyle bil (12) işbu şehir saña key muvāfiḳdur şöyle bilesin (13) işbu düşmenden emīn ol ki saña ziyānı yokdur şöyle bil

39b ا cevzā ، ‘utārid ر

(1) baña bu düşmenden korku ola mı veyāḥūd olmaya mı (2) işbu düşmenden kurtılursın eger sakınursañ (3) işbu ‘avret saña muṭī‘a degildür ve şefkati yokdur (4) işbu ‘amelden bu sulṭāndan mālūñı bulduñ saña kılmaya (5) işbu kiřinūñ dīni toğru degildür ziyān işlüdür bil (6) işbu kişiler kıatılıgıla ve yoḥsullugıla dirile ve öyle öle (7) işbu ‘avret gökcek yüzlüdür ve illā ‘aybı çokdur bil (8) işbu kaçkını ve yavı kılunmuş nesneyi girü bulursın (9) işbu oğlan ‘ilm ü edeb ögrenmez hiç<sup>126</sup> zahmet çekme (10) işbu yirden ve bu kıavmden saña hiç fāyide olmaya (11) işbu kiři yalancıdur ve illā çok bilür kişidür şöyle bil (12) işbu yavı kılunmış ve uğurlanmış girü bulursın şöyle bil (13) işbu şehir saña yaramaya ve ziyān daḥı görmeyesin

40a ح sereṭān ط kamer ی

(1) işbu ḥāl ve işbu iş bende kıala mı veyāḥūd kıalmaya mı nicedür (2) işbu ḥāl ve işbu iş senden tızcek geče şöyle bil (3) işbu düşmāndan selāmetlıgıla tızcek kırtılasın şöyle bil (4) işbu ‘avret saña muṭī‘adur ve şefkatlüdür şöyle bil (5) işbu işden ve bu sulṭāndan

<sup>126</sup> مع yazılıdır.

bulduğunu māl saña kalmaya (6) işbu kişi dīn-dār degildür ve kavli yokdur şöyle bil (7) işbu kişinin ölümü baylığıla ve ni‘ met birle ola şöyle bil (8) işbu ‘avret gökcek degildür ve illā mestüredür şöyle bil (9) işbu kaçkunı girü bulursın gönül hoşlığıla şöyle bil (10) işbu oğlan faḫīh ve edebli ve ‘ālim olur şöyle bilesin (11) işbu yirden ve bu kavmden saña çok fāyide ola şöyle bil (12) işbu kişi toğru söyleyicidür ve toğrudur şöyle bil (13) işbu zāyi‘ olmuş ve uğurlanmış girü bulursın şöyle bil

40b

esed

ب

(1) ne işden ve ne sebebdan māl elüme gire ‘aceb (2) ululardan ve baylardan māl bulırsın şöyle bilmiş ol (3) işbu iş ve işbu rüzigār saña çok yıl kala şöyle bil (4) işbu düşmenden gönül hoşlığıla girü kurtulasın bil (5) işbu ‘avret senün buyruğunu dutar gönlün hoş kıl (6) işbu işden ve bu sultāndan bulduğunu māl saña kalmaya (7) işbu kişi kendü kavīdür ve girü dönmez şöyle bil (8) işbu kişinin ölümü devletile ve baylığıla ola şöyle bil (9) işbu ‘avret gökcek yüzlüdür illā ulu aşıldan degildür (10) işbu esīr ki senden gitdi girü bulursın şöyle bil (11) işbu oğlan ‘ilm ü edeb ögrene mālā meyl itmeye (12) işbu yirden ve bu kavmden saña çok fāyideler ola bil (13) işbu kişi toğrudur gönlünden ve yaradılmağdan

41a

sünbüle

هـ

‘utārid

،

(1) işbu düş kim gördüm ḥaḫḫ mıdur yoḥsa bāṭıl mıdur (2) işbu düş kim gördün birezi ḥaḫḫdur ve birezi bāṭıldur (3) işbu kişiye māl ve ni‘ met edebden ola şöyle bilesin (4) işbu ḥāl ve işbu zamān tīz geçe ki bir dürlü daḫı ola şöyle bil (5) işbu düşmenden selāmetliğila kurtulasın ḡamm yimeyesin (6) işbu kişi daḡḡāldur ve yalan ögüt virür şöyle bilesin (7) mālunı bu sultāndan ve bu işden ki bulduñ ba‘zı gide ve ba‘zı dura (8) işbu kişi mü‘min degildür riyā işlerdür şöyle bilmiş olğıl (9) işbu kişi yoḥsulluğıla ve çāresüz birle ola şöyle bil (10) işbu ‘avret eyü yavuz ḥūludur ve muṭī‘ a ve mestüredür şöyle bil (11) işbu kaçkunı girü bulmazsın emek yimeyesin şöyle bil (12) işbu oğlan

‘ilm ü edeb ögrene ve anuñıla ‘amel ide şöyle bil (13) işbu yirden ve bu kavmden ne aşşı var ve ne ziyān şöyle bilesin

41b ر ح mizān zühre ط

(1) işbu yirden ve kūydan māl bulam mı veyāhūd bulmayam mı (2) işbu yirden ve bu kūydan çok ni‘met bulursın şöyle bil (3) işbu düş kim gördüñ ne kim gördüñse haqdur şöyle bil (4) yirden ve gökden ve kavmden māl bulasın şöyle bilmiş ol (5) işbu rūzigāruñ hālī dōne şöyle kalmaya şöyle bil (6) işbu düşmenden kırtılırsın ve selāmet olursın şöyle bil (7) işbu kişi saña şefkatlūdūr sen dağı emīn olasın (8) işbu sultāndan ve bu ‘amelden bulduğıñ māl saña kalmaya bil (9) işbu kişinüñ dīni berkdūr ve illā girü dōne şöyle bil (10) işbu kişinüñ ölümü baylıgıla ve devletile ola şöyle bil (11) işbu ‘avret gökçek yüzlūdūr ve ‘ārludur şöyle bil (12) işbu kaçkunı tiz bulursın göñlüñ hoş ola bil (13) işbu oğlan ‘ilm ü edeb ögrene anuñıla adı eyü ola

42a ع ا merriḥ ب

(1) işbu oğlan devletlū midūr veyā devletsüz midūr nicedūr (2) işbu oğlan devletlūdūr ve çok ni‘metlū ola şöyle bil (3) işbu yirden ve bu kūydan hīç menfa‘at bulmayasın (4) işbu düş kim gördüñ yarusı haqq ve yarusı bāıldur (5) oğluñ ucından māl bulasın saña beşāret olsun (6) işbu rūzigāruñ ve zamānuñ hālī müşkil ola (7) işbu düşmāndan eger saķınursañ selāmet kırtılırsın (8) işbu kişi şefkatlū öğüt virür ve illā yavuz şanar şöyle bil (9) işbu māl ki bu ‘amelden hāşıl itdüñ saña bākī kalmaya (10) işbu kişi tođru ve dīnlū degildūr hīle issidūr (11) işbu kişinüñ ölümü baylıgıla ve devletile ola şöyle bil (12) işbu ‘avret eyü yüzlūdūr ve illā yarı göñüllūdūr şöyle bil (13) işbu kaçkun kulu ki girü bulursın fāriğ ol

42b ح د müşteri ه

(1) işbu kul tođrı mıdur veyāhūd egri midūr veyā kaçkunı mıdur nicedūr (2) işbu kul mestūrdur çalıkdur illā fāyidesüzdūr şöyle bil (3) işbu oğlan devletlū degildūr yohsul

olur şöyle bil (4) işbu yirden ve bu kūydan saña hîç fāyide olmaya şöyle bil (5) işbu düş kim gördüñ hergiz olmaya şöyle bil (6) kullardan māl bulursın ve yavuz şanılarından kurtulursın (7) işbu hāl ve işbu zamān tiz geçer şöyle kalmaz bilmiş ol (8) işbu düşmenden sakın ki saña ziyān degürmeye (9) işbu kişi saña ögüt virür ve illā çāresüzdür bil (10) işbu māl ki bu ‘amelden bulduñ girü saña kalmaya (11) işbu er işbu işde katı fikirlüdür şöyle bilesin (12) işbu kişinin ölümü yoḥsulluḡıla ve çāresüzluḡıla geçe (13) işbu ‘avret gökcekdür ve ammā ‘aybludur şöyle bilmiş ol

43a ، cedy ٥ züḥal ح

(1) işbu oḡlan ve ‘avret baña mübārek ola mı olmaya mı (2) işbu oḡlan ve ‘avret saña mübārek degildür bil (3) işbu kıl senüñ düşmenüñdür key sakın şöyle bil (4) işbu oḡlan ne bay ve ne yoḥsul ola şöyle bilmiş ol (5) işbu yirden ve bu kūydan ne istersen bulursın (6) işbu düş kim gördüñ bir niçesi ola ve bir niçesi olmaya (7) zamānıla şavaş ucından māl bulursın şöyle bilesin (8) işbu rūzigāruñ ve maḡāmuñ tiz geçe şöyle bilesin (9) işbu düşmenden sakın kim saña ziyān degmeye şöyle bil (10) işbu kişi saña şefḡatsüzdür ve muṭī‘ degildür (11) māl ki bu ‘amelden bulursın saña bāḡī kalmaya şöyle bil (12) işbu kişi emānete yaramaz ve dīni daḡı yoḡdur şöyle bil (13) işbu kişinin ölümü yoḥsulluḡıla ve çāresüzluḡıla ola şöyle bil

43b ط delv ٥ züḥal ح

(1) işbu ḡorḡu kim ḡorḡarın emīn olam mı olmayam mı (2) ol nesneden kim ḡorḡarsın emīn olduñ şöyle bilesin (3) işbu oḡlan ve ‘avret saña mübārek degildür şöyle bil (4) işbu kıl senüñ düşmenüñdür ve daḡı ḡaḡḡundur bil (5) işbu oḡlana dest-ḡir ol tā ki dervīş olmaya (6) işbu nesne ki yirden ve kūydan umarsın bulursın şöyle bil (7) işbu düş kim gördüñ hergiz olmaya şöyle bil (8) ölü ucından māl elüñe gire sevinesin şöyle bil (9) işbu rūzigāruñ hāli şöyle kalmaya şöyle bilesin (10) işbu düşmenden selāmetluḡ birle kurtulursın şöyle bil (11) işbu kişi buyruḡuñ dutmaz şefḡatsüzdür şöyle bil (12) māl ki

bu ‘amelden bulursın saña qalmaya bilgil (13) işbu kişi yavuzdur ve yavuz şanlıdur şöyle bilesin

44a ب cevzā ح müşteri هـ

(1) işbu haber kim işidem hakk mıdur veyāhūd bātıl mıdur (2) işbu haber hakdur ve eyüdur ve dağı hayrludur şöyle bil (3) işbu korkudan kayd yime ve gönün hoş dut şöyle bil (4) işbu ‘avret ve oğlan saña mübarekdür ve hem sevinesin (5) işbu kul şefkatlıdur ve seni sever şöyle bilmiş olasın (6) işbu oğlan bay ola dağı hoş dirlik eyleye şöyle bil (7) işbu kūy ve işbu makām senün elüne gire şöyle bilesin (8) işbu düş kim gördün hakdur be-cidd<sup>127</sup> olısdur şöyle bil (9) saña ādemden ve sultāndan māl olısdur şöyle bilesin (10) işbu hāl birkaç gün şöyle kala tiz gitmeye şöyle bil (11) işbu düşmenden selāmetlik birle kıtılırsın şöyle bil (12) işbu kiři seni sever ve saña muṭī‘dür şöyle bilesin (13) māl ki işbu işden ve sultāndan bulduñ saña qalmaya

44b هـ hamel , merrih ,

(1) işbu kethüdā baña eyü şanar mı veyāhūd yavuz mı şanar (2) işbu kethüdā saña gāh eyü şanur ve gāh yavuz şöyle bil (3) işbu haber kim işitdün hakdur illā yavuz korkuludur bil (4) işbu işden ki korkarsın andan emīn olasın şöyle bil (5) işbu oğlan ve ‘avret saña fāyidelü ve mübarekdür (6) işbu kul mestūr degildür kaçkındur ve murdārdur bil (7) işbu oğlan devletlıdur ve dağı yiglik bulasın bil (8) işbu yirden ve kūydan tamām fāyide bulursın şöyle bilmiş ol (9) işbu düş kim gördün birezi hakdur ve birezi bātıldur şöyle bil (10) māl sultān mālından bulursın ve illā zahmetiledür şöyle bil (11) işbu rüzigāruñ hāli yakīn kaldı ki tiz geçe (12) işbu düşmenden tiz kıtul yaramazdur şöyle bilmiş ol (13) işbu kiři saña şefkatsüzdür ve dağı muṭī‘ degildür

<sup>127</sup> Metinde بجد yazılıdır.



45a ح sevr ط zühre ع

(1) işbu kişi bu işde ‘ālim midür veyāhūd cāhil midür (2) işbu kişi bu işde ‘ālimdür ve cāhildür şöyle bilesin (3) işbu kişi eyü fikirlüdür<sup>128</sup> göñülden şöyle bilesin (4) işbu haber kim işitdün gerçektür girü eylüge döne (5) ol nesneden kim korkarsın korkma göñlüñi hoş dut (6) işbu oğlan ve bu ‘avret saña mübārekdür şādī göresin (7) işbu kul mestürdür ve şefkatlü ve mübārekdür bilesin (8) işbu oğlan devletlüdür çok māl bulasın şöyle bil (9) işbu küydan ve bu yirden çok māl bulursın şöyle bil (10) işbu düş kim gördün çatı eyüdür murāduñcadur şöyle bil (11) sen mālī devletlülerden ve eyülerden bulursın şöyle bil (12) işbu rüzigār ve bu zamān şöyle niçe zamān şöyle bil (13) işbu düşmenden tiz kurtulursın inşā’allah te‘ālā

45b ا cevzā ب ‘utārid ه

(1) işbu kul āzādlık bula mı veyāhūd bulmaya mı nicedür (2) işbu kul āzādlık bulur şekk itmeyesin şöyle bil (3) işbu kişi ‘ālim ve zeyrek kişidür ve ‘illetsizdür (4) işbu kişi senün işüñde gāh gāh eyü şanıcidur (5) işbu haber kim işitdün yalandur hiç inanma (6) işbu korku ki göñlüñde vardur gider āhir hoş ola (7) işbu oğlan ve ‘avret uşlu degil illā buyruk dutar (8) işbu kul murdārdur ve yaramaz işlüdür şöyle bilmiş ol (9) işbu oğlan senün dilegüñce ola şöyle bilesin (10) işbu yiri ve bu küy tamām sen bulursın şöyle bilesin (11) işbu düş kim gördün bātıldur hergiz olmaya (12) saña māl ulular kulluğından hāşıl ola şöyle bil (13) işbu rüzigāruñ hāli şöyle kalmaya tiz geçe

46a د sereṭān ه kamer و

(1) işbu oğlanuñ hāli eyü mi ola yāhūd yavuz mı ola (2) işbu oğlanuñ hāli eylügile hatm ola şöyle bil (3) işbu kul āzādlık bulur şekk itme şöyle bilmiş ol (4) işbu işler bilicidür ve daḥı añılmışdur şöyle bil (5) işbu kethüdā dāyim saña eylik şanıcidur bilmiş olasın (6) işbu haber kim işitdün haḫdur ve eyüdür şöyle bil (7) işbu korkudan ki göñlüñde vardur korkma (8) işbu oğlan ve ‘avret saña mübārekdür (9) işbu kul saña mübārekdür

<sup>128</sup> نكره yazılıdır.



ve muṭī' adur (10) işbu oğlan devletlüdür çok māl daḥı ola şöyle bil (11) işbu kūydan ve bu yirden tamām murāduñca bulursın (12) işbu düş kim gördüñ ḥaḳdur fikrile yavuz ola (13) saña māl şudan ve göyden ve yirden cem' ola

46b      ڤ      esed      ح      şems      ط

(1) māl ve gizlū<sup>129</sup> ḥazīne bulam mı veyāḥūd bulmayam mı (2) māl ve ḥazīne iste ki tizcek bulursın şöyle bil (3) işbu oğlanuñ ḥālī eylügile ve ḥoşlıgıla ola bil (4) işbu kıl rūzigār birle āzādlık bulur şöyle bil (5) işbu kişi çābükdür ve zeyrekür ve 'ālimdür şöyle bil (6) işbu kethüdā senüñ işüñde gāh eyü ve gāh yavuz şanar (7) işbu ḥaber kim işitdün ḥaḳdur ve daḥı yarardur bil (8) işbu kōrku kim sende vardur kōrkma 'ākıbet ḥayr ola (9) işbu oğlan ve 'avret saña mübārekür buyruğuñ dutar (10) işbu kıl saña mübārek ve çaltıdur şöyle bilesin (11) işbu oğlan devletlüdür ve daḥı māl bulısardur bilesin (12) işbu kūydan ki dirsın çok māl bulursın şöyle bil (13) işbu düş kim gördüñ ḥaḳdur ve gerçekdür

47a      ى      sünbüle      'uṭārid      ب

(1) 'aceb düşümde ne gördüm ve ne unuttum ola (2) düşüñde rümīler ve sefer ve eyvān gördüñ şöyle bil (3) māl ve gizlū ḥazīne bulursın zaḥmetsüz şöyle bil (4) işbu oğlan ḥālī ḥoşlıgıla ve şāzılıgıla geçe bil (5) işbu kıl āzād olur ve illā birkaç gün işler şöyle bil (6) işbu kişi 'ālimdür eyü sözlüdür illā ulu degildür (7) işbu kethüdā senüñ işüñde gāh eyü şanar gāh yavuz (8) işbu ḥaber ki işitdün eyü ve yavuz kārışıkür (9) işbu kōrkudan kōrkma 'ākıbet ḥayrı vardur şöyle bil (10) işbu oğlan ve 'avret saña mübārek ve fermān bardur (11) işbu kıl saña mübārekür ve çaltıdur şöyle bilesin (12) işbu oğlan devletlüdür kullıḳdan māl bulısardur bil (13) işbu kūyı ve bu yiri şāzılıgıla bulursın şöyle bil

<sup>129</sup> كوزلو yazılıdır.

47b ح mizān د zühre هـ

(1) baña bu yıl göyden fāyide ola mı veyāhūd olmaya mı (2) bu yıl saña göyden çok fāyideler olur şöyle bil (3) düşüñde ādemiler ve şatu meclis gördüñ şöyle bil (4) māl ve gizlenmiş hazine bulursın zahmetsüz (5) işbu oğlanuñ hāli eyüligile degişür şöyle bil (6) işbu kul āzādlık bulur ve illā ayruk yirde ola şöyle bil (7) işbu kişi söz söyleyicidir ve ‘ālim ve hile issidir (8) işbu kişi seni sevenlerdendir saña eyü şanar bil (9) işbu haber ki işitdün eyüdür ve illā soñra yavuz ola (10) işbu korku ki sende vardur kaygu çekme ‘ākıbet hayr ola (11) işbu oğlan ve ‘avret saña mübarekdür ve şefkatlüdür (12) işbu kul ki vardur saña mübarekdür ve kullukcudur (13) işbu oğlan devletlüdür ni‘met issi ola şöyle bil

48a ، ‘akreb د merriḥ ح

(1) oğlum oğlunuñ hāli eyü ola mı olmaya mı nicedür (2) oğluñ oğlu devletlüdür ve daḥı çok ni‘met issi ola (3) bu yıl saña göyden ve yirden ve şudan fāyide ola şöyle bil (4) düşüñde uğırlar ve zindān ve tayırlar gördüñ (5) māl ve gizli hazine bulmazsın hiç emek yimeyesin (6) işbu oğlanuñ hāli yavuzlğıla ve zulmile geçe şöyle bil (7) işbu kul āzād olur ve hāli daḥı eyü olur şöyle bil (8) işbu kişi güç işlüdür ve uğırdur ve murdārdur şöyle bil (9) işbu kethüdā seni sevmez ve hayr daḥı şanmaz şöyle bil (10) işbu haber ki işitdün ḥaḥdur ve illā şavaşı vardur (11) işbu korku ki dırsın allah hayr getüre inşā’allah (12) işbu ‘avret ve oğlan saña şefkatlüdür māluna daḥı (13) işbu kul murdārdur kimsenüñ ögüdin dutmaz

48b ط kavs ع müşteri ا

(1) işbu kişi ulu kişi midür veyāhūd ḥor kişi midür (2) işbu kişi ulu kişidür ve ḥürmetlü buyruk issidir (3) oğluñ oğlu gönüñ diledügi gibi olmaya (4) işbu yıl göy katı menfa‘atlüdür şöyle bilmiş olasın (5) düşde atlar ve katırlar ve sayır tavarlar gördüñ (6) māl ve gizlenmiş hazine bulursın şöyle bil (7) işbu oğlanuñ hāli döne rüzigār ḥor kişilere kala (8) işbu kul āzādlık bulur ve illā rüzigārıla bulur bil (9) işbu kişi ‘ālimdür

ve dağı her işe yarar olur şöyle bil (10) işbu kethüdâ senüñ ne dostuñdur ve ne düşmenüñdür (11) işbu haber ki işitdün yalandur ve aşlı dağı yokdur (12) işbu korkuyu gönülden çıkar var fâriğ ol şöyle bil (13) işbu oğlan ve ‘avret saña mübârekdür ve illâ önegüdür

49a ب cedy ح zühal د

(1) işbu ‘avret benümile çok zamân kıala mı kıalmaya mı nicedür (2) işbu ‘avret senüñile çok zamân olur senden gitmez (3) işbu kişi aşısuzdur ve cıgan ve şarp sözlüdür bil (4) oğluñ oğlınuñ işi eyüdür ve hoşdur şöyle bil (5) bu yıl şudan ve göyden ve yirden çok fâyideler vardur bil (6) düşünde şu ve balık ve yazılar ve ağaçlar gördün (7) māl ve gizlenmiş hazine iste kim bulursın şöyle bil (8) bu oğlanuñ hālî bir zamân eyü ola ve bir zamân yavuz ola (9) işbu kıl ırakda âzād olur şöyle bilesin (10) işbu işi bu kişiye virme ki yaramazdur şöyle bil (11) işbu kethüdâ seni sevmez zîrâ düşmenüñdür şöyle bil (12) işbu haber ki işitdün anda hayr yokdur şöyle bil (13) işbu korkudan ki hâtıruñda vardur aşlı yokdur ammâ sakın

49b ه delv و ز zühal ن

(1) işbu şatılık nesne şatıla mı veyâhüd şatılmaya mı nicedür (2) işbu şatılık şatıla ve aşşı dağı duta şöyle bilesin (3) işbu ‘avret senden döner senüñile beķası yokdur (4) işbu kişi aşısuzdur ve hordur şöyle bilesin (5) oğluñ oğlınuñ hālî murâduñca olmayıardur şöyle bil (6) bu yıl göyden ve yirden saña hiç fâyide olmaya şöyle bil (7) düşünde ulular ve süflîler<sup>130</sup> ve murdârlık ve korku gördün (8) māl ve gizlü hazine bulmazsın hiç emek yimeyesin (9) işbu oğlanuñ hālî âhîrinde eyü olıardur şöyle bilmiş ol (10) işbu kıl âzâdlık bulmaz kullıkda kalıardur şöyle bilesin (11) işbu kişi yüzşüzdür bu işe kıomağa yaramaz şöyle bil (12) işbu kethüdâ hiç ‘aybuñ işitmez şöyle bilesin (13) işbu haber kim işitdün yavuzdur hayrı yokdur bil

<sup>130</sup> سفلیر olarak harekelenmiştir.

50a ح hūt müşteri ی

(1) işbu giden ilci varduğı maşlahatı tamām ide mi itmeye mi (2) işbu ilçî dilek bulup sağığıla girü gele şöyle bil (3) işbu nesne rûzigārıla şatıla aşşı dağı eyleye şöyle bil (4) işbu ‘avret senüñle çok olmaya tizcek döne (5) işbu kişi aşı-zâdedür ammâ sehl hâlde hor ola (6) oğluñ oğlını uzun yaşlu göresin çok mālıla şöyle bil (7) işbu yıl saña göyden çok çok fāyideler dege ♣ (8) düşünñde âdemiler ve ferîştehler ve nāme gördüñ şöyle bil (9) gizlenmiş māl ve hazine bulursın illā kullık birle şöyle bil (10) işbu oğlanuñ hālî yavlağ hoşlığıla ola şöyle bil (11) işbu kul âzādlık bulmaz ne kim iderse yavuzdur bil (12) işbu kişi çābükdür ve çok iş bilür ve dağı sākındür (13) işbu kethüdā senüñ haqquñda gāh eyü ve gāh yavuz şanar

50b ا hamel ب merrih ح

(1) işbu kethüdādan baña fāyide ola mı olmaya mı (2) işbu kethüdādan saña fāyide yokdur ziyān vardur şöyle bil (3) işbu ilci varduğı işi tamām idüp gele şöyle bil (4) işbu nesne gic şatılır ve illā fāyidesi vardur şöyle bil (5) işbu ‘avret senüñle çok rûzigār kıala şöyle bilmiş ol (6) işbu kişi aşldur ve dağı arıdur ve hoş sözlüdür şöyle bil (7) oğluñ oğlı devletlü ola ve dağı yüzi şulu ola şöyle bil (8) bu yıl saña göyden ve yirden ve şudan fāyide ola bilmiş ol (9) düşünñde dostlar ve ‘avretler ve meclis ve şāzılık gördüñ (10) māl ve gizlü hazine bulmazsın olmaz yire emek yime şöyle bil (11) işbu oğlanuñ hālleri eyluge döne şöyle bilmiş ol (12) işbu kul iş bilür devletlüdür illā âzādlık bulmaya şöyle bil (13) işbu er devletlüdür ve iş bilür kişidür şöyle bilesin

51a د sevr ه zühre ,

(1) işbu vīrān benüm elümde ‘imāret ola mı olmaya mı (2) işbu vīrān ki dirsın senüñ elüñde ‘imāret ola bil (3) işbu kethüdādan çok menfa‘atler göresin şöyle bil (4) işbu ilci kim işe gitdi tamām eyleyüp gele şöyle bilmiş ol (5) işbu nesneyi ki şatmak istersin rûzigārıla şatıla bil (6) işbu ‘avret senüñle çok rûzigār kıala şöyle bilmiş ol (7) işbu kişi ulu aşldandur ve adı mü’mindür şöyle bilmiş ol (8) oğluñ oğlı mestürdur ve devletlüdür



şöyle bilmiş ol (9) işbu yirden ve göyden ve şudan çok menfa‘at bulursın (10) düşüñde dervişler ve hâcılar gördüñ şöyle bil (11) gizlenmiş māl ve hazine bulmazsın hiç emek yimeyesin (12) ümīd var ki oğlanuñ hālī hoşlıgıla ola şöyle bil (13) işbu kıl āzādlık bulur ve dağı devletlūdūr şöyle bilesin

51b ج cevzā ح ‘utārid ط

(1) işbu kişi bu didükleri şuçı işledi mi işlemedi mi (2) işbu kişi bu şuçı işlemedi bühtān iderler şöyle bilesin (3) işbu vīrān senüñ elüñde ‘imāret ola şöyle bil (4) işbu ketḥūdādan düşmānlık göresin şöyle bil (5) işbu ilçī kim işe gitdi tamām eyleyüp yine gele (6) işbu şatılık şatıla ziyān dağı ide fāyide olmaya şöyle bil (7) işbu ‘avret saña kalmaya tiz gide şöyle bil (8) işbu kişi horlıkda kalmışdur kendü ulu kişidür bil (9) oğluñ oğlı hor ola ve illā menfa‘atsüzdür şöyle bil (10) işbu yirden ve göyden ve şudan saña menfa‘at ola şöyle bil (11) düşüñde deri ve yağırlar ve dört ayaklılar gördüñ (12) māl ve gizlenmiş hazine bulmazsın hiç emek yime (13) işbu oğlan hālī hor ve yaramaz ve sakatlar birle ola

52a ع sereṭān ه kamer ب

(1) benüm dirliğüm geñezlik ile mi geçe veyāḥūd zahmetile mi geçe (2) senüñ dirliğüñ eylügile ve geñezlik birle geçe (3) işbu kişi suçsuzdur yalan söylerler şöyle bilesin (4) işbu vīrān senüñ elüñde ‘imāret ola şöyle bil (5) işbu ketḥūdādan saña eylük ve menfa‘at ola bil (6) işbu kişi kim ilçüligē gitdi murāduñca idüp gele (7) işbu şatılık metā‘uñ şatıla ve aşşı dağı eyleye şöyle bil (8) işbu ‘avret senüñile çok yıllar kıla şöyle bil (9) işbu kişi aşı-zādedür kendü dağı eyü kişidür (10) oğluñ oğlı eyü dirlik dirile ve dağı mestūr ola şöyle bil (11) şudan ve yirden ve göyden saña çok fāyideler ola bil (12) düşüñde ırmağ ve deñiz ve şarāb gördüñ bil (13) māl ve gizli hazine bulursın zahmetsüz şöyle bil

52b ح ١ esed ٥ şems ٨

(1) işbu māl benüm elümde kıala mı veyāhūd kıalmaya mı (2) işbu māl saña kıala ve eksilmeye şöyle bilmiş olasıñ (3) senüñ dirliğüñ geñezlik birle ola şöyle bilesin (4) işbu kışı didükleri nesnede suçsuzdur şöyle bilesin (5) işbu vīrān ‘imāret ola ayrıķ kışiler elinde bil (6) işbu kethüdādan saña menfa‘at ve şazılık ola şöyle bilesin (7) işbu ilçi işi tamām ider ve illā zahmetile şöyle bilesin (8) şol şatacağıñ şatılır ve illā rüzigārıla şöyle bil (9) işbu ‘avret senüñle kıalmaz senden öñ ölür şöyle bil (10) işbu kışı ulu kışidür begler aşlındandır şöyle bil (11) oğluñ oğlu mestürdür ve devletlü ola şöyle bilmiş ol (12) bu yıl saña göyden ve yirden çok menfa‘at ola şöyle bil (13) düşünde melek ve dört ayaklu ve gevher ve hālvat gördüñ

53a ٩ sünbüle ٤ ‘utārid ح

(1) işbu ğāyib seferden gele mi veyāhūd gelmeye mi (2) işbu ğāyib seferden selāmetlik ile gele şöyle bil (3) işbu māl saña kıala ve senden arta şöyle bilesin (4) dirliğüñ hoşlığıla geçe zahmet görmeyesin şöyle bil (5) işbu kışı bī-günāhdur bühtān iderler şöyle bilesin (6) işbu vīrān senüñ elünde ‘imāret ola şöyle bilesin (7) işbu kethüdādan māl ve eylik ve hayr bulursın bil (8) işbu ilçi varduğı işi tamām eyleyüp girü gele şöyle bil (9) işbu nesne kim şatmak istersin ucuz ola şöyle bil (10) işbu ‘avret senüñle kıalmaz senden geçer şöyle bilesin (11) işbu kışı ulu aşldur sehl hālde hor olur şöyle bil (12) oğluñ oğlu eylik ve şazılık birle dirlik eyleye bil (13) bu yıl yirden ve gökden ve şudan fāyide olmaya bil

53b ط mizān ٤ zühre ١

(1) işbu kışı benüm rāzımı şaklaya mı şaklamaya mı nicedür (2) işbu kışıye rāz virme tā āşikāre itmeye şöyle bil (3) işbu ğāyib selāmet ola illā yolda korku vardır şöyle bil (4) işbu māl saña çok yıl kıala ve çok yıl dirlik süresin (5) geñezlik birle dirlik geçüresin zahmet görmeyesin (6) işbu kışı bī-günāhdur didükleri bunda yokdur şöyle bil (7) işbu vīrān rüzigārıla ‘imāret ola şöyle bilesin (8) işbu kethüdādan menfa‘at eylik bulursın



şöyle bil (9) işbu ilçi bu işi tamām eyler ve illā zaḥmet çeker şöyle bil (10) işbu şatılığın murāduñca şatıla şöyle bilmiş olasın (11) işbu ‘avret senünle çok yıllar şöyle kala şöyle bil (12) işbu kişi ḥor kişidür ve cıgandur şöyle bile bilmiş ol (13) oğlun oğlu devletlüdür ve mestürdür şöyle bilesin

54a ى ‘akreb ح merriḥ

(1) işbu ‘avret yüklü midür veyāḥūd degil midür (2) işbu ‘avret ki dirsın yüklüdür şöyle bilesin (3) işbu kişiye rāz dime ki yaramazdur şöyle bilmiş ol (4) işbu ḡāyib sağlığıla girü gele ammā yolda ḳorḳu vardur (5) işbu mālдан saña zaḥmet degiserdür şöyle bilesin (6) işbu kişinin dirligi ḡāḥ şāzılığıla ḡāḥ ḳatılığıla ola bil (7) işbu kişi suçlu degildür bühtān ḳılurlar şöyle bil (8) işbu ketḥüdādan saña bir ziyān ola şöyle bilmiş ol (9) işbu ilçi iş bitürür ve illā ḳatılığıla ve eglenmek birle şöyle bil (10) işbu şatılığın şatılır ve illā fāyidesi yokdur şöyle bil (11) işbu ‘avret senünle çok kala ve andan oğlun ola şöyle bil (12) işbu vīrān senün elünde ‘imāret ola şöyle bilesin (13) işbu kişi aṣl-zāde degildür yaramazdur ve ḥordur bil

54b ڤavs ب müşteri

(1) işbu kişi gerçek yire mi and içer veyāḥūd yalan yire mi (2) işbu kişi yalan yire and içer zīrā ki yalancıdur şöyle bil (3) işbu ‘avret yüklüdür yalan söylemez şöyle bilmiş ol (4) işbu kişiye rāz virme ki yaramazdur şöyle bilmiş ol (5) işbu ḡāyib selāmetliğıla gelür ammā ḡiç gelür bil (6) işbu māl saña ḳalmaz senün elünden gider şöyle bil (7) işbu kişi ‘ömrini rencile ve ḳatılığıla geçüre şöyle bilmiş ol (8) işbu günāḥ kim bu kişiye dirler birazı gerçekdür şöyle bil (9) işbu vīrān senün elünde ‘imāret ola şöyle bilesin (10) işbu ketḥüdādan çok māl bulursın şöyle bilesin (11) işbu ilçi kim gitdi işün yarusın bitürür şöyle bil (12) işbu şatılığın şatıla ammā fāyidesi olmaya şöyle bil (13) işbu ‘avret senünle düzenlik eyleye her nesne ile şöyle bil

55a ح cedy ط zühal ي

(1) işbu ‘avret benüm murâdum revâ kıla mı kılmaya mı nicedür (2) işbu ‘avret senüñ bir murâduñ yirine getüre şöyle bilesin (3) işbu kişi yalan yire and içer perhîz yokdur şöyle bilesin (4) işbu ‘avret yüklü degildür yalan söyler bilmiş olgıl (5) işbu kişi senüñ râzuñı âşikâre eyleye şöyle bil (6) işbu ğâyib selâmetlık birle girü gele şöyle bilesin (7) işbu māl hîç senden gitmeye kıla şöyle bilesin (8) işbu dirlik rûzigâr birle katılığıla geçer bilmiş olasın (9) işbu kişi bu şuçı işlemiştir gerçek dirler şöyle bil (10) işbu vîrân ‘imâret olmaya şöyle kıla şöyle bilesin (11) işbu kethüdâdan saña fâyide yokdur ziyân ola şöyle bil (12) işbu ilçinüñ birez hâceti revâ ola ve birezi olmaya şöyle bilesin (13) işbu şatılık şatılur ammâ giç ve aşşılı şatılur şöyle bilesin

55b ا delv ب müşteri ح

(1) işbu kaçanı girü dutalar mı veyâhûd dutmayalar mı (2) işbu kaçanı girü dutalar getüreler şöyle bilesin (3) işbu ‘avreti bilürsin ve dilegüñi dağı revâ eyleye şöyle bil (4) işbu kişi yalan yire and içer işkence lâyıkdur şöyle bil (5) işbu ‘avret yüklü degildür ve dağı yüklü olmaya şöyle bil (6) işbu kişi münâfıkdur ve murdârdur râz dağı şaklamaya şöyle bil (7) işbu ğâyib girü eve gelmege niyyet itmez şöyle bilesin (8) işbu kişi çâresizlık ve katılık birle dirlik eyleye şöyle bilesin (9) işbu māl saña kıalmaya elüñden gide şöyle bilesin (10) işbu kişi bu şuçı işlemiştir ki dirler şöyle bilesin (11) işbu vîrân hergiz ‘imâret olmaya şöyle kıla şöyle bil (12) işbu kethüdâdan ki dirsın saña ziyân deger şöyle bilmiş ol (13) işbu ilçi murâdınca girü gele şöyle bilmiş olasın

56a د hût ه müşteri و

(1) işbu kişi ve bu nesneyi yirinde bulam mı bulmayam mı nicedür (2) işbu kişi ve bu nesne yirinde degil soñra bulursın (3) işbu kaçanı dutamazlar kırtuldu gitdi şöyle bilesin (4) işbu ‘avret elüñe gire ve hâcetüñi dağı revâ eyleye (5) işbu kişi yalan yire and içer gerçek degildür şöyle bil (6) işbu ‘avret yüklüdür allah emri ile şöyle bilmiş ol (7) işbu kişi râz söylemez şaklar kişidür şöyle bilesin (8) işbu ğâyib selâmetlık birle girü gele

şöyle bilesin (9) işbu māl āhir vakte degin saña kıala şöyle bilesin (10) işbu kişi hoşlığıla ve rāhatlığıla dirlik geçüre şöyle bil (11) işbu kişi suçsuzdur buña didükleri yalandur şöyle bil (12) işbu vīrān senüñ elüñde ‘imāret ola şöyle bil (13) işbu kethüdā seni oğşaya ve saña bahşış māl vire

**56b** ذ hamel ح merriḥ ط

(1) işbu kiři ulu ve nām-dār ola mı veyāḥūd olmaya mı (2) işbu kiři ulu ve nām-dār ve hürmetlü kiři ola şöyle bil (3) işbu kiři ve bu nesne yirindedür şöyle bilmiş olasın (4) işbu kaçanı dutarlar girü getürürler şöyle bilesin (5) işbu ‘avret elüñe gire ve anuñıla çok yıl olasın (6) işbu kiři yalancıdur ve yalan yire and içer şöyle bilmiş ol (7) işbu ‘avret yüklü degildür ümıddür ki ola şöyle bil (8) işbu kiři rāzuñı āşikāre ider saķın rāzuñ dime ٨ (9) işbu gāyib seferden selāmetlığıla girü gele şöyle bil (10) işbu māl senden gide fesād iş sebebile şöyle bil (11) işbu kiři mālsuz ve guşşasuzdur hoş dirlik eyleye şöyle bil (12) işbu kiři bu günāhı idüp durur dirler şöyle bilmiş olasın (13) işbu vīrān senüñ elüñde ‘imāret olmaya dirler şöyle bil

**57a** ى şevr ١ zühre ب

(1) işbu ‘imāret çok zamān kıala mı veyāḥūd tiz ḥarāb ola mı (2) işbu ‘imāret çok kıalmaya tızcek ḥarāb ola şöyle bil (3) işbu kiři adlu şanlı ve hürmetlü kiři ola şöyle bilesin (4) işbu kiři ve bu nesne yirinde degildür ve illā yaķındur şöyle bil (5) işbu kaçanı girü bulmazsın kıalur şöyle bilesin (6) işbu ‘avret elüñe gire ve ḥācetüñ revā eyleye şöyle bil (7) işbu kiři gerçek yire and içer yaramaz şanu şanmaz bil (8) işbu ‘avret yüklüdür yalan söylemez şöyle bilesin (9) işbu kiři senüñ rāzuñı saķlar söylemek yigrekdür şöyle bil (10) işbu gāyib yoldadur selāmetlık birle gele şöyle bilesin (11) işbu mālūñ saña kıala gönölüñ hoş dut şöyle bil (12) işbu kiři geñezlik ve hoşlık birle dirlik geçüre şöyle bil (13) işbu kiři suçsuzdur didükleri nesne buñda yokdur şöyle bil

57b ح cevzā , ‘uṭārid ا

(1) baña bu yañadan ev buluna mı veyāhūd bulunmaya mı (2) saña o didüğün yañadan ev bulunur şöyle bilesin (3) işbu ‘imāret çok qalmaya tizcek hārāb ola şöyle bilesin (4) işbu kişi hürmet ve mertebe bulmaya şöyle hor qala şöyle bil (5) işbu kişi ve bu nesne yirinde degildür iste bulursın (6) işbu kaçanı bulurlar ve getürürler şöyle bilesin bir dürlü bilme (7) işbu ‘avret elüñe girmez ne qadar dürişürseñ şöyle bil (8) işbu kişi yalan yire and içmegi pīşe idinüp durur bil (9) işbu ‘avret yüklüdür olursa dağı durmaya (10) işbu kişi rāzı saqlamaya kime gerekse diyü vire bil (11) işbu gāyib seferde çok zahmet çeker şöyle bilesin (12) işbu māl senden gide saña qalmaya şöyle bilesin (13) işbu kişi qatılıqda çok qalmaya tiz şād ola şöyle bil

58a , ى seretān ر kamer ا

(1) benüm dirliğüm neye irişince hoş ola (2) yigitlikde atañ ve anañ birle hoş dirlik geçüre şöyle bil (3) bu yañadan ki şorduñ ev bulursın şöyle bilmiş ol (4) işbu ‘imāret birkaç gün şöyle qala şöyle bilmiş olasin (5) işbu kişi gönli dilegince ululığa irişür şöyle bil (6) işbu kişi ve bu nesne yirinde bulunur şöyle bilmiş olasin (7) işbu kaçanı dutarlar girü getürürler şeksüz şöyle bil (8) işbu ‘avret gönlüñ dilegince erlik idiserdür bil (9) işbu kişi bilmedin yalan yire and içer şöyle bilesin (10) işbu ‘avret yüklü degildür ümīzdür ki yüklü ola şöyle bil (11) işbu kişi senüñ rāzuñı saqlamaya şöyle bil (12) işbu gāyib ziyān ide ve illā sağılıgıla girü gele şöyle bil (13) işbu māl senden gide saña qalmaya şöyle bilesin

58b ط esed ى şems ا

(1) işbu uğrı benden rızq uğurlaya mı uğurlamaya mı nicedür (2) senüñ mālūñ gücile almayalar ve uğrı dağı almaya şöyle bil (3) kocalıqda sen eyü dirlik geçüresin gönül hoşlıgıla bil (4) işbu istedüğün yañadan ev bulursın şöyle bil (5) işbu ‘imāret fevka gelince dura şöyle bilmiş ol (6) işbu kişi ululığa irişe gönlüñ diledügi gibi şöyle bil (7) işbu kişi ve işbu nesne yirinde degildür şöyle bilesin (8) işbu kaçan kendüsi girü sanā



geliserdür şöyle bil (9) işbu ‘avret kim fikr idersin almazsın şöyle bil (10) işbu kişi gerçek yire and içer yalan yire içmez şöyle bil (11) işbu ‘avret yüklü degildür illâ yüklü ola şöyle bil (12) işbu kişi rāz saklar saña ma‘lūm olsun şöyle bil (13) işbu gāyib seferden gele saña muştuluk birle

59a ب sünbüle ح ‘uṭārid د

(1) işbu kişi cāzūlūḳ bilür mi bilmez mi nicedür (2) işbu kişi ki şorduñ cāzūdur seḥḥārdur şöyle bilesin (3) mālūña uğrıdan ve zālimden ḳorḳu var ziyān degil (4) ḳocalıḳ vaḳtinde ‘ömrüñi hoş geçüresin şöyle bilesin (5) işbu yirden ki şorduñ çok ev ululıḳ bulursın şöyle bil (6) işbu ‘imāret ki şorduñ tiz ḥarāb ola şöyle bilesin (7) işbu kişi miyāne ola ammā dirlik bula şöyle bilesin (8) işbu kişi ve bu nesne yirinde degildür şöyle bilesin (9) işbu ḳaçanı girü getürürler şöyle bile bilmiş olasın (10) işbu ‘avret elüñe gire ve murāduñ daḥı vire şöyle bil (11) işbu kişi yalan yire and içer şöyle bile bilmiş olasın (12) işbu ‘avret yüklü ola toḡura ammā durmaya şöyle bil (13) işbu kişi rāzuñı saklamaz var andan ırāḳ ol şöyle bil

59b ه mizān و zühre ج

(1) işbu yirde māl var mıdır veyāḥūd yok mıdır (2) işbu yirde māl vardır ve illā gizlūdür şöyle bilesin (3) işbu kişi cādūdur ve illā istemez ki kimesne bile şöyle bil (4) senüñ mālūña uğrıdan ve zālimden ḳorḳu ola bil (5) yigitlikde devletile dirilesin ḳocalıḳda degildür (6) işbu yañadan ki şorduñ çok ev bulursın şöyle bil (7) işbu ‘imāret zühre burcından gün gidince dura hemān (8) işbu kişi māl ve ni‘met ve ululıḳ bula şöyle bilesin (9) işbu kişi ve bu nesne yirindedür şöyle bilesin (10) işbu ḳaçanı dutarlar girü getürürler şöyle bilesin (11) işbu ‘avrete elüñ ire ve dilegüñ daḥı vire şöyle bil (12) işbu kişi yalan yire and içmez gerçek yire and içer (13) işbu ‘avret dürüst yüklü durur şöyle bilesin

60a ح 'akreb ط merriḥ ي

(1) işbu 'avret yüklü ola mı olmaya mı nicedür (2) işbu 'avret ki şorduñ tiz zamānda yüklü ola şöyle bil (3) işbu yirde māl ve ḥazīne yoḡdur şekk itme şöyle bil (4) işbu kişi cāzūlık bilmez ve illā öğrenüyorur şöyle bil (5) uğrı ve zālīm senüñ mālūña el uzadalar alalar (6) 'ömrüñ āḫirinde hoş dirlik geçüresin şöyle bilesin (7) işbu yirden ki şorduñ hīç ev bulmazsın şöyle bil (8) merriḥ kendü burcında durduḡca bu 'imāret tura bil (9) işbu kişi zālīmdür ve yavuz niyyetlüdür ve ḡordur şöyle bil (10) işbu kişi ve bu nesne yirinde degil ve illā gele (11) işbu kaçan esīri dutmazlar ve kendü daḡı gelmez (12) işbu 'avreti bulursın ve dileḡüñ daḡı revā ola şöyle bil (13) işbu kişi bilmedin yalan yire and iḡer şöyle bilesin

60b ا kavş ب müşteri ح

(1) işbu kişi itdüḡümüz kavşde dura mı durmaya mı (2) işbu kişi kavşinde durur ve kādirdür şöyle bilesin (3) işbu 'avret yüklü olmaya allah buyruḡıla şöyle bil (4) işbu yirde māl ve ḥazīne yoḡdur şöyle bilmiş olasın (5) işbu kişi ki şorduñ cādū degildür şöyle bilesin (6) uğrıdan ve zālīmden mālūña ziyān deḡer saḡınasın (7) 'ömrünüñ āḫirinüñ yarusın ḡoşlıḡıla geçüresin şöyle bil (8) istedüḡüñ yañadan ev bulursın ma'lūmuñ olsun (9) işbu 'imāret çok durmaya tizcek vīrān ola şöyle bil (10) işbu kişi murādına irmeye ve ululık daḡı bulmaya şöyle bil (11) işbu kişi ve bu nesne yirinde degildür şöyle bilesin (12) işbu kaçan kendü gele kimse anı dutmadıysa bil (13) işbu 'avretten ve murād ve zafer bulursın şöyle bilesin

61a ، cedy züḡal ،

(1) işbu ortaklıḡdan fāyide mi ola veyāḡūd ziyān mı ola (2) işbu ortaklıḡdan ne aşşı ola ve ne ḡōd ziyān ola şöyle bil (3) işbu kişi hemān kavşinde durur zīrā vefāludur şöyle bil (4) çok zamān gerekdür ki işbu 'avret yüklü ola (5) işbu yirde māl ve gizlü ḡazīne yoḡdur şöyle bilesin (6) işbu kişi cādū degildür ve illā cāzū şanurlar (7) senüñ mālūñ uğrıdan ve zālīmden emīndür şöyle bilesin (8) sen yaşuñ yarusında hoş dirlik geçüresin



(9) işbu yaña ki endîşe eyledüñ hîç ev bulmazsın şöyle bil (10) işbu ‘imâret zühal cevzâya irişince dura şöyle bil (11) işbu kişi ululıkdan kaldı ve ulu mertebeye ırmeye (12) işbu kişi ve bu nesne dağı yirinde durur şöyle bilesin (13) işbu kaçanı dutarlar ve zindâna koyarlar şöyle bilesin

**61b** , delv ح zühal ط

(1) işbu kaçan kişi ‘aceb kankı yaña gitmişdür (2) işbu kişi mağribden yaña kaçmışdur şöyle bile bilgil (3) işbu kişi ortaklığa endîşe idersin hergiz olmaya (4) işbu kişi kavlinde durmaz zîrâ ki kavülleşmemişdür bilesin (5) işbu ‘avret hergiz yüklü olmaya şöyle bilmiş ol (6) işbu yirde māl ve hazine bulmazsın emek yime şöyle bil (7) işbu kişi cādū degildür illâ bundan korkarlar şöyle bil (8) senüñ māluna uğrıdan ve zâlimden ziyân degmeye (9) işüñ müşkil ola ve illâ dükeli ‘ömrüñ degil şöyle bil (10) işbu yaña ki varursın hîç ev bulmazsın şöyle bilesin (11) işbu ‘imâret ki dirsın tizde helâk ola şöyle bil (12) işbu kişi ki dirsın tiz zamânda helâk olur şöyle bil (13) işbu kişi ve bu nesne kendü yirinde durur şöyle bil

**62a** , delv ح zühre ط

(1) işbu haber şazılığıla mı ola veyâhūd gamm ile mi ola (2) işbu haber hoşlığıla ve şazılığıla ve fâyide birle ola (3) ulular birle ulaşmak ola ve dağı hayr ile gele bil (4) işbu ilçi eglenmeye tizcek gele şöyle bilesin (5) işbu kaçan kıblenüñ sağ yanına gitdi şöyle bil (6) işbu ortaklık eyüdür ve menfa‘atlüdür şöyle bilmiş ol (7) işbu kişi kendü vefâsından girtü dönmez şöyle bil (8) işbu ‘avret mestüredür tizcek yüklü ola şöyle bil (9) işbu yirde gizlenmiş māl ve hazine vardur şöyle bilesin (10) işbu kişi cāzûlık bilmez ve heves dağı itmez şöyle bil (11) senüñ māluna uğrıdan ve harāmiden ve zâlimden ziyân ola (12) yigitlikden soñra saña bir hâl dağı belüre şöyle bil (13) işbu yañadan ev bulursın saña ma‘lûm olsun şöyle bil

62b ط cevzā ی 'uṭārid ا

(1) işbu iki atdan kankısı yügrük segirdür ola (2) işbu iki atdan boz at geçerdür şöyle bilmiş olasın (3) işbu haber iki dürlü gele hayr ve hem şerr şöyle bil (4) işbu ketḥüdāya ulaşasın ve illā eyü daḥı olmaya şöyle bil (5) işbu ilçi eglenür saña ma' lūm olsun şöyle bil (6) işbu kaçan gün toğusından yaña kaçmışdur şöyle bil (7) işbu ortaklıktan nesne olmaya olursa daḥı peşimānlık ola (8) işbu kişi vefā eylemeye ve kavlinde durmaya şöyle bilesin (9) işbu 'avret tizcek yüklü ola bilmiş olasın (10) işbu yirde hīç gizlü ḥazīne komadılar şöyle bilesin (11) işbu kişi katı üstāddur ve cāzūlığı daḥı bilürdür şöyle bil (12) senüñ mālūñı uğrı ve zālīm dūkelisin alalar şöyle bilesin (13) kocalıkda ve yigitlikde hoş dirlik dirilmeyesin şöyle bil

63a ب seretān ح şems د

(1) işbu nesne ki şatun alurın ucuz mıdur kız mıdur (2) işbu nesne ki şatun alursın ucuzdur ve aşşıludur şöyle bil (3) işbu iki atdan enīr<sup>131</sup> at yügrük segirdür ola şöyle bil (4) işbu haber ve biti ki dirsın saña haber gele bilesin (5) işbu ketḥüdāya ulaşmak saña eyüdür şöyle bilesin (6) işbu ilçi ki şorduñ girü saña tiz gele şöyle bil (7) işbu kaçan gün toğusından yaña gitdi şöyle bil (8) işbu ortaklık saña aşşıludur şöyle bilesin (9) işbu kişi vefāludur ve kavlinde durar degildür şöyle bil (10) işbu 'avret tizcek yüklü ola allah emri ile şöyle bil (11) işbu yirde māl ve gizlü ḥazīne vardur şöyle bil (12) işbu kişi hergiz cāzūlık bilmez şöyle bilesin (13) uğrınuñ ve ḥarāmīnuñ ve zālīmüñ eli senüñ mālūña degmeye

63b ه esed و şems د

(1) işbu mālum benüm ḥarāmdan mı veyāḥūd ḥelālden mi ola (2) senüñ mālūñ pādişāhlar mālından cem' olmuş ola (3) her ne kim şatun almak dilersin al ki saña ucuzdur (4) işbu iki atdan karası yigrek segirdür ola şöyle bil (5) işbu haber şāzılığla ve

<sup>131</sup> Metinde <sup>ه</sup> yazılıdır.

eylügile ve fāyide birle ola gelür (6) ululara ulaşmak saña eylik ve fāyide ola şöyle bil (7) işbu ilçî ne tîz ve ne geç gibi gele şöyle bilesin (8) işbu kaçkun gün toğusından yaña gitdi şöyle bil (9) işbu ortaklık çok fāyide birle ola şöyle bilesin (10) işbu kişî kavlinde vefāsındadır girü dönmeye şöyle bil (11) işbu ‘avret ki dirsın yüklü ola inşā’allah te‘ālā (12) işbu yirde gizlü māl ve hazine vardur şöyle bilesin (13) işbu kişî cāzūlık bilmez saña dağı ma‘lūm olsun

64a ح                      sūnbüle                      ط                      ‘uṭārid                      ی

(1) işbu kişî ki sefere niyyet itdi ire mi irmeye mi (2) işbu müsāfir ki dirsın yoldan girü döne bil (3) bulduğun māl hem eyüden ve hem yavuzdan ola şöyle bil (4) işbu nesne kim şatun alursın az aşşı ide şöyle bil (5) işbu iki atdan karası yügrük segirdür ola şöyle bilesin (6) işbu haber hoş ve hem nā-hoş gele şöyle bilmiş ol (7) işbu kethüdā ile saña hîç uzlık yokdur bil (8) işbu ilçî girü tizcek gele gönlün murādınca (9) işbu kaçkun kıbleden yaña gitmişdür şöyle bilesin (10) işbu ortaklık ola ve illā az aşşı ola şöyle bilesin (11) işbu kişî kavlinde durur ve girü dönmez şöyle bil (12) işbu ‘avret yüklü degildür ve yüklü dağı olmaya (13) işbu yirde hîç gizlü hazine ve māl yokdur şöyle bil

64b ا                      mīzān                      ب                      zühre                      ح

(1) işbu rāz āşikāre ola mı olmaya mı (2) işbu rāz āşikāre olmaya gizlü kıla şöyle bil (3) işbu kişî müsāfir ola rūzigār ile ammā mālıla gele (4) mālun eyü yirden ola fesād yirden olmaya şöyle bil (5) işbu nesne kim alursın kızdur şöyle bilesin (6) işbu iki atdan alaca at yügrük segirdür ola (7) işbu haber şāzılık birle gele irişe şöyle bilesin (8) işbu kethüdāya kim ulaşmak dilersin bulursın bil (9) işbu ilçî girü tizcek gelür bilmiş olasın (10) işbu kaçkun kıblenün şol yanına gitdi şöyle bil (11) işbu ortaklık ola ve illā aşşı birle ola şöyle bil (12) işbu kişî kavlinden dönmez vefālu kişidür şöyle bil (13) işbu ‘avret yüklü olur ammā tizcek degil bil

65a , 'akreb ۛ merriḥ ,

(1) işbu iş ki işlerin müzdi ola mı olmaya mı (2) işbu işledüğün işde hayli müzdün vardır şöyle bil (3) işbu rāz āşikāre ola tā saña daḥı ma' lūm ola (4) işbu sefer ola tizcek eve gelesin şöyle bilesin (5) senün mālūn gücden ve pādīshāh mālından ola şöyle bil (6) işbu nesne ki şatun alursın ucuzdur şöyle bilesin (7) işbu iki atdan enīr<sup>132</sup> at yügrük segirdür ola bil (8) işbu haber ve nāme tizcek şāzılık birle gele şöyle bil (9) işbu ketḥūdādan saña ziyān vardır şöyle bilesin (10) işbu ilçi varduğı yerde iş bitürüp gele ve illā eglene (11) işbu kaçkuñ kıblenün şoldan yanına gitdi bilesin (12) işbu ortaklık her hālile olıyardur şöyle bilesin (13) işbu kişi kavlinde dura zīrā vefā-dārdur şöyle bilesin

65b ۛ kavs ۛ müşteri ط

(1) māl elūme āsānlık ile mi gele<sup>133</sup> yāḥūd zaḥmet ile mi gele (2) elūne māl zaḥmetile ve katılım birle giriserdür şöyle bil (3) işbu iş kim işlersin dünyalık müzdidür şöyle bil (4) işbu rāz āşikāre ola ve ziyān daḥı gele şöyle bil (5) işbu sefere selāmet varasın ve hem sağ gelesin (6) senün mālūn geñezlik birle helālden ola şöyle bil (7) işbu nesneyi şatun alursın ucuz ola şöyle bilesin (8) işbu iki atdan bozı yügrük segirdür ola şöyle bilesin (9) işbu haber ki şorduñ saña geçerek geleler şöyle bil (10) işbu ketḥūdāya ulaşmak saña eyü ola şöyle bil (11) işbu ilçi işi tamām idüp gecirek gele şöyle bil (12) işbu kaçan henüz daḥı şehirdedür şöyle bilesin (13) işbu ortaklık aşşıyla olmaz şöyle bilmiş olasın

## 66a

(1) işbu kişi cāzūlıkdan kurtulur mı kurtulmaz mı nicedür (2) işbu kişi cāzūlıkdan kurtulur şöyle bilmiş olasın (3) senün elūne māl zaḥmet ve katılım birle girür (4) işbu işden ki işlersin saña müzd ola şöyle bil (5) işbu rāz āşikāre ola her kişi bile şöyle bilesin (6) işbu sefer ola selāmetliğıla girü gelesin (7) helāl vechden māl elūne gire şöyle bilesin (8) işbu nesne ki şorduñ bulursın evet kıız olur bil (9) işbu iki atdan torı at

<sup>132</sup> Metinde ۛ yazılıdır.

<sup>133</sup> Metinde harekesizdir.

segirdür ola şöyle bil (10) işbu haber ki dirsın hayr ile yoldadur şöyle bil (11) işbu kethüdâ ile ulaşmak saña fâyidelü degildür (12) işbu ilçî kim şorduñ girü tizcek gelür bil (13) işbu kaçan turduğı yirden gidüpdür şöyle bil

**66b** ح delv , zühal

(1) işbu evüñ kavmleri devletlü midür degil midür (2) işbu evüñ kavmleri key devletsüzdür şöyle bilesin (3) işbu kişi bu cāzūlıkdan rūzigār ile kurtıla şöyle bil (4) mālî geñezlik ve şāzılık ile bulursın şöyle bil (5) işbu işi kim işlersin āhîret müzdin bulursın (6) işbu rāz ‘ākıbet āşikāre olisardur şöyle bil (7) işbu sefer hoşlıgıla ola ve hoşlıgıla geline şöyle bil (8) senüñ mālūñ zulm vechinden ola şöyle bilesin (9) işbu nesne ki şatun alursın ucuz ola şöyle bil (10) işbu iki atdan qaraca at yügrük segirdür ola (11) işbu haber ve nāme dahı hayrıla yoldadur şöyle bilesin (12) işbu kethüdāya ulaşmak saña fâyidelüdür şöyle bil (13) işbu ilçî varduğı işi tamām bitürür gelür şöyle bil

**67a** , hüt , müşteri ح

(1) işbu kişi ve bu nesne ve bu yir mübārek midür degil midür (2) işbu kişi ve bu nesne ve bu yir saña mübārekdür şöyle bil (3) işbu evüñ kavmleri mecmū‘ı devletsüzlerdür şöyle bil (4) işbu kişi bu cāzūlıkdan ve yağıdan kurtıla şöyle bil (5) senüñ mālūñ zahmetlü ve katılık birle ola şöyle bil (6) işbu işden saña eylük ve müzd ola şöyle bilesin (7) işbu rāz şimdi gizlene āhîr āşikāre ola şöyle bil (8) işbu sefer her hālile ola ve girü tiz gele şöyle bil (9) senüñ mālūñ helālden ve renc-berlikden ola şöyle bil (10) işbu nesne kim şatun alursın gāyet kız olur şöyle bil (11) işbu iki atdan kır at yügrük segirdür ola şöyle bil (12) işbu haber ki dirsın girü hayrıla ola şöyle bil (13) işbu kethüdāya ulaşmak key katı eyü ola şöyle bilesin

**67b** ط hamel ی merrih

(1) işbu er bahādur mıdur veyāhūd degil midür (2) işbu er korkakdur ve dahı bilüsi



za'îfdür şöyle bilesin (3) işbu kişi ve bu nesne ve bu yir saña mübârekdür şöyle bil (4) işbu evüñ kavmleri devletsüzlerdür ve horlardur şöyle bil (5) işbu kişi bu cāzūlıqdan ve bu nesneden kurtulmaya şöyle bil (6) saña māl katılıgıla ve zahmet birle ola şöyle bilesin (7) işbu iş senden rāst gelmeye ve hayr dahı olmaya bil (8) işbu rāz gizlene ebed şöyle kala şöyle bilesin (9) işbu sefere gidersin irişilmeye şöyle bilesin (10) senüñ mālūñ helāl vechden ve hayrlu yirden ola şöyle bil (11) ol nesne kim şatun alursın gāyet ucuz ola bil (12) işbu iki atdan alnı saķar at yügrük segirdür ola şöyle bil (13) işbu haber ve biti gönül hoşlıgıla tizde gele yitişe

68a      ب                      sevr                      ح                      zühre                      د

(1) işbu şavaşdan baña aşşı mı ola yāhūd ziyān mı ola (2) işbu iş kažiyyesinden saña ziyān ola şöyle bil (3) işbu kişi savaşda korķaķdur ve yaramazdur şöyle bil (4) işbu kişi ve bu nesne ve bu maķam saña mübârekdür (5) işbu evüñ kavmleri hor ve devletsüzlerdür şöyle bilesin (6) işbu kişi bu cāzūlıqdan kurtılur şöyle bilmiş olasın (7) mālā sen katılık ve zahmet birle dürişürsin şöyle bil (8) işbu işi işlersen müzd vardur şöyle bilesin (9) işbu rāz saklanmaya ve illā ziyānsuz ola şöyle bilesin (10) işbu sefer ki dirsın irişilmeye şöyle bilesin (11) senüñ mālūñ helāl vechden ve hayr şan'atdan ola (12) işbu nesne ki şatun alursın āhır kız olur şöyle bilesin (13) işbu iki atdan torı at yügrük segirdür ola şöyle bil

68b      د                      'utārid                      د                      ر

(1) işbu şehri ve bu hişārı açalar mı açmayalar mı nice ola (2) işbu şehir ve işbu hişār düşmene yaramaya şöyle bil (3) işbu şavaş kažiyyesinden saña ziyān vardur şöyle bil (4) işbu kişi key bahādırdur za'îf degildür şöyle bil (5) işbu kişi ve bu nesne ve bu maķām saña mübârekdür bil (6) işbu evüñ kavmleri şöyle devletsüzler kalalar şöyle bil (7) işbu kişi bu cāzūlıqdan kurtulmaya öle gede şöyle bil (8) mālı katılıgıla ve zahmetile ve çok dürişmegile bulasın şöyle bil (9) işbu iş ki işlersin iki cihān müzdin bulasın (10) işbu rāzuñ evveli gizlene ve āhiri āşikāre ola şöyle bil (11) işbu sefer ki dirsın varmadın



girü gelürsin (12) senüñ mālūñ ḥarām ve zulm cihetinden ola şöyle bilesin (13) işbu nesne ki şatun alursın ġāyet ucuz olur şöyle bilesin

69a ح ط kamer ی

(1) bu yıl yağmur ḥālī ‘aceb nice ola (2) bu yıl yağmur çok ola ve illā şular olmaya şöyle bilesin (3) işbu şehri açu vireler ve ḥişārı daḥı bile şöyle bilesin (4) işbu şavaşdan ve ġalebeden çok menfa‘at bulasın şöyle bil (5) işbu er çaltıdur illā şavaş itmek bilmeyiserdür şöyle bilesin (6) işbu kişi ve bu nesne ve bu maḳām saña mübārekdür (7) işbu evüñ ḳavmleri devletlülürdür şöyle bilesin (8) işbu kişi bu cāzūlıḳdan herġiz ḳurtulmaya şöyle bil (9) ġeñezligile ve āsānlıḳ ile māl bulursın şöyle bilesin (10) işbu işden āḫiret müzdin bulmazsın şöyle bilesin (11) işbu rāz āşikāre olmaz şöyle ḳalur şöyle bilesin (12) işbu sefer ola ve selāmet girü gelesin şöyle bil (13) senüñ mālūñ ḥelāl vechden ola şöyle bilesin

69b ا esed ب şems ح

(1) benüm işbu naşīḫatüm sultān ḳabūl ide mi idmeye mi (2) işbu öġüdüñi bu sultān ḳabūl ider şöyle bilesin (3) işbu yıllaruñ evvelinden tā āḫirine deġin yağmur çok yaġa (4) işbu şehir ve bu ḥişār ġeñezlik birle açıla şöyle bil (5) işbu şavaşdan ve ḳaḫiyyeden ziyān ola aşşı olmaya şöyle bil (6) işbu kişi çok iş ġörmüş bahādur kişidür şöyle bil (7) işbu kişi ve bu nesne ve bu maḳām mübārekdür şöyle bil (8) işbu evüñ ḳavmleri yüzi devletlülige yüz dutarlar (9) işbu kişi bu cāzūlıḳdan ḥiç ḳurtulmaya şöyle bilesin (10) mālī ġāḫ ġeñezligile ve ġāḫ ḳatılıḳ birle bulursın (11) işbu iş ki işlersin fāyide yokdur emek yimeyesin (12) işbu rāzuñ evveli ġizlene ve āḫiri selāmetlıḳ birle ola (13) işbu seferi idesin ve selāmet ile girü gelesin

70a د sünbüle ه uṭārid و

(1) işbu nesne ucuz mı ola veyāḫūd ḳız mı ola (2) işbu nesne ki dirsın ḳız olur şöyle bilesin (3) işbu sultān bu naşīḫatüñ ḥiç dutmaya şöyle bil (4) bu yıl yağmur evvelinden

âhirine degin çok yağa şöyle bil (5) işbu şehir ve işbu hisâr dutuludur şöyle bilesin (6) işbu savaş kažiyyesinden emîn ola bilesin bil (7) işbu kişi işin görmüş er degildür ve illâ çaltıdur (8) işbu kişi ve bu nesne ve bu maķâm saña mübârekdür (9) işbu evüñ kavmlerinüñ yaşı uzun ola devletile bil (10) işbu kişi bu cāzûlıkdan kırtılır şöyle bilesin (11) mālî hem geñezligile ve hem zaḥmet birle bulursın şöyle bil (12) işbu işi kim işlersin âhiret müzdin bulursın (13) işbu rāz şöyle gizlû kıla âşikâre olmaya şöyle bil

70b      ى                      mîzân                      ر                      zühre                      ط

(1) işbu uğrılar baña ziyân iderler mi itmezler mi<sup>134</sup> (2) işbu uğrılar dirsın saña ziyân itmeyeler şöyle bil (3) işbu nesne rûzigârıla kız ola şöyle bilesin (4) işbu sultân bu naşîḥati hîç vechile işitmeye bil (5) bu yılıñ ortasında yağmur ziyâde ola ve âhirinde çok ola (6) işbu şehri ve işbu hisârı almazlar şöyle bilesin (7) işbu şavaşdan ve bu işlerden ziyân göresin şöyle bil (8) işbu kişi za'îfdür ve şayrudur şöyle bilmiş ol (9) işbu kişi ve bu nesne ve bu maķâm saña mübârekdür (10) işbu kavmler ki bu evde durur dükeli devletsüzlerdür (11) işbu kişiye bu cāzûlık kâr kılmaya ve dutmaya ♣ (12) mālî sen katılığıla ve zaḥmet birle bulursın şöyle bil (13) işbu işde hîç müzd ve şevâb bulmayasın şöyle bil

## 71a

(1) şey' el görüp ḥayr vâşıl<sup>135</sup> ola      ğamm ğuşşa ḥânesidür      şâz olur ve murâduña vaşıl<sup>136</sup> olur

cemâ'at

engîs

ḥubara

—

—

—

—

—

•

—

—

—

—

•

—

<sup>134</sup> bu satır harekelenmemiştir.

<sup>135</sup> واصل yazılıdır.

<sup>136</sup> واصل yazılıdır.

(2) ğamm ğuşşa hānesidür	şeri‘ a vâşıl <sup>137</sup> ola	hasretine ve murādına vâşıl ola
cemel	beyāz	nuşret-i zühāl
—	—	—
•	—	—
—	•	•
—	—	•
(3) murādına vâşıl <sup>138</sup> ola nuşret	şāz olup ma‘ şūka vâşıl ola	āfet vaqi‘ olup ziyān ola
li-hāric	feyz dāhil <sup>139</sup>	feyz hāric
•	—	•
•	•	—
—	—	•
—	•	—
(4) şāz olup murādına vâşıl <sup>140</sup> ola	düşmāna zencir hānesidir tābına dağı	ğamm ğuşşa hānesidir
ferah	dir‘ a’i hāric	nefy aḥad
•	•	•
•	•	—
—	•	•
•	—	•
(5) murādına vâşıl <sup>141</sup> ola	yola gire murādına vâşıl <sup>142</sup> ola	düşmān zühūr idip ğuşşa vâşıl ola
‘ate dāhil <sup>143</sup>	ṭarīk	
—	•	•
•	•	—
•	•	—
•	•	•

<sup>137</sup> واصل yazılıdır.

<sup>138</sup> واصل yazılıdır.

<sup>139</sup> داخل yazılıdır.

<sup>140</sup> واصل yazılıdır.

<sup>141</sup> واصل yazılıdır.

<sup>142</sup> واصل yazılıdır.

<sup>143</sup> دخل yazılıdır.

(6)

ictimâ' şalâha ve hayr habere vâşıl<sup>144</sup> ola

—

•

•

—

temmet

sene

tırurk




---

<sup>144</sup> yazılıdır. واصل

# SÖZ DİZİNİ

## —A—

‘abdullāh ibn-i ‘abdullāh : (عبدالله ابن عبدالله)

şahıs adı.

‘a. 1b/4-6.

‘abdullah ibn-i es‘ad ibn-i mu‘teşime’l-

mu‘cizī : (عبدالله ابن أسعد ابن معصمه المعجزي) şahıs adı.

‘a. 3b/6-7.

‘abdullāh ibn-i şālih ibn-i sinān : (عبدالله ابن صالح ابن سينان)

şahıs adı.

‘a. 3b/8-9.

‘aceb : (عجب) acaba.

‘a. 5b/1; 8a/1; 19b/1; 30a/1; 31a/1;

40b/1; 47a/1; 61b/1; 69a/1.

aç- : (أُجِّ) fethetmek.

a. vir- : açı vermek.

a. u 69a/3.

hişārı a. : kaleyi almak.

a. alar mı 68b/1.

a. mayalar mı 68b/1.

açıl- : (أُجِّل) fetholunmak.

a. a 69b/4.

açlık : (أُجْلِق) açlık.

a. dan 13a/13.

ad : (أَد) 1. isim.

a. ı 51a/7.

2. şan, şöret.

a. ı 41b/13.

ādem : (أَدَم) insan, adam.

ā. 26a/11.

ā. den 44a/9.

ā. ler 2b/2.

ādemī : (أَدَمِي) insanoğlu.

ā. ler 2a/7; 47b/3; 50a/8.

ā. lerden 28a/7.

adlu : (أَدْلُو) meşhur, ünlü.

a. dur 23a/10.

a. şanlı : şöretli

a. 57a/3.

a. şanlı ol- : ünlü olmak.

a. 14a/5; 17a/2.

āfet : (أَفَتْ) bela, felaket.

ā. 71a/3.

ağaç : (أَغَاچ) ağaç.

a. lar 49a/6.

āhir : (أَخِر) 1. son.

ā. 24a/3; 25a/11; 32a/12; 45b/6; 56a/9;

67a/7; 68a/12.

ā. i 19a/9; 68b/10; 69b/12.



ā. inde 13a/7; 13b/8; 24a/8; 49b/9; 60a/6;  
70b/5.

ā. ine 69b/3; 70a/4.

ā. inüñ 60b/7.

2. sonraki.

ā. 22a/1.

**āḥiret** : (أَحْرَتْ) ahiret.

*ā müzdin bul-* : sevap işlemek.

ā. 66b/5; 69a/10; 70a/12.

**āḥir-i ‘ömr** : (أَخْرَعُمْر) ömrün sonu.

ā. e 31a/10.

ā. ine 20b/6.

ā. üñ 23b/11.

ā. üñde 20a/5.

**aḳ-** : (أَق) akmak.

a. a 29b/2; 31a/5; 32a/7; 34a/11; 34b/12;  
35a/13.

a. a mı 29b/1.

a. maya 33b/10.

a. maya mı 29b/1.

**‘ākıbet** : (عَاقِبَت) nihayet, son.

‘ā. 19b/4; 22a/5; 23a/7; 23b/8-9; 25b/12;  
26a/3-13; 46b/8; 47a/9; 47b/10; 66b/6.

‘ā. i 20b/2; 27a/9.

‘ā. üñ 20a/5.

**‘ākıl** : (عَاقِل) akıllı kimse.

‘ā. 8b/11.

**aḳıT-** : (أَقْد) akıtmak.

a. asın 32b/8.

a. ursın 31b/6; 33a/9.

**‘aḳreb** : (أَقْرَب) akrep burcu.

‘a. 6a/s; 12a/s; 18a/s; 24a/s; 30a/s;  
36a/s; 42a/s; 48a/s; 54a/s; 60a/s;  
65a/s.

**al-** : (أَل) almak.

a. a 7a/2; 8a/4; 10a/8; 12b/13; 13a/2  
(2); 13b/3; 16a/8; 27a/6.

a. alar 60a/5; 62b/12.

a. a mı 7a/1; 13a/1.

a. asın 28a/5.

a. maya 24b/9; 58b/2.

a. mayalar 58b/2.

a. maya mı 7a/1; 13a/1.

a. mayısardur 7b/3.

a. maz 15b/7; 28a/8; 28b/9.

a. mazsın 58b/9.

a. ur 9a/6; 14a/13; 17b/11(2); 26b/5;  
28a/8; 30b/13; 32b/5.

a. ursın 8b/13; 28b/6; 29a/7; 64b/5.

*ḥiṣārı a.* : kaleyi fethetmek.

a. mazlar 70b/6.

*ṣatun a.* : satın almak.

a. maḳ 63b/3.

a. urın 63a/1.

‘a. 26b/2.

‘a. iT- : davranmak.

‘a. 8a/13; 41a/12.

‘a. ƙal- : davranmak.

‘a. 7b/12.

**ammā** : (أَمَّا) ama, fakat.

a. 4a/3; 5b/4; 6b/8-13; 7a/2-9-11; 7b/12;  
8a/12; 9a/7; 10b/11; 11b/6-7; 18a/10; 18b/2;  
19a/2-7; 20a/2-7; 24a/3; 26b/5; 31b/3;  
33a/6; 35a/13; 35b/3-7; 36a/9; 42b/13;  
49a/13; 50a/5; 54a/4; 54b/5-12; 55a/13;  
59a/7-12; 64b/3-13.

**a(n)+** : (أَنْ) o, üçüncü teklik şahıs zamiri.

a. a (aña) 2b/2; 21b/11; 29a/5; 34a/10.

a. da 3a/3; 49a/12.

a. dan 2a/3; 2b/12; 5b/6; 7b/12; 14b/12;

35a/9; 44b/4; 54a/11; 59a/13.

a. ı 60b/12.

a. lardan 14a/10.

a. uñ 1b/6; 2b/1; 2b/8; 29a/5.

a. uñıla 2a/10; 8a/13; 39a/8; 41a/12;

41b/13; 50b/5.

a. uñla 7b/12.

**ana** : (أُمِّي) anne.

a. dan 13a/5; 14b/8; 15b/10; 17b/2; 18a/3;

18b/4; 19a/5; 30a/6; 30b/7.

a. m 5b/1.

a. mdan 11b/1; 17b/1.

a. ñ 5b/2; 6a/3; 6b/4; 7a/5; 7b/6; 8a/7;

8b/8; 9a/9; 9b/10; 10a/11; 10b/12;

11a/13; 20a/7; 20b/8; 21a/9; 21b/10;

22a/11; 22b/12; 23a/13; 58a/2.

a. ñdan 11b/2; 12a/3; 12b/4; 13b/6;

14a/6; 16a/11; 16b/12; 17a/13.

a. sı 19b/6.

**ancağ** : (أَنْحَا) sadece.

a. 24b/9.

**and** : (أَنْد) yemin.

a. iç- : yemin etmek.

a. 54b/1-2; 55a/3; 55b/4; 56a/5; 56b/6;

57a/7; 57b/8; 58a/9; 58b/10; 59a/11;

59b/12; 60a/13.

**añıl-** : (أَنْيَل) hatırlanmak, adı geçmek.

a. mışdur 46a/4.

**añla-** : (أَنْلَا) anlamak, öğrenmek.

a. yasın 7a/6.

**ara** (أَرَا) 1. başkalarıyla olan

münasebet, ilişki.

a. ñda 28a/4.

a. ñuzda 30a/8; 31a/10; 31b/11;

32a/12; 32b/13.

a. ñuzdağı 30a/8.

2. yan.

a. sırda 13b/2; 15a/5; 17b/10; 22a/2;

24a/6; 28b/5; 29a/6.

3. ara, iç.

*düşmen a. kal-* : düşman içinde kalmak.

a. sında 27b/13.

‘**arab** : (عَرَبٌ) : Arab.

‘*a. dili*: Arapça.

‘a. 3b/6.

**arı** (أَرَى) (bk. aru) temiz, saf, pak.

a. 38a/2; 38b/12.

a. dur 50b/6.

‘**ārlu** (عَارِلُو) namuslu, utangaç.

a. dur 41b/11.

‘**ārsuz** : (عَارِسُوز) utanması sıkılması olmayan, yılışık.

a. dur 23b/10.

**art-** : (أَرْتِ) sonraya kalmak, fazlalaşmak.

a. a 53a/3.

a. ar 16a/3.

**artuḵ** : (أَرْتُح) 1. başka, gayrı.

a. 3b/4-5; 28b/9; 31a/11.

2. fazla.

a. dur 35a/6.

*a. ol-* : artmak, fazla olmak.

a. 13b/8.

**aru** : (أَرَى) (bk. arı) temiz, saf, pak.

a. 26b/4; 30b/7; 31b/3; 38a/12.

a. cadur 29b/5.

*a. ol-* : temiz olmak.

a. 22b/10.

**ārzū** : (أَرْزُ) istek.

a. sındadur 23b/9.

**āsānlık** : (أَسَانَلِيق) kolaylık.

ā. 26b/13; 65b/1; 69a/9.

**aş(ı)l** : (أَصْل) 1. soy, nesep.

a. dan: 31b/3; 32b/5; 33a/6; 33b/13;

34b/9; 40b/9.

a. dandur 22b/9; 51a/7.

a. dur 50b/6; 53a/11.

a. ından 33b/7.

2. esas, temel.

a. dur 4a/11.

a. ı 4a/11.

3. gerçek, doğru, hakikat.

a. ı 48b/11; 49a/13.

a. ındandur 52b/10.

**aşillu** : (أَصِلْلُو) soylu.

a. 10b/5.

**aşilsuz** : (أَصِلْسُوز) asaletsiz, soysuz.

a. dur 49a/3; 49b/4.

**aşl-zāde** : (أَصْلَزَادَة) soylu.

a. 54a/13.

a. dür 50a/5; 52a/9.

**aşşı** : (أَصْشِي) (bk. aşşu) yarar, kazanç,

kâr.

a. 4b/9; 5a/10; 5b/8-11; 7b/11; 9a/4; 14b/9;  
15b/5; 16a/12; 16b/13; 18b/6-11; 19a/7-12;  
20a/9; 20b/10; 23a/1; 25b/8; 26b/10;  
27b/12; 28a/13; 30b/11; 37b/12; 41a/13;  
64b/11.

a. dur 16b/7.

a. la 65b/13.

a. mı 16b/1; 68a/1.

*a. dut-* : kâr etmek.

a. 49b/2.

*a. eyle-* : fayda etmek.

a. 36a/13; 50a/3; 52a/7.

*a. gör-* : fayda görmek.

a. 13a/6.

*a. iT-* : fayda etmek.

a. 64a/4.

*a. kıl-* : fayda etmek.

a. 7a/7; 10a/9; 12b/11; 29b/12.

*a. ol-* : fayda olmak.

a. 11a/1; 37a/5; 61a/2; 64a/10; 68a/1; 69b/5.

a. yla 65b/13.

**aşşılı** : (أَصْلُو) yararlı.

a. 55a/13.

a. dur 26a/2; 63a/2-8.

**aşşısız** : (أَصْلِي سِرْ) (bk. aşşısız) yararsız.

*a. ol-* : yararsız olmak.

a. 8b/3.

**aşşısız** : (أَصْلِي سِرْ) (bk: aşşısız) yararsız.

a. 17a/3.

**aşşu** : (أَصْلُو) (bk. aşşı) yarar, kazanç,  
kâr.

a. ñ 16b/2.

**āşikāre** : (أَشْكَارُ) belirli, açık.

ā. 20a/4; 29b/11.

*ā eyle-* : söylemek.

ā. 35b/7; 55a/5.

*ā iT-* : söylemek..

ā. : 53b/2; 56b/8.

*ā ol-* : duyulmak, ortaya çıkmak.

ā. 64b/1(2)-2; 65a/3; 65b/4; 66a/5;  
66b/6; 67a/7; 68b/10; 69a/11; 70a/13.

**at** : (أَت) at.

a. dan 62b/1-2; 63a/3; 63b/4; 64a/5;  
64b/6; 65a/7; 65b/8; 66a/9; 66b/10;  
67b/11-12; 68a/13.

a. lar 48b/5.

*alaca a.* : karışık renkli at.

a. 64b/6.

*alnı saķar a.* : alnı beyaz at.

a. 67b/12.

*boz a.* : boz renkli at.

a. 62b/2.

*enr̄ a.* : çirkin at.

a. 63a/3; 65a/7.

*ķaraca a.* : kara gibi olan at.

a. 66b/10.

*kar a.* : beyaz at.

a. 67a/11.

*toru a.* : doru renkli at.

a. 66a/9; 68a/13.

**ata** : (أَبَا) ata, baba.

a. dan: 13a/5; 14b/8; 15b/10; 18a/3; 18b/4;  
19a/5; 30a/6; 30b/7.

a. m 5b/1.

a. mdan 11b/1; 17b/1.

a. ñ 5b/2; 6a/3; 6b/4; 7a/5; 7b/6; 8a/7; 8b/8;  
9a/9; 9b/10; 10a/11; 10b/12; 11a/13; 20a/7;  
20b/8; 21a/9; 21b/10; 22a/11; 22b/12;  
23a/13; 58a/2.

a. ñdan 11b/2; 12a/3; 12b/4; 13b/6; 14a/6;  
15a/9; 16a/11; 16b/12; 17a/13; 17b/2.

a. sı 1b/4-6; 21b/6.

**aven** : (أَوْرَع) zorba, kötü adam.

‘a. dur 36a/10.

‘**ate** : (عَتَاء) yaşlılık.

‘a. 71a/5.

‘**avret** : (عَوْرَت) 1. kadın, zevce.

‘a. 8b/5; 11a/10; 11b/11; 12a/12; 12b/12;  
15a/6; 19a/1; 19b/3; 20a/4; 20b/5; 21a/6;  
21b/7; 22a/8; 22b/9; 23a/10; 23b/10; 24a/2-  
12; 24b/3-13; 25a/1-2; 25a/4; 25b/5; 26a/6;  
26b/7; 27a/6-8; 27b/9; 28a/1-2; 28a/8-10;

28b/9-11; 29a/4-12; 29b/5-13; 30a/6-  
11; 30b/7-13; 31a/1-2- 8; 31b/3-9;

32a/4-10-11; 32b/5-11; 33a/6; 33b/7;

34a/8; 34b/9; 35a/10; 35b/11; 36a/12;

36b/13; 37a/1-2; 37b/3; 38a/4; 38b/5;

39a/1-2-6; 39b/3-7; 40a/4-8; 40b/5-9;

41a/10; 41b/11; 42a/12; 42b/13;

43a/1-2; 43b/3; 44a/4; 44b/5; 45a/6;

45b/7; 46a/8; 46b/9; 47a/10; 47b/11;

48a/12; 48b/13; 49a/1-2; 49b/3; 50a/4;

50b/5; 51a/6; 51b/7; 52a/8; 52b/9;

53a/10; 53b/11; 54a/1-2-11; 54b/3-13;

55a/1-2-4; 55b/5; 56a/4-6; 56b/5-7;

57a/6-8; 57b/7-9; 58a/8-10; 58b/9-11;

59a/10-12; 59b/13; 60a/1; 60a/3;

61a/4; 61b/5; 62a/8; 62b/9; 63a/10;

63b/11; 64a/12; 64b/13.

‘a. den 9a/5; 9b/7; 28b/9; 60b/13.

‘a. dür 5a/11.

‘a. e 10b/9; 14b/5; 16b/4-9; 17a/10;

18a/12; 18b/13; 25a/1-2; 25b/3; 26a/4;

29a/10; 29b/11; 59b/11.

‘a. i 7a/1-2; 7b/3; 8a/4; 9a/6; 10a/8;

12b/13; 13a/1-2; 14a/13; 15b/7; 16a/8;

17b/11; 19a/2; 30b/13; 55b/3; 60a/12.

‘a. ler 11b/10; 50b/9.

‘a. lerinden 27b/7.

‘a. mi 24a/1.

‘a. üñ 13b/3.

2. kız çocuk.

‘a. mi 24a/1.

‘avretlik : (عَوْرَتْلِقْ) kadınlık, hanımlık.

‘a. eyle- : kadınlık yapmak.

‘a. 11b/11.

ayaklı : (ايقلو) ayaklı.

a. lar 19b/10; 20a/11; 20b/12; 51b/11.

dört a. : hayvan.

a. 52b/13.

a. dan 17a/5.

a. lar 19b/10; 20a/11; 20b/12; 51b/11.

a. lara 15b/2.

a. laruñ 18a/7; 18b/8; 19a/9; 21a/13.

dört a. canavar : hayvan.

a. 15b/1; 16a/3; 16b/4; 17b/6.

‘ayb : (عَيْبْ) utanılacak şey, ayıp.

‘a. ı 19a/3; 22a/9; 39b/7.

‘a. ları: 19a/2

‘a. uñ: 49b/12

‘a. dan 22b/10.

‘aybla- : (عَيْبْلَا) ayıplamak, kötölemek.

‘a. yalar 24a/3.

‘ayblu : (عَيْبْلُو) utanılacak bir iş yapan.

‘a. 28b/3.

‘a. dur 20a/4; 21b/7; 42b/13.

‘a. mıdur 19a/1.

‘aybsuz : (عَيْبْسُوزْ) utanılacak bir şeyi olmayan.

‘a. 33a/12.

‘a. dur 20b/6; 32a/10.

ayru : (اَيْرُ) (bk. ayruk) başka, farklı.

a. 28a/5.

ayruk : (اَيْرُكْ) (bk. ayru) başka, farklı.

a. 18a/1; 21b/9; 25a/1(2)-2(2)-8;

26a/1-2; 26b/8; 28a/6-8; 28b/7; 29a/7-

8; 29b/9; 35b/5; 47b/6; 52b/5.

az : (اَزْ) az.

a. 5a/8; 6b/11; 7a/4; 11a/6; 19a/5;

30a/10; 35a/11; 64a/4-10.

a. dur 13b/11; 15a/13.

āzād : (اَزَادْ) 1. ayıpsız, kusursuz.

ā. 35a/10.

2. hür, özgür.

ā ol- : özgür olmak.

ā. 47a/5; 48a/7; 49a/9.

āzāde : (اَزَادَهْ) hür, serbest.

ā. 31a/1-2; 31b/3.

āzādlik : (اَزَادْلِقْ) serbest bırakılmak.

ā bul- : serbest bırakılmak.

ā. 45b/1-2; 46a/3; 46b/4; 47b/6; 48b/8;

49b/10; 50a/11; 50b/12; 51a/13.



**azcık** : ( أَزْجِئْ ) (bk. azcuğ) azıcık, çok az.

a. 30b/12.

**azcuğ** : ( أَزْجِئْ ) (bk. azcık) azıcık, çok az.

a. 37a/11.

**azgun** : ( أَزْغُونْ ) azgın, sapık.

a. dur 38b/9.

—B—

**bāb** : ( بَابْ ) bölüm.

*yüz kırk dört b.* : yüz kırk dört bölüm.

b. 2b/5-6.

**ba'dü** : ( بَعْدُ ) hayli zaman sonra, neden sonra.

b. 1b/4.

**bağdād** : ( بَغْدَادْ ) Bağdat şehri.

b. 1b/7.

b. uñ 2a/4.

**bahādır** : ( بَهَادِرْ ) (bk. bahādur) cesur, yiğit.

b. dur 68b/4.

**bahādur** : ( بَهَادِرْ ) (bk. bahādır) cesur, yiğit.

b. 69b/6.

b. midur: 67b/1.

*b. ol-* : yiğit, cesur olmak.

b. 36a/2.

**bağış** : ( بَغِشْ ) bağış olarak verilen ücret.

b. 56a/13.

**bāqī** : ( بَاقِيْ ) daimi, kalıcı.

b. 22b/6; 22b/10.

*b. kal-* : sonuna kadar kalmak.

b. 18b/10; 30b/9; 42a/9; 43a/11.

**balğam** : ( بَلْغَمْ ) vücutta farz olunan dört

unsurdan biri.

b. dan 7b/2.

**balık** : ( بَالِئْ ) balık.

b. 49a/6.

**bar** : ( بَرْ ) (bk. var) var.

b. dur 47a/10.

**barışıklık** : ( بَارِشَقْلَقْ ) sulh, barış hali.

*b. ol-* : sulh olmak.

b. 27a/1.

**baş** : ( بَاشْ ) son, nihayet.

*b. ilet-* : tamamlamak.

b. a 18a/4.

**başar-** : ( بَاشَرْ ) muvaffak olmak.

b. ımaz 36a/7.

*i. başar-* : bir meseleyi

sonuçlandırmak.

b. maz 22a/12.

**başla-** : ( بَشَلْ ) başlamak.

b. duñ 25a/5.

b. rın 23b/1.

**bâtil** : (باطل) gerçek olmayan, yalan, sahte.

b. midur 41a/1; 44a/1.

b. dur 41a/2; 42a/4; 44b/9; 45b/11.

**bay** : (بای) 1. güzel, düzgün.

b. 37b/3.

2. zengin.

b. 37b/2; 43a/4.

b. lardan 40b/2.

*b. ol-* : zengin olmak.

b. 24b/8; 44a/6.

**baylıK+** : (بايلىق) zenginlik.

b. ıla : 38a/3; 38b/4; 39a/5; 40a/7; 40b/8;

41b/10; 42a/11.

b. ıla mı : 37b/1.

**ba'zı** : (بعض) ara sıra, bazen.

b. 41a/7(2).

**bāzırgānlıK+** : (بازرگانلىق) tacirlik, tüccarlık.

b. 17a/3; 17b/4; 18b/6; 20a/9; 20b/10.

b. da 16b/2.

b. dan 21a/11.

b. umdan 16b/1.

*b. eyle-* : ticaretle uğraşmak.

b. ı 22a/13.

*b. it-* : ticaretle uğraşmak.

b. 21b/12.

*b. ol-* : ticaret olmak.

b. : 18a/5; 19a/7; 19b/8.

**becidd** : (بيحد) gerçek.

*b. ol-* : gerçek olmak.

b. 44a/8.

**beğāyet** : (بىغایت) aşırı, fazlasıyla.

b. 37a/4.

**begenil-** : (بىگىنل) beğenilmek.

b. miş 25a/6.

**beg** : (بى) bey.

b. ler 52b/10.

**beglik** : (بىگىلىك) beylik.

b. 10b/6.

*b. bul-* : beylik kazanmak.

b. 4a/7.

**beḳā** : (بىقا) devamlı, sürekli.

b. sı 19a/11; 49b/3.

**belā** : (بىلا) musibet, afet.

b. yıla 11b/9.

**belki** : (بىلكى) muhtemel olarak.

b. 19a/5.

**belür-** : (بىلور) belirli hale gelmek.

b. e 62a/12.

**be(n)+** : (بى، بىن) ben, birinci teklik şahıs

zamiri.

b. 2a/5.

b. a (baña) 1b/9; 11a/1; 11b/1; 26a/1;

31a/1; 33a/1; 33b/1; 34a/1; 35b/1; 38b/1;  
39a/1; 39b/1; 43a/1; 44b/1; 47b/1; 50b/1;  
57b/1; 68a/1; 70b/1.

b. de 40a/1.

b. den 19b/1; 58b/1.

b. den midür 18a/1.

b. üm 5a/1; 5b/1; 9a/1; 12a/1; 19b/1; 21a/1;  
51a/1; 52a/1; 52b/1; 53b/1; 55a/1; 58a/1;  
53b/1; 69b/1.

b. ümile 49a/1.

**beñze-** : (بَعَزَ) 1. anlaşılmak.

b. r 32b/4.

2. görünmek.

b. r 26a/6.

**berk** : (بَرْكَ) kuvvetli, kavi.

b. dür 41b/9.

**bereketlü** : (بَرَكْتُو) bereketli.

b. ol- : bereketli olmak.

b. 4a/6; 5b/9.

**beşâret** : (بَشَارَت) müjde.

b. ol- : müjde olmak.

b. 42a/5.

**beyâz** : (بَيَاض) ak, aydınlık, falın çıkacağına  
işarettir.

b. 71a/2.

**bî-dîn** : (بِي دِينَ) dinsiz.

b. dür 38b/3.

b. ol- : dinsiz olmak.

b. 36b/13.

**bî-günāh** : (بِي گُنَاه) günahsız.

b. dur 53a/5; 53b/6.

**bil** : (بِل) bel.

b. 11a/9.

**bil-** : (بِل) bilmek, anlamak.

b. 5b/2-3-4-7-8-11-12-13; 6a/4-5-8-9-  
11-12; 6b/2-9-10-12; 7a/7; 7b/3; 8a/2-  
11-12; 8b/7-9-12; 9a/5-12-13; 9b/2-9-  
11-12; 10a/4-11; 10b/2-3-4-5-7-8-9-  
10-13; 11a/3-4-5-10-11-13; 11b/2-11-  
12-13; 12a/2-3-4-5-8-10-13; 12b/6-13;  
13a/2-3-11-13; 13b/4; 14a/2-8-9-12;  
14b/2-8-13; 15a/6; 15b/4-9-12-13;  
16a/7-8-10-13; 16b/5-6-7-10-11-12;  
17a/2-3-5-9-12-13; 17b/2-9; 18b/3-5-  
10-11-12; 19a/6-7-8-9-10-11-12;  
19b/2-3-7-11-12-13; 20a/8-9-11-12;  
20b/4-5-8-10-12; 21a/3-4-5-7-11;  
21b/4-5-6-13; 22a/2-8-9-11-13; 22b/3-  
4-5-6-9-13; 23a/2-3-4-6-9-10-12-13;  
23b/2-3-4-7-8-9-10-12-13; 24a/3-8-9;  
24b/3-5-7-8-11-12-13; 25a/2-4-5-9-  
10-11-13; 25b/4-7-8; 26a/2-3-4-5-6-7-  
11-13; 26b/2-4-5-6-7-8-11; 27a/2-3-5-  
6-7-8-9; 27b/4-5-6-7-8-10-12; 28a/2-  
6-8-9-10-11; 28b/2-3-4-6-7-8-9-12-

13; 29a/3-6-8-9-11; 29b/2-4-8-12; 30a/4-6-11; 30b/3-6-7-13; 31a/2-3-4-10; 31b/4-6-8-10-11; 32a/5-6-7-9-10-12; 32b/3-5-6-8-9-10-11-13; 33a/4-7-9; 33b/4-6-7-8-10-12; 34a/2-3-7-8-9-13; 34b/4-5-7-8-10; 35a/2-5-7-10-13; 35b/3-4-9-12; 36a/2-3-4-5-8-10-11-12-13; 36b/4-8-9-11-12; 37a/3-4-8-9-10-12; 37b/2-4-6-7-8-10; 38a/4-6-7-8-10-11-12; 38b/5-7-8-9-10; 39a/9-11-13; 39b/5-7-11-12; 40a/2-3-4-6-7-8-9-11-12-13; 40b/3-4-7-8-10-12; 41a/4-9-10-11-12; 41b/2-3-5-6-7-8-9-10-11-12; 42a/2-8-11-12; 42b/2-3-4-5-9; 43a/2-3-9-11-12-13; 43b/3-4-6-7-8-10-11; 44a/2-3-6-8-10-11; 44b/2-3-4-6-7-9-10; 45a/8-9-10-11-12; 45b/2-12; 46a/2-4-6-10; 46b/2-3-4-5-7-12; 47a/2-3-4-5-9-12-13; 47b/2-3-5-6-8-13; 48a/3-6-7-8-9; 48b/6-8-9-12; 49a/3-4-5-7-10-11-12; 49b/5-6-11-13; 50a/2-3-6-8-9-10-11; 50b/2-3-4-6-7-10-12; 51a/2-3-5-10-12; 51b/3-4-6-7-8-9-10; 52a/4-5-7-8-10-11-12-13; 52b/5-8-9-10-12; 53a/2-4-7-8-9-11-12-13; 53b/2-3-6-8-9-10; 54a/6-7-9-10-11-13; 54b/2-5-6-8-11-12-13; 55a/5-9-11; 55b/3-4-5-6-11; 56a/5-10-11-12; 56b/2-7-9-10-11-13; 57a/2-4-6-7-9-11-12-13; 57b/4-7-8-10-13; 58a/2-5-7-8-10-11-12; 58b/2-3-4-6-8-9-10-11-12; 59a/5-10-12-13; 59b/3-4-6-11; 60a/2-3-4-7-8-9-12; 60b/3-7-9-10-12; 61a/2-3-9-10; 61b/6-7-9-

11-12-13; 62a/3-5-7-8-10-12-13; 62b/3-4-5-6-11-13; 63a/2-3-6-7-9-10-11; 63b/4-6-8-10; 64a/2-3-4-7-11-13; 64b/2-4-8-10-11-12-13; 65a/2-5-7-8; 65b/2-3-4-6-9-10-11; 66a/4-8-9-10-12-13; 66b/3-4-6-7-9-12-13; 67a/2-3-4-5-7-8-9-10-11-12; 67b/3-4-5-7-10-11-12; 68a/2-3-7-13; 68b/2-3-4-5-6-7-8-10; 69a/4-8-12; 69b/4-5-6-7; 70a/3-4-6-9-11-13; 70b/2-4-7-12-13  
b. e 10b/11; 59a/9-11; 59b/3; 66a/5.  
b. esin 4a/4-11; 4b/5-6; 5a/2-3-4-6-11-13; 6a/3-6-10-13; 6b/4-6-11; 7a/2-3-4-5-10-12; 7b/4-7; 8a/4; 8b/3; 9a/2-3-6; 9b/3-10; 10a/2-8; 10b/12; 11a/6-9; 11b/9; 12a/12; 12b/12; 13a/4-10; 13b/8; 14a/3-11; 15a/3-9; 15b/10; 16a/5-6; 16b/2; 17a/4-7-11; 17b/3-4-8-11-12; 18a/6-10; 19a/13; 19b/4; 20a/2-3-13; 20b/11; 21b/3-7; 22a/3; 22b/8; 24a/4-7-12; 25a/3-12; 25b/11-13; 26a/8-10-12; 27a/13; 27a/3; 27b/9-10; 28a/12; 29a/12; 30b/11; 31a/5; 31b/2; 32b/7; 33b/2-5; 34b/13; 35a/9-12; 35b/2-6; 37a/6; 38b/13; 39a/12; 40a/10; 41a/3-6-13; 42b/11; 43a/7-8; 43b/2-9-13; 44a/7-9-12; 45a/2-3-7; 45b/9-10; 46b/10-11; 47a/11; 49a/9; 49b/2-4-10-12; 50b/13;

51a/13; 51b/2; 52a/3; 52b/3-4-6-7; 53a/3-5-6-10; 53b/7-13; 54a/2-5-12; 54b/9-10;  
 55a/2-3-6-7-10-12-13; 55b/2-7-8-9-10;  
 56a/3-7-8-9; 56b/4; 57a/3-5-8-10; 57b/2-3-6-11-12; 58a/9-13; 58b/7; 59a/2-4-6-7-8;  
 59b/2-8-9-10-13; 60a/6-13; 60b/2-5-11-13;  
 61a/5-7-11-13; 61b/4-10; 62a/4-9; 62b/8-10-12; 63a/4-5-8-12; 63b/7-9-12; 64a/5-9-10; 64b/5-7; 65a/4-6-9-11-12-13; 65b/7-8-12; 66a/5-7; 66b/2-8-11; 67a/6-13; 67b/2-6-8-9; 68a/5-8-9-10-12; 68b/12-13; 69a/2-3-5-7-9-10-11-13; 69b/2-9; 70a/2-5-10; 70b/3-6.  
 b. gil 1b/4; 5a/9; 13a/7; 15b/8; 16a/9; 17a/8; 17b/6; 25a/6; 35b/5; 43b/12.  
 b. medin 58a/9; 60a/13  
 b. megi 2a/11.  
 b. mekde 2a/8.  
 b. meyserdür 69a/5.  
 b. mez 60a/4; 62a/10; 63a/12; 63b/13.  
 b. mez mi 59a/1.  
 b. mezse 36a/8.  
 b. ür: 39b/11.  
 b. ürdür: 62b/11.  
 b. ür mi: 59a/1.  
 b. ürse: 36a/8.  
 b. ürsin 4a/13; 55b/3; 58b/4.  
*bile b.* : bilmeye muktedir olmak.  
 b. gil 61b/2.  
*bile b. ol-* : bilmeye muktedir olmak.

b. miş 22b/7; 53b/12; 59a/9-11.  
*b. ol-* : öğrenmek, anlamak.  
 b. miş 4b/7; 5a/8; 8a/6-8; 8b/8; 9a/9; 9b/5; 10a/7; 10a/13; 11a/7-12; 11b/3; 12a/11; 12b/2-8; 13a/5-8; 13b/3-11; 14a/13; 14b/3; 15a/4-7-11-12; 16a/2-4; 18a/9; 18b/4-6-7-8; 19a/4; 19b/10; 21b/8-12; 22a/10; 22b/2; 23a/5; 23b/6-11; 24a/13; 25b/3-10-12; 27a/10; 27b/13; 28a/7; 28b/10; 29b/9; 30a/8; 30b/9; 31a/7-13; 32a/3; 33a/5; 33b/11-13; 35b/11; 36a/6; 36b/3-6; 37a/13; 37b/5; 38a/5; 38b/12; 39a/5; 40b/2; 41a/8; 41b/4; 42b/7-13; 43a/4; 44a/5; 44b/8-12; 45b/8; 46a/3-5; 48b/4; 49b/9; 50b/5-8-11; 51a/4-6-7-8; 52b/2-11; 53b/10-12; 54a/3-8; 54b/3-4-7; 55a/4-8; 55b/12-13; 56a/6; 56b/3-6-12; 58a/3-4-6; 58a/6; 58b/5; 59a/9; 60b/4; 61b/5; 62a/6; 62b/2-9; 64a/6; 64b/9; 65b/13; 66a/2; 68a/6; 70b/8.  
*b. ola ol-* : bilmiş olmak.  
 b. miş 21b/2.  
*i. bil-* : 1. becerikli olmak.  
 b. ür 50a/12; 50b/12-13.  
 2. mesleği bilmek.  
 b. e 18b/5.  
*ola b.* : olmaya muktedir olmak.



**bildürmek** : (بَلِّدُرْمَكْ) bildirmek.

b. de 2a/8.

**bile** : (بِلَهْ) birlikte, beraber.

b. 36b/2; 69a/3.

**bilgili** : (بِلْگِلِي) bilgi sahibi, alim.

b. 24b/5.

**bilici** : (بِلْجِي) bilgin, hakim, alim

b. dür 6a/13; 46a/4.

**bilü** : (بِلْؤ) bilgi.

b. si 25b/7; 27a/10; 28b/13; 67b/2.

**bilüsüz** : (بِلْؤْسُؤْ) bilgisiz.

b. dür 17b/3.

*b. ol-* : bilgisiz olmak.

b. 17a/12.

**binā** : (بِنَا) bina, yapı.

b. 29a/13.

**bī-nef** : (بِي نَعْفْ) faydasız.

b. 11b/9.

**bir** : (بِرْ) bir.

b. 1b/6-9; 2a/4-13; 2b/10; 3b/4; 8a/6; 13a/2;

19b/4; 23b/3; 24a/2; 28a/5-8; 28b/6; 29a/7;

29b/8; 31a/11; 31b/12; 37b/4; 41a/4;

43a/6(2); 49a/8(2); 54a/8; 55a/2; 57b/6;

62a/12.

*b. yüzlü* : dürüst.

b. 29a/1.

**biraz** : (بِرْأَزْ) (bk. birez) biraz.

b. i 54b/8.

**birez** : (بِرْأَزْ) (bk. biraz) biraz.

b. 55a/12.

b. i 41a/2(2); 44b/9(2); 55a/12.

**birle** : (بِرْلَهْ) (bk. ile) ile.

b. 4b/4; 5a/4; 6a/4; 8a/12; 9a/3; 10b/9;

15a/6; 16a/6; 17a/8-10; 17b/4; 18a/12;

20a/9; 20b/10; 21a/2-7; 18b/11; 21b/3;

22a/4; 23a/4-6; 23b/7-11; 24b/6;

25a/4-11; 26a/11; 30a/2-11; 31a/4-9;

31b/5; 34b/12; 35a/3; 37b/2; 38a/2-12;

38b/4; 40a/7; 41a/9; 43b/10; 44a/11;

46b/4; 50a/9; 51b/13; 52a/2; 52b/3;

53a/12; 53b/5; 54a/9; 55a/6-8; 55b/8;

56a/8; 57a/10-12; 58a/2; 58b/13;

62a/2-3; 63b/5-9; 64b/7-11; 65a/8;

65b/2-6; 66a/3; 67a/5; 67b/6; 68a/7;

69b/4-10-12; 70a/11; 70b/12.

**birlik** : (بِرْلِيكْ) birlik, beraberlik.

b. 28a/4; 28b/5; 29a/6;

*b. iT-* : birleşmek, bir araya gelmek.

b. 26a/13.

**birkaç** : (بِرْكَأْجْ) birkaç.

b. 19b/12; 44a/10; 47a/5; 58a/4.

**birr** : (بِرْ) yardımsever, dürüst.

b. 9a/2; 13a/10; 38a/1.

**biti** : (بِيْتِي) mektup.

b. 63a/4; 67b/13.



**bitür-** : (بَيُتِرُ) tamamlamak.

b. ür 54b/11.

*iş b.* : bir işi sonuçlandırmak.

b. ür 54a/9.

b. üp 65a/10.

*tamām b.* : tam olarak çözmek.

b. ür 66b/13.

**boyly** : (يُولَى) boyu uzun olan kişi.

b. dur 37b/3.

**boz** : (بُزْجُ) boz renk.

b. ı 65b/8

*b. at* : boz renkli at.

b. 62b/2.

**bu** : (بُ) bu.

b. 2b/3-7-8-9-10; 3a/3-4-8-12; 3b/2-5-10-11-13; 4a/2-3-4-5(2)-6-7-8-9(2)-10(3)-11-12; 4b/3-4-5-6-7-9-10-11(3)-12(2)-13; 5a/4-5-6-8-10-11-12(2)-13; 5b/5-6-7-8-9-11-12(2)-13(3); 6a/6-7-8-9-10-11-12-13; 6b/1-7-11; 7a/3-8-10-12; 7b/2-3-4-5-9-11-12-13; 8a/5-6-9-13; 8b/5-6(2)-7-11-12-13; 9a/3(2)-5-6-7(2)-13; 9b/4(2)-5-6-7-8; 10a/6-7-8-9(2); 10b/6-7-8-9-10(2); 11a/4-7-9-10-11(2); 11b/5-8(2)-9-10-12; 12a/6-9-10-11-12-13; 12b/2-7-8-11-12-13; 13a/2-3-13; 13b/3-4-9-13; 14a/12; 14b/1-4; 15a/1-2-3; 15b/1-2-4; 16a/1-2-5; 16b/6; 17a/1(2)-2; 17b/3(2)-6-8; 18a/4(2)-9; 18b/5(2)-10;

19a/6; 19b/10; 20a/8(2)-11-13; 20b/2-5-9(2); 22b/1-13(2); 23b/8; 24b/2; 25a/2-3(2); 25b/4; 26a/5; 26b/3-6-12; 27a/2(2); 27b/5-8; 28a/9; 28b/9-10; 29a/11; 29b/1-2-12; 30a/12(2); 30b/1-2; 31a/3(2); 31b/4; 32a/5-9; 32b/1-2-6-8; 33a/3-9; 33b/4-10-12; 34a/9-11; 34b/10; 35a/7-11; 35b/1-2-8-12; 36a/13; 37a/5-11; 37b/6-12; 38a/13; 38b/8; 39a/3-9; 39b/1-4-10; 40a/5-11; 40b/6-12; 41a/7(2)-13; 41b/2-8; 42a/3-9; 42b/4-10; 43a/5-11; 43b/12; 45a/1-2-6-9-12; 45b/10; 46a/11; 47a/13; 47b/1-2; 48a/3; 49a/5-8-10; 49b/6-11; 50b/8; 51b/1-2; 52b/12; 53a/13; 53b/9; 54b/8; 55a/9; 55b/10; 56a/1; 56b/3-12; 57a/4; 57b/1-5; 58a/3-6; 59a/8; 59b/9; 60a/8-10; 60b/11; 61a/12; 61b/13; 66b/3; 67a/1(2)-2(2)-4; 67b/3(2)-5(2); 68a/4(2)-6; 68b/1-5(2)-7; 69a/1-2-6(2)-8; 69b/2-4-7(2)-9; 70a/3-4-8(2)-10; 70b/4-5-7-9(2)-10-11.

b. nda 7a/13; 22b/7; 53b/6.

b. ndan 3a/8; 7b/11; 31a/11-12; 32a/13; 61b/7.

b. nı 3a/6.

b. nların 2a/5.

**bul-** : (بُلَى) bulmak, elde etmek.

b. a 2b/9; 16b/11; 19b/6; 59a/7.

b. a mı: 4b/1.

b. am mı 8b/1; 22b/1; 56a/1.

b. asın 13a/7; 68b/8.

b. duğuñ 40a/5; 40b/6; 41b/8; 64a/3.

b. duñ 39b/4; 41a/ 7; 42b/10; 44a/13.

b. ısdur 14a/12.

b. maya mı 4b/1; 10b/1; 27b/1; 45b/1.

b. mayam mı 8b/2; 22b/1; 41b/1; 56a/1.

b. mazsın: 12a/9; 15b/3; 21b/10; 37b/4-8;

38a/5; 41a/11; 57a/5.

b. ur 11b/8; 48b/8.

b. urlar 57b/6.

b. ursın 8a/12; 10b/6; 11b/4; 13a/11;

13b/12; 16a/4; 16b/5; 17a/6; 17b/7; 18a/8;

18b/9; 20a/12; 20b/13; 23b/4; 26a/3;

30b/12; 34b/2; 35a/3; 36a/5(2); 36b/2-6;

37a/3-7-11; 38a/9; 38b/6-10; 39a/7-11;

39b/8-12; 40a/9-13; 40b/10; 41b/12; 42a/13;

43a/5-11; 43b/6-12; 44b/10; 45a/11; 45b/10;

46a/11; 46b/2; 47a/13; 49a/7; 56a/2; 57b/5;

60a/12; 64b/8; 66a/8; 66b/4; 69b/10;

70a/11; 70b/12.

*āḥiret müzdin b.* : sevap işlemek.

b. mazsın 69a/10.

b. ursın 66b/5; 70a/12.

*‘amel b.* : 1. meslek edinmek.

b. ursın 29b/8; 30a/9; 31a/11; 31b/12.

2. fayda görmek.

b. ursın 9a/3.

*aşşı b.* : kâr etmek.

b. mazsın 15b/5.

*āzādlik b.* : özgür olmak.

b. a mı 45b/1.

b. maya 50b/12.

b. maz 49b/10; 50a/11.

b. ur 45b/2; 46a/3; 46b/4; 47b/6;

48b/8; 51a/13.

*beglik b.* : beylik kazanmak.

b. a 4a/7.

*dilek b.* : isteğine ulaşmak.

b. up 50a/2.

b. ursın 12b/10.

*dirlik b.* : iş karşılığı ücret kazanmak.

b. a 59a/7.

b. mayasın 27b/5.

b. ursın 27b/4.

*el üstünligi b.* : üstün olmak.

b. ursın 28b/4.

*em̃lik b.* : sadakat ve güvenilirlik olmak.

b. asın 28a/4.

*ev b.* : ev bulmak.

b. mazsın 60a/7; 61a/9; 61b/10.

b. ursın 58a/3; 58b/4; 59b/6; 60b/8; 62a/13.

*eylik b.* : iyilik ve yardım görmek.

b. asın 16a/13.

b. ursın 5a/3; 53a/7; 53b/8.

*fāyide b.* : yarar görmek.

b. ursın 27b/4; 37b/6; 44b/8.

*genc b.* : hazine bulmak.

b. ursın 31b/8.

*girü b.* : tekrar ele geçirmek.

b. am mı 22b/1.

b. ursın 23b/4; 34b/2; 35a/3; 36b/2; 37a/3-7; 38a/9; 38b/6-10; 39a/7-11; 39b/8-12; 40a/9-13; 40b/10; 41a/11; 42a/13; 57a/5.

b. mazsın 37b/8.

*halāş b.* : kurtulmak.

b. a 27a/13.

b. ur 6b/2; 26b/12.

*hayr b.* : fayda görmek.

b. asın 11a/8.

b. ursın 53a/7.

*hazîne b.* : gizli ve değerli mal bulmak.

b. am mı 46b/1.

b. mayam mı 46b/1.

b. mazsın 48a/5; 49b/8; 50b/10; 51a/11; 51b/12; 61b/6.

b. ursın 47a/3; 47b/4; 48b/6; 50a/9; 52a/13.

*hürmet b.* : saygı görmek.

b. ursın 29a/3; 57b/4.

*iki cihān müzdin b.* : dünya ve ahiret için kazanç sağlamak.

b. asın 68b/9.

*iş b.* : iş bulmak.

b. ur 11a/7.

*‘izzet b.* : yücelik ve saygı bulmak.

b. ursın 5a/3.

*māl b.* : mal kazanmak, servet edinmek.

b. a 4b/2; 10b/2; 19b/6.

b. a mı 4b/1; 10b/1.

b. am mı: 41b/1; 46b/1.

b. asın 5a/3; 12a/5; 13a/7; 14b/10; 15a/9-11; 15b/12; 32b/10; 36a/9; 41b/4; 42a/5; 45a/8.

b. duñ 39b/4.

b. isardur 46b/11; 47a/12.

b. isarsın 40b/2.

b. mayasın 33b/12.

b. mazsın 27b/6; 48a/5; 48b/6; 49a/7; 49b/8; 50b/10; 51b/12; 59b/8; 61b/6.

b. urlar 15a/8.

b. ursın 5b/4; 8b/10; 23a/13; 26b/4; 28a/7; 28b/2-8; 29a/3; 29b/4; 30a/5; 31a/7; 31b/8; 33a/11; 33b/4; 34a/5-13; 35a/7; 35b/8; 36a/3; 38a/13; 39a/3; 42b/6; 43a/7; 44b/10; 45a/9; 46b/12; 47a/3; 47b/4; 52a/13; 53a/7; 54b/10; 69a/9.

*menfa‘at b.* : fayda görmek.

b. asın 69a/4.

b. mayasın 42a/3.

b. ursın 27b/10; 51a/9; 53b/8.

*mertebe b.* : rütbe almak.

b. maya 57b/4.

*mîrâş b.* : miras kalmak.

b. ursın 29b/10; 30b/12; 31a/13.

*naşîb b.* : hisse almak.

b. asın 18a/3.

*ni‘met b.* : ihsana kavuşmak.

b. a 59b/8.

b. asın 16a/11.

b. ursın 17b/2; 41b/2.

*sağlık b.* : sağlığına kavuşmak.

b. a 11a/11.

b. ur 26a/5.

*selâmetlik b.* : kurtulmak

b. a 10b/10.

b. asın: 4a/8.

*sevâb b.* : sevap kazanmak.

b. mayasın 70b/13.

*şâzlık b.* : mutluluk bulmak.

b. asın 16a/11-12; 16b/12.

*ululuk b.* : zengin olmak.

b. a 16b/11; 59b/8.

b. alar 14b/7.

b. maya 60b/10.

b. ur 11b/8.

b. ursın 59a/5.

*yig b.* : üstün görmek.

b. ursın 32a/13.

*yiglik b.* : üstünlük bulmak.

b. a: 11a/11.

b. a mı 27b/1.

b. asın 31a/9; 44b/7.

b. mayasın 5a/9.

b. up 28a/3.

b. ursın 27b/2; 28b/4; 30a/7; 31b/10;  
33a/13.

*yirinde b.* : yerinde bulmak.

b. am mı 56a/1.

b. mayam mı 56a/1.

*zafer b.* : 1. galip gelmek.

b. maz: 10b/4.

b. ursın 32b/12.

2. istediğini elde etmek.

b. ursın 60b/13.

**bulun-** : (بُـلِنَ) (bk. bulun-) bulunmak.

b. ur 57b/2.

*girü b.* : kayıbını bulmak.

b. maz mı 34b/1.

b. ur mı 34b/1.

*yirinde b.* : yerinde bulunmak.

b. ur 58a/6.

**bulun-** : (بُـلِنَ) (bk. bulın-) bulunmak.

b. a mı 57b/1.

b. maya mı 57b/1.

*girü b.* : kaybını bulmak.

b. ur 35b/4.

**burc** : ( بَرْج ) Güneş'in ayrıldığı on iki

kısımdan her biri.

b. ında 60a/8.

b. ından 59b/7.

**buyruḲ+** : ( بُوَيْرُوق ) emir.

b. ıla 60b/3.

*b. dut-* : emri yerine getirmek.

b. 45b/7.

b. uñ 40b/5; 43b/11; 46b/9.

*b. dutıcı* : emri yerine getiren.

b. 6a/9.

*b. issi* : güçlü, emredebilen.

b. 48b/2.

**bühtān** : ( بُهْتَان ) iftira.

*b. iT-* : iftira etmek.

b. 51b/2; 53a/5.

*b. ḳal-* : iftira etmek.

b. 54a/7.

**bünyād** : ( بُنْيَاد ) bina, yapı.

b. 24a/3.

## —C—

**cādū** : ( جَادُو ) ( bk. cāzū ) kötü, cadı.

c. 60b/5; 61a/6; 61b/7.

c. dur 59b/3

**cāhil** : ( جَاهِل ) bilgisiz, tecrübesiz.

c. dür 24a/4; 45a/2.

c. midür 45a/1.

*c. ol-* : bilgisiz olmak.

c. mi 36a/1.

**cānavar** : ( جَانَوْر ) hayvan.

*dört ayaḳlu c.* : büyük baş hayvan.

c. 17b/6.

c lar 15b/1; 16a/3; 16b/4.

**cāzū** : ( جَادُو ) (bk. cādū) kötü, cadı.

c. 61a/6.

c. dur 59a/2.

**cāzūluḲ+** : ( جَادُولُو ) kötülük, cadılık.

c. 70b/11.

c. dan 66a/1-2; 66b/3; 67a/4; 67b/5;

68a/6; 68b/7; 69a/8; 69b/9; 70a/10.

*c. bil-* : kötülük yapmak.

c. 59a/1; 60a/4; 62a/10; 63a/12;

63b/13.

c. ı 62b/11.

**cāriye** : ( جَارِيَة ) cariye.

c. i 36b/2; 37b/4; 38a/5.

**cedy** : ( جَدْي ) oğlak burcu.

c. 7a/s; 13a/s; 19a/s; 25a/s; 31a/s;

37a/s; 43a/s; 49a/s; 55a/s; 61a/s.

**cehd** : (جَهْد) çalışmak.

c. iT- : çalışmak, çabalamak.

c. 30b/8.

**cem'** : (جَمْع) toplama, yığma.

c. eyle- : bir yere toplamak.

c. 2b/2.

c. ol- : toplanmak.

c. 2a/4; 46a/13.

c. olmuş ol- : toplanmış olmak.

c. 63b/2.

**cemā' at** : (جَمَاعَت) insan topluluğu.

c. 71a/1.

**cemel** : (جَمَل) erkek deve.

c. 71a/2.

**ceng** : (جَنْك) savaş, vuruşma.

c. den 4a/8.

**cevzā** : (جَوْزَا) ikizler burcu.

c. 9b/s; 15b/s; 21b/s; 27b/s; 33b/s; 39b/s;

44a/s; 45b/s; 51b/s; 57b/s; 62b/s.

c. ya 61a/10.

**cığan** : (جَغَان) cimri ve hasis.

c. 49a/3.

c. dur 13b/11; 53b/12.

**cihān** : (جِهَان) dünya.

iki c. müzdin bul- : dünya ve ahiret

için kazanç sağlamak.

c. 68b/9.

**cihet** : (جِهَت) yön, taraf.

c. inden 68b/12.

**cümle** : (جُمْلَة) bütün, hep.

c. 14a/11; 22b/12.

c. si 6a/2; 10b/5; 15b/9.

c. sin 20b/13.

## —Ç—

**çābük** : (جَابُك) çabuk, hızlı.

ç. dür 6a/13; 46b/5; 50a/12.

**çağ** : (جَنَة) zaman.

ç. a 32a/12.

**çalık** : (جَالِقَة) delice hareket eden, haşarı.

ç. dur 42b/2.

**çaltı** : (جَالْت) çevik, gayretli, çalışkan.

ç. dur 46b/10; 47a/11; 69a/5; 70a/7.

**çäre** : (جَارَة) yardım.

ç. iT- : yardım etmek.

ç. 2b/3.

**çāresizlik** : (جَارَسِرْلِق) (bk. çāresüzlik)



çare bulamamak.

ç. 55b/8.

**çāresüz** : ( چَارَسُوْزُ ) çıkar yolu olmayan kişi.

ç. 41a/9.

ç. dür 42b/9.

**çāresüzlük** : ( چَارَسُوْزْلُكُ ) (bk. çāresizlik) çare bulamamak.

ç. ıla 42b/12; 43a/13.

**çek-** : ( چَکْ ) çekmek.

*el ç.* : vaz geçmek.

ç. me 6a/8.

*emek ç.* : emek verme.

ç. me: 13b/13; 25b/2.

*gamm ç.* : endişelenmek.

ç. meyesin 20a/10.

*guşsa ç.* : endişe etmek.

ç. meyesin 8a/5.

*kaygu ç.* : endişelenmek.

ç. me 47b/10.

*zaḥmet ç.* : sıkıntı çekmek.

ç. er 53b/9; 57b/11.

ç. me 15b/7; 39b/9.

**çık-** : ( چَکْ ) çıkmak.

*eliñden ç.* : satılmak.

ç. ar 8b/13.

*zindāndan ç.* : kurtulmak, serbest kalmak.

ç. ar 21b/2; 22b/4; 23a/5; 26a/11.

ç. ar mı 21b/1.

ç. maz mı 21b/1.

**çıkar-** : ( چَکَرْ ، چَکْرْ ) derlemek, toplamak.

ç. dum 2b/4.

*göñlüñden gümānı ç.* : şüphe

etmemek.

ç. ar 22b/11.

*korḳuyı göñülden ç.* : korkmamak.

ç. ar 48b/12.

**çin** : ( چَیْن ) Çin.

ç. *ili* : Çin ülkesi.

ç. 2a/2.

**çirkīn** : ( چَرَكِيْن ) güzel olmayan.

ç. 38b/5.

**çok** : ( كَثُرْ ) çok, fazla.

ç. 4a/6; 4b/2; 5a/3-8; 5b/4; 6a/5-10;

6b/3-6-11-12; 7a/7-12; 7b/13; 8b/10-

11; 9a/11; 9b/3; 10a/10-13; 10b/5-7-

11; 11a/3-6-8-10-12; 11b/3-6-7-11;

12a/5-7-8-12; 12b/5-6-9; 13a/5-6;

13b/6; 14a/6-7-8; 14b/1-2-3-10-13;

15a/3; 15b/4-13; 16a/5-6-13; 16/2-4-6;

17a/5-7-8; 17b/2-4-8; 18b/11; 19a/5-

11; 20a/13; 22a/3; 22b/4; 23a/13;

23b/6; 24b/7(2); 25a/9; 26a/4; 26b/5;

27a/6-10; 27b/4; 28a/7; 28b/2-8;

29a/3; 29b/11; 30a/3-5-10; 31a/7;

31b/8-11; 32b/2-10-13; 33a/3-11;

33b/4; 34a/5; 34b/6; 35a/7; 35b/8; 36a/3-9;  
37a/5; 38a/7-13; 39a/9; 39b/11; 40a/11;  
40b/3-12; 41b/2; 42a/2; 45a/8-9; 46a/10;  
46b/12; 47b/2; 48a/2; 49a/1-2-5; 50a/4-6-  
12; 50b/5; 51a/3-6-9; 52a/8-11; 52b/12;  
53b/4(2)-11; 54a/11; 54b/10; 56b/5; 57a/1-  
2; 57b/3-11-13; 59a/5; 59b/6; 60b/9; 61a/4;

63b/9; 68b/8; 69a/2-4; 69b/3-6; 70a/4;  
70b/5.

ç. dur 9a/1(2)-2; 10b/4; 14a/10;  
34b/3; 39b/7.

ç. *çok* : fazlasıyla, haddinden fazla.

ç. 50a/7.

### —D—

**dağğāl** : ( دَاغَّالٌ ) hilekar, sahtekar.

d. dur 37a/6; 37b/7; 38b/3; 41a/6.

*d. ol-* : sahtekar olmak.

d. 37a/4; 37b/5.

**dahı** : ( دَاحِي ) dahi, de, da.

d. 2a/5-11; 3a/1-3-9; 3b/1-12; 4b/3-7-9-10-  
11(2)-12; 5a/3; 5b/8-12; 6a/9-11-13; 6b/10;  
7a/13; 7b/13; 8a/13; 9b/8; 10a/3-6-9; 10b/2;  
11a/10; 13b/11; 14a/4-13; 15a/11; 15b/5;  
16a/2-3-10-13; 16b/3; 17b/5-13; 19a/12;  
19b/8; 20b/6; 21a/6-9; 22a/12; 22b/10;  
23b/10; 24b/5; 25b/10; 26a/8(2); 26b/3;  
27a/4-9-12; 27b/10; 28a/5; 28b/6; 29a/7;  
29b/8; 30a/9; 31a/6-11; 31b/7-13; 32a/12-  
13; 32b/3-9; 33a/4; 33b/9; 34a/12; 36b/2-11;  
37b/9; 38a/8; 39a/2-6; 39b/13; 41a/4; 41b/7;  
43a/12; 43b/4; 44a/2-6; 44b/7-13; 46a/4-10;  
46b/7-11; 48a/2-7-9-12; 48b/9-1; 49b/2;  
50a/3-12; 50b/6-7-13; 51b/6; 52a/7-9-10;  
55b/3-5-6; 56a/4; 57b/9; 58b/2; 59a/10;

59b/11; 60a/11-12; 60b/10; 61a/12;

62a/3-10-12; 62b/4-7-11; 63b/13;

64a/12; 65a/3; 65b/4-12; 66b/11;

67b/2-7; 69a/3; 71a/4.

**dāhil** : ( دَاخِلٌ ) içinde.

d. 71a/3-5.

**dārū** : ( دَارُو ) ilaç.

d. 26b/6; 27b/8; 28a/9; 29a/11;

29b/12.

*d. iç-* : ilaç içmek.

d. yı 27a/7.

**da'vā** : ( دَعْوَى ) mesele.

*d. ol-* : mesele olmak.

d. 29b/7.

**dāyim** : ( دَائِمٌ ) devamlı.

d. 46a/5.

*'izzetin d. dut-* : yardımını ebedî

kılmak.

d. 3b/9-10.

*d. ol-* : devamlı olmak.

d. 27a/2.

**deg-** : (دەگ) 1. kalmak.

d. e 20a/3; 20b/4; 21a/5; 22a/7-11; 22b/8;  
24a/11; 24b/12; 25a/13.

d. er 20b/8.

d. iserdür 22b/12.

d. meye 63a/13.

2. ulaşmak.

d. mez 23a/3; 24a/5.

*fāyide d.* : fayda olmak.

d. e: 11b/3; 50a/7.

d. iserdür 14a/6.

d. meye 12a/3.

*māl d.* : mal kalmak.

d. er 34b/6.

*mīrās d.* : miras kalmak.

d. mez 29a/9.

*nesne d.* : mal kalmak.

d. e 19a/5.

*zaḥmet d.* : sıkıntı olmak.

d. iserdür 54a/5.

*ziyān d.* : zarar olmak.

d. e 13b/7; 37b/12.

d. er 34b/4; 37a/9; 37b/10; 55b/12; 60b/6.

d. meye 6a/12; 43a/9; 61b/8.

d. mez 35b/6.

**degil** : (دەگىل) değil.

d. 5b/4; 6b/8-13; 7a/9; 18a/3; 18b/9;

19a/5; 23a/1; 23a/13; 24a/8; 28b/3;

32b/11; 39a/1; 45b/7; 54a/1; 56a/2;

59a/3; 60a/11; 61b/9; 64b/13; 66b/1;

67a/1; 67b/1;

d. dür 5a/6-10; 6b/10; 8a/8; 8b/9;

9b/3; 12a/8; 12b/2; 13a/3; 13b/4;

16b/7; 17b/12; 18a/7; 19b/3-9; 21b/9;

23a/2; 23b/12; 25b/7; 27a/10; 27b/11;

29a/4; 30a/4; 31a/6; 32b/9; 33b/3;

33b/13; 35a/2; 36b/7; 38a/4; 39a/4-10;

39b/3-5; 40a/6-8; 40b/9; 41a/8;

42a/10; 42b/3; 43a/2-10; 43b/3;

44b/6-13; 47a/6; 54a/7-13; 55a/4;

55b/5; 56a/5; 56b/7; 57a/4; 57b/5;

58a/10; 58b/7-11; 59a/8; 59b/5;

60b/5-11; 61a/6; 61b/7; 63a/9; 64a/12;

66a/11; 68b/4; 70a/7.

**degin** : (دەگىن) kadar.

d. 20b/6; 31a/10; 56a/9; 69b/3; 70a/4.

*zevāle d.* : öğle vaktine kadar 3a/11.

**degiş-** : (دەگىش) değişmek.

d. ür 47b/5.

**degür-** : (دەگۈر) ettirmek.

*ziyān d.* : zarar ettirmek.

d. meye 42b/8.

**delv** : (دەلۈ) kova burcu.

d. 7b/s; 13b/s; 19b/s; 25b/s; 31b/s;

37b/s; 43b/s; 49b/s; 55b/s 61b/s; 62a/s;  
66b/s.

**deñiz** : ( دَنْزِ ) deniz.

d. 52a/12.

**deri** : ( دَرِ ) deri.

d. 51b/11.

**dermān** : ( دَرْمَانْ ) çare.

d. 25a/3.

**dervîş** : ( دَرْوِشِ ) bir tarikate bağlı olan kişi.

d. ler 51a/10.

*d. ol-* : tarikate girmek.

d. 43b/5.

**dervîşlik** : ( دَرْوِشْلِكْ ) fakirlik.

d. 37b/2.

**dest-gîr** : ( دَسْتَكِيرِ ) yardımcı.

*d. ol-* : yardımcı olmak.

d. 43b/5.

**devā** : ( دَوَا ) çare.

d. 25b/4; 28b/10.

**devlet** : ( دَوْلَتْ ) saadet, mutluluk.

d. i 27a/6

d. ile 14a/5; 39a/5; 40b/8; 41b/10; 42a/11;  
59b/5; 70a/9.

**devletlü** : ( دَوْلَتْلُ ) refah ve saadet sahibi.

d. 8b/7; 10a/10; 13b/5; 42b/3.

d. dür 12b/3; 21a/2; 22a/4; 26a/12; 42a/2;  
44b/7; 45a/8; 46a/10; 46b/11; 47a/12;

47b/13; 48a/2; 50b/12-13; 51a/8-13;  
53b/13.

d. lerdən 45a/11.

d. lerdür 15a/8; 69a/7.

d. midür 42a/1; 66b/1.

d. sin 10b/11.

*d. ol-* : refah içinde ve saadetli  
olmak.

d. 4a/2; 6a/2; 6b/3; 11a/3; 11b/13;  
12a/2; 24a/8; 50b/7; 52b/11.

**devletlülük** : ( دَوْلَتْلُولُكْ ) mutluluk.

d. 38b/4

d. e 69b/8.

d. ile 38a/3.

**devletsüz** : ( دَوْلَتْسُوزْ ) fakir, mutsuz.

d. midür 42a/1.

d. dür 66b/2.

d. ler 67a/3.

d. lerdür 67b/4; 68a/5; 70b/10.

*d. kal-* : mutsuz olmak.

d. ler 68b/6.

**di-** : ( دِ ) demek, söylemek.

d. düğün 21a/10; 57b/2.

d. dükleri 51b/1; 52b/4; 53b/6;  
56a/11; 57a/13.

d. dün 29a/4; 39a/4.

d. meyem 1b/11.

d. rler 54b/8; 55a/9; 55b/10; 56b/12-

13.

d. rsen 20b/5.

d. rsin 29a/2; 29b/2; 46b/12; 48a/11; 51a/2;  
54a/2; 55b/12; 61b/11-12; 63a/4; 63b/11;  
64a/2; 66a/10; 67a/12; 68a/10; 68b/11;  
70a/2; 70b/2.

d. yüp 2b/3

*d. vir-* : söyleyivermek.

d. yü 57b/10.

*rāz d.* : sır söylemek.

d. me 54a/3; 56b/8.

d. meye 2b/7; 3a/5.

**dil** : ( دِل ) 1. konuşmak.

d. ile 35b/3.

2. lisan.

*‘arab d.* : Arapça.

d. inden 3b/6.

*parsī d.* : Farsça.

d. ine 3b/6.

**dile-** : ( دِلْ ) istemek, arzu etmek.

d. dügi 8a/7; 48b/3; 58b/6.

d. dügince 16a/8.

d. düm 1b/5.

d. r 34a/4.

d. rin 26b/1.

d. rse 2b/6.

d. rsen 20a/11.

d. rsin 12b/10; 63b/3; 64b/8.

d. se 2b/10.

**dileK+** : ( دِلْكَ ) istek, arzu.

d. ince 4b/2; 6b/5; 58a/5-8.

d. üñ 60a/12.

d. üñce 18a/7.

d. üñi 55b/3.

*d. bul-* : isteğine ulaşmak.

d. 50a/2; 12b/10.

*d. iriş-* : amacına ulaşmak.

d. ine 4a/7.

*d. ol-* : istediği gibi olmak.

d. ince 21a/3.

d. üñce 45b/9.

*d. vir-* : isteğini vermek.

d. üñ 59b/11.

**dillü** : ( دِلْلُ ) çok konuşan.

d. dür 38b/5.

**dīn** : ( دِينَ ) inanç, Allah'a inanma ve bağlanma.

d. i 39b/5; 41b/9; 43a/12.

**dīn-dār** : ( دِينَدَار ) Allah'a inanmış ve bağlanmış.

d. 32a/2; 40a/6.

d. dur 32a/8.

**dīnlü** : ( دِينَلُ ) inançlı.

d. 42a/10.

d. dür 32b/3

**dînsüz** : ( دینسوز ) inançsız.

d. dür 33b/5; 37b/13.

**dir-** : ( دیر ) toplamak.

*göñlüñ d.* : kandırmak, aldatmak.

d. 7b/10.

**dir‘a-i hāric** : ( دیرعء خارج ) kalkan harici.

d. 71a/4.

**diri** : ( دیری ) sağ, hayatta olan kimse.

d. 19a/8; 19b/9.

d. midür 16a/1.

d. dür 16a/2; 17a/4; 18b/7; 20b/11; 21a/12.

*d. ol-* : yaşamak.

d. 15b/13; 27a/3.

**diril-** : ( دیرلء، دیرلء، دیرلء ) yaşamak.

d. e 22a/1; 22a/2; 37b/2; 39b/6.

d. esin 59b/5.

d. mek 23b/5.

d. mez 30a/11.

d. ürsin 22b/5.

*dirlik d.* : hayat geçirmek.

d. e 26a/10-12; 52a/10.

d. meyesin 62b/13.

**dirliK+** : ( دیرلیك ) 1. hayat, geçim.

d. 55a/8.

d. in 21b/3.

d. üm 21a/1; 52a/1; 58a/1.

d. üñ 26b/11; 52a/2; 52b/3; 53a/4.

2. ödenek, kazanç.

*d. bul-* : iş karşılığı ücret kazanmak.

d. 27b/4-5; 59a/7.

*d. diril-* : hayat geçirmek.

d. 26a/10-12; 52a/10; 62b/13.

*d. eyle-* : yaşamak.

d. 4b/2; 23b/7; 24b/10; 25b/9-11;

44a/6; 53a/12; 55b/8; 56b/11.

*d. geçür-* : yaşamak.

d. 53b/5; 56a/10; 57a/12; 58a/2;

58b/3; 60a/6; 61a/8.

*d. iT-* : yaşamak, geçim etmek.

d. 22b/3; 24a/6.

*d. sür-* : yaşamak.

d. 8b/11; 53b/4.

**dost** : ( دوست ) sevilen, güvenilen kimse.

d. 36b/9.

d. dur 34b/5; 38a/12.

d. lar 50b/9.

d. larum mı 9a/1.

d. laruñ 9a/2; 10a/4; 10b/5; 11b/7;

12a/8; 12b/9; 13a/10; 13b/11; 14a/11;

14b/13.

d. midur 33a/1.

d. uñ 28b/5; 29a/6; 33b/3.

d. uñdur 36a/8; 48b/10.

*d. ol-* : arkadaş olmak, sevilme.

d. 15a/13.



**dostlıK+** : ( دُوسْتَلِيْ ) dost olma durumu.

d. 27a/1-2; 27b/3; 29b/7; 30a/8; 30b/9;  
31a/10.

d. ı 35a/6.

*d. göster-* : yakınlık göstermek.

d. 11b/6; 37b/11.

*d. ol-* : dost, arkadaş olmak.

d. 29b/6; 31b/11; 32a/12; 32b/13.

**dön-** : ( دَوْنُ ) 1. değişmek.

d. e 41b/5-9; 45a/4; 48b/7; 50b/11.

2. vazgeçmek.

d. meye 63b/10.

d. mez 62a/7; 64a/11; 64b/12.

3. korkmak.

d. mez 40b/7.

4. gitmek.

d. e 50a/4; 64a/2.

d. er 49b/3.

**dört** : ( دَوْرْت ) dört.

*yüz kırk d. bāb* : yüz kırk dört bölüm.

d. 2b/5-6.

*d. ayaıklı* : hayvan.

d. 15b/2; 17a/5; 18a/7; 18b/8; 19a/9;  
19b/10; 20a/11; 21b/12; 21a/13; 51b/11;  
52b/13.

*d. ayaıklı canavar* : hayvan.

d. 15b/1; 16a/3; 16b/4; 17b/6.

**dur-** : ( دُورْ , دُورْ ) 1. kalmak.

d. a 24b/7; 41a/7; 58b/5; 59b/7;

61a/10; 65a/13.

d. a mı 60b/1.

d. duğca 60a/8.

d. maya 25a/8; 57b/9; 59a/12; 60b/9.

d. maya mı 60b/1.

d. maz 22b/4.

2. cevherî fiil (bk. i-).

d. ur 3b/3; 59b/13; 70b/10.

*idüp d.* : sürekli olarak yapmak.

d. ur 56b/12.

*ğavlinde d.* : sözünde durmak.

d. maya 62b/8.

d. maz 61b/4.

d. ur 60b/2; 61a/3; 64a/11; 65a/13.

*pîşe idinüp d.* : alışkanlık haline  
getirmek.

d. ur 57b/8.

*yirinde d.* : yerinde durmak.

d. ur 61a/12; 61b/13.

**dut-** : ( دُوتْ ) 1. yakalamak.

d. alar 55b/2.

d. alar mı 55b/1.

d. amazlar 56a/3.

d. arlar 56b/4; 58a/7; 59b/10; 61a/13.

d. maya 70b/11.

d. mayalar mı 55b/1.

d. madıysa 60b/12.

d. mazlar 60a/11.

2. yerine getirmek.

d. ar 8a/13; 20b/5.

d. maya 70a/3.

3. beslemek.

d. arsin 15b/3.

4. meslek edinmek.

d. arsin 32a/13.

*aşşı d.* : kâr etmek.

d. a 49b/2.

*buyruk d.* : emri yerine getirmek.

d. ar 40b/5; 45b/7; 46b/9.

d. maz 43b/11.

*esîri d.* : esiri yakalamak.

d. mazlar 60a/11.

*fâl d.* : fal bakmak.

d. alar 3a/11.

d. an 3a/10.

d. mağ 2b/10.

*ğanîmet d.* : nimet bilmek.

d. 10a/4.

*göñlüñ fâriğ d.* : gönlünü ferah tutmak.

d. 5b/5.

*göñlüñ hoş d.* : gönlünü ferah tutmak.

d. 6b/7; 7a/8; 7b/9; 8a/10; 8b/6; 21a/12;  
22b/12; 33a/8; 38a/9; 38b/6; 39a/7; 44a/3;  
45a/5; 57a/11.

d. asın 8b/10; 22a/6.

d. ğıl 9a/11.

*hâñruñ hoş d.* : rahat olmak.

d. asın 14b/6.

*hor d.* : aşağılamak.

d. ma 22a/8.

d. mayalar 3b/2.

*‘izzetin dāyim d.* : yardımını ebedî

kılmak.

d. sun 3b/9-10.

*ķavl d.* : sözünde durmak.

d. ar 63a/9.

*öğüT d.* : nasihat dinlemek.

d. maya 4a/5.

d. maz 6b/10; 48a/13.

*sehl d.* : önemsememek.

d. maya 21a/10.

*şek d.* : şüphe etmek.

d. ma 23a/12.

*tālî ‘ d.* : fal bakmak.

d. dum 2b/1.

d. mağda 3a/7.

*ümîd d.* : ümit etmek.

d. arsin 19a/10; 19b/11.

*yüz d.* : dönmek, değişmek.

d. a 20b/2.

d. arlar 69b/8.

**ductıcı** : ( دُتِّیْ ) tutan.

*buyruk d.* : emri yerine getiren.

d. dur 6a/9.

*fāl d.* : fal bakan.

d. larından 3a/8.

*kīm d.* : kin besleyen.

d. dur 37a/10.

*ögüt d.* : nasihat dinleyen.

d. dur 6a/9.

**dutulu** : (دُتُولُو) muhkem, iyi korunan.

d. dur 70a/5.

**dükeli** : (دُوكَلِي ، دُوكَلِي) hepsi, bütün.

d. 61b/9; 70b/10.

d. sin 62b/12.

**dünyalık** : (دُنْيَالِي) dünyayla ilgili.

d. 65b/3.

**dürüş-** : (دُورُشْ) (bk. dürüş-) çalışmak.

d. ür 36a/7.

d. ürseñ 57b/7.

d. ürsin: 68a/7.

**dürlü** : (دُورْلُو) türlü, çeşit.

d. 41a/4; 57b/6; 62b/3.

**dürüst** : (دُورُستْ) doğru, güvenilir.

d. 3a/6; 34a/12; 34b/13; 59b/13.

**dürüş-** : (دُورُورُشْ) (bk. dürüş-) çalışmak.

d. megile 68b/8.

d. ürseñ 6a/5.

**düş** : (دُشْ ، دُشْ) rüya.

d. de 48b/5.

d. ümde 47a/1.

d. ünde 47a/2; 47b/3; 48a/4; 49a/6;

49b/7; 50a/8; 50b/9; 51a/10; 51b/11;

52a/12; 52b/13.

*d. gör-* : rüya görmek.

d. 41a/1-2; 41b/3; 42a/4; 42b/5; 43a/6;

43b/7; 44a/8; 44b/9; 45a/10; 45b/11;

46a/12; 46b/13.

**düş-** : (دُشْ) olmak.

*haṭā d.* : hata olmak.

d. meye 3b/1.

**düşmān** : (دُشْمَانْ) (bk. düşmen) düşman.

d. 4a/3; 5b/6; 29a/5; 29b/6; 30b/8;

31b/10; 71a/5.

d. a 71a/4.

d. dan 5a/5; 6a/7; 6b/8; 33b/1; 40a/3;

42a/7.

d. dur 34b/5.

d. mıdur 33a/1.

d. uñ 7b/10.

**düşmānlık** : (دُشْمَانْلِيْ) (bk. düşmenlik)

düşmanlık, husumet.

*d. gör-* : kötülük görmek.

d. 51b/4.

*d. ol-* : küskünlük olmak.

d. uñ 6a/4.

**düşmen** : (دُشْمَنْ) (bk. düşmān) düşman,

yagı.

d. 14b/12; 31a/9; 22b/12; 35a/5; 36a/7.

d. den 4b/4; 8a/11; 8b/12; 9a/13; 12b/8;

13a/9; 32a/11; 33b/2; 34a/3; 34b/4; 35b/6;

36b/8; 37a/9; 37b/10; 38a/11; 38b/13;

39a/13; 39b/1-2; 40b/4; 41a/5; 41b/6; 42b/8;

43a/9; 43b/10; 44a/11; 44b/12; 45a/13.

d. dür 36a/8; 36b/9; 37a/10; 37b/11.

d. e 27b/1; 28b/4.

d. i 14a/10.

d. lerin 3b/10.

d. lerüm 9b/1.

d. lerüm mi 9a/1.

d. lerün 9b/2-3; 10b/4; 11a/5-6; 11b/6;

12a/7; 13b/10; 15a/12.

d. ün 10a/3; 28a/3; 30a/7; 33a/13.

d. ünden 7a/9.

d. ündür 33b/3; 43a/3; 43b/4; 48b/10;

49a/11.

d. üne 27b/2.

*d. arasında kal-* : düşman içinde kalmak.

d. 27b/13.

*d. kal-* : düşmana geçmek.

d. lerüne 21b/6.

*d. yara-* : düşman eline geçmek.

d. e 68b/2.

**düşmenlik**+: (دُشْمَنَلِکْ) (bk. düşmānlık)

düşmanlık, husumet.

d. inden 35a/6.

**düşvārlık** : (دُشْوَارَلِکْ) zorluk.

d. 31a/9.

**düzenlik** : (دُوزَنَلِکْ) geçim.

*d. eyle-* : geçinmek, yaşamak.

d. 54b/13.

**düzül-** : (دُوزُلْ) telif olunmak.

d. mişdür 3a/5.

## —E—

**e' azzü** : (أَعَزُّ) en aziz.

e. 3b/8.

**ebed** : (أَبَدْ) sonsuza kadar.

e. 67b/8.

**ecell** : (أَجَلْ) en ulu.

e. 3b/7-8.

**edeb** : (أَدَبْ) iyi terbiye, ahlak.

e. 38b/7; 39a/8; 39b/9; 40b/11;

41a/12; 41b/13.

e. den 41a/3.

e. i 17a/1-2; 17b/3; 18a/4; 18b/5;

19a/6; 19b/7; 20a/8; 20b/9; 21a/10;

22a/12; 22b/13; 38a/6.

**edebli** : (أَدَبْلِي) terbiyeli, ahlaklı.

e. 36a/2; 40a/10.

e. dür 28a/12; 39a/6.

**edebisüz** : (أَدَبِسُوز) terbiyesiz, ahlaksız.

e. süzdür 26b/9.

e. ol- : terbiyesiz olmak.

e. 36b/3; 37b/5.

**efdal** : (أَفْذَال) en faziletli.

e. 3b/8.

**eflāk** : (أَفْلَاك) felekler, gökler.

e. uñ 2a/10.

**eger** : (أَكْر) eğer.

e. 6a/7; 12a/10(2); 16b/9; 39b/2; 42a/7.

**eglen-** : (أَكْلَن) beklemek, oyalanmak.

e. e 65a/10.

e. mek 54a/9.

e. meye 62a/4.

e. mezsın 15b/5.

e. ür 62b/5.

**egri** : (أَكْر) kötü, hilekar.

e. midür 42b/1.

**ehl-i ma'rifet** : (أَهْلُ مَعْرِفَةٍ) kabiliyetli kimse.

e. lerin 2a/3.

**ekin** : (أَكِين) buğday.

e. 7b/13.

**eksil-** : (أَكْسِلَا) azalmak.

e. meye 52b/2.

**el** : (أَل) el.

e. 4b/8.

e. i 29a/5; 63a/13.

e. inde 26b/8; 30b/1-2; 34b/10;

35a/11; 35b/12; 52b/5.

e. inden 33a/7; 33b/8; 34a/9.

e. ümde 51a/1.

e. üme 65b/1.

e. üñ 29a/5.

e. üñde 24b/4; 25a/5; 51a/2; 51b/3;

52a/4; 53a/6; 54a/12; 54b/9; 56a/12;

56b/13.

e. üñe 65b/2; 66a/3.

e. çek- : vaz geçmek.

e. üñ 6a/8.

e. çık- : satılmak.

e. üñden 8b/13.

e. getir- : kazanmak.

e. e 38b/1-2.

e. gir- : kazanmak, kalmak.

e. üme 17b/1; 25b/1; 26b/1; 28b/1;

32b/1; 36b/1; 40b/1.

e. üñe 6b/6; 9a/11; 10a/13; 11a/3;

20a/7; 32a/9; 32b/2; 36b/13; 43b/8;

44a/7; 56a/6; 56b/5; 57a/6; 57b/7;

59a/10; 66a/7.

e. giT- : kaybetmek.

e. üñden 54b/6; 55b/9.

*e. gör-* : uygun olmak.

e. 71a/1.

*e. ir-* : 1. gücü yetmek.

e. üñ 30b/8.

2. ulaşmak, almak.

e. üñ 59b/11.

*e. kal-* : sahip olmak, kaybetmemek.

e. ümde 52b/1.

*e. tarlıK* : fakirlik.

e. 25a/10; 25b/11.

*e. uzaT-* : almak istemek.

e. 60a/5.

*e. üstünligi bul-* : üstün olmak.

e. 28b/4.

*e. üstün ol-* : güçlü olmak.

e. üñ 7a/13.

**elbette** : (البته) mutlaka.

e. 12b/11.

**emānet** : (أمانة) emanet.

e. e 29b/3; 30a/4; 30b/5; 31a/6; 32a/8;

32b/9; 33b/11; 34a/6-12; 38a/8; 38b/3;

43a/12;

**emek** : (أَمَكْ) bir işin yapılması için harcanan

güç.

*e. çek-* : emek vermek.

e. 13b/13; 25b/2.

*e. yi-* : emek çekmek.

e. 6b/12; 12a/9; 15b/3; 41a/11; 48a/5;

49b/8; 50b/10; 51a/11; 51b/12; 61b/6;

69b/11.

**emîn** : (أَمِينٌ) güvenilir.

e. 31b/7.

e. dür 61a/7

*e. ol-* : güvende olmak.

e. 8a/11; 9a/13; 39a/13; 41b/7; 43b/1-

2; 44b/4; 70a/6.

**emînlik** : (أَمِينِيَّةٌ) güvenilirlik,

korkusuzluk.

e. 27a/2.

*e. bul-* : sadakat ve güvenilirlik

olmak.

e. 28a/4.

*e. ol-* : sadakat olmak.

e. 27b/3.

**emr** : (أَمْرٌ) Allah'ın olmasını istediği,

takdir ettiği.

allah e. i 56a/6; 63a/10.

allah te'âlâ e. i 27a/8; 28b/11.

**endîşe** : (أَنْدِيشَه) merak, şüphe.

e. 3a/11.

e. sinden 3a/6.

*e. eyle-* : merak etmek.

e. 61a/9.

*e. iT-* : tasalanmak.

e. 5a/2; 13a/9; 18b/3; 38a/11; 61b/3.



**engīs** : ( ٱٱٱٱٱٱ ) remlin şekillerinden.

e. 71a/1.

**enīr** : ( ٱٱٱٱ ) çirkin, fena.

e. *at* : çirkin at.

e. 63a/3; 65a/7.

**er** : ( ٱٱ ) 1. koca.

e. 7a/1-2; 7b/3; 8a/4; 9a/6; 10a/8; 10b/9;  
12b/13; 13a/1-2; ; 14a/13; 14b/5; 15b/7;  
16a/8; 16b/9; 17a/10; 17b/11; 18a/12;  
18b/13; 25a/1-2; 25b/3; 29a/10.

e. e 25a/1-2.

e. i 11a/10; 13b/3.

e. *lere* 11b/11.

2. erkek.

e. 4a/9; 9a/8; 11a/2; 12a/4; 12b/5; 13a/5;  
13b/7; 14a/7; 14b/9; 15a/10; 15b/11;  
16a/12; 16b/13; 24a/2; 24b/3; 25b/5; 26b/7-  
9; 27b/9-11; 28b/9-11; 29b/13; 30a/4;  
32b/3; 42b/11; 50b/13; 67b/1-2; 69a/5;  
70a/7.

e. *dür* 5a/11; 24b/5; 30a/11.

e. *ün* 27b/7.

e. *mi* 24a/1.

e. *var*- : kocaya gitmek.

e. e 11a/10; 12a/12.

**erlik** : ( ٱٱٱ ) kocalık.

e. *eyle*- : kocalık yapmak.

e. 26a/4; 29b/11.

e. *iT*- : kocalık etmek..

e. 58a/8.

**erlü** : ( ٱٱٱ ) evli kadın.

e. *ol*- : evli olmak (kadın için).

e. 15a/6.

**esed** : ( ٱٱ ) arslan burcu.

e. 4b/s; 10b/s; 16b/s; 22b/s; 34b/s;  
40b/s; 46b/s; 52b/s; 58b/s; 63b/s;  
69b/s.

**esen** : ( ٱٱ ) sağlıklı.

e. *dür* 12b/2; 13a/3; 13b/4; 14a/4;  
14b/6; 15a/7; 16a/2-9; 17a/11; 17b/5;  
18a/6; 19a/8; 20a/10; 20b/11.

*şag e. ol*- : sağ salim olmak.

e. 18b/1.

**esenlik** : ( ٱٱٱ ) rahat, huzur.

e. *ol*- : rahat ve huzur içinde olmak.

e. 22a/5; 28b/5.

**esīr** : ( ٱٱ ) kul, köle.

e. 36b/1; 40b/10.

e. i 38b/6; 39a/7.

e. *ün* 37a/3.

e. *dut*- : esiri yakalamak.

e. i 60a/11.

**eṭrāf** : ( ٱٱٱ ) çevre.

e. *uñ* 1b/7; 2a/2.

**ev** : ( ٱ ) ev.

e. 4b/12; 57b/1-2; 58a/3; 59a/5.

e. de 70b/10.

e. e 21b/5; 55b/7; 65a/4.

e. inde: 13b/1-2; 14b/4; 15a/5; 16a/7; 16b/8;  
17b/10; 18b/12; 23b/5; 25a/8; 25b/9.

e. inden 15b/6.

e. ine 24b/11.

e. üñ 5a/13; 66b/1-2; 67a/3; 67b/4; 68a/5;  
68b/6; 69a/7; 69b/8; 70a/9.

e. *bul-* : ev bulmak.

e. 58a/3; 58b/4; 59b/6; 60a/7; 60b/8; 61a/9;  
61b/10; 62a/13.

e. *kur-* : evlenmek.

e. 36b/3.

**evet** : (أَوْت) fakat, ama.

e. 66a/8.

**evḥad** : (أَوْحَد) yegane, tek.

e. 3b/7-8.

**evvel** : (أَوَّل) önce.

e. 31b/1(2)-2; 33b/6; 34a/7; 35b/10.

e. i 68b/10; 69b/12.

e. inden 13b/8; 69b/3; 70a/4.

**evvel-i 'ömr** : (أَوَّلُ عُمُر) hayatın başı.

e. inde 24a/8.

**evvelā** : (أَوَّلًا) ilk önce.

e. 9b/7.

**eyle-** : (أَيَّل) eylemek

*aşşā e.* : fayda etmek.

e. meye 36a/13.

e. ye 50a/3; 52a/7; .

*āṣiḳāre e.* : söylemek.

e. mez 35b/7.

e. ye 55a/5.

*'avretlik e.* : kadınlık yapmak.

e. ye 11b/11.

*bāzirgālīḲ e.* : ticaretle uğraşmak

e. 22a/13.

*cem' e.* : bir yere toplamak.

e. düm 2b/2.

*dirlik e.* : yaşamak.

e. ye 4b/2; 23b/7; 24b/10; 25b/9-11;

44a/6; 53a/12; 55b/8; 56b/11.

*düzenlik e.* : geçinmek, yaşamak.

e. ye 54b/13.

*endīşe e.* : merak etmek.

e. düñ 61a/9.

*erlik e.* : kocalık yapmak.

e. ye 26a/4; 29b/11.

*fāyide e.* : fayda etmek.

e. ye 31b/4.

*fıkr e.* : düşünmek.

e. diler 2a/1.

*ḳayās e.* : 1. sanmak, düşünmek.

e. me 5a/13.

2. karşılaştırma.

e. ye 3a/4.

*menfa'at e.* : fayda etmek.

e. ye 32a/5.

*pādiṣāhlık e.* : padişahlık yapmak.

e. ye 15a/3.

*revā e.* : gerçekleştirmek.

e. ye 55b/3; 56a/4; 57a/6.

*sefer e.* : yolculuğa çıkmak.

e. 9a/4.

*tamām e.* : bitirmek.

e. r 53b/9.

e. yüp 51a/4; 51b/5; 53a/8.

*vefā e.* : dostluğu devam ettirmek.

e. meye 62b/8.

*yavuz şanu e.* : kötü düşünmek.

e. me 24b/13.

*ziyān e.* : zarar etmek.

e. meye 27b/8.

**eyliK+** : ( *اَيْلِيْكَ* ) (bk. eylük, eyülik) iyilik.

e. 12a/13; 23b/7; 46a/5; 53a/12; 63b/6.

*e. bul-* : iyilik ve yardım görmek.

e. 5a/3; 16a/13; 53a/7; 53b/8.

*e. gör-* : yardım görmek.

e. 12b/5.

*e. üzre ol-* : sıhhatli olmak.

e. 12a/13.

**eylüK+** : ( *اَيْلُوكْ* ) (bk. eylik, eyülik) iyilik.

e. 23b/11; 52a/5; 67a/6

e. e 45a/4; 50b/11.

e ile 12a/10; 46a/2; 46b/3; 52a/2;

63b/5.

**eyT-** : ( *اَيْتْ* ) söylemek.

e. di 1b/9.

e. ür 1b/5.

e. ürsin 27b/2.

**eyü** : ( *اَيُّ* ) iyi, hoş, güzel.

e. 4a/6; 5b/3; 6b/5; 7b/13; 8b/9; 9a/12;

12b/3-7; 14a/13; 16a/3; 17b/13;

19a/12; 22b/10; 23a/10; 23b/8;

26a/12; 26b/2; 30a/4; 31a/6; 33b/13;

34b/7; 36a/10; 36b/11; 41a/10;

41b/13; 42a/12; 44b/1-2; 45a/3; 45b/4;

46a/1; 46b/6; 47a/6-7-8; 47b/8; 49a/8;

49b/9; 50a/13; 52a/9-10; 58b/3; 62b/4;

64b/4; 65b/10; 67a/12.

e. den 64a/3.

e. dür 4b/7; 5a/2; 6a/3; 7a/5; 7b/6;

8a/7-8; 8b/8; 9b/9; 10a/11-12; 17b/6;

18b/8; 19a/9; 20a/11; 20b/12; 21a/6-

13; 22a/8-9-10; 34a/2; 44a/2; 45a/10;

46a/6; 47b/9; 49a/4; 62a/6; 63a/5.

e. lerden 45a/11.

e. lerdür 14b/13.

e. mi 5a/1.

**eyülüK+** : ( *اَيْلُوكْ* ) (bk. eylik, eylük) iyilik.

e. ile : 47b/5.

**eyvān** : (عُيُون) salon, divanhane, kemerli

yüksek bina, çardak.

e. 47a/2.

—F—

**fakīh** : (فَقِيه) fıkıh ilmiyle uğraşan.

f. 40a/10.

**fāl** : (فَال) fal.

*f. dut-* : fal bakmak.

f. 2b/10; 3a/10-11.

*f. dutıcı* : falcı.

f. 3a/8.

*f. iT-* : fal bakmak.

f. 3b/4.

**fāriğ** : (فَارِغ) rahat, ferah.

*göñlũñf. dut-* : gönlünü ferah tutmak.

f. 5b/5.

*f. ol-* : rahat olmak.

f. 13b/10-13; 21a/13; 34b/2; 42a/13; 48b/12.

**fāsīd** : (فَاسِد) kötü, fena.

*f. ol-* : kötü olmak.

f. 19b/2.

**fāyide** : (فَايِدَة) fayda, yarar.

f. 11a/2; 11b/2; 12a/4; 14a/2; 15b/10-11;  
16a/6; 17a/5; 26b/10; 28a/9; 30a/5; 30b/10;  
36b/10; 38b/8; 39a/9; 50b/2; 55a/11; 62a/2;  
63b/5-9; 69b/11.

f. ler 49a/5.

f. leri 11b/7.

f. si 22a/13; 27a/4; 34b/3; 50b/4;  
54a/10.

*f. bul-* : yarar görmek.

f. 27b/4; 37b/6; 44b/8.

*f. deg-* : fayda olmak.

f. 12a/3; 14a/6.

f. ler 11b/3; 50a/7.

*f. eyle-* : fayda etmek.

f. 31b/4.

*f. gel-* : yardım gelmek.

f. 14a/7.

*f. iT-* : faydalı olmak, yaramak.

f. 15b/12; 28b/10.

*f. kal-* : iyi gelmek, yaramak.

f. 25b/4; 30a/12; 38b/1.

*f. ol-* : 1. yardım etmek.

f. 13a/5; 13b/6;

2. yarar olmak.

f. : 14a/1; 16a/6; 30a/3; 35b/1-2;  
36b/4; 39b/10; 40a/11; 42b/4; 47b/1;  
48a/3; 49b/6; 50b/1-8; 53a/13; 62a/2;  
63b/5-6.

f. ler 40b/12; 47b/2; 52a/11.

f. ñ 38a/7.

3. kâr olmak.

f. 51b/6; 61a/1.

f. si 19b/8; 54b/12.

**fāyidelü** : (فَائِدَلُو) yararlı.

f. 44b/5; 66a/11.

f. dür 18a/10; 66b/12.

**fāyidesüz** : (فَائِدَسُوز) yararsız.

f. dür 42b/2.

*f. ol-* : kârsız olmak.

f. 18a/5.

**fāzıl** : (فَاضِل) fazilet sahibi.

f. ları 3b/3.

**faẓl** : (فَضْل) yardım.

f. ı 4b/4.

**fen(n)+** : (فَنْ) ilim.

f. de 3a/8.

f. e 3b/11.

**ferāḥ** : (فَرَّاح) gönül açıklığı.

f. 71a/4.

**feriṣteh** : (فَرِشْتَه) melek.

f. ler 50a/8.

**fermān** : (فَرْمَان) emir, buyruk.

f. 47a/10.

**fesād** : (فَسَاد) kötü.

f. 56b/1; 64b/4.

**fevḳ** : (فَوْق) yukarı, üst.

*f. gel-* : bitmeye yaklaşmak.

f. a 58b/5.

**feyz** : (فَيْض) bolluk, ilim.

f. 71a/3.

**fikirlü** : (فِكْرَلُو) düşünceli.

f. dür 42b/11; 45a/3.

**fıkr** : (فِكْر) düşünce.

f. ile 46a/12.

*f. eyle-* : düşünmek.

f. 2a/1.

*f. iT-* : düşünmek.

f. 21a/8; 58b/9.

**furṣat** : (فُرْصَت) uygun vakit.

*f. ol-* : uygun vakit olmak.

f. 5b/10.

### —G—

**gāfıl** : (غَائِل) dikkatsiz, tembel.

ğ. 17a/12.

**gāh** : (كَاه) bazı.

g. 34b/7(2); 35a/4(2); 44b/2(2); 46b/6(2);

47a/7(2); 50a/13(2); 54a/6(2);

69b/10(2);

**gāh gāh** : (كَاه كَاه) zaman zaman.

g. 18b/2; 45b/4.

**galebe** (غَلِبَة) galibiyet.

ğ den 69a/4.

ğamm : ( غَم ) keder, tasa.

ğ. 23a/7; 62a/1; 71a/1-2-4.

ğ. çek- : endişelenmek.

ğ. 20a/10.

ğ. yi- : tasalanmak.

ğ. 13b/10; 41a/5.

ğanîmet : ( غَنِيْمَت ) faydalı durum.

ğ. dut- : nimet bilmek.

ğ. 10a/4.

ğarîb : ( غَرِيب ) gurbette bulunan kişi.

ğ. 16a/1-2; 16b/3; 17a/4; 35a/10.

ğ. lerden 34b/9.

ğ. lerdür 13a/10.

ğarîblık+ : ( غَرِيبْلَة ) gurbette bulunmak.

ğ. da 13b/1; 15b/6; 19a/13; 23a/4; 24b/10;

26a/10; 26b/11; 27b/13.

ğ. dadur 14a/3.

ğ. dan 20a/2.

ğ. git- : gurbete gitmek.

ğ. a 20a/1.

ğāyet : ( غَايَة ) çok.

ğ. 27a/7; 29a/2; 67a/10; 67b/11; 68b/13.

ğ. de 3b/10

ğāyib : ( غَايِب ) kaybolan şey veya kişi.

ğ. 12b/1; 21a/4; 21b/5; 22a/6; 22b/7;

23a/8; 24a/10; 25a/12; 25b/13; 53a/1-

2; 53b/3; 54a/4; 54b/5.

ğ. dūr 15a/7; 24b/11.

ğayrı : ( غَيْر ) başka.

ğ. 10a/6.

gecirek : ( كَجَرَك ) (bk. geçerek, gicirek)

geççe, daha geç.

g. 17b/11; 65b/11.

geç : ( كَج ) (bk. giç) geç.

g. 21b/2; 63b/7.

geç- : ( كَج ) 1. geçmek.

g. e 21a/1(2)-2; 22b/6; 23a/4; 23b/11;

25a/11; 26a/4; 26b/11; 30a/8; 40a/2;

41a/4; 42b/12; 43a/8; 44b/11; 45b/13;

47a/4; 48a/6; 52a/1(2)-2; 53a/4.

g. er 42b/7; 55a/8.

g. erdür 62b/2.

g. iserdür 33a/6.

2. soğumak, bırakmak.

g. er 53a/10.

göñlinden g. : düşünmek.

g. er: 14b/5.

hāḫruñdan g. : gönlünden geçmek.

g. er 7b/6.

geçerek : ( كَجَرَك ) (bk. gecirek, gicirek)

geççe, daha geç.



g. 13a/2; 65b/9.

**geçür-** : ( كَجُرُّ ) sürdürmek.

g. e 21b/3-4; 22a/4; 25a/8-10; 26b/13;

54b/7; 56a/10; 57a/12; 58a/2.

g. esin 53b/5; 58b/3; 59a/4; 60a/6; 60b/7;  
61a/8.

*dirlik g.* : yaşamak.

g. e 56a/10; 57a/12; 58a/2.

g. esin 53b/5; 58b/3; 60a/6; 61a/8.

**gel-** : ( كَلَّ ) 1. dönüp gelmek.

g. e 22a/6; 22b/7; 24a/10; 50b/3; 51a/4;  
51b/5; 52a/6; 53a/2; 57a/10; 58b/13; 60a/10;  
60b/12; 62a/3-4; 62b/3; 63a/6; 63b/7; 64a/8-  
6; 64b/3; 65a/10; 65b/1(2); 65b/11; 67a/8;  
67b/13.

g. e mi 53a/1.

g. esin 65a/4.

g. iserdür 58b/8.

g. mek 23b/9.

g. mege 55b/7.

g. meye 21b/5; 24b/11.

g. meye mi 53a/1.

g. mez 60a/11.

g. ür 20a/2; 54b/5; 66b/13.

g. ürse 3a/2.

**2. kalmak.**

g. e 21a/9.

*fāyide g.* : yardım gelmek.

g. e 14a/7.

*fevka g.* : bitmeye yaklaşmak.

g. ince 58b/5.

*giriü g.* : dönmek.

g. e 21a/4; 50a/2; 53a/8; 54a/4; 55a/6;  
55b/13; 56a/8; 56b/9; 58a/12.

g. e mi 20a/1.

g. esin 66a/6; 69a/12; 69b/13.

g. meye 25a/12.

g. meye mi 20a/1.

g. mez 25b/13.

g. ür 20b/3; 22b/2; 23a/8; 64b/9;  
66a/12.

g. ürsin 68b/11.

*haber g.* : haber gelmek.

g. e 63a/4; 64b/7; 65a/8.

g. eler 65b/9.

*ola g.* : evvelden beri olmak.

g. ür 63b/5.

*rāst g.* : yolunda gitmek.

g. meye 67b/7.

*şag g.* : canlı dönmek.

g. esin 65b/5.

*vāz g.* : vazgeçmek.

g. meye 20b/9.

*ziyān g.* : kötülük gelmek.

g. e 65b/4.

**gelin-** : ( كَلَّ ) dönülmek.

g. e 66b/7.

**genc** : ( كنج ) hazine, define.

g. *bul-* : hazine bulmak.

g. 31b/8.

**geñezliK+** : ( كنجلك ) kolaylık.

g. 13a/12; 21a/2; 22a/4; 22b/5; 52a/1-2;  
52b/3; 53b/5; 57a/12; 65b/6; 66b/4; 69b/4.

g. ile 69a/9; 69b/10; 70a/11.

g. ile mi 21a/1.

g. *ol-* : kolaylık olmak.

g. 6a/11.

**gerçek** : ( كركجك ) doğru, hakikat.

g. 29b/7; 35b/3; 39a/10; 54b/1; 55a/9;

56a/5; 57a/7; 58b/10; 59b/12.

g. dür 45a/4; 46b/13; 54b/8.

g. *söyle-* : doğru söylemek.

g. 31b/7; 35a/1.

**gerçeklik** : ( كركجكلك ) doğruluk.

g. *göster-* : doğruluk göstermek.

g. 36b/5.

**gerek** : ( كركج ) gerek, olmalı.

g. 1b/9; 3a/10-13; 3b/2-3.

**gerek-** : ( كركج ) lazım olmak.

g. dür 61a/4.

g. se 26a/9; 27a/11; 57b/10.

**geT-** : ( كج ) ( bk. giT- ) gitmek.

*öle g.* : ölüp gitmek.

g. e 68b/7.

**getür-** : ( كج ) getirmek.

g. eler 55b/2.

g. ürler 57b/6.

*ele g.* : kazanmak.

g. düm, 38b/1.

g. esin 38b/2.

*hayr g.* : sonunu iyi eylemek.

g. e 48a/11.

*giriü g.* : tekrar yakalamak.

g. ürler 56b/4; 58a/7; 59a/9; 59b/10.

*guşsa g.* : tasalanmak.

g. me 9a/13.

*gümān g.* : şüphelenmek.

g. me 18a/2; 20b/7.

*şevāb g.* : yardım etmek.

g. di 3b/13.

*yirine g.* : gerçekleştirmek.

g. e 55a/2.

**gevher** : ( كجمر ) mücevher.

g. 52b/13.

**gibi** : ( كج ) gibi, benzer

g. 2a/7; 8a/7; 30a/10; 48b/3; 58b/6;  
63b/7.

g. dür 19a/2; 35b/3.

**giç** : ( كج , كج ) (bk. geç) geç.

g. 28a/10; 50b/4; 54b/5; 55a/13.

**gicirek** : (جَعَرَكَ) (bk. gecirek, geçerek) geççe,  
daha geç.

g. 9a/7; 30b/2; 31a/11.

**gider-** : (كَدَّرَ) ortadan kaldırmak.

*göñlününden gümānı* g. : şüphe etmemek.

g. esin 19b/5.

**gine** : (كَتَنَ) tekrar.

g. 4a/12.

**giñliK+** : (يَكِينِيكَ) rahatlık.

g. e 4b/13.

**gir-** : (كَرَى) girmek, kalmak.

g. e mi 17b/1; 26b/1.

g. meye mi 17b/1; 26b/1.

g. mez 25b/1; 28b/1; 32b/1; 36b/1.

g. ür 60a/3.

*ele* g. : kazanmak, kalmak.

g. e 6b/6; 11a/3; 20a/7; 32a/9; 32b/2;  
36b/13; 40b/1; 43b/8; 44a/7; 56a/4; 56b/5;  
57a/7; 59a/10; 66a/7.

g. e mi 17b/1; 26b/1.

g. iser 9a/11; 10a/13.

g. iserdür 65b/2.

g. mez 57b/7.

g. ür mi 25b/1; 28b/1; 32b/1; 36a/1; 36b/1.

*yola* g. : düzene girmek.

g. e 71a/5.

**girü** : (كَرَى) tekrar, yenden.

g. 8b/13; 22b/7; 23a/3; 24a/5-10;  
24b/11; 25a/7; 25b/8; 26a/9; 26b/10;  
27a/11; 27b/12; 28a/13; 36b/1; 40b/4-  
7; 41b/9; 42b/10; 45a/4; 55b/1-2-7;  
58b/8; 62a/7; 63a/6; 63b/10; 64a/2-8-  
11; 67a/8-12.

*g. bul-* : tekrar ele geçirmek.

g. 22b/1; 23b/4; 34b/2; 35a/3; 36b/2;  
37a/3-7; 37b/8; 38a/9; 38b/6-10;  
39a/7-11; 39b/8-12; 40a/9-13; 40b/10;  
41a/11; 42a/13; 57a/5.

*g. bulın-* : kayıbını bulmak.

g. 34b/1(2).

*g. bulun-* : kayıbını bulmak.

g. 35b/4.

*g. gel-* : dönmek.

g. 20a/1; 20b/3; 21a/4; 22b/2; 23a/8;  
25a/12; 25b/13; 50a/2; 53a/8; 54a/4;  
55a/6; 55b/13; 56a/8; 56b/9; 58a/12;  
64b/9; 66a/6-12; 68b/11; 69a/12;  
69b/13.

*g. getir-* : yakalamak.

g. 56b/4; 58a/7; 59a/9; 59b/10.

*g. kal-* : artmak, arta kalmak.

g. 3a/3.

**giT-** : (كَتَبْتُ) 1. gitmek.

g. di 20a/1; 52a/6; 54b/11; 62a/5;  
63a/7; 63b/8; 64b/10; 65a/11.

g. e 41a/7; 51b/7; 56b/10; 57b/12;

58a/13.

g. en 20b/3; 50a/1.

g. er 45b/6.

g. meye 55a/7.

g. mez 49a/2.

g. mişdür 61b/1; 64a/9.

g. üpdür 66a/13.

2. geçmek.

g. meye 44a/10.

3. kaçmak.

g. di 40b/10; 56a/3.

4. kaybolmak, çalınmak.

g. di 37a/7.

*elüñden* g. : kaybetmek.

g. e: 55b/9.

g. er: 54b/6.

*ğarîblığa* g. : gurbete gitmek.

g. di 20a/1.

*gün* g. : güneşin başka bir burca girmesi.

g. ince 59b/7.

*işe* g. : göreve gitmek.

g. di 51a/4; 51b/5.

*sefere* g. : yola çıkmak.

g. ersen 19b/13.

g. ersin 67b/9.

**gizlen-** : ( گزیدن ) saklanmak.

g. e 67a/7; 67b/8; 68b/10; 69b/12.

g. miş 47b/4; 48b/6; 49a/7; 50a/9; 51a/11;

51b/12; 62a/9.

**gizlü** : ( گزیده ) saklı.

g. 1b/10; 19a/2; 20a/4; 46b/1; 47a/3;

48a/5; 49b/8; 50b/10; 52a/13; 61a/5;

62b/10; 63a/11; 63b/12; 64a/13;

64b/2; 70a/13.

g. dür 59b/2.

**göden** : ( گودن ) bilgisiz.

g. 23a/2.

**gök** : ( گؤک ) (bk. göy) gökyüzü.

g. den 41b/4; 53a/13.

*g. gürle-* : gök gürlemesi.

g. 7a/12.

**gökcek** : ( گؤکچک ) güzel, sevimli.

g. 38a/4; 39b/7; 40a/8; 40b/9; 41b/11.

g. dür 37a/2; 39a/6; 42b/13.

g. midür 37a/1.

*g. ol-* : güzel olmak.

g. 31b/3.

**göñ(ü)l** : ( گؤن ) gönül.

g. 13a/12; 26a/7; 38a/12; 38b/12;

40a/9; 40b/4; 58b/3; 67b/13.

g. den 40b/13; 45a/3.

g. i 4a/7; 16a/8; 58a/5.

g. üñ 6b/5; 8a/7; 9a/11; 21a/4; 23b/2;

28b/12; 35b/13; 38a/9; 38b/6; 39a/7;

40b/5; 41b/12; 44a/3; 48b/3; 57a/11;

58a/8; 58b/6; 64a/8.

g. üñde 10b/6; 17b/7; 18a/8; 45b/6; 46a/7.

g. üñdeki 4a/13.

g. üñden 19b/5.

g. üñe 9a/13; 18a/2; 20b/7.

g. *dir-* : kandırmak, aldatmak.

g. üñi 7b/10.

g. *fāriğ dut-* : gönlünü ferah tutmak.

g. üñ 5b/5.

g. *gümānı çıkar-* : şüphe etmemek.

g. üñden 22b/11.

g. *gümānı gider-* : şüphe etmemek.

g. üñden 19b/5.

g. *hoş dut-* : gönlünü ferah tutmak.

g. üñ 38a/9; 38b/6; 39a/7; 44a/3; 57a/11.

g. üñi 6b/7; 7a/8; 7b/9; 8a/10; 8b/6-10;

9a/11; 21a/12; 22a/6; 22b/12; 33a/8; 45a/5.

g. *geç-* : düşünmek.

g. inden: 14b/5.

*korıyı g. çıkar-* : korkmamak.

g. den 48b/12.

**göñüllü** : ( گۆنۆل ) gönül sahibi.

g. 13a/10; 38a/1-2.

g. dür 9a/2; 42a/12.

**gör-** : ( گۆر ) 1. görmek.

g. düñ 47a/2; 47b/3; 48a/4; 48b/5; 49a/6;

49b/7; 50a/8; 50b/9; 51a/10; 51b/11;

52a/12; 52b/13.

g. düñse 41b/3.

g. e 3a/3.

g. em mi 30a/1.

g. esin 30a/1; 31a/4; 32a/6; 32b/7;

33a/8; 33b/9; 34a/10; 34b/11; 35a/12;

35b/13; 50a/6.

g. meyem mi 30a/1.

g. mezsın 31b/5.

g. ür 30b/3.

g. ürsin 8b/2; 9b/4.

2. yapmak.

g. miş, 70a/7.

*aşşı g.* : fayda görmek.

g. esin 13a/6.

*düş g.* : rüya görmek.

g. düm 41a/1; 47a/1.

g. düñ 41a/2; 41b/3; 42a/4; 42b/5;

43a/6; 43b/7; 44a/8; 44b/9; 45a/10;

45b/11; 46a/12; 46b/13.

*düşmānlık g.* : kötülük görmek.

g. esin 51b/4.

*el gör-* : uygun olmak.

g. üp 71a/1.

*eylik g.* : yardım görmek.

g. ürsin 12b/5.

*iş g.* : yararlılık göstermek.

g. miş 69b/6; 9b/4; 70a/7.

*māl g.* : miras kalmak.

g. esin 18b/4.

*menfa'at* g. : fayda görmek.

g. esin 51a/3.

g. ürsin 12b/4.

*şādī* g. : memnun olmak.

g. esin 45a/6.

*zaḥmet* g. : sıkıntı çekmek.

g. mek 7a/7.

g. meyesin 53a/4; 53b/5.

g. ürsin 30b/4.

*ziyān* g. : zarar etmek.

g. esin 70b/7.

g. meyesin 32a/11; 39b/13.

**görin-** : ( كُرِيَ ) 1. olmak.

g. ür 7a/6; 9a/10-12; 36b/11.

2. zannetmek.

g. ür 36a/10.

**görklü** : ( كُرِيَ ) 1. güzel.

g. 32a/4.

2. iyi.

g. 4b/10; 5b/2.

**göster-** : ( كُرِيَ ) davranmak.

*gerçeklik* g. : doğruluk göstermek.

g. ür 36b/5.

*dostlık* g. : yakınlık göstermek.

g. ür 37b/11.

g. ürler 11b/6.

**göy** : ( كُرِيَ ) (bk. gök) gökyüzü.

g. 48b/4.

g. den 46a/13; 47b/1-2; 48a/3; 49a/5;

49b/6; 50a/7; 50b/8; 51a/9; 51b/10;

52a/11; 52b/12.

**guşsa** : ( غَمَّ ) tasa, kaygı.

g. 8a/12; 11b/1; 71a/1-2-4-5.

*g. çek-* : endişe etmek.

g. 8a/5.

*g. getür-* : tasalanmak.

g. 9a/13.

*g. iriş-* : endişe etmek.

g. 23a/7.

*g. yi-* : tasa etmek.

g. 5a/5; 8a/9; 9b/2-9.

**guşsasuz** : ( غَمَّ ) tasasız.

g. dur 56b/11.

**gurbet** : ( غُرْبَة ) gurbet.

g. de 14b/4.

**güç** : ( كُرِيَ ) 1. zulüm, haksızlık.

g. 4a/3; 26b/9; 48a/8.

g. den 65a/5.

2. zor.

g. ile 58b/2.

*g. iT-* : zulmetmek.

g. 38b/11.



**gümān** : ( كُؤَان ) şüphe.

*göñlüñden g. çıkar-* : şüphe etmemek.

g. 1 22b/11.

*g. getir-* : şüphelenmek.

g. 18a/2; 20b/7.

*göñlüñden g. gider-* : şüphe etmemek.

g. 1 19b/5.

*g. it-* : şüphe etmek.

g. 20a/6.

**gümānsuz** : ( كُؤَانْسُؤ ) şüphesiz.

*g. ol-* : şüphesiz olmak.

g. 8a/2.

**gün** : ( كُؤْن ) 1. gündüz.

g. 44a/10; 47a/5; 58a/4; 59b/7.

2. güneş.

*g. giT-* : güneşin başka bir burca girmesi.

g. 59b/7.

*g. toğ-* : güneşin doğması.

g. 3a/10.

*g. toğusı* : doğu.

g. 62b/6; 63a/7; 63b/8.

**günāh** : ( كُؤَاه ) dinî suç.

g. 54b/8.

g. 1 56b/12.

**günde** : ( كُؤْدَه ) hergün.

g. 3b/4.

**günlük** : ( كُؤْنْلُك ) hergün.

g. 19b/12.

**gürle-** : ( كُؤْرْلُك ) çok ses çıkarmak.

*gök g.* : gök gürlemesi.

g. mek 7a/12.

**güzide** : ( كُؤْرِيْدَه ) seçkin.

g. 3a/13.

## —H—

**haber** : ( خَبَر ) haber.

h. 44a/2; 62a/1-2; 62b/3; 63a/4; 63b/5;

64a/6; 66a/10; 66b/11; 67a/12; 67b/13.

h. e 71a/6.

*h. işiT-* : haber duymak.

h. 44a/1; 44b/3; 45a/4; 45b/5; 46a/6; 46b/7;

47a/8; 47b/9; 48a/10; 48b/11; 49a/12;

49b/13.

*h. gel-* : haber gelmek.

h. 63a/4; 64b/7; 65a/8; 65b/9.

**hācet** : ( حَاجَت ) ihtiyaç.

h. 2a/9.

h. i 55a/12.

h. in 3a/2.

h. üñ 57a/6.

h. üñi 56a/4.

**hācetsüz** : ( حَاجَتْسُوز ) ihtiyacı olmayan.

*h. kal-* : çaresiz olmak.

*h. 2b/3.*

**hācı** : ( حَاج ) hacca giden kimse.

*h. lar 51a/10.*

**hak(k)** : ( حَقِّق ) 1. gerçek.

*h. 42a/4.*

*h. dur 41a/2; 41b/3; 44a/2-8; 44b/3; 44b/9;  
46a/6-12; 46b/7-13; 48a/10.*

*h. mıdur 41a/1; 44a/1.*

2. Allah.

*h. te'ālā yüce Allah 8b/5.*

3. kişiyle ilgili.

*h. uñda : 50a/13.*

**hakikī** : ( حَقِيقِي ) gerçek.

*h. 12a/8.*

**hakīm** ( حَكِيم ) 1. doktor, hekim.

*h. 30b/1-2; 33a/7; 33b/8; 34a/9; 34b/10;  
35a/11; 35b/12.*

*h. den 31a/3.*

*h. üñ 31b/4; 36a/13.*

2. bilgin, felsefeci.

*h. ler 2b/4.*

**hāl** : ( حَال ) durum, vaziyet.

*h. 15b/2; 40a/1-2; 41a/4; 42b/7; 44a/10;  
62a/12.*

*h. de 50a/5; 53a/11.*

*h. i 5a/1-2; 5b/3; 6a/3(2); 6b/4-5;*

*7a/5-6; 7b/6-7; 8a/7-8; 8b/8-9; 9a/8-9-*

*10-12; 9b/9-10-11; 10a/11-12; 10b/12-*

*13; 11a/13; 15b/1; 17b/12-13; 18a/7;*

*18b/8; 19a/9; 19b/10; 20a/11; 20b/12;*

*21a/13; 41b/5; 42a/6; 43b/9; 44b/11;*

*45b/13; 46a/1-2; 46b/3; 47a/4; 47b/5;*

*48a/1-6-7; 48b/7; 49a/8; 49b/5-9;*

*50a/10; 51b/13; 69a/1.*

*h. ile 8a/2; 9b/5; 65a/12; 67a/8.*

*h. leri: 5b/1; 50b/11.*

**halāş** : ( خَلَاَص ) kurtulma.

*h. bul-* : kurtulmak.

*h. 6b/2; 26b/12; 27a/13.*

**halife-i hārūnū'r-reşīd** : ( خَلِيفَةُ هَارُونُ الرَّشِيد )

(bk. hārūnū'r-reşīd) Abbasi halifesi.

*h. 1b/5.*

**halvet** : ( خَلْوَت ) hamamın sıcak bölmesi.

*h. 52b/13.*

**hamel** : ( حَمَل ) koç burcu.

*h. 8b/s; 14b/s; 20b/s; 26b/s; 32b/s;*

*38b/s; 44b/s; 50b/s; 56b/s; 67b/s.*

**hāmīle** : ( حَامِلَة ) gebe.

*h. 24a/2; 26a/6; 27a/8; 27b/9; 28a/10;*

*28b/11; 29a/12.*

h. dūr 24a/1.

hāne : ( نَحَانَه ) ev.

h. 71a/1.

h. sidir 71a/1-2-4(2).

harāb : ( خَرَاب ) yıkık, viran.

h. ol- : yıkılmak.

h. 57a/1-2; 57b/3; 59a/6.

harām : ( حَرَام ) dince yasak edilmiş şey.

h. 68b/12.

h. dan mı 63b/1.

harāmī : ( حَرَامِي ) yol kesen, haydut.

h. den 62a/11.

h. nūn 63a/13.

harām-zāde : ( حَرَامَزَادَه ) namussuz.

h. 28a/1; 31b/9.

h. dūr 32b/11.

harc : ( خَرَج ) gider, bir iş için kullanılan şey.

h. 34b/12.

h. iT- : harcamak.

h. 36a/9.

hāric : ( حَارِج ) hariç, dışında.

h. 71a/3(2)-4.

harīṣ : ( حَرِيس ) hırslı, bir şeye çok düşkün.

h. 3b/11.

harīṣlık : ( حَرِيسْلِق ) bir şeyi çok istemek.

h. dan 26b/5.

h. ol- : düşkünlük olmak.

h. 23b/3.

hārūnū'r-reṣīd : ( هَارُونُ الرَّشِيد ) (bk.

halife'i hārūnū'r-reṣīd) Abbasi

halifesi.

h. 1b/8; 3a/4.

hasedsüz : ( حَسَدْسُوز ) içten, doğal.

h. 33a/2.

hāşıl : ( حَاصِل ) husule gelen, çıkan.

h. iT- : çıkarmak.

h. 2a/6-11-13; 42a/9.

h. ol- : gerçekleşmek.

h. 3b/5; 45b/12.

hasret : ( حَسْرَت ) kavuşma isteği duyulan

şey.

h. ine 71a/2.

hāşşa : ( حَاصَّة ) bir kimseye ya da bir şeye

özel olan nitelik, kuvvet, güç.

h. 3b/11.

hasta : ( حَسْتَه ) hasta.

h. 8a/5; 11b/12; 12a/13; 12b/2; 13a/3;

13b/4; 17b/12; 30b/2; 33a/7; 33b/8;

34a/9; 34b/10; 35a/11.

h. dur 16b/10.

h. mıdur 12b/1.

h. ya 27b/8; 29b/12; 31b/4; 32a/5; 32b/6;  
36a/13.

**hastalıK** : ( **حَسْتَلَا** ) hastalık.

h. ı 9b/8; 15b/8; 18a/13.

h. dan 11a/11.

*h. kurtıl-* : iyi olmak.

h. dan 9a/7; 10a/9; 10b/10; 11b/12.

**haṭā** : ( **حَطَا** ) yanlışlık.

*h. düş-* : hata olmak.

h. 3b/1.

**hāṭır** : ( **حَاطِر** ) akıl, gönül.

h. uñ 14b/6.

h. uñda 20b/13; 49a/13.

*h. geç-* : gönlünden geçmek.

h. uñdan 7b/6.

*h. hoş dut-* : rahat olmak.

h. uñ 14b/6.

**hatm** : ( **حَتَم** ) bitirme.

*h. ol-* : bitmek, sona ermek.

h. 46a/2.

**hay'āt** : ( **حَايَا** ) hayat, yaşam.

h. da 23a/11.

**hāyin** : ( **حَايِن** ) hiyanet eden.

h. 39a/4-10.

h. dür 29b/3.

**hayli** : ( **حَايَل** ) çokça, epeyce.

h. 65a/2.

**hayr** : ( **حَايِر** ) 1. hayırlı.

h. 2b/8; 10b/7; 27a/13; 35a/3; 48a/9;  
49a/12; 62a/3; 62b/3; 66a/10; 68a/11;  
71a/1-6.

2. fayda.

h. ı 47a/9; 49b/13.

h. ıla 66b/11.

*h. bul-* : fayda görmek.

h. 11a/8; 53a/7.

*h. getir-* : sonunu iyi eylemek.

h. 48a/11.

*h. iriş-* : fayda etmek.

h. lar 9a/4.

*h. ol-* : uğurlu olmak.

h. 20a/5; 20b/2; 27a/9; 46b/8; 47b/10.

h. ıla 67b/7.

**hayrlu** : ( **حَايِرْلُو** ) hayırlı, faydalı.

h. 67b/10.

h. dur 44a/2.

**hayrsuz** : ( **حَايِرْسُو** ) hayırsız, faydasız.

*h. ol-* : faydasız olmak.

h. 9b/5.

**hāzır** : ( **حَاظِر** ) 1. hazır, bizzat bulunan.

h. 1b/8.

h. uñdadur 10a/5.

2. yaşayan, hayatta olan.

h. lar 19b/9; 21b/13.

*h. hāzır k* : toplamak.

h. 2a/3.

**hazîne** : ( خَزَائِنَة ) hazine.

h. 46b/2; 49a/7; 60a/3; 60b/4; 61a/5; 62a/9;

62b/10; 63a/11; 63b/12; 64a/13.

*h. bul-* : gizli ve değerli mal bulmak.

h. 46b/1; 47a/3; 47b/4; 48a/5; 48b/6; 49b/8;

50a/9; 50b/10; 51a/11; 51b/12; 52a/13;

61b/6.

**helāk** : ( هَلَكَ ) mahvolmak.

*h. iT-* : yok etmek, öldürmek.

h. 28a/3.

*h. ol-* : 1. ölmek.

h. 13a/9; 61b/12.

2. yıkılmak, viran olmak.

h. 61b/11.

**helāl** : ( حَلَال ) helal.

h. 10a/13; 26b/4; 66a/7; 67b/10; 68a/11;

69a/13.

h. den 65b/6; 67a/9.

h. den mi 63b/1.

**helāl-zāde** : ( حَلَال زَادَة ) namuslu.

h. 24a/2; 29a/4.

h. dür 28a/2; 29b/5; 30a/6; 30b/7; 31a/8;

33a/12.

**hem** : ( هَم ) hem.

h. 8a/4; 11a/8; 14a/13; 17a/12;

28b/13; 44a/4; 49b/4; 62b/3; 64a/3(2)-

6; 65b/5; 70a/11(2).

**hemān** : ( هَمَان ) hemen, derhal.

h. 59b/7; 61a/3.

**henüz** : ( هُنُز ) hâlâ, bu ana kadar.

h. 65b/12.

**her** : ( هَر ) her, hep, bütün.

h. 2a/2-13; 2b/6; 8a/2; 9b/5; 8b/9;

54b/13; 65a/12; 67a/84.

*h. kanda* : herhangi bir yer.

h. 23b/4; 24b/6; 28a/13.

*h. kişi* : herkes.

h. 2b/6; 66a/5.

*h. ne* : herhangi.

h. 1b/9; 11b/4; 15b/2; 63b/3.

**hergiz** : ( هَر كِز ) asla, hiçbir zaman.

h. 21b/5; 42b/5; 43b/7; 45b/11;

55b/11; 61b/3-5; 63a/12; 69a/8.

**heves** : ( هَوَس ) arzu, istek.

*h. it-* : istemek.

h. 2b/1; 62a/10.

*h. ol-* : istek olmak.

h. 24b/9.

**hışım** : ( هِشِيم ) akraba

h. ları 25b/9.

h. uñdan 34a/8.

h. uñ 22a/11.

hiç : ( هَيْج ) hiç.

h. 1b/10; 4a/3; 8a/9; 9b/9; 12a/3; 15b/3;  
18b/3; 19a/12; 20a/2-6; 20b/7; 21a/8; 22a/9;  
23a/12; 24b/13; 27b/7; 31b/13; 34a/3;  
36b/8; 37b/4; 39b/9-10; 42a/3; 42b/4;  
45b/5; 48a/5; 49b/6-8-12; 51a/11; 51b/12;  
55a/7; 60a/7; 61a/9; 61b/10; 62b/10; 64a/7-  
13; 69b/9; 70a/3; 70b/4-13.

hil'atlü : ( خَلْعَتْلُو ) padişah veya vezir

tarafından beğenilen kişi.

hoş h. ol- : padişahın takdirini kazanmak.

h. 13b/5.

hîle : ( حَيْلَه ) oyun, aldatma.

h. issi : hilekar, dolandırıcı.

h. 27b/11; 35a/8; 42a/10; 47b/7.

h. iT- : aldatmak.

h. 35a/5.

himmet : ( هَيْمَت ) gayret, yardım.

h. it- : yardım etmek.

h. 7b/3.

hindi : ( هِنْدِي ) Hindistanlı.

h. ler 2a/5.

hindistân : ( هِنْدِسْتَان ) Hindistan.

h. 2a/2.

hîrfet : ( حِرْفَت ) meslek.

h. den 34a/5.

hisâb : ( حِسَاب ) hesap.

h. 3a/3.

h. ın 2a/11.

hişâr : ( حِصَار ) kale.

h. 69b/4; 70a/5.

h. ı 69a/3.

h. aç- : kaleyi almak.

h. ı 68b/1.

h. al- : kaleyi fethetmek.

h. ı 70b/6.

höd : ( حُود ) de, da, dahi.

h. 61a/2

hor : ( حُور ) değersiz.

h. 18b/13; 48b/1-7; 51b/13; 53b/12;  
68a/5.

h. dur 49b/4; 54a/13; 60a/9.

h. lardur 67b/4.

h. dut- : aşağılamak.

h. 3b/2; 22a/8.

h. kal- : aşağılanmak.

h. 57b/4.

h. kal- : güçsüz düşürmek.

h. 3b/10.



*h. ol-* : aşağı olmak.

*h.* 15b/9; 50a/5; 51b/9; 53a/11.

*h. oluK+* : ( *خَوْرَلِيْ* ) bayağılık, aşağılık.

*h.* ıla 21b/4.

*h. kal-* : aşağı görülmek.

*h.* da 51b/8.

*h. hoş* : ( *خَوْرَلِيْ* ) iyi, güzel.

*h.* 13b/5; 26a/10; 37b/6; 44a/6; 50b/6;  
56b/11; 58a/2; 59a/4; 60a/6; 61a/8; 62b/13;  
64a/6.

*h.* dur 11a/13; 35a/4; 49a/4.

*h. hāḫruṇ h. dut-* : rahat olmak.

*h.* 14b/7.

*gönlüñ h. dut-* : gönlünü ferah tutmak.

*h.* 6b/7; 7a/8; 7b/9; 8a/10; 8b/6-10; 9a/11;  
21a/12; 22a/6; 22b/12; 33a/8; 38a/9; 38b/6;  
39a/7; 44a/3; 45a/5; 57a/11.

*h. hil'atlü ol-* : pâdişahın takdirini  
kazanmak.

*h.* 13b/5.

*h. kal-* : rahat olmak.

*h.* 40b/5.

*h. ol-* : 1. sağlığına kavuşmak.

*h.* 8a/5; 8b/6; 11b/12; 16b/10; 24b/6-10;  
30b/1-2; 33a/7; 33b/8; 34a/9; 34b/10;  
35a/11; 35b/12.

2. rahat olmak.

*h.* 35b/13; 41b/12; 45b/6.

3. güzel olmak.

*h.* 58a/1.

*h. hoşluK+* : ( *خَوْرَلِيْ* ) iyilik, ferahlık.

*h.* 23a/4-6; 26b/13; 57a/12.

*h.* ıla 13a/12; 20b/3; 22b/6; 40a/9;  
40b/4; 46b/3; 47a/4; 50a/10; 51a/12;  
53a/4; 56a/10; 58b/3; 60b/7; 62a/2;  
66b/7(2); 67b/13.

*h. ir-* : rahatlığa ermek.

*h.* a 4b/13.

*h. iriş-* : rahatlığa ermek.

*h.* a 4a/12.

*h. hūlu* : ( *خَوْرَلِيْ* ) huylu.

*h.* dur 23b/10; 31a/8; 31b/9; 41a/10.

*h. hūt* : ( *خَوْرَلِيْ* ) balık burcu.

*h.* 8a/s; 13b/s; 14a/s; 20a/s; 26a/s;  
32a/s; 38a/s; 50a/s; 56a/s; 67a/s.

*h. hükm* : ( *خَوْرَلِيْ* ) emir.

*h.* inde 8b/5.

*h. hürmet* : ( *خَوْرَلِيْ* ) saygı.

*h. bul-* : saygı görmek.

*h.* 29a/3; 57b/4.

*h. hürmetlü* : ( *خَوْرَلِيْ* ) saygılı.

*h.* 48b/2; 56b/2; 57a/3.

## —I—

**ırak** : (أَرَاقُ) uzak.

i. 15b/6.

i. da 49a/9.

i. ol- : uzak olmak.

i. 59a/13.

**ırmaK**+ : (أَرْمَقُ) ırmak, nehir.

i. 52a/12.

i. a 32a/7; 34b/12; 35a/13.

i. dan 29b/1-2; 30a/3; 30b/4; 31a/5;

31b/6; 32b/8; 33a/9; 33b/10; 34a/11

**ıssı** : (أَسْر) sıcaklık, hararet.

i. dan 18a/13.

## —İ—

**i-** : (إِ) (bk. dur-) cevherî fiil.

i. di 1b/8; 2a/6.

i. se 15b/2.

**ibtidā** : (أَبْتَدَاعُ) yeni bir eser oluşturmak.

i. oln- : yazılmak.

i. 3b/13.

**ictimā** : (أَجْتَمَاعُ) kavuşma.

i. 71a/6.

**iç-** : (أَچْ) içmek.

and i. : yemin etmek.

i. er 54b/1-2; 55a/3; 55b/4; 56a/5; 56b/6;

57a/7; 58a/9; 58b/10; 59a/11; 59b/12;

60a/13.

i. megi 57b/8.

i. mez 58b/10; 59b/12.

ot i. : tütün içmek.

i. den 9a/5.

**içmeklik** : (أَچْمَكْلِكُ) içmek.

dārū i. : ilaç içmek.

i. 27a/7.

**içün** : (أَچُونُ , أَيْچُونُ) için.

i. 3a/4; 3b/9; 9b/12; 36a/7.

**idin-** : (أَيْدِ) edinmek.

kesb i. : meslek edinmek.

i. e 20b/9.

pîş e i. dur- : alışkanlık haline

getirmek.

i. üp 57b/8.

**ihtiyāt** : (أَحْتِيَاظُ) tedbir, sakınma.

i. 3b/1.

**iki** : (أَكْبِي , أَكْبِي) iki.

i. 62b/1-2-3; 63a/3; 63b/4; 64a/5;

64b/6; 65a/7; 65b/8; 66a/9; 66b/10;

67a/11; 67b/12; 68a/13.

*i. cihān müzdin b.* : dünya ve ahiret için kazanç sağlamak.

i. 68b/9.

*i. yüzlü* : özü sözü bir olmayan, riyakar.

i. 29b/3; 36a/4.

*on i.* : on iki

i. 2b/5.

**ikişer** : (رَاكِبَتْرَه) ikili ikili.

*on i.* : on ikili bölümler halinde.

i. 2b/12.

**il** : (اِلَا) memleket, ülke.

*ç̣ṃ i.* : Çin ülkesi.

i. ine 2a/2.

*pars i.* : fars ülkesi.

i. ine 2a/2.

*rūm i.* : rumeli, Anadolu.

i. ine 2a/1.

**‘ilāc** : (عِلَاج) ilaç.

i. 10a/9; 24b/1; 25a/3; 25b/4; 26a/5; 26b/6;

27b/8; 28a/9; 28b/10; 29a/11; 30a/9; 32a/5;

32b/6; 35a/11.

‘i. ı 29b/12.

‘i. ıla 24b/2.

**‘ilācsuz** : (عِلَاجْسُوز) ilaç kullanmamak.

i. 24b/2.

**ilci** : (رَاكِبَتْرَه) (bk. ilçî) elçi.

i. 50a/1; 50b/3; 51a/4; 52b/7; 55b/13; 62a/4;

62b/5; 63a/6; 64a/8; 64b/9; 66b/13.

i. ler 2a/1.

**ilçî** : (رَاكِبَتْرَه) (bk. ilci) elçi.

i. 50a/2; 51b/5; 53a/8; 53b/9; 54a/9;

54b/11; 63b/7; 65a/10; 65b/11;

66a/12.

i. nūñ 55a/12.

**ilçülüK+** : (رَاكِبَتْرَه) elçilik görevi.

i. e 52a/6.

**ile** : (اِلَا) (bk. birle) ile.

i. 2a/11; 3b/1; 7b/5; 10b/7; 11b/8-9;

14b/7; 15a/8; 16b/5-9; 17b/7; 18a/11;

19b/6; 22b/5; 24b/1; 26a/13; 26b/13;

27a/8-13; 28b/11; 29b/10; 35a/11;

38b/12; 52a/1; 53a/2; 54b/13; 56a/6;

62a/1-3; 63a/10; 64a/7; 64b/3;

65b/1(2); 66a/10-11; 66b/3-4; 69a/9;

69b/13.

**ilet-** : (اِلَا) ulaştırmak, bitirmek.

*başa i.* : tamamlamak.

i. mez 18a/4.

**illā** : (اِلَا) 1. ille, mutlaka.

i. 1b/11; 10b/9; 13a/2-7-10; 15b/12;

17a/12; 17b/11-12; 18a/5-12; 18b/9-

13; 19b/6; 23a/13; 24b/10; 26a/4;

26b/11; 29a/10; 29b/10; 30a/10;

30b/12; 31a/2-8-9-11; 31b/11; 32b/13;

34b/12; 35a/5-8; 36a/5; 36b/5; 37a/2-

4; 37b/2-3-11; 38a/4; 38b/5; 39b/7-11;  
40a/8; 41b/9; 42a/8-12; 42b/9; 44b/10;  
46a/5; 47b/6-9; 48a/10; 48b/8-13; 50b/4;  
51b/9; 52b/7-8; 53b/9; 54a/9-10; 57a/4;  
58a/12; 59b/2-3-4-10; 61a/6; 61b/9; 62b/4;  
64a/10; 64b/11; 65a/10; 68a/9; 69a/5; 70a/7.

## 2. fakat.

i. 7a/4; 9b/2-3-5; 10b/4; 11b/8; 12a/7-8-12;  
18a/3-4; 19a/6; 25b/7; 26a/11; 27a/6; 30b/2;  
36a/10; 37a/7; 38a/2; 38b/2-11; 40b/9;  
42b/2; 44b/3; 45b/7; 47a/6; 50a/9; 50b/12;  
53b/3; 58b/11; 61b/7; 69a/5; .

‘illet : (عِلَّةٌ) hastalık, sakatlık.

‘i. inden 11a/9.

‘illetsüz : (عَلْتَسُورٌ) sağlıklı.

‘i. dür 45b/3.

‘ilm : (عِلْمٌ) 1. ilim, bilim.

‘i. 2a/7; 38b/7.

## 2. bilgi.

‘i. 22a/12; 24a/4; 38a/6.

‘i. o<sub>ğ</sub>ı- : ilim tahsil etmek.

‘i. 37a/4.

‘i. öğren- : ilim tahsil etmek.

‘i. : 39a/8; 39b/9; 40b/11; 41a/12; 41b/13.

‘ilm-i nücüm : (عِلْمُ نَجُومٍ) astroloji.

‘i. 1 2a/10.

‘ilm-i tıb : (عِلْمُ طِبِّ) tıp ilmi.

‘i. 2a/7.

‘ilm-i usturlâb : (عِلْمُ أُسْطُرْلَابٍ) yıldızların

uzaklığını hesaplayan bilim dalı.

‘i. 2a/11.

‘imâret : (عِمَارَةٌ) 1. yoksullara yiyecek

dağıtmak üzere kurulmuş olan hayır  
evi.

‘i. 23b/1-2; 24b/4; 25a/5; 25b/6;

26a/7; 26b/8; 27a/9; 27b/10; 28a/11;  
28b/12; 29a/13.

## 2. bina, yapı.

‘i. 57a/1-2; 57b/3; 58a/4; 58b/5;

59a/6; 59b/7; 60a/8; 60b/9; 61a/10;  
61b/11.

‘i. ol- : 1. bitmek, tamamlanmak.

‘i. 25b/6.

## 2. bayındır, ma‘ mur hale getirmek.

‘i. 51a/1-2; 51b/3; 52a/4; 52b/5;

53a/6; 53b/7; 54a/12; 54b/9; 55a/10;  
55b/11; 56a/12; 56b/13.

‘inan- : (إِنَانٌ) inanmak.

i. ma 45b/5.

‘incin- : (إِنْجِنٌ) üzölmek.

i. esin 20a/7.

‘iñen : (إِنْكَنٌ) çok, pek.

i. 11a/13; 28b/8.

**inşā'allah** : (إِنْ شَاءَ اللَّهُ) Allah nasib ederse.

i. 48a/11.

i. te'ālā 45a/13; 63b/11.

**ir** : (إِر) erken.

i. 28a/10.

**ir-** : (إِر) ermek, ulaşmak, yetişmek.

i. e 29a/5.

i. e mi 64a/1.

i. meye mi: 64a/1.

2. ulaşmak, almak.

i. e 59b/11.

*elüñ i.* : 1. gücü yetmek.

i. mez 30b/8.

2. ulaşmak, almak.

i. e 59b/11.

*hoşlığa i.* : rahatlığa ermek.

i. e 4b/13.

*māla i.* : mal kazanmak.

i. ersin 30a/10.

*mertebeye i.* : rütbe almak.

i. meye 61a/11.

*murāduña i.* : isteğine ulaşmak.

i. esin 12a/5.

i. meye 60b/10.

*şāzılık i.* : sevinç ulaşmak.

i. e 11b/1.

*ululığa i.* : yüceliğe, saygınlığa ermek.

i. e mi 12a/1.

i. meye mi 12a/1.

**iriş-** : (إِرِشْ) ulaşmak.

i. e 20b/1; 64b/7.

i. ince 58a/1; 61a/10.

i. ür 3a/1.

i. ürsin 9b/4; 19a/10.

*dilegine i.* : amacına ulaşmak.

i. e 4a/7.

*ğuşsa i.* : endişe etmek.

i. e 23a/7.

*hayr i.* : fayda etmek.

i. ür 9a/4.

*hoşlığa i.* : rahatlığa ermek.

i. e 4a/12.

*şāzılık i.* : sevinç olmak.

i. e 17a/13.

*şer i.* : kötülük olmak.

i. ür 12b/8.

*ululığa i.* : yüceliğe ermek.

i. e 39a/8; 58b/6

i. ür 12a/2; 58a/5.

**irişil-** : (إِرِشِلْ) ulaşmak

i. meye 67b/9; 68a/10.

**is** : (إِسْ) (bk. issi) sahip.

i. leri 5a/13.

*kalem i. ol-* : bilgili, alim olmak.

i. lerinden 11a/5.

issi : (إِسِي) (bk. is) sahip.

*buyruk i.* : güçlü, emredebilen.

i. dür 48b/2.

*hile i.* : hilekar, dolandırıcı.

i. dür 27b/11; 35a/8; 42a/10; 47b/7.

*kılıç i.* : savaşçı, asker.

i. dür 3b/13.

*i. ol-* : sahip olmak.

i. 1b/6-7; 10b/2; 12b/6; 16a/10; 47b/13;  
48a/2.

issilik : (إِسْلِك) (bk. ıssı) sıcaklık, hararet.

i. 8b/4.

iste- : (إِسْتَه) istemek.

i. 26a/3; 46b/2; 49a/7; 57b/5.

i. dü(gi) 11a/7.

i. düğüñ 8a/12; 58b/4; 60b/8.

i. mez 59b/3.

i. rsen 11b/4; 43a/5.

i. rsin 51a/5; 53a/9.

*ululuk i.* : makam istemek.

i. düñ 10/5; 12a/9; 13a/11; 13b/12; 14a/12.

i. r 14a/12.

i. rsin 12a/9; 13a/11; 13b/12.

isti' māl : (إِسْتِعْمَال) kullanma.

*i. it-* : kullanmak.

i. 19a/6.

iş : (إِش) 1. çalışma, meslek.

i. 12b/10(2); 28b/1-2; 65a/1; 65b/3;  
67b/7; 68b/9; 69b/11.

i. de 4a/9; 45a/1-2; 65a/2; 70b/13.

i. den 6a/11; 29a/3; 29b/4; 30a/5;  
30b/6; 31a/7; 32b/1-2; 33a/3-11;  
33b/4-12; 34a/13; 34b/6; 35a/7; 35b/8;

36a/9; 36b/10; 37a/11; 37b/12;

38a/13; 40a/5; 40b/1; 40b/6; 41a/7;

44a/13; 66a/4; 67a/6; 69a/10.

i. e 13a/4; 48b/9.

i. i 9b/8; 36b/11; 49a/4-10; 66b/13.

i. ile 32a/9.

i. inden 24b/9.

i. lerden 70b/7.

i. üñ 54b/11.

2. hal, mesele, vaziyet.

i. 23b/8.

i. den 44b/4.

i. de 42b/11.

i. i 20b/1-2; 21a/3; 22a/5; 24a/9;  
24b/8; 25a/11; 25b/12; 50b/3; 52b/7;  
53a/8; 53b/9; 65b/11.

i. üñ 61b/9.

i. üñde 45b/4; 46b/6; 47a/7.

3. bela.

i. 40a/1-2; 40b/3;

4. davranış.

i. i 56b/1.

i. üm 1b/10.



i. üñ 12b/11.

5. çıkar.

i. 68a/2.

*i. başar-* : bir meseleyi sonuçlandırmak.

i. 22a/12.

*i. bil-* : 1. becerikli olmak.

i. 50a/12; 50b/12-13.

2. mesleği bilmek.

i. i 18b/5.

*i. bitür-* : bir işi sonuçlandırmak.

i. 54a/9; 65a/10.

*i. bul-* : iş bulmak.

i. i 11a/7.

*i. git-* : göreve gitmek.

i. e 51a/4; 51b/5.

*i. gör-* : yararlılık göstermek.

i. 69b/6.

i. i 9b/4.

i. in 70a/7.

*i. işle-* : çalışmak.

i. i 5a/10; 66b/5; 68a/8; 70a/12.

*i. ko-* : işe yerleştirmek.

i. e 49b/11.

*i. oñ-* : işlerin düzelmesi.

i. lerüñ 7a/13.

*i. öğren-* : meslek öğrenmek.

i. i 17a/1; 17b/3; 18a/4; 20b/9; 22b/13.

*i. yara-* : çalışmaya uygun olmak.

i. e 4b/10; 5b/12.

*işbu* : (إشبو) bu.

i. 4a/1; 4b/1-2-10; 5a/1-7-12; 6a/1-2;

6b/1-2-8-9-10-13; 7a/1-2-3-4-11;

7b/1-4; 8a/1-2-3-4; 8b/1-2-3-4; 9b/13;

10a/1-2; 10b/1-2-3-7; 11b/11; 12b/1;

13a/1-8-9-11-12; 13b/1-2-12; 14a/1-2-

3-4-9-10-13; 14b/1-2-3-5-6-11-12;

15a/4-5-6-7-12; 15b/3-4-5-6-7-8-13;

16a/4-5-6-7-8-9; 16b/1-2-3-4-7-8-9-

10-11; 17a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11;

17b/3-4-5-8-9-10-11-12; 18a/1-2-4-5-

6-7-9-10-11-12-13; 18b/1-2-3-5-6-7-

8-9-10-11-12-13; 19a/1-2-3-4-6-7-8-

11-12-13; 19b/3-4-5-6-7-8-9-12-13;

20a/1-2-4-6-8-9-10-12-13; 20b/1-3-6-

7-9-10-11-12; 21a/2-3-4-6-7-8-10-11-

12-13; 21b/1-2-3-4-5-7-8-9-11-12-13;

22a/1-2-3-4-5-6-8-9-10-12-13; 22b/2-

3-4-5-6-7-9-10-11-13; 23a/1-2-3-4-5-

6-7-8-10-11-12; 23b/1-2-4-5-6-7-9-

10-12; 24a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-12-

13; 24b/1-2-3-4-5-7-8-9-10-11-13;

25a/2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12; 25b/1-

2-3-4-5-6-7-9-10-11-12-13; 26a/1-2-

3-4-5-6-7-8-10-11-12-13; 26b/1-2-3-

4-5-6-7-8-9-12-13; 27a/1-3-4(2)-5-6-

7-8-9-10-11-12-13; 27b/1-2-4-5-6-7-

8-9-10-11-13; 28a/1-2-3-4-5-6-8-9-

10-11-12; 28b/1-2-3-4-6-7-8-9-10-11-12-13; 29a/1-2-3-4-5-7-8-9-10-11-12-13(2); 29b/1-2-3-4(2)-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 30a/3-4-5-6-8-9-11-12; 30b/1-2-3-4(2)-5-6(2)-7-8-9-10-11-12-13; 31a/5(2)-6-7-8-10-13; 31b/4-6-7-9-12-13; 32a/1-2-3-4-5-7(2)-8-9-10-11-13; 32b/1-2-3-4-5-6-8-9-10-11-33a/1-2-3-4-5-6-7-9-10-11-12; 33b/1-2-3-4-5-6-7-8-10-11-12-13; 34a/1-(2)-2(2)-3-4-5-6-7-9-11-12-13(2); 34b/3(2)-4-5-6-(2)-7-8-9-10-12(2)-13; 35a/1-2-4-5-6-7-8-9-10-11-13; 35b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-12; 36a/2-3(2)-4-5-6(2)-7-8-9-10-11-12-13; 36b/2-4-5-6-7(2)-8-9-10(2)-11-12; 37a/1-2-3-4-5(2)-6-7-8(2)-9-10-11-12-13; 37b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 38a/1-2-3-4-5-6-7(2)-8-9-10(2)-11-12-13; 38b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 39a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 39b/2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 40a/1(2)-2(2)-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 40b/3(2)-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 41a/1-2-3-4(2)-5-6-8-9-10-11-12-13; 41b/1-2-3-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 42a/1-2-3-4-6-7-8-9-10-11-12-13; 42b/1-2-3-4-5-7(2)-8-9-10-11(2)-12-13; 43a/1-2-3-4-5-6-8-9-10-12-13; 43b/1-3-4-5-6-7-9-10-11-13; 44a/1-2-3-4-5-6-7(2)-8-10-11-12-13; 44b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-11-12-13; 45a/1-2-3-4-6-7-8-9-10-12-13; 45b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-13; 46a/1-2-3-

4-5-6-7-8-9-10-11-12; 46b/3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 47a/4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 47b/5-6-7-8-9-10-11-12-13; 48a/6-7-8-9-10-11-12-13; 48b/1-2-4-7-8-9-10-11-12-13; 49a/1-2-3-9-10-11-12-13; 49b/1-2-3-4-9-10-11-12-13; 50a/1-2-3-4-5-7-10-11-12-13; 50b/1-2-3-4-5-6-11-12-13; 51a/1-2-3-4-5-6-7-9-13; 51b/1-2-3-4-5-6-7-8-10-13; 52a/3-4-5-6-7-8-9; 52b/1-2-4-5-6-7-9-10; 53a/1-2-3-5-6-7-8-9-10-11; 53b/1-2-3-4-6-7-8-9-10-11-12; 54a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 54b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 55a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 55b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 56a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 56b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 57a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 57b/3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 58a/4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 58b/1-4-5-6-7(2)-8-9-10-11-12-13; 59a/1-2-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 59b/1-2-3-6-7-8-9-10-11-12-13; 60a/1-2-3-4-7-9-10-11-12-13; 60b/1-2-3-4-5-9-10-11-12-13; 61a/1-2-3-4-5-6-9-10-11-12-13; 61b/1-2-3-4-5-6-7-10-11-12-13; 62a/1-2-4-5-6-7-8-9-10-13; 62b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11; 63a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-

12; 63b/1-4-5-7-8-9-10-11-12-13; 64a/1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 64b/1-2-3-5-6-7-8-9-10-11-12-13; 65a/1-2-3-4-6-7-8-9-10-11-12-13; 65b/3-4-5-7-8-9-10-11-12-13; 66a/1-2-4-5-6-8-9-10-11-12-13; 66b/1-2-3-5-6-7-9-10-11-12-13; 67a/1-2-3-4-6-7-8-10-11-12-13; 67b/1-2-3-4-5-7-8-9-12-13; 68a/1-2-3-4-5-6-8-9-10-12-13; 68b/1-2(2)-3-4-5-6-7-9-10-11-13; 69a/3-4-5-6-7-8-10-11-12; 69b/1-2-3-4-5-6-7-8-9-11-12-13; 70a/1-2-3-5(2)-6-7-8-9-10-12-13; 70b/1-2-3-4-6(2)-7-8-9-10-11-13.

**işiT-** : (رَشِيْتُ) duymak.

i. meye 70b/4.

i. mez 49b/12.

*haber i.* : haber duymak.

i. em 44a/1.

i. düñ 44b/3; 45a/4; 45b/5; 46a/6; 46b/7;

47a/8; 47b/9; 48a/10; 48b/11; 49a/12;

49b/13.

*öğüt i.* : nasihat dinlemek.

i. ür 4b/6.

**işkence** : (رَشْكَنَةٌ) eziyet, azap.

i. 55b/4.

**işle-** : (رَشَلْتُ) çalışmak, yapmak.

i. düğün 65a/2.

i. r 30a/4; 47a/5.

i. rin 28b/1; 65a/1.

i. rsin 12b/10(2); 28b/2; 65b/3; 66a/4; 68b/9; 69b/11.

*‘amel i.* : davranmak.

i. rsin 26b/2.

*iş i.* : çalışmak.

i. 5a/10.

i. rsen 68a/8.

i. rsin 66b/5; 70a/12.

*riyā i.* : ikiyüzlülük yapmak.

i. rdür 41a/8.

*şuç i.* : suç işlemek.

i. di mi 51b/1.

i. medi mi 51b/1.

i. mişdür 55a/9; 55b/10.

**işlü** : (إِشْلُو) iş sahibi.

i. dür 4a/3; 23a/10; 26b/9; 34a/12;

39b/5; 45b/8; 48a/8.

i. lerdür 12b/3.

**işsüz** : (إِشْسُوزُ) işsiz.

*i. ol-* : işsiz olmak.

i. 28a/5.

**iT-** : (إَيْتَ) etmek.

i. düğümüz 60b/1.

i. e 3b/4.

i. erse 50a/11.

i. meye 3b/4-5.

i. üp 52a/6.

*‘amel i.* : davranmak.

i. e 8a/13; 41a/12.

*aşşı i.* : fayda etmek.

i. e 64a/4.

*āşikāre i.* : söylemek.

i. er 56b/8.

i. meye 53b/2.

*bāzirgānlık i.* : ticaretle uğraşmak.

i. mek 21b/12.

*birlik i.* : birleşmek, bir araya gelmek.

i. e 26a/13.

*bühtān i.* : iftira etmek.

i. erler 51b/2; 53a/5.

*cehd i.* : çalışmak, çabalamak.

i. erseñ 30b/8.

*çāre i.* : yardım etmek.

i. emezlerdi 2b/3.

*dirlik i.* : yaşamak, geçim etmek.

i. e 24a/6.

i. iserdür 22b/3.

*endīşe i.* : tasalanmak.

i. ersin 61b/3.

i. me 5a/2; 13a/9; 18b/3; 38a/11.

*erlik i.* : kocalık etmek.

i. iserdür 58a/8.

*fāl i.* : fal bakmak.

i. e 3b/4.

*fāyide i.* : faydalı olmak, yaramak.

i. e 28b/10.

i. meye 15b/12.

*fıkr i.* : düşünmek.

i. ersin 58b/9.

i. meyesin 21a/8.

*güç i.* : zulmetmek.

i. erler 38b/11.

*gümān it-* : şüphe etmek.

i. meyesin 20a/6.

*harc i.* : harcamak.

i. esin 36a/9.

*hāşıl i.* : çıkarmak.

i. üben 2a/11.

i. düm 2a/6.

i. dümidi 2a/13.

i. düñ 42a/9.

*helāk i.* : yok etmek, öldürmek.

i. esin 28a/3.

*heves i.* : istemek.

i. di 2b/1.

i. mez 62a/10.

*hīle i.* : aldatmak.

i. er 35a/5.

*himmet i.* : yardım etmek.

i. erseñ 7b/3.

*i. dur-* : sürekli olarak yapmak.

i. üp 56b/12.

*isti‘māl i.* : kullanmak.

i. meye 19a/6.

- ittifāk it-* : birleşmek.
- i. mişler 3a/12.
- öğüdüñi kabûl i.* : nasihate uymak.
- i. e 69b/1.
- i. er 5b/8; 7a/11; 7b/12; 69b/2.
- i. meye 69b/1.
- i. mez 5a/7.
- ķahr i.* : yenmek, mahvetmek.
- i. ersin 30a/7; 31b/10; 33a/13.
- ķarār it-* : sebat etmek.
- i. meye 12a/12.
- ķasmet i.* : bölümlere ayırmak.
- i. düm 2b/5.
- menfa'at i.* : fayda etmek.
- i. er 32b/6.
- māla meyl i.* : malı sevmek.
- i. meye 40b/11.
- niyyet i.* : düşünmek, tasarlamak.
- i. ersin 30b/10.
- i. di 64a/1.
- i. düñ 31a/12.
- i. mez 55b/7.
- i. mişdür 2b/8.
- önegülik i.* : inatçılık etmek.
- i. er 5a/7.
- rūzī it-* : nasip etmek.
- i. medi 9b/12.
- ķavaķ it-* : savaşmak.

- i. mek 69a/5.
- sefer i.* : yolculuk etmek.
- i. erin 14a/1.
- i. ersin 13a/12; 14a/2; 16b/7.
- i. esin 11a/8; 69b/13.
- su 'āl i.* : soru sormak.
- i. ersin 7a/10.
- ķāzılık i.* : mutluluk vermek.
- i. meye 15b/12.
- ķek i.* : şüphelenmek.
- i. me 25b/3; 46a/3; 60a/3.
- i. meyesin 23a/5; 45b/2.
- ķama' i.* : çok istemek.
- i. ersin 5a/9.
- tamām i.* : sonuçlandırmak.
- i. e mi 50a/1.
- i. er 52b/7.
- i. meye mi 50a/1.
- i. üp 50b/3; 65b/11.
- ķarķ i.* : bölmek, ayırmak.
- i. e 2b/12.
- taķnīf i.* : kitap haline getirmek.
- i. memişdür 3a/9.
- i. mişler 3b/3.
- terk i.* : bırakmak, ayrılmak.
- i. isersin 31a/2.
- yavuzlık i.* : kötülük etmek.
- i. emezler 12a/7.

*ziyān i.* : zarar vermek.

i. e 51b/6; 58a/12.

i. erler mi 70b/1

i. meyeler 70b/2.

i. mez 38b/13.

i. mezler mi 70b/1.

*zuhūr i.* : ortaya çıkmak.

i. ip 71a/5.

**ittifāk** : (اِتِّفَاقٌ) birleşme.

i. ıyla 2b/1.

*i. it-* : birleşmek.

i. 3a/12.

**‘izzet** : (عِزَّةٌ) ikram, yardım.

‘i. 14b/8.

‘i. ile 5b/2.

b. urlar 15a/8.

‘i. *bul-* : yücelik bulmak.

‘i. 5a/3.

‘i. *dāyim dut-* : yardımı ebedî

kılmak.

‘i. in 3b/9-10.

## —K—

**ķabūl** : (كَبُولٌ) razı olma.

*ögüt ķ iT-* : nasihate uymak.

ķ. 5a/7; 5b/8; 7a/11; 7b/12; 69b/1-2.

**ķaç-** : (كَأَفَّ) kaçmak.

ķ. an 37a/3; 38b/6; 39a/7; 58b/8; 60a/11;  
60b/12; 61b/1; 62a/5; 62b/6; 63a/7; 65b/12;  
66a/13.

ķ. anı 55b/1-2; 56a/3; 56b/4; 57a/5; 57b/6;  
58a/7; 59a/9; 59b/10; 61a/13.

ķ. dı 36b/1.

ķ. mışdur 61b/2; 62b/6.

**ķaçkun** : (كَأَفَّوْنٌ، كَافَّوْنٌ، كَافَّوْنٌ، كَافَّوْنٌ) kaçak.

ķ. 36b/2; 37b/4; 38a/5; 42a/13; 63b/8;  
64a/9; 64b/10; 65a/11.

ķ. mıdur 42b/1.

ķ. dur 43b/4; 44b/6.

ķ. ı 39b/8; 40a/9; 41a/11; 41b/12.

**ķadar** : (كَأَدَّرَ) denli.

*ne ķ* : ne ölçüde, ne derecede.

ķ. 6a/5; 7b/3; 30b/8; 57b/7.

*ol ķ* : o sayıda, o ölçüde.

ķ. 2b/13; 3a/1.

**ķādir** : (كَأَدَّرَ) kuvvetli, güçlü.

ķ. dür 60b/2.

**ķāđī** : (كَأَدِّي) kadı.

ķ. ları 1b/7.

**kāğıd** : (كَأَغْدٌ) kağıt.



k. 2b/10.

**ķahr** : ( 𐭪𐭥𐭥𐭥 ) üstün gelerek mahvetme.

ķ. iT- : yenmek, mahvetmek.

ķ. 30a/7; 31b/10; 33a/13.

**ķal-** : ( 𐭪𐭥𐭥 ) 1. bulunduğu görev ve makamı

korumak.

ķ. a 16a/5.

ķ. acaķdur 17b/8.

ķ. a mı 14b/1.

ķ. maya mı: 14b/1.

ķ. ur 14b/2.

2. geçmek.

ķ. a 19b/1; 21a/9; 21b/6; 23a/9; 23b/13;

38b/2; 39a/3.

ķ. maya 40a/5.

3. durmak.

ķ. a 23b/6; 40b/3; 44a/10; 48b/7; 55a/7-10;

55b/11; 58a/4; 67b/8.

ķ. a mı 40a/1; 57a/1.

ķ. ıardur 49b/10.

ķ. maya 41b/5; 43b/9; 45b/13; 57a/2;

57b/3-13.

ķ. maya mı 40a/1.

ķ. maz 42b/7.

ķ. ur 69a/11.

4. birlikte yaşamak.

ķ. a 50b/5; 51a/6; 52a/8; 53b/11; 54a/11.

ķ. a mı 49a/1.

ķ. maya 51b/7.

ķ. maya mı 49a/1.

ķ. maz 52b/9; 53a/10.

5. sahip olmak.

ķ. a 52b/2; 53a/3; 53b/4; 56a/9;

57a/11.

ķ. a mı 52b/1.

ķ. maya 39b/4; 40b/6; 41b/8; 42b/10;

43b/12; 44a/13; 55b/9; 57b/12;

58a/13.

ķ. maya mı 52b/1.

ķ. maz 54b/6.

6. kurtulmak.

ķ. ur 57a/5.

7. artmak.

ķ. mışıdı 2b/13.

ķ. ursa 2b/12.

*bāķī* ķ : sonuna kadar kalmak.

ķ. maya 30b/9; 42a/9; 43a/11.

ķ. maz 18b/10.

*devletsüz* ķ : mutsuz olmak.

ķ. alar 68b/6.

*düşmenlerüñe* ķ : düşmana geçmek.

ķ. a 21b/6.

*düşmen arasında* ķ : düşman içinde kalmak.

ķ. a 27b/13.

*düşmenlerüñe ķ* : düşmana geçmek.

ķ. a 21b/6.

*eliimde ķ* : sahip olmak, kaybetmemek.

ķ. a mı 52b/1.

*girü ķ* : artmak, arta kalmak.

ķ. anın 3a/3.

*gizlü ķ* : sır olmak.

ķ. a 64b/2; 70a/13.

*hācetsüz ķ* : çaresiz olmak.

ķ. masunlar 2b/3.

*hor ķ* : aşagılanmak.

ķ. a 57b/4.

*horlıkda ķ* : aşagı görölmek.

ķ. mışdur 51b/8.

*ömrü ķ* : hayatı bitmek.

ķ. mamışdur 17a/7.

*ululukdan ķ* : ululuğa erişememek.

ķ. dı 61a/11.

*yaķm ķ* : az kalmak.

ķ. dı 44b/11.

*zindānda ķ* : mahkum olmak.

ķ. a 25a/9.

ķ. ıardur 22a/3.

**ķalem** : (قلم) kalem.

*ķ. islerinden ol-* : bilgili, alim olmak.

ķ. 11a/5.

**ķamer** : (كمر) ay.

ķ. 4a/s; 10a/s; 16a/s; 22a/s; 34a/s;

40a/s; 46a/s; 52a/s; 58a/s; 69a/s.

**ķamu** : (كل) hep, bütün.

ķ. sı 11b/13; 12b/9; 13b/5; 14b/7.

**ķanda** : (كند) nerede.

ķ. 4b/8; 22b/2; 26a/9.

*her ķ* : herhangi bir yer.

ķ. 23b/4; 24b/6; 28a/13.

**ķankı** : (كنفي) hangi.

ķ. 3a/2; 61b/1.

ķ. sı 62b/1.

**ķār** : (كار) kazanç.

*ķ. ķıl-* : fayda etmek.

ķ. 7a/11; 70b/11.

**ķara** : (قرا) siyah.

ķ. sı 63b/4; 64a/5.

**ķaraca** : (قراجه) kara gibi olan.

*ķ. at* : kara gibi olan at.

ķ. 66b/10.

**ķarār** : (قرار) süreklilik.

*ķ. it-* : sebat etmek.

ķ. 12a/12.

**ķardaş** : (قرداش، قردش) (bk. ķarındaş)

kardeş.  
 k. laruñ 9a/10; 9b/11; 10a/12.  
 k. uñdan 12b/5.  
**karı** : ( كَرِي ) yaşlı.  
 k. 12b/12.  
**karılıK+** : ( كَارِلِي ) yaşlılık.  
 k. ı 29a/10.  
**karındaş** : ( كَرِنْدَاش ) (bk. qardaş) kardeş.  
 k. ı 26a/13; 30b/3.  
 k. laruñ 8b/9; 10b/13.  
 k. laruña 23a/9.  
 k. um 30a/1.  
 k. umdan 11a/1.  
 k. uñ 30a/2; 31a/4; 31b/5; 32a/6; 32b/7;  
 33a/8; 33b/9; 34a/10; 34b/11; 35a/12;  
 35b/13.  
 k. uñdan 11a/2(2); 11b/3; 12a/4(2); 12b/5;  
 13a/6(2); 13b/7(2); 14a/7(2); 14b/9(2);  
 15a/10(2); 15b/11(2); 16a/12(2); 16b/13(2).  
**karışık** : ( كَارِشِي ) saf olmayan.  
 k. 19a/4; 23b/12.  
 k. dur 47a/8.  
**kārız** : ( كَارِيز ) yer altı lağımı.  
 k. den 29b/1-2; 30a/3; 30b/4; 31a/5; 31b/6;  
 32b/8; 33a/9; 33b/10; 34a/11.  
 k. e 32a/7; 34b/12; 35a/13.

**kat** : ( كَات ) yan, huzur.  
 k. ında 2a/7; 16b/8; 18b/12; 25b/9.  
**katı** : ( كَاتِي ) 1. çok, pek çok.  
 k. 7b/7; 8b/8; 9a/12; 9b/9; 11a/10;  
 17b/6; 22a/8; 35b/3-7; 36a/10; 37a/8-  
 10; 45a/10; 48b/4; 67a/13.  
 2. kötü.  
 k. 6a/10; 42b/11; 62b/11.  
 k. ol- : şiddetli olmak.  
 k. 6a/10.  
**katılıK+** : ( كَاتِلِي ) zorluk, sıkıntılı.  
 k. 21b/3; 25a/11; 55b/8; 65b/2; 66a/3;  
 67a/5; 68a/7; 69b/10.  
 k. da 57b/13.  
 k. dan 4b/13.  
 k. ıla 21b/4; 25a/10; 36a/5; 39b/6;  
 54a/6-9; 54b/7; 55a/8; 67b/6; 68b/8;  
 70b/12.  
 k. ıla mı 21a/1.  
**katır** : ( كَاتِر ) katır.  
 k. lar 48b/5.  
**kavî** : ( كَوِي ) 1. kuvvetli, güçlü.  
 k. midür 9b/1.  
 2. güvenilir, sağlam.  
 k. dür 40b/7.  
**kavl** : ( كَوَل ) söz, anlaşma.

ķ. de 60b/1.

ķ. i 40a/6.

ķ. inde 63b/10.

ķ. inden 64b/12.

ķ. *dur-* : sözünde durmak.

ķ. inde 60b/2; 61a/3; 61b/4; 62b/8; 64a/11;  
65a/13.

ķ. *dut-* : sözünde durmak.

ķ. inden 63a/9.

**ķavm** : ( كَوْمٌ ) kavim.

ķ. den 35b/1-2; 36a/3; 37a/5; 38a/7;  
39b/10; 40a/11; 40b/12; 41a/13; 41b/4.

ķ. ler 70b/10.

ķ. leri 13b/2; 15a/5; 16b/8; 17b/10; 18b/12;  
22a/2; 24a/6; 66b/1-2; 67a/3; 67b/4; 68a/5;  
68b/6; 69a/7; 69b/8.

ķ. lerinden 13b/3; 36a/12.

ķ. lerinüñ 70a/9

ķ. lerümüñ 5a/1.

ķ. lerüñ 5a/2; 6a/4; 6b/5; 7b/7; 8a/8; 8b/9;  
9a/10; 9b/11; 10a/12; 10b/13.

ķ. lerüñe 23b/13.

ķ. lerünüñ 5b/3.

**ķavs** : ( كَوَسٌ ) yay burcu.

ķ. 6b/s; 12b/s; 18b/s; 24b/s; 30b/s; 36b/s;  
42b/s; 48b/s; 54b/s; 60b/s; 65b/s.

**ķavülleş-** : ( كَوُلِّشَ ) sözleşmek, anlaşmak.

ķ. memişdür 61b/4.

**ķayd** : ( كَيْدٌ ) endişe, gaile.

ķ. *yi-* : endişe etmek.

ķ. 44a/3.

**ķaygu** : ( كَيْغُو ) tasa, endişe.

ķ. *çek-* : endişelenmek.

ķ. 47b/10.

**ķaziyye** : ( كَاضِيَّةٌ ) husus, mesele.

ķ. den 69b/5.

ķ. sinden 68a/2; 68b/3; 70a/6.

**ķehel** : ( كَهْلٌ ) tembel.

k. dür 37b/3.

**ķendü** : ( كَنْدُو ) kendi.

k. 2a/13; 3a/6; 6a/4; 12b/11; 13b/2-3;  
14b/4; 15a/5; 16a/7; 16b/8; 17b/10;  
18b/12; 22a/1-2; 22b/3; 23a/9; 23b/5;  
24a/6; 25a/8; 25b/9; 27a/12; 33a/13;  
34a/8; 36a/12; 40b/7; 51b/8; 52a/9;  
60a/8-11; 60b/12; 61b/13; 62a/7.

k. si 58b/8.

k. *yi* 32b/11.

**ķes-** : ( كَسَ ) kesmek

*ümîd k.* : ümidini yitirmek.

k. 21b/10; 27b/6.

**ķesb** : ( كَسَبٌ ) çalışıp kazanma.

*k. idin-* : meslek edinmek.

k. 20b/9.

**ketḥüdā** : ( كَتُّوْءَا ) kâhya.

k. 44b/1-2; 46a/5; 46b/6; 47a/7; 48a/9;  
48b/10; 49a/11; 49b/12; 50a/13; 56a/13;  
64a/7; 66a/11.

k. dan 50b/1-2; 51a/3; 51b/4; 52a/5; 52b/6;  
53a/7; 53b/8; 54a/8; 54b/10; 55a/11;  
55b/12; 65a/9.

k. ya 62b/4; 63a/5; 64b/8; 65b/10; 66b/12;  
67a/13.

**key** : ( كَيَّ ) çok.

k. 4a/3; 14a/10; 14b/12; 39a/12; 43a/3;  
66b/2; 67a/13; 68b/4.

**kezzāb** : ( كُذَّابٌ ) çok yalan söyleyen.

k. 35a/2.

**kible** : ( كِبْلَة ) kible, Mekke yönü.

k. den 64a/9.

k. nüñ 62a/5; 64b/10; 65a/11.

**kıl-** : ( كَلَّ ) kılmak, eylemek.

*‘amel k.* : davranmak.

k. maz 7b/12.

*aşşı k.* : fayda etmek.

k. maya 7a/7; 29b/12.

k. maz 10a/9; 12b/11.

*bühtān k.* : iftira etmek.

k. urlar 54a/7.

*fāyide k.* : iyi gelmek, yaramak.

k. a mı 38b/1.

k. maya 25b/4; 30a/12.

k. maya mı 38b/1.

*ḥāzır k.* : toplamak.

k. dılar 2a/3.

*ḥor k.* : güçsüz düşürmek.

k. sun 3b/10.

*ḥoş k.* : rahat olmak.

k. 40b/5.

*kār k.* : fayda etmek.

k. maya 7a/11; 70b/11.

*naẓar k.* : bakmak.

k. a 2b/7.

*revā k.* : yerine getirmek.

k. a mı 55a/1.

k. maya mı 55a/1.

*taşnıf k.* : düzenlemek.

k. dum 2b/6.

*toğrı k.* : dürüst olmak.

k. 12b/11.

*vefā k.* : yeterli olmak.

k. maz 26b/6.

**kılıç** : ( كِلِيْج ) kılıç.

*k. issi* : savaşçı, asker.

k. 3b/13.

**kır** : ( كَر ) ak, beyaz.

*k. at* : beyaz at.

*k. 67a/11.*

**kırk** : ( كَرْك ) kırk.

*yüz k. dört bāb* : yüz kırk dört bölüm.

*k. 2b/5-6.*

**kısa** : ( قِصَّة ) kısa, az.

*k. 13b/9; 15b/13.*

*k. dur 14a/9.*

*k. ol-* : az sürmek.

*k. 12b/7.*

*k. yaşlu ol-* : ömrü kısa olmak.

*k. 4a/1; 10a/1; 10b/3; 11a/4; 25b/5.*

**kısmet** : ( قِسْمَت ) bölüm.

*k. it-* : bölümlere ayırmak.

*k. 2b/5.*

**kış** : ( قِش ) kış mevsimi.

*k. 6a/10.*

**kıyās** : ( قِيَاس ) karşılaştırma

*k. 2a/12.*

*k. eyle-* : 1. sanmak, düşünmek.

*k. 5a/13.*

2. karşılaştırmak.

*k. 3a/4.*

**kız** : ( كَرْ ) 1. kız çocuk.

*k. 11a/1-2; 12a/4; 12b/5; 13a/6; 13b/7;*

*14a/7; 14b/9; 15a/10; 15b/11; 16a/12;*

*16b/13; 25a/4.*

*k. laruñ 9a/8.*

2. pahalı.

*k. 5a/6.*

*k. dur 64b/5.*

*k. midur 63a/1.*

3. bakire.

*k. dur 28b/3.*

*k. ol-* : pahalı olmak.

*k. 4b/5; 7a/10; 66a/8; 67a/10; 68a/12;*

*70a/2; 70b/3.*

*k. mı 70a/1.*

*k. toğur-* : kız çocuk doğurmak.

*k. 26a/6; 27a/8; 28a/10; 29a/12.*

**ki** : ( كِيْ ، كِهْ ، كُ ) ki.

*k. 1b/5-9-10; 2a/1-7-9-13; 2b/8-9-13;*

*3a/12; 3b/2-12; 4a/2-3-4-5-7-8-9-10-*

*11-12-13; 4b/5-6; 5a/9-10; 6a/12;*

*6b/9; 7a/4-10; 7b/8-10; 8a/9; 8b/8;*

*9b/1-7; 10b/3-6; 12a/9;*

*12b/10; 13a/11-12; 13b/12; 14a/1-2-*

*12; 14b/3; 15a/1-2-7; 15b/3; 16a/4;*

*16b/5-7-10; 17a/6; 17b/7; 18a/8;*

*18b/7-9-11; 19a/8-11; 19b/9-11;*

*20a/12; 20b/11-13; 21a/3-12; 21b/5-*

*10; 22a/13; 23b/1; 24a/1; 24b/1-4-6-*



11; 25a/5-12; 25b/6; 26a/6-7-9; 26b/2-10;  
 27a/5-11; 27b/2; 28b/1-2; 29a/4-5; 29b/2-6;  
 30b/10; 31a/12; 32a/4-11-13; 32b/4-10-12;  
 34b/1-2; 35a/3; 35b/4; 36b/1; 37a/7-9;  
 38b/1-13; 39a/4-13; 40b/10; 41a/4-7; 42a/9-  
 13; 42b/8-10; 43a/11; 43b/5-6-12; 44a/13;  
 44b/4-11; 45b/6; 46a/7; 46b/2-12; 47a/8;  
 47b/9-10-12; 48a/10-11; 48b/11; 49a/10-12-  
 13; 51a/2-5-12; 54a/2-3; 54b/2-4; 55b/10-  
 12; 56b/7; 58a/310; 59a/2-5-6; 59b/3-6;  
 60a/2-7; 60b/5; 61a/4-9; 61b/4-10-11-12;  
 63a/1-2-4-6; 63b/3-11; 64a/1-2; 65a/1-6;  
 65b/9; 66a/4-8-10; 66b/9; 67a/12; 68a/10-  
 12; 68b/9-11-13; 69b/11; 70a/2; 70b/10.

**kim** : ( كِم ) 1. ki.

k. 1b/4-9; 2b/9; 3a/1-5-6-8-10-13; 3b/1-2-3;  
 8b/5; 9a/4; 14b/10-11; 19a/10; 24a/5; 29a/2;  
 41a/1-2; 42a/4; 42b/5; 43a/9; 43b/1-2-7;  
 44a/1-8; 44b/3-9; 45a/4-5-10; 45b/5-11;  
 46a/6-12; 46b/7-8-13; 49a/7; 49b/13; 51a/4;  
 51b/5; 52a/6; 53a/9; 54b/8-11; 58b/9; 64a/4;  
 64b/5-8; 65b/3; 66a/12; 66b/5; 67a/10;  
 67b/11; 70a/12.

2. hangi kişi.

k. e 19b/1; 27a/11; 57b/10.

ne k. : neyi.

k. 20b/5; 21b/11; 41b/3; 50a/11; 63b/3.

**kimesne** : ( كِمْسَنَ ) kimse.

k. 59b/3.

k. den midür 18a/1.

k. ler 3a/10.

**kimse** : ( كِمْسَ ) kimse.

k. 3a/9; 12a/1; 60b/12.

k. de 23a/3; 24a/5.

k. nüñ 48a/13.

k. ye 1b/10; 2b/7; 3a/5-7; 25a/7;

25b/8; 26b/10; 27b/12.

**kīn** : ( كَيْنَ ) gizli düşmanlık.

k. dutıcı : kin besleyen.

k. 37a/10.

**kirām** : ( كِرَامَ ) soydan gelenler.

k. 3b/8.

**kişi** : ( كِشَى ) kişi, şahıs.

k. 2a/13; 2b/9; 4a/10-12; 4b/1-2-10-  
 11-13; 5a/7-11-12; 5b/8-12-13; 6a/9-  
 13; 6b/1-2-10; 7a/3-11; 7b/4-12; 8b/6;  
 9a/7; 10a/1-2-9; 10b/1-2-3-10; 11a/4-  
 7-11; 11b/8; 12a/11; 12b/2; 13a/3-8;  
 13b/4-9; 14a/4-12; 14b/6-11; 15a/7;  
 15b/13; 16a/9; 16b/10; 17a/1-2-11;  
 17b/3-5-12; 18a/4-6; 18b/1-2-5-7-12;  
 19a/6-8; 19b/4-6-7-9; 20a/1-2-8-10;  
 20b/3-6-9-11; 21a/10-12; 21b/12-3-8-  
 11-13; 22a/1-2-3-4-12; 22b/3-4-13;  
 23a/1-2-5-11; 23b/3-5-6-7-9; 24a/67-  
 8-13; 24b/1-2-5-7-9-10-11; 25a/6(2)-  
 8-9-10; 25b/9-10-11; 26a/4-8-10-11-

12-; 26b/5-8-12-13; 27a/6-13; 27b/13;  
 28a/8-12; 28b/3; 29a/1-2; 29b/3-11; 30a/11;  
 30b/3-5; 31a/6(2); 31b/1-7; 32a/1-2-3-4-8;  
 32b/5-9-10; 33a/1-2-4-5-10-12; 33b/35-11-  
 13; 34a/4-6-12; 34b/5-7-13; 35a/1-2-8;  
 35b/3-7-9; 36a/4-8-10(2); 36b/5-9-11;  
 37a/6-10-12; 37b/1-2-7-11-13; 38a/1-2-8-  
 12; 38b/3-9-12; 39a/4-10; 39b/11; 40a/6-12;  
 40b/7-13; 41a/6-8-9; 41b/7; 42a/8-10;  
 42b/9; 43a/10-12; 43b/11-13; 44a/12;  
 44b/13; 45a/1-2-3; 45b/3-4; 46b/5; 47a/6;  
 47b/7-8; 48a/8; 48b/1(3)-2-9; 49a/3; 49b/4-  
 11; 50a/5-12; 50b/6; 51a/7; 51b/1-2-8;  
 52a/3-6-9; 52b/4-10; 53a/5-11; 53b/1-6-12;  
 54a/7-13; 54b/1-2-7; 55a/3-5-9; 55b/4-6-8-  
 10; 56a/12-5-7-10-11; 56b/1-2(2)-3-6-8-11-  
 12; 57a/3(2)-4-7-9-12-13; 57b/4-5-8-10-13;  
 58a/5-6-9-11; 58b/6 -7-10-12; 59a/1-2-7-8-  
 11-13; 59b/3-8-9-12; 60a/4-9-10-13; 60b/1-  
 2-5-10-11; 61a/3-6-11-12; 61b/1-2-3-4-7-  
 12-13; 62a/7-10; 62b/8-11; 63a/9-12;  
 63b/10-13; 64a/1-11; 64b/3-12; 65a/13;  
 66a/1-2; 66b/3; 67a/1-2-4; 67b/3-5; 68a/3-4-  
 6; 68b/4-5-7; 69a/6-8; 69b/6-7-9; 70a/7-8-  
 10; 70b/8-9.  
 k. den 4a/5-7; 15a/1-2; 17a/6; 20a/12;  
 30a/10; 31b/2; 32b/4; 33b/6; 34a/7; 35b/4;  
 36a/11.  
 k. dür 4b/10; 5b/6; 14b/12; 23a/2; 30b/5;

31b/7-9; 33a/10; 34b/13; 35a/8;  
 37a/12; 39a/4; 39b/11; 45b/3; 48b/2;  
 50b/13; 51b/8; 52a/9; 52b/10; 53b/12;  
 56a/7; 64b/12; 69b/6.  
 k. ler 3a/6; 39b/6; 52b/5.  
 k. lerden 18b/13.  
 k. lere 10a/6; 48b/7.  
 k. nüñ 6a/1-2; 7a/4; 7b/1-2; 8a/3;  
 8b/4; 9b/6-8; 10a/7; 10b/8; 11a/9;  
 11b/5-10; 12a/6; 12b/7-12; 13a/13;  
 13b/1-2; 14a/3-9-10; 14b/4; 15a/5-12;  
 15b/6-8; 16a/7; 16b/8; 17a/9; 17b/10;  
 18a/11-13; 19a/2-3-13; 21a/2-7;  
 22a/9; 22b/10; 23a/4-6-7; 24a/4;  
 24b/8; 25b/7; 27a/10-12; 28b/13;  
 30b/13; 34b/8; 35a/6; 35b/10; 36b/12;  
 37a/13; 38a/3; 38b/4; 39a/5; 39b/5;  
 40a/7; 40b/8; 41b/9-10; 42a/11;  
 42b/12; 43a/13; 54a/6.  
 k. nüñdür 21b/9.  
 k. ye 4b/6; 7b/5; 8a/6-13; 8b/7; 9a/5;  
 15b/4; 18b/10; 19b/12; 23b/8; 30a/12;  
 33a/6; 33b/7; 34b/9; 35a/10; 36a/12;  
 41a/3; 49a/10; 53b/2; 54a/3; 54b/4-8;  
 70b/11.  
 k. yle 28a/4.  
 her k. : herkes.  
 k. 2b/6; 66a/5.  
 kitāb : ( كِتَاب ) kitap.

k. 1b/9; 3a/4-9-12; 3b/5.

k. a 2b/7.

k. da 1b/11; 2b/8.

k. dan 2b/10.

k. dur 3a/13.

k. ı 2b/3; 3b/2.

k. ını 2a/5.

k. uñ 2b/9.

**ko-** : ( كَوَى ) ( bk. koy- ) 1. bırakmak, koymak.

k. 26a/9; 28a/13.

k. duğum 22b/1.

k. madılar 62b/10.

k. rsañ 22b/2; 23b/4.

2. emanet etmek.

k. ma 23a/3; 24a/5.

3. yerleştirmek.

*işe k.* : işe yerleştirmek.

k. maga 49b/11.

**kocalık** : ( كَوَالِي ) yaşlılık.

k. 59a/4.

k. da 58b/3; 59b/5; 62b/13.

k. dan 15a/11.

**kolay** : ( كَوَالِي ) kolay, asan.

*k. ol-* : kolay olmak.

k. 26b/2.

**kork-** : ( كَوَرَّ ) korkmak.

k. arın 43b/1.

k. arlar 61b/7.

k. arsin 43b/2; 44b/4; 45a/5.

k. ma 4a/3; 35b/6; 38b/13; 45a/5;

46a/7; 46b/9; 47a/9.

**korkak** : ( كَوَرَّكَ ) korkak.

k. dur 67b/2.

**korku** : ( كَوَرُّ ) 1. korku, kaygı.

k. 4b/4; 5a/5; 6a/7; 6b/8-13; 7a/9;

8a/11; 8b/12; 16b/9; 24a/9; 33b/2;

34a/3; 34b/4; 37b/9; 43b/1; 45b/6;

46b/8; 47b/10; 48a/11; 49b/7; 53b/3;

54a/4; 59a/3; 59b/4.

k. dan 44a/3; 46a/7; 47a/9; 49a/13.

2. tehlike.

k. sı 18a/10.

*k. göñülden çıkar-* : korkmamak.

k. yı 48b/12.

*k. ol-* : tehlike olmak.

k. 18b/2; 33b/1; 36b/8; 39b/1; 59b/4.

**korkulu** : ( كَوَرُّو ) üzücü.

k. dur 44b/3.

**koy-** : ( كَوَى ) ( bk. ko- ) bırakmak,

koymak.

*nokta k.* : nokta koymak, iz

bırakmak.

ķ. ya 2b/12.

*zindāna ķ* : hapsetmek.

ķ. yarlar 61a/13.

**ķoyıraķ** : ( كُيْرَا ) fazlaca, koyuca.

*ķ ol-* : fazla artmak

ķ. 3a/12.

**kötürüm** : ( كُوتُرُوم ) kötürüm.

*k ol-* : iş yapamayacak derecede sakat veya yaşlı olmak.

k. 21b/8.

**kūy** : ( كُؤْي ) köy.

k. 44a/7.

k. dan 41b/1-2; 42a/3; 42b/4; 43a/5; 43b/6; 44b/8; 45a/9; 46a/11; 46b/12.

k. ı 45b/10; 47a/13.

**ķul** : ( كُؤْل ) köle, hizmetçi.

ķ. 42b/1-2; 43a/3; 43b/4; 44a/5; 44b/6;

45a/7; 45b/1-2-8; 46a/3-9; 46b/4-10; 47a/5-11; 47b/6-12; 48a/7-13; 48b/8; 49a/9; 49b/10; 50a/11; 50b/12; 51a/13.

ķ. lardan 42b/6.

ķ. u 42a/13.

**ķullıķ** : ( كُؤْلُؤْ ) (bk. ķulluķ) hizmetçilik.

ķ. 50a/9.

ķ. da 49b/10.

ķ. dan 47a/12.

**ķulluķ+** : ( كُؤْلُؤْ ) (bk. ķullıķ)

hizmetçilik.

ķ. ından 45b/12.

**ķulluķcı** : ( كُؤْلُؤْجُ ) hizmetkar, baş

hizmetçi.

ķ. dur 47b/12.

**ķum** : ( كُؤْم ) kum.

ķ. 2b/11.

**ķur-** : ( كُؤْر ) kurmak.

*ev ķ* : evlenmek.

ķ. a 36b/3.

**ķurılıķ** : ( كُؤْرِلُؤْ ) (bk. ķuruluk) kuruluk.

ķ. dan 18a/13.

**ķurtıl-** : ( كُؤْرِتَا ) (bk. ķurtul-)1.

kurtulmak.

ķ. a 24a/7.

ķ. asın 40a/3; 40b/4; 41a/5.

ķ. ursın 39b/2; 41b/6; 42a/7; 42b/6; 43b/10; 44a/11; 45a/13.

2. iyileşmek.

ķ. a 7a/3; 29b/13; 66b/3.

ķ. ur 9a/7; 66a/2; 68a/6; 70a/10.

*hastalıķdan ķ* : iyi olmak.

ķ. a 10b/10; 11b/12.

ķ. maz 10a/9.

ķ. ur 9a/7.

*yağıdan k.* : düşmandan kurtulmak..

ķ. a 67a/4.

**ķurtul-** : (كُورُتِلَ) (bk. ķurtıl-) 1. kurtulmak.

ķ. 44b/12.

ķ. dı 56a/3.

2. iyileşmek.

ķ. maya 67b/5; 68b/7; 69a/8; 69b/9.

ķ. maya mı 6b/1.

ķ. mayısardur 7b/4.

ķ. maz mı 66a/1.

ķ. ur mı 66a/1.

*şayruluķdan ķ.* : iyileşmek.

ķ. a mı 6b/1.

ķ. maya mı 6b/1.

ķ. mayısardur 7b/4.

ķ. maz 24b/2.

ķ. ur 6b/2.

**ķuruluk** : (كُورُولُكْ) (bk. ķurılık) kuruluk.

ķ. dan 8b/4.

**ķuvvet** : (كُورُوتْ) güç, kuvvet.

ķ. de 2a/9.

ķ. i 10a/3.

—L—

**lāyık** : (لَايِكْ) yakışır, hak.

l. dur 55b/4.

**li-ḥāric** : (لِخَارِجْ) dışında.

l. 71a/3.

—M—

**mağrib** : (مَغْرِبْ) batı.

m. den 61b/2.

**maķām** : (مَكَامْ) makam, vazife.

m. 4a/10; 4b/11; 5a/12; 5b/13; 34a/1-2;

34b/3; 36a/6; 36b/7; 37a/8; 44a/7; 68b/5;

69a/6; 69b/7; 70a/8; 70b/9.

m. dan 27b/5; 37a/5; 37b/6; 38b/8; 39a/9.

m. uñ 43a/8.

**maķşūd** : (مُكَشَّودْ) istek.

m. uñ 9b/7.

**māl** : (مَالْ) mal, meta.

m. 6b/6; 7a/7; 9a/11; 9b/12; 10a/13;

11a/3; 12b/6; 13b/8; 14a/8; 16a/13;

17b/2; 17a/13; 17b/1; 17b/4; 28b/1;

30b/6; 32a/9; 32b/1-2; 33a/3; 38b/1-2;

40a/5; 40b/1-6; 41a/3; 41b/8; 42a/9;

42b/10; 43a/11; 43b/8-12; 44a/9-13;

45b/12; 46a/13; 46b/2; 50a/9; 51a/11;



52b/1-2; 53a/3; 53b/4; 54b/6; 55a/7; 55b/9;  
56a/9; 56b/10; 57b/12; 58a/13; 59b/1-2;  
60a/3; 60b/4; 61a/5; 62a/9; 63a/11; 63b/12;  
64a/3-13; 65b/1-2; 66a/3-7; 67b/6.

m. a 68a/7.

m. dan 8a/9; 38b/2; 54a/5.

m. dur 10a/7.

m. ı 20a/7; 20b/8; 21a/9; 22a/11; 22b/1-2;  
22b/12; 23a/3; 23b/4; 24a/5; 38a/9; 44b/10;  
45a/11; 46a/10; 66b/4; 68b/8; 69b/10;  
70a/11; 70b/12.

m. ıla 50a/6; 64b/3.

m. indan 21b/10; 25b/1-2; 29a/9; 63b/2;  
65a/5.

m. ını 26a/3.

m. um 19b/1; 34b/1; 63b/1.

m. uma 39a/1.

m. uñ 6a/5; 7b/8; 19b/2; 20a/3; 20b/4;  
21a/5; 21b/6; 22a/7; 22b/8; 23a/9; 23b/13;  
24a/11; 24b/12; 25a/13; 34b/2; 37a/7;  
57a/11; 58b/2; 61a/7; 63b/2; 64b/4; 65a/5;  
65b/6; 66b/8; 67a/5-9; 67b/10; 68a/11;  
68b/12; 69a/13.

m. uña 39a/2; 48a/12; 59a/3; 59b/4; 60a/5;  
60b/6; 61b/8; 62a/11; 63a/13.

m. uñı 25a/7; 26a/9; 27a/11; ; 41a/7;  
62b/12.

*m. bul-* : mal kazanmak, servet edinmek.

m. 4b/1-2; 5a/3; 5b/4; 8b/10; 10b/1-2;

12a/5; 13a/7; 14b/10; 15a/8-9-11;  
15b/12; 26b/4; 27b/6; 28a/7; 28b/2-8;  
29a/3; 29b/4; 30a/5; 31a/7; 31b/8;  
32b/10; 33a/11; 33b/4-12; 34a/5-13;  
35a/7; 35b/8; 36a/3-9; 38a/13; 40b/2;  
41b/1-4; 42a/5; 42b/6; 43a/7; 45a/8-9;  
46b/1-11-12; 47a/3-12; 47b/4; 48a/5;  
48b/6; 49a/7; 49b/8; 50b/10; 51b/12;  
52a/13; 53a/7; 54b/10; 59b/8; 61b/6;  
69a/9.

m. ın 19b/6; 23a/13.

m. indan 44b/10.

m. uñı 39a/3; 39b/4.

*m. deg-* : mal kalmak.

m. 34b/6.

*m. gör-* : miras kalmak.

m. 18b/4.

*m. ir-* : mal kazanmak.

m. a 30a/10.

*m. meyl it-* : malı sevmek.

m. a 40b/11.

*m. ver-* : mal vermek.

m. 56a/13.

**mālsuz** : (مَالْسُوز) fakir, yoksul.

m. 56b/11.

**ma'lūm** : (مَعْلُوم) belli, bilinen.

*m. ol-* : belli olmak, bilmek.

m. 1b/11; 9b/6-13; 11b/5; 12a/6;



13b/9; 14a/4; 14b/11; 16b/3; 17b/5-13;

58b/12; 62a/13; 62b/5; 63b/13; 65a/3.

m. uñ 60b/8.

**maşlahat** : (مُصْلَحَة) iş, husus.

m. ı 50a/1.

**ma'şūk** : (مُعْشُوكَة) sevgili.

m. a 71a/3.

**maṭlab** : (مُطْلَب) meram, maksat.

m. 3a/k.

**matlūb** : (مُطْلُوب) aranılan, tercih edilen şey.

m. dur 2a/7.

**mechūl** : (مُجْهُول) meçhul, bilinmeyen.

*m. ol-* : bilinmemek, gizli olmak.

m. 9b/7.

**meclis** : (مَجْلِس) toplanılacak yer.

m. 50b/9.

m. inde 1b/6.

*şatu m.* : pazar yeri.

m. 47b/3.

**meclis-i şerīf** : (مَجْلِس شَرِيف) topluluğun en

şereflişi.

m. 3b/7.

**mecmū'** : (مَجْمُوع) hep, bütün.

m. ı 6b/3; 14b/13; 67a/3.

m. ın 16a/4; 17a/6.

**mecmū'-ı 'ömr** : (مَجْمُوع عُمر) ömrünün hepsi.

m. ini 26b/13.

**mekr** : (مَكْر) hile, düzen.

m. 35a/8.

**melek** : (مَلَك) melek.

m. 52b/13.

**menfa'at** : (مَنْفَعَة) fayda, kâr, çıkar.

m. 10a/6; 17b/4-9; 20a/9; 20b/10;

21a/11; 21b/11.

m. ile 11a/8; 15a/4; 18b/6.

*m. bul-* : fayda görmek.

m. 27b/10; 42a/3; 51a/9; 53b/8; 69a/4.

*m. eyle-* : fayda etmek.

m. 32a/5.

*m. gör-* : fayda görmek.

m. 12b/4.

m. ler 51a/3.

*m. iT-* : fayda etmek.

m. 32b/6.

*m. ol-* : fayda olmak.

m. 19a/7; 51b/10; 52a/5; 52b/6-12.

m. ler: 10b/7.

m. ile 15a/4; 18b/6.

**menfa'atlü** : (مَنْفَعَاتِلُ) faydalı, kârlı.

m. dür 48b/4; 62a/6.

*m. ol-* : faydalı olmak.

m. 14b/3; 16b/4.

**menfa'atsüz** : (مَنْفَعَاتِ سُرُز) faydasız,

kârsız.

m. dūr 51b/9.

**merd-āne** : (مردانه) erkekçe, mertçe.

m. dūr 36b/11.

**mergūb** : (مغرُوب) herkesçe istenilen ve sevilen.

m. 2a/7.

**merriḡ** : (مريخ) Mars.

m. 6a/s; 8b/s; 12a/s; 14b/s; 18a/s; 20b/s;

24a/s; 26b/s; 30a/s; 32b/s; 36a/s; 38b/s;

42a/s; 44b/s; 48a/s; 50b/s; 54a/s; 56b/s;

60a/s-8; 65a/s; 67b/s;

**mertebe** : (مرتبه) rütbe, paye.

*m. bul-* : rütbe almak.

m. 57b/4.

*m. ir-* : rütbe almak.

m. ye 61a/11.

**mestūr** : (مستور) 1. saklı, gizli.

m. 44b/6.

2. namuslu.

m. dur 32b/5; 42b/2; 45a/7; 51a/8; 52b/11;

53b/13.

*m. ol-* : namuslu olmak.

m. 52a/10.

**mestūre** : (مستوره) namuslu.

m. 19a/2; 33a/6; 35b/11; 36a/12.

m. dūr 20a/4; 21a/6; 22a/8; 22b/9; 23a/10;

24a/12; 24b/13; 28a/2; 28b/3; 32a/8; 38a/4;

40a/8; 41a/10; 62a/8.

m. midūr 19a/1; 28a/1.

**meṣhūr** : (مشهور) şöhretli, ün salmış.

*m. ol-* : şöhretli olmak.

m. 38a/6.

**metā'** : (متاع) satılık mal, eşya.

m. uñ 52a/7.

**meyl** : (ميل) istemek, sevmek.

*māla m. it-* : malı sevmek.

m. 40b/11.

**mīrās** : (ميراث) miras.

m. 25b/1.

*m. bul-* : miras kalmak.

m. 29b/10; 30b/12; 31a/13.

*m. deg-* : miras kalmak.

m. 29a/9.

*m. yi-* : miras kalan malı veya parayı

bitirmek.

m. 25b/2.

**miyān** : (ميان) (bk. miyāne) orta, vasat.

m. dur 6a/3.

**miyāne** : (ميانه) (bk. miyān) orta.

*m. ol-* : orta halli olmak.

m. 59a/7.

**mizāc** : (مزاج) huy, tabiat.

m. da 2a/9.

**mīzān** : (ميزان) terazi burcu.

m. 5b/s; 11b/s; 17b/s; 23b/s; 29b/s; 35b/s;  
41b/s; 47b/s; 53b/s; 59b/s; 64b/s; 70b/s.

**mu‘abbir** : (مُعبِّر) rüya tabir eden.

m. lerden 2b/4.

**muḥāṭara** : (مُحَاطَرَة) tehlike.

*m. ol-* : tehlikeli olmak.

m. 9b/8.

**muḥkem** : (مُحْكَم) sağlam.

m. 30b/5.

**muḥtāc** : (مُحْتَاج) ihtiyacı olan.

*m. ol-* : ihtiyaç duymak.

m. 3a/7.

**murād** : (مُرَاد) istek, arzu, dilek.

m. ı 3b/5.

m. ıla 12b/13.

m. ina 71a/1(2)-2(2)-3(2)-4-5(3)-6.

m. inca 21a/4; 23b/2; 26a0/7; 28b/12;

55b/13; 64a/8.

m. um 55a/1.

m. uñ 55a/2.

m. uñca 7b/8; 8b/2; 9a/12; 10a/12; 15a/1-9;

17a/4; 29a/13; 32a/6; 32b/7; 46a/11; 53b/10.

m. uñcadur 45a/10.

m. uñdur 10a/11.

*m. bul-* : isteğine ulaşmak.

m. 60b/13.

*m. ir-* : isteğine ulaşmak.

m. ina 60b/10.

m. uña 12a/5.

*m. iT-* : dilediği gibi yapmak.

m. uñca 52a/6.

*m. ol-* : istediği gibi olmak.

m. inca 9a/6.

m. uñca 10a/8; 26b/11; 49b/5.

*m. vir-* : isteğini karşılamak.

m. uñ 59a/10.

**murdār** : (مُرْدَار) kirli, namussuz.

m. dur 21b/7; 33b/5-11; 37b/13;

44b/6; 45b/8; 48a/8-13; 55b/6.

**murdārlik** : (مُرْدَارْلِق) pislik.

m. 49b/7.

**muştuluk** : (مُشْتَلِق) müjdelik.

m. 58b/13.

*m. ol-* : müjde olmak.

m. 4a/13; 11b/4; 14b/10; 23a/8;

24a/10; 32b/12.

**muṭīʿ** : (مُطِيع) (bk. muṭīʿa) bağlı.

m. 6b/10; 43a/10; 44b/13.

m. dür 44a/12.

m. uñdur 20b/5.

**muṭīʿa** : (مُطِيعَة) bağlı.

m. 39b/3; 41a/10.

m. dur 21a/6; 40a/4; 46a/9.

m. mıdur 39a/1.

**muwāfıq** : (مُوَافِقٌ) uygun.

m. 36b/7.

m. dur 4a/9; 26a/5; 26b/3; 27a/7; 35b/5;

37a/8; 38b/11; 39a/12.

*m. ol-* : uygun olmak.

m. 23b/5; 34a/1.

**mübārek** : (مُبَارَكٌ) bereketli.

m. 43a/2; 43b/3; 46b/10; 47a/10.

m. dür 4a/10; 4b/7-11-12; 5a/12; 5b/13;

14a/2; 29a/11; 38a/10; 44a/4; 44b/5; 45a/6-

7; 46a/8-9; 47a/11; 47b/11-12; 48b/13;

67a/2; 67b/3; 68a/4; 68b/5; 69a/6; 69b/7;

70a/8; 70b/9.

m. midür 67a/1.

*m. ol-* : bereketli olmak.

m. 8a/4; 28a/11; 43a/1.

**mübāreklik** : (مُبَارَكَلِيكٌ) bereketlilik.

m. 15a/6; 17a/10.

**müfid** : (مُفِيدٌ) faydalı.

m. dür 27a/3.

**mü'min** : (مُؤْمِنٌ) 1. islam dinine inanmış,

müslüman.

m. 41a/8.

m. dür 32a/2; 34a/6; 38a/2.

m. midür 29a/1; 32a/1; 38a/1.

2. şahıs adı?

m. dür 51a/7.

**mümkın** : (مُمْكِنٌ) mümkün, olabilir.

m. dür 25b/6.

**münāfık** : (مُنَافِقٌ) iki yüzlü.

m. 38a/2.

m. dur 55b/6.

m. lardandur 29a/2.

m. mıdur 29a/1; 32a/1; 38a/1.

**müneccim** : (مُنَجِّمٌ) astroloji ile uğraşan

kimse.

m. ler 2b/4.

**müsāfir** : (مُسَافِرٌ) misafir, konuk.

m. 64a/2.

*m. ol-* : misafir olmak.

m. 64b/3.

**müslimān** : (مُسْلِمَانٌ) müslüman.

m. dur 33a/4.

**müstağnī** : (مُسْتَعْنِيٌّ) başkasına ihtiyaç

duymayan.

*m. ol-* : başkasına ihtiyaç duymak.

m. 3a/8.

**müşkil** : (مُشْكِلٌ) zor.

*m. ol-* : zor olmak.

m. 42a/6; 61b/9.

**müşterī** : (مُشْتَرِيٌّ) Jüpiter.

m. 6b/s; 8a/s; 12b/s; 14a/s; 18b/s;

20a/s; 24b/s; 26a/s; 30b/s; 32a/s;

36b/s; 38a/s; 42b/s; 44a/s; 48b/s;

50a/s; 54b/s; 55b/s; 56a/s; 60b/s; 65b/s;  
67a/s.

**müyesser** : (مُيَسَّرٌ) kolaylıkla olan.

*m. ol-* : amacına ulaşmak.

m. 15a/2.

**müzd** : (مُزِدٌ) karşılık, mükafat.

m. 68a/8; 70b/13.

m. idür 65b/3.

m. üñ 65a/2.

*āhîret m. bul-* : sevap işlemek.

m. in 66b/5; 69a/10; 70a/12.

*iki cihân m. bul-* : dünya ve ahiret

için kazanç sağlamak.

m. in 68b/9.

*m. ol-* : mükafat olmak.

m. 66a/4; 67a/6.

m. i 65a/1.

—N—

**nā-ḥoş** : (نَاخُوْشٌ) kötü, beğenilmeyen.

n. 64a/6.

**nām-dār** : (نَاْمِدَارٌ) namlı, ünlü, meşhur.

n. 56b/2.

*n. ol-* : ünlü olmak.

n. 22b/13; 56b/1.

**nāme** : (نَاْمَةٌ) mektup.

n. 50a/8; 65a/8; 66b/11.

**naşīb** : (نَاصِبٌ) pay, hisse.

n. 1b/6-7.

*n. bul-* : hisse almak.

n. 18a/3.

**naşīhat** : (نَاصِيْحَةٌ) öğüt.

n. i 70b/4.

n. üm 69b/1.

n. üñ 70a/3.

**nazar** : (نَظَرٌ) bakma, bakış.

*n. kıl-* : bakmak.

n. 2b/7.

**ne** : (نَ) 1. ne.

n. : 5b/3(2); 7a/5(2); 11a/4(2);

14b/9(2); 16b/13(2); 29a/5(2);

30b/13(2); 31b/7(2); 34b/5(2); 35b/4;

36b/9(2); 40b/1; 41a/13(2); 43a/4(2)-

5; 47a/1(2); 48b/10(2); 61a/2(2);

63b/7(2).

2. ne kadar.

n. 2b/12-13.

3. hangi.

n. 7b/1; 40b/1

*her n.* : herhangi.

n. 1b/9; 15b/2; 63b/3.

n. yi 11b/4.

*n. kadar* : ne ölçüde, ne derecede.

n. 6a/5; 7b/3; 30b/8; 57b/7.

i- *n. kim* : neyi.

n. 20b/5; 21b/11; 41b/3; 50a/11; 63b/3.

**nefy-i āḥir** : (كُفِّيْ أَخْرَ) sonuna kadar sürme.

n. 71a/4.

**nekes** : (كُكْ) cimri.

n. dür 32b/3.

**nesne** : (نَسْنَه) 1. şey, nesne.

n. 4a/11; 4b/11; 5a/12; 5b/13; 19b/11;  
24b/9; 43b/6; 54b/13; 56a/2; 56b/3; 57a/4-  
13; 57b/5; 58a/6; 58b/7; 59a/8; 59b/9;  
60a/10; 60b/11; 61a/12; 61b/13; 67a/1-2;  
67b/3; 68a/4; 68b/5; 69a/6; 69b/7; 70a/8;  
70b/9.

n. de 52b/4.

n. den 6a/12; 45a/5.

n. yi 8a/12; 8b/13; 27b/2; 36b/6; 37b/8;  
39a/11; 39b/8; 51a/5; 56a/1; 65b/7.

2. hastalık.

n. den 67b/5.

3. kazanç.

n. 62b/7.

4. mal.

n. 4a/4; 4b/5; 5a/6; 5b/7; 6b/9; 7a/10; 7b/11;  
37a/11; 49b/1; 50a/3; 50b/4; 53a/9; 63a/1-2;  
64a/4; 64b/5; 65a/6; 66a/8; 66b/9; 67a/10;  
67b/11; 68a/12; 68b/13; 70a/1-2; 70b/3.

n. den 6a/8.

n. ñ 35a/3.

n. yi 8b/13; 36b/6; 37b/8; 39a/11;  
39b/8; 51a/5; 65b/7.

*n. deg-* : mal kalmak.

n. 19a/5.

**nesnesüz** : (نَسْنَه سُرْ) şaysız.

n. 20a/2.

**neye** : (نَهْ) neye

n. 20b/1; 58a/1.

**nice** : (نَهْ) nasıl.

n. 5a/1; 15b/1; 20a/11; 20b/1; 68b/1;  
69a/1.

n. dür 5b/1; 6a/1; 7a/1; 8a/1; 8b/1;  
13a/1; 14b/1; 16a/1; 18b/1; 21b/1;  
23b/1; 25a/1; 26b/1; 27a/1; 27b/1;  
28a/1; 29a/1; 30a/1; 32a/1; 33a/1;  
33b/1; 34b/1; 36a/1; 40a/1; 42a/1;  
42b/1; 45b/1; 48a/1; 49a/1; 49b/1;  
53b/1; 55a/1; 56a/1; 58b/1; 59a/1;  
60a/1; 66a/1.

**niçe** : (نَهْ) 1. uzun

n. 19b/7; 45a/12.

2. birçok.

n. 2a/6.

*bir n.* : biraz

n. si: 43a/6(2).

**nīgū** : (نَهْ) güzel, iyi.



n. dan 9b/6.

**ni‘met** : ( نِعْمَةٌ ) lütuf, ihsan.

n. 6b/6; 10b/2; 16a/10; 14b/7; 23b/7; 40a/7;  
41a/3; 47b/13; 48a/2.

*n. bul-* : ihsana kavuşmak.

n. 16a/11; 17b/2; 41b/2; 59b/8.

**ni‘metlü** : ( نِعْمَتْلُو ) ihsan sahibi.

*n. ol-* : ihsan sahibi olmak.

n. 42a/2.

**nite** : ( نَيْتٌ ) nasıl

n. 5b/1.

**nitekim** : ( نَتَكِيْمٌ ، نَتَكِيْمٌ ) gerçekten, hakikaten.

n. 7b/6; 10a/11; 14b/5.

**niyyet** : ( نِيْيَتٌ ) niyet, tasarlama.

*n. iT-* : düşünmek, tasarlamak.

n. 2b/8; 30b/10; 31a/12; 55b/7; 64a/1.

**niyyetlü** : ( نِيْيَتْلُو ) düşünceli.

n. dür 37a/12; 37b/13; 60a/9.

**nokta** : ( نَقْطَةٌ ) nokta, iz.

*n. koy-* : nokta koymak, iz

bırakmak.

n. 2b/11.

**nuşret** : ( نُصْرَتٌ ) yardım.

n. 5b/10.

**nuşret-i zühāl** : ( نُصْرَةُ زَوْحَلٍ ) zühāl

yıldızının yardımı, etkisi.

n. 71a/2.

**nücüm** : ( نُجُومٌ ) yıldızlar.

n. 3b/12.

## —O—

**o** : ( أُو ) (bk. ol) o 3. teklik .

o. 57b/2.

**oğlan** : ( أَوْغْلَانٌ ) çocuk, evlat.

o. 4a/1-2; 4b/3; 5a/4; 5b/5; 7b/5; 8a/6; 8b/7-  
11; 9b/9-13; 16b/11; 18a/1-2; 18b/3; 19b/5;  
20a/6; 20b/7; 21a/8; 21b/9; 22a/10; 22b/11;  
24a/2; 24b/3; 25a/4; 25b/5; 26b/7; 27b/9;  
29b/13; 36a/1-2; 37a/4; 37b/5; 38a/6; 39a/8;  
39b/9; 40a/10; 40b/11; 41a/12; 41b/13;  
42a/1-2; 42b/3; 43a/1-2-4; 43b/3; 44a/4-6;

44b/5-7; 45a/6-8; 45b/7-9; 46a/8-10;

46b/9-11; 47a/4-10-12; 47b/11-13;

48a/12; 48b/13; 51b/13.

o. a 43b/5.

o. da 19a/4.

o. ı 7a/4; 31a/4; 31b/5.

o. lar 9a/8; 23a/12.

o. ları 6a/1-2.

o. larumdan 12a/1.

o. laruñ 6a/6; 6b/3; 8a/10; 9a/12;

10a/10; 10b/11; 11a/12; 11b/13;

12b/3; 13b/5; 14a/5; 14b/7; 15a/8; 15b/9;  
16a/10; 23b/12.

o. laruña 20a/3; 20b/4; 21a/5; 22a/7;

24a/11; 24b/12; 25a/13.

o. uñ 6b/7; 7a/8; 7b/9; 13a/4; 17a/12;

17b/13; 36b/3; 38b/7; 46a/1-2; 46b/3;

47b/5; 48a/6; 48b/7; 49a/8; 49b/9; 50a/10;

50b/11; 51a/12.

**oğ(u)l** : ( <sup>اوغلو</sup> ) erkek evlat.

o. ı 48a/2; 48b/3; 50b/7; 51a/8; 51b/9;

52a/10; 52b/11; 53a/12; 53b/13.

o. ını 30a/1; 32a/6; 32b/7; 33a/8; 33b/9;

34a/10; 34b/11; 35a/12; 35b/13; 50a/6.

o. inuñ 30b/3; 49a/4; 49b/5.

o. um: 48a/1.

o. uñ 12a/2; 42a/5; 48a/1; 48a/2; 48b/3;

49a/4; 49b/5; 50a/6; 50b/7; 51a/8; 51b/9;

52a/10; 52b/11; 53a/12; 53b/13.

**oğşa-** : ( <sup>اوغش</sup> ) okşamak.

o. ya 56a/13.

**oқы-** : ( <sup>оқу</sup> ) okumak, öğrenmek.

*ilm o.* : ilim tahsil etmek.

o. ya 37a/4.

**ol** : ( <sup>اول</sup> ) (bk. o) o.

o. 1b/11; 2b/9; 2b/13; 3a/1; 3a/5; 3a/11;

5a/9; 19b/11(2); 31a/12; 31b/1-2; 35a/3;

43b/2; 45a/5; 67b/11.

*o. kadar* : o sayıda, o ölçüde.

o. 2b/13; 3a/1.

**ol-** : ( <sup>اول</sup> ) 1. olmak.

o. a 4b/3; 5a/1-4; 5b/1; 6a/4; 6b/5-11;

7a/4; 7b/13; 8a/9; 9a/5; 9b/6; 10b/7;

10b/9(2); 11a/6-9; 11b/9-10; 12b/9-

12; 13a/12; 13b/1(2); 13b/2; 14a/8;

14b/4-5; 15a/5; 15b/1-6; 16a/6-7;

16b/1-8-9; 17a/10; 17b/4-10; 18a/12-

13; 18b/11; 19b/12; 20a/9; 20b/1-10;

21a/3-7; 23b/8; 24a/9; 24b/8; 25a/2;

25a/6; 27a/12; 29a/10(2); 30a/10;

31a/2; 31a/10; 31b/3; 32a/4; 32a/12;

33a/6; 33b/7; 34a/7-8; 34b/9; 35a/10;

35a/11-13; 35b/10-11; 36a/12;

36b/12; 38a/3; 38b/4; 39a/5; 40a/7;

40b/8; 41a/3-4-9; 41b/10-13; 42a/11;

43a/6-13; 45b/9; 46a/1(2); 46a/10;

46b/3; 47a/1; 47b/6; 49a/8; 50a/10;

51a/12; 51b/13; 52b/3; 54a/6; 54a/11;

56b/7; 57a/3; 62a/1-2-3; 62b/1; 63a/3;

63b/1-4-9; 64a/3-5-10; 64b/4-6-11;

65a/5-7; 65b/6-8-10; 66a/9; 66b/8-10;

67a/5-8-9-11-13; 67b/6-7-10-12;

68a/11-13; 68b/1-12; 69a/1-2-13;

69b/12; 70b/5.

o. a mı: 6a/1; 6b/3; 7a/4; 10a/10;

10b/11; 11b/13; 13a/4; 13b/5; 25a/1;

31a/1; 48a/1.

o. asın 56b/5.

o. duḡca 23a/11.

o. ııardur 7b/1-2; 8b/4-7; 10b/8; 11a/12;  
13a/13; 33a/3; 33b/6; 44a/9; 49b/9; 65b/12.

o. maya 6a/5; 6b/11; 7a/7; 14b/4; 16b/9;  
19a/11-12-13; 20a/13; 30b/6; 31b/11;  
32b/13; 42b/5; 43a/6; 43b/7; 45b/11; 48b/3;  
50a/4; 61b/3; 62b/4-7; 64b/4; 69a/2.

o. mayalar 11a/6.

o. mayııardur 7b/5; 16b/6.

o. maya mı 6a/1; 25a/1; 31a/1; 48a/1.

o. maz 15b/4; 17b/13; 19b/11.

o. up 71a/3.

o. ur 8a/6-10; 14a/13; 16a/3; 17a/12; 18b/6-  
13(2); 19b/7-8; 30b/13; 48a/7; 49a/2; 71a/1.

o. ursa 16b/9; 28a/13; 57b/9; 62b/7.

2. bulunmak.

o. 24b/6.

3. gerekleşmek.

o. a 65a/4; 66a/6; 69a/12.

o. a mı 8a/1.

o. maya mı 8a/1.

o. maz 13b/13.

o. ur 9b/5; 12a/10; 14b/3.

*adlu şanlı o.* : nl olmak.

o. alar 14a/5.

o. ur 17a/2.

*‘ālim o.* : bilgili olmak.

o. a 36a/2.

o. ur 36a/1; 40a/10.

*artuḡ o.* : artmak, fazla olmak.

o. a 13b/8.

*aru o.* : temiz olmak.

o. a 22b/10.

*aşşı o.* : fayda olmak.

o. a 11a/1; 37a/5; 61a/2; 64a/10;  
68a/1.

o. maya 69b/5.

o. maya mı 11a/1.

o. maz 65b/13.

*aşsısız o.* : yararsız olmak.

o. ııardur 8b/3.

*āřikāre o.* : duyulmak, ortaya  
ıkmak.

o. a 65a/3; 65b/4; 66a/5; 67a/7;  
68b/10.

o. a mı 64b/1.

o. ııardur 66b/6.

o. maya 64b/2; 70a/13.

o. maya mı 64b/1.

o. maz 69a/11.

*āřād o.* : hr olmak, serbest kalmak.

o. ur 47a/5; 48a/7; 49a/9.

*bahādur o.* : yiğit, cesur olmak.

o. a 36a/2.

*barıřıklıḡ o.* : sulh olmak.

o. a mı 27a/1.

o. maya mı 27a/1.

*bay o.* : zengin olmak.

o. a 44a/6.

o. maya 24b/8.

*bāzīrgānlık o.* : ticaret olmak.

o. a 19a/7.

o. maya 19b/8.

o. ur 18a/5.

*becid o.* : gerçek olmak.

o. ısdur 44a/8.

*bereketlü o.* : bereketli olmak.

o. a 4a/6; 5b/9

*beşāret o.* : müjde olmak.

o. sun 42a/5.

*bī-dīm o.* : dinsiz olmak.

o. a 36b/13.

*bile bil- o.* : bilmeye muktedir olmak.

o. 22b/7; 53b/12; 59a/9-11.

*bilmiş o.* : öğrenmek, anlamak.

o. 8a/8; 11b/3; 12b/2-8; 13b/3; 14b/3; 15a/4;

16a/2-4; 18a/9; 18b/6; 19b/10; 22a/9-10;

22b/2; 23a/5; 23b/6-11; 24a/13; 27a/10;

27b/13; 28b/10; 29b/9; 30a/8; 30b/9; 31a/7;

32a/3; 33a/5; 33b/11-13; 35b/11; 36b/3-6;

37a/13; 37b/5; 38b/12; 39a/5; 40b/2; 41b/4;

42b/7-13; 43a/4; 44b/8-12; 45b/8; 46a/3;

49b/9; 50b/5-8-11; 51a/4-6-7-8; 52b/11;

54a/3-8; 54b/3-4-7; 55b/12; 56a/6; 56b/6;

58a/3; 58b/5; 61b/5; 62a/6; 64a/6; 70b/8.

o. asın 5a/8; 8a/6; 8b/8; 9a/9; 9b/5;

10a/7; 10a/13; 11a/7; 12a/11; 13a/5-8;

13b/11; 14a/13; 15a/7-11-12; 18b/7;

19a/4; 21b/8; 21b/12; 25b/12; 28a/7;

31a/13; 36a/6; 38a/5; 44a/5; 46a/5;

48b/4; 52b/2; 53b/10; 55a/8; 55b/13;

56b/3; 56b/12; 58a/4-6; 59a/9; 60b/4;

62b/2-9; 64b/9; 65b/13; 66a/2; 68a/6.

o. ğıl 4b/7; 11a/12; 18b/4; 18b/8;

25b/3-10; 41a/8; 55a/4.

*bilmiş ola o.* : bilmiş olmak.

ğıl 21b/2.

*bilüsüz o.* : bilgisiz olmak.

o. ur 17a/12.

*cāhil o.* : bilgisiz olmak.

o. ur 36a/1.

*cem' o.* : toplanmak.

o. a 46a/13.

o. dılar 2a/4.

*cem' olmuş o.* : toplanmış olmak.

o. a 63b/2.

*dağğal o.* : sahtekar olmak.

o. a 37a/4; 37b/5.

*da'vā o.* : mesele olmak.

o. a 29b/7.

*dāyim o.* : devamlı olmak.

o. ısdur 27a/2.

*dervīş o.* : tarikate girmek.

o. maya 43b/5.

*dest-gîr* o. : yardımcı olmak.

d. 43b/5.

*devletlü* o. : refah içinde ve saadetli olmak.

o. a 4a/2; 6a/2; 6b/3; 24a/8; 50b/7; 52b/11.

o. alar 11b/13.

o. asın 11a/3.

o. ur 12a/2.

*dilek* o. : istediği gibi olmak.

o. a 21a/3; 45b/9.

*diri* o. : yaşamak.

o. duğuñca 27a/3.

o. maz 15b/13.

*dost* o. : arkadaş olmak, sevmek.

o. alar 15a/13.

*doşlık* o. : dost, arkadaş olmak.

o. a 29b/6; 31b/11; 32a/12; 32b/13.

*düşmānlık* o. : küskünlük olmak.

o. a 6a/4.

*edebsüz* o. : terbiyesiz olmak.

o. a 36b/3; 37b/5.

*elüñ üstün* o. : güçlü olmak.

o. a 7a/13.

*em̃* o. : güvende olmak.

o. 9a/13; 39a/13; 70a/6.

o. am mı 43b/1.

o. asın 8a/11; 41b/7; 44b/4;

o. duñ 43b/2.

o. mayam mı 43b/1.

*em̃lik* o. : sadakat olmak.

o. a 27b/3.

*erlü* o. : evli olmak (kadın için).

o. a 15a/6

*şāg esen* o. : sağ salim olmak.

o. a mı 18b/1.

*esenlik* o. : rahat ve huzur içinde olmak.

o. a 22a/5; 28b/5.

*eylik üzre* o. : sıhhatli olmak.

o. a 12a/13.

*fāriğ* o. : rahat olmak.

o. 13b/10-13; 21a/13; 34b/2; 42a/13; 48b/12.

*fāsid* o. : kötü olmak.

o. a 19b/2.

*fāyide* o. : 1. yardım etmek.

o. a 13a/5; 13b/6.

2. yarar olmak.

o. a 14a/1; 30a/3; 35b/2; 38a/7; 40a/11; 40b/12; 48a/3; 50b/8; 52a/11; 63b/6.

o. a mı 35b/1; 47b/1; 50b/1.

o. maya 36b/4; 39b/10; 42b/4; 49b/6; 53a/13.

o. maya mı 35b/1; 47b/1; 50b/1.

o. ur 47b/2.

**3. kâr olmak.**

o. a 61a/1.

o. maya 19b/8; 51b/6; 54b/12.

*fāyidesüz o.* : kârsız olmak.

o. ur 18a/5.

*furşat o.* : uygun vakit olmak.

o. a 5b/10.

*geñezlik o.* : kolaylık olmak.

o. a 6a/11.

*gökcek o.* : güzel olmak.

o. a 31b/3.

*gümānsuz o.* : şüphesiz olmak.

o. a 8a/2.

*harāb o.* : yıkılmak.

o. a 57a/2; 57b/3; 59a/6.

o. a mı 57a/1.

*harīşlık o.* : düşkünlük olmak.

o. a 23b/3.

*hāşıl o.* : gerçekleşmek.

o. a 3b/5; 45b/12.

*hatm o.* : bitmek, sona ermek.

o. a 46a/2.

*hayr o.* : uğurlu olmak.

o. a 20a/5; 20b/2; 46b/8; 47b/10; 67a/12.

o. maya 67b/7.

o. ur 27a/9.

*hayrsuz o.* : faydasız olmak.

o. ur 9b/5.

*helāk o.* : **1. ölmek.**

o. ur 13a/9; 61b/12.

**2. yıkılmak, viran olmak.**

o. a 61b/11.

*heves o.* : istek olmak.

o. a 24b/9.

*hor o.* : aşağı olmak.

o. a 50a/5; 51b/9.

o. alar 15b/9.

o. ur 53a/11.

*hoş hil'atlü o.* : padişahın takdirini kazanmak.

o. a 13b/5.

*hoş o.* : **1. sağlığına kavuşmak.**

o. a 11b/12; 16b/10; 24b/10; 33a/7;  
34a/9; 34b/10; 35a/11.

o. a mı 30b/1.

o. asın 24b/6.

o. maya 33b/8.

o. maya mı 30b/1.

o. ur 8a/5; 8b/6; 30b/2; 35b/12.

**2. rahat olmak.**

o. a 35b/13; 41b/12; 45b/6.

**3. güzel olmak.**

o. a 58a/1.

*ıraķ o.* : uzak olmak.

o. 59a/13.



*‘imāret o.* : 1. bitmek, tamamlanmak.

o. a 25b/6.

2. bayındır, ma‘mur hale getirmek.

o. a 51a/2; 51b/3; 52a/4; 52b/5; 53a/6;  
53b/7; 54a/12; 54b/9; 56a/12.

o. a mı 51a/1.

o. maya 55a/10; 55b/11; 56b/13.

o. maya mı 51a/1.

*issi o.* : sahip olmak.

o. a 10b/2; 47b/13; 48a/2.

o. alar 16a/10.

o. am 1b/6-7.

o. asın 12b/6.

*işsüz o.* : işsiz olmak.

o. mayasın 28a/5.

*ķalem islerinden o.* : bilgili, alim olmak.

o. alar 11a/5.

*ķatı o.* : şiddetli olmak.

o. a 6a/10.

*ķıķa o.* : az sürmek.

o. a 12b/7.

*ķıķa yaşılu o.* : ömrü kısa olmak.

o. a 4a/1; 10a/1; 10b/3; 11a/4; 25b/5.

*ķız o.* : pahalı olmak.

o. a 70a/1; 70b/3.

o. ur 4b/5; 7a/10; 66a/8; 67a/10; 68a/12;  
70a/2.

*ķolay o.* : kolay olmak.

o. a 26b/2.

*ķorķu o.* : tehlike olmak.

o. a 18b/2; 59b/4.

o. a mı 33b/1; 39b/1.

o. maya 36b/8.

o. maya mı 33b/1; 39b/1.

*ķoyıraķ o.* : fazla artmak.

o. ur 3a/12.

*kötürüm o.* : iş yapamayacak  
derecede sakat veya yaşılm olmak.

k. 21b/8.

*ma‘lūm o.* : belli olmak, bilmek.

o. a 1b/11; 14a/4; 14b/11; 17b/13;  
65a/3.

o. sun 9b/6-13; 11b/5; 12a/6; 13b/9;  
16b/3; 17b/5; 58b/12; 60b/8; 62a/13;  
62b/5; 63b/13.

*mechūl o.* : bilinmemek, gizli  
olmak.

o. a 9b/7.

*menfa‘at o.* : fayda olmak.

o. a 10b/7; 51b/10; 52a/5; 52b/6-12.

o. ısdur 15a/4.

o. maya 19a/7.

o. ur 18b/6.

*menfa‘atlī o.* : faydalı olmak.

o. maya 16b/4.

o. maz 14b/3.

*mestūr o.* : namuslu olmak.  
o. a 52a/10.  
*meṣḥūr o.* : şöhretli olmak.  
o. a 38a/6.  
*miyāne o.* : orta halli olmak.  
o. a 59a/7.  
*muḥāṭara o.* : tehlikeli olmak.  
o. a 9b/8.  
*muḥtāc o.* : ihtiyaç duymak.  
o. maya 3a/7.  
o. ur 71a/1.  
*murāduñca o.* : istediği gibi olmak.  
o. a 10a/8; 26b/11.  
o. mayısardur 49b/5.  
o. ur 9a/6.  
*muştuluḡ o.* : müjde olmak.  
o. sun 4a/13; 11b/4; 14b/10; 23a/8; 24a/10;  
32b/12.  
*muvāfiḡ o.* : uygun olmak.  
o. a 23b/5.  
o. a mı 34a/1.  
o. maya mı 34a/1.  
*müibārek o.* : bereketli olmak.  
o. a 8a/4; 28a/11.  
o. a mı 43a/1.  
o. maya mı 43a/1.  
*müsāfir o.* : misafir olmak.  
o. a 64b/3.

*müstaḡnī o.* : başkasına ihtiyaç duymamak.  
o. a 3a/8.  
*müşkil o.* : zor olmak.  
o. a 42a/6; 61b/9.  
*müyesser o.* : amacına ulaşmak.  
o. ur 15a/2.  
*müzd o.* : mükafat olmak.  
o. a 66a/4; 67a/6.  
o. a mı 65a/1.  
o. maya mı 65a/1.  
*nām-dār o.* : ünlü olmak.  
o. a mı 56b/1.  
o. maya mı 56b/1.  
o. ur 22b/13.  
*ni‘metlü o.* : ihsan sahibi olmak.  
o. a 42a/2.  
*o. a bil-* : olmaya muktedir olmak.  
o. a 70a/6.  
*o. a gel-* : evvelden beri olmak.  
o. a 63b/5.  
*o. yir* : boşuna.  
o. maz 36a/9; 50b/10.  
*öñ o.* : önce olmak.  
o. a 34b/8; 35a/9; 37a/13.  
o. ısardur 36a/11.  
*pāy-dār o.* : sürekli olmak.  
o. maya 7a/2.

*peşimānlıķ o.* : pişmanlık olmak.

o. a 62b/7.

*revā o.* : giderilmek.

o. a 55a/12; 60a/12.

o. maya 55a/12.

*sa'ādetlū o.* : mutlu olmak.

o. a 6b/3.

o. alar 10a/10.

*şāġ esen o.* : sağ salim olmak.

o. a mı 18b/1.

o. maya mı 18b/1.

*şāġ o.* : iyi, sağlıklı olmak.

o. a 12a/13; 18b/2;

o. maz mı 24b/1

o. sun 19b/9.

o. sunlar 21b/13.

o. ur mı 24b/1.

*saķat o.* : faydasız olmak.

o. alar 12b/9.

*sākin o.* : uslu olmak.

o. ur 8b/11.

*selāmet o.* : güven içinde olmak.

o. a 23a/11; 53b/3.

o. ursın 41b/6.

*sulţān o.* : padişah olmak.

o. a 16b/11.

*şād o.* : mutlu olmak.

o. a 57b/13.

*şāz o.* : mutlu olmak.

o. asın 33b/9; 34a/10; 34b/11.

o. ur 71a/1.

o. up 71a/3-4.

*şāzılıķ o.* : mutluluk olmak.

o. a 14b/8; 52b/6.

*tamām o.* : bitmek, tamamlanmak

o. a 24a/3; 24b/4; 25a/5; 26a/7;

26b/8; 28a/11.

o. a mı 15a/1; 23b/1.

o. maya mı 15a/1; 23b/1.

o. ur 23b/2; 27a/9; 27b/10; 28b/12;

29a/13.

*ten-dürüst o.* : kuvvetli olmak.

o. a 24a/13.

o. asın 20a/5.

*tīz o.* : çabuk olmak.

o. a 18a/11.

*ucuz o.* : ucuz olmak.

o. a 4a/4; 53a/9; 65b/7; 66b/9;

67b/11; 70a/1.

o. ur 68b/13.

*ulu o.* : saygıdeğer olmak.

o. a 56b/2.

o. a mı: 56b/1.

o. ısar 8b/5.

o. maya mı 56b/1.

*uzun o.* : uzun sürmek.

o. a 5a/4; 9b/8; 70a/9.

o. ur 6b/7; 7a/8; 11b/5; 12a/6; 15a/12;  
15b/8.

*uzun ʿömürlü o.* : çok yaşamak.

o. a 4b/3.

*uzun yaşlu o.* : çok yaşamak.

o. a 4a/1; 9b/13; 10a/1; 11a/4; 13a/8.

*vāḳi ʿ o.* : vuku bulmak.

o. up 71a/3.

*vāṣıl o.* : ulaşmak, erişmek.

o. a 71a/1(2)-2(2)-3(2)-4-5(3)-6.

*vefā o.* : fayda olmak.

o. maya 31a/3.

*vīrān o.* : yıkılmak.

o. a 60b/9.

*yaramaz o.* : layık olmamak.

o. a 30b/5.

*yarar o.* : yakışmak, fayda getirmek.

o. maya 13a/4.

o. ur 48b/9.

*yavuz o.* : kötü olmak.

o. a 46a/12; 47b/9; 49a/8.

o. ursın 31a/12.

*yigrek o.* : daha üstün olmak.

o. a 6b/4; 9a/8-9; 10b/12; 29a/8.

*yoḥsul o.* : fakir olmak.

o. a 43a/4.

o. alar 15b/9.

o. ur 42b/3.

*yoḳ o.* : bitmek.

o. ur 5b/7.

*yol üzerinde o.* : yolculuk yapmak.

o. a 17a/9.

*yüklü o.* : hamile olmak.

o. a 58a/10; 58b/11; 59a/12; 60a/2;

61a/4; 62a/8; 62b/9; 63a/10; 63b/11.

o. a mı 60a/1.

o. maya 55b/5; 60b/3; 61b/5; 64a/12.

o. maya mı 60a/1.

o. ur 64b/13.

*yüzi şulu o.* : çok ağlamak.

o. a 50b/7.

*zāhir o.* : bilinmek, açık olmak.

o. ur 19a/3.

*zāyi ʿ o.* : kaybolmak.

o. mışı 40a/13.

*zindānda o.* : hapsedilmek.

o. a 24b/7.

o. ur 25b/10.

*ziyāde o.* : fazla olmak.

o. a 70b/5.

*ziyān o.* : zarar etmek.

o. a 14a/1; 16b/1; 25b/12; 36b/4;

54a/8; 55a/11; 61a/1-2; 62a/11; 68a/1-

2; 69b/5; 71a/3.


*ziyānlu o.* : zararlı olmak.

o. ısdur 21b/12.

o. mazzın 19b/13.


*ziyānsuz o.* : zararsız olmak.

o. a 17a/3; 68a/9.

**olın-** : (  ) (bk. olun-) olunmak.


*ibtidā o.* : yazılmak.

o. dı 3b/13.

**olun-** : (  ) (bk. olın-) olunmak.

*tercüme o.* : tercüme edilmek.

o. dı 3b/6.


**on** : (  ) on.

*o. iki* : on iki.

o. 2b/5.


*o. ikişer* : on ikili bölümler halinde.

o. 2b/12.

**oñ-** : (  ) düzelmek.

*işlerüñ o.* : işlerin düzelmesi.

o. a 7a/13.

**orta** : (  ) 1. vasat.

o. 7a/6; 24b/8.


2. yarı, yarım.

o. 14a/8.

o. sında 12b/6; 70b/5.

3. ara.

o. sında 23b/3.

**ortaklıK+** : (  ) birlikte iş yapan,


hissedar.

o. 62a/6; 63a/8; 63b/9; 64a/10;

64b/11; 65a/12; 65b/13.

o. a 61b/3.

o. dan 61a/1-2; 62b/7.

**ot** : (  ) 1. tütün.

2. şifalı bitki.


o. ı 31b/4.

*o. iç-* : tütün içmek.

o. 9a/5.

*o. vir-* : tütün vermek.


o. 11b/10.

**otur-** : (  ) oturmak, ikamet etmek.


o. a 19b/4.

o. ur 38a/2.

## —Ö—

**öC+** : (  ) intikam.

ö. inden 12b/12.

**ögren-** : (  ) öğrenmek.

ö. e 38a/6.

ö. meye mi 17b/1.

ö. mez 17b/3; 19b/7; 22a/12.

ö. ür 18b/5; 19a/6; 20a/8; 21a/10.

ö. ürse 21b/13.

ö. üyorur 60a/4.

*ilm ö.* : ilim tahsil etmek.

ö. e 39a/8; 40b/11; 41a/12; 41b/13.

ö. mez 39b/9.

*işi* ö. : meslek öğrenmek.

ö. e 18a/4; 20b/9

ö. e mi 17a/1.

ö. mez 17b/3.

ö. ür 22b/13.

ögüt+ : ( أَكُوْتُ ، أُكُوْتُ ، أُكُوْتُ ) nasihat.

ö. *dut-* : nasihat dinlemek.

ö. 6b/10.

ö. in 48a/13.

ö. *dutıcı* : nasihat dinleyen.

ö. 6a/9.

ö. *işit-* : nasihat dinlemek.

ö. üñi 4b/6.

ö. *ḵabûl iT-* : nasihate uymak.

ö. üñi 5a/7; 5b/8; 7a/11; 7b/12; 69b/1;  
69b/2.

ö. *vir-* : nasihat etmek.

ö. 4b/6; 8a/13; 41a/6; 42a/8; 42b/9.

öl- : ( أَلِي ) ölmek.

ö. düğüñden 22a/7.

ö. e 37b/1(2)-2; 39b/6.

ö. em 31b/1.

ö. ince 24a/13.

ö. meyiserdür 12a/11.

ö. ür 8a/10; 18b/12; 31b/1; 32a/3; 33a/5;  
52b/9.

ö. ürsin 31b/2; 32b/4.

ö. *gede* : ölüp gitmek.

ö. e 68b/7.

öli : ( أَلِي ) (bk. ölü) ölmüş.

ö. dür 21b/13.

ö. nüñ 27a/5

ölü : ( أَلِي ، أَلِي ) (bk. öli) ölmüş.

ö. 43b/8.

ö. den 26b/4; 27b/6; 28b/8; 29a/9;  
29b/10; 30b/12; 31a/13.

ö. midür 16a/1.

ö. nüñ 25b/1-2; 26a/3.

ölüm : ( أَلِي ، أَلِي ) ölüm.

ö. 9a/5.

ö. i 7b/1-2; 8a/3; 8b/4; 9b/6; 11a/9;  
11b/10; 12b/12; 13a/13; 13b/1-2;  
14a/3; 14b/4; 15a/5; 15b/6; 16a/7;  
16b/8; 17a/9; 17b/10; 18a/11; 19a/13;  
27a/12; 34b/8; 35b/10; 36b/12;  
37a/13; 38a/3; 38b/4; 39a/5; 40a/7;  
40b/8; 41b/10; 42a/11; 42b/12;  
43a/13.

ö. ine 10a/7; 10b/8.

ö. üñ 33b/6; 34a/7; 35a/9; 36a/11.

ö. üñden 35b/10.

ö. üñe 37b/9.

‘ömr : ( عَمْر ) ömür, hayat.



‘ö. i 4a/2; 5a/4; 21a/7; 22b/6-10; 23a/4-6.

‘ö. ini 21b/4; 25a/8-10; 26b/13; 54b-7.

‘ö. üñ 13a/7; 13b/8; 60a/6; 61b/9.

‘ö. üñi 59a/4.

‘ö. ünüñ 60b/7.

‘ö. *kal-* : hayatı bitmek.

‘ö. ü 17a/7.

‘öm(ü)rlü : (عمرلو، عمرلو) ömrü uzun, çok yaşayan.

‘ö. dür 5b/5; 6a/6.

*uzun* ‘ö. *ol-* : çok yaşamak.

‘ö. 4b/3.

öñ : (أوك) (bk. öñdin) önce.

ö. 32a/3; 32b/4; 52b/9.

ö. *ol-* : önce olmak.

ö. 34b/8; 35a/9; 36a/11; 37a/13.

öñdin : (أوكدين) (bk. öñ) önce.

ö. 4a/5; 33a/5.

önegü : (أنكو) inatçı.

ö. dür 48b/13.

önegülük : (أونكولك) inatçılık.

ö. *iT-* : inatçılık etmek.

ö. 5a/7.

öyle : (أويله) öylece, o şekilde.

ö. 39b/6.

## —P—

pādišāh : (پادشاه) padişah, hükümdar.

p. 21b/4; 65a/5.

p. a 16b/6; 20a/13; 22b/8.

p. dan 10a/5; 12a/9.

p. lar 63b/2.

p. uñ 17a/7; 22a/5; 22b/6; 24a/9.

pādišāhlıK+ : (پادشاهلیق) hükümdârlık.

p. 10b/6; 13a/11; 13b/12; 14a/12; 14b/1-2;

15a/3; 15b/4; 16a/5; 17b/8; 18a/9; 18b/10;

19a/11; 19b/12; 23b/8.

p. ina 23a/7.

*p. eyle-* : padişahlık yapmak.

p. 15a/3.

pāre : (پاره) parça.

p. 13a/2.

pars : (پارسی) Fars, İran.

*p. ili* : Fars, İran.

p. 2a/2.

parsī : (پارسی) Fars'a, İran'a ait.

*p. dili* : Farsça.

p. 3b/6.

pāyidār : (پایدار) sürekli, devamlı,

kalıcı.

p. dur 18a/9.

*p. ol-* : sürekli olmak.

p. 7a/2.

**perhîz** : ( <sup>هز</sup> ) dince yasak edilen şeylerden

tamamiyle uzak kalma.

p. 55a/3.

**perhîz-kâr** ( <sup>کار</sup> ) mahrem olan şeylerden

kaçınan kişi, sofı.

p. dur 32a/2; 33a/4; 34a/6.

**pes** : ( <sup>س</sup> ) sonuç olarak.

p. 1b/11; 2b/1.

**peşimânlık** : ( <sup>پشمانلق</sup> ) pişmanlık.

*p. ol-* : pişmanlık olmak.

p. 62b/7.

**pîşe** : ( <sup>پشه</sup> ) 1. huy, alışkanlık.

2. sanat, meslek.

p. den 32b/1-2; 33a/3.

*p. idiniip dur-* : alışkanlık haline

getirmek.

p. 57b/8.

### —R—

**râgıb** : ( <sup>راغب</sup> ) rağbet eden.

r. 3b/11.

**râhathlîk** : ( <sup>راحتلىك</sup> ) ferahlık, gönlü rahat.

r. ıla 56a/10.

**râst** : ( <sup>راست</sup> ) uygun.

*r. gel-* : yolunda gitmek.

r. 67b/7.

**râz** : ( <sup>راز</sup> ) sır.

r. 64b/1-2; 65a/3; 65b/4; 66a/5; 66b/6;

67a/7; 67b/8; 68a/9; 69a/11; 70a/13.

r. uñ 68b/10; 69b/12.

r. uñı 55a/5; 56b/8.

*r. di-* : sır söylemek.

r. 54a/3.

r. ın 2b/7; 3a/5.

r. uñ 56b/8.

*r. şakla-* : sır saklamak.

r. 55b/6; 56a/7; 58b/12.

r. ı 57b/10.

r. ımı 53b/1.

r. uñı 57a/9; 58a/11; 59a/13.

*r. söyle-* : sır söylemek.

r. 56a/7.

*r. vir-* : sır vermek.

r. 53b/2; 54b/4.

**renc** : ( <sup>رنج</sup> ) zahmet, sıkıntı.

r. 19b/6.

r. ile 54b/7.

**renc-berlik** : ( <sup>رنجبرلىك</sup> ) ırgatlık, çiftçilik.

r. den 67a/9.

**revā** : ( رِوَا ) layık, uygun.

*r. eyle-* : gerçekleştirmek.

r. 55b/3; 56a/4; 57a/6.

*r. kal-* : yerine getirmek.

r. 55a/1.

*r. ol-* : giderilmek.

r. 55a/12(2); 60a/12.

**rızık** : ( رِزْق ) azık, yiyecek, içecek şey.

r. uñdur 27a/5.

*r. uğurla-* : mal çalmak.

r. 58b/1.

*r. yi-* : miras yemek.

r. ın 27a/5.

**riyā** : ( رِیَا ) ikiyüzlülük.

*r. işle-* : ikiyüzlülük yapmak.

r. 41a/8.

**rūm** : ( رُوم ) Anadolu.

*r. ili* : rumeli, Anadolu.

r. 2a/1.

**rūmī** : ( رُومِی ) Anadolu.

r. ler 2a/5; 47a/2.

**rūz** : ( رُوز ) baht, mutluluk.

r. ı 27b/7.

**rūzī** : ( رُوزِی ) nasip, kismet.

*r. it-* : nasip etmek.

r. 9b/12.

**rūzigār** : ( رُوزْكَار ) 1. dünya.

r. 48b/7;

r. uñ: 42a/6; 43b/9; 44b/11; 45b/13.

2. zaman.

r. 10b/9; 16b/5; 17b/7; 25a/9; 29b/10;

45a/12; 46b/4; 50b/5; 51a/6; 55a/8;

64b/3; 66b/3.

r. ıla 21b/8; 48b/8; 50a/5; 51a/5;

52b/8; 53b/7; 70b/3.

3. hal, durum.

r. : 40b/3.

r. uñ 43a/8.

### —S—

**sa'ādetlü** : ( سَعَادَتْلُ ) mutlu.

s. 8b/7.

*s. ol-* : mutlu olmak.

s. 6b/3; 10a/10.

**şağ** : ( صَاغ ) 1. sağ, diri.

ş. 12b/2; 13b/4; 14a/4; 14b/6; 15a/7; 16a/2-

9; 18a/6; 18b/1; 19a/8; 20a/10;

20b/11.

ş. dur 13a/3; 17a/4.

ş. mıdur 12b/1.

2. sağ taraf.

ş. 62a/5.

ş. *esen ol-* : sağ salim olmak.

ş. 18b/1.

ş. *gel-* : canlı dönmek.

ş. 65b/5.

ş. *ol-* : iyi, sağlıklı olmak.

ş. 12a/13; 18b/2; 19b/9; 21b/13; 24b/1(2).

**sağış** : ( سَاغِشْ ) sayı, miktar.

s. da 2b/13.

**sağlıK+** : ( صَاغْلِيْ، سَاغْلِيْ ) sağlık, sıhhat.

ş. 30a/2.

s. ıla 50a/2; 54a/4; 58a/12.

s. *bul-* : sağlığına kavuşmak.

s. 11a/11; 26a/5.

**şahıfe** : ( صَحِيفَه ) sayfa.

ş. 3a/1.

ş. de 3a/1.

ş. *şay-* : sayfa saymak.

ş. 2b/13.

**saKaT+** : ( سَكَطْ ) 1. faydasız, fena.

s. lar 51b/13.

2. bir uzvu hasta olan.

s. 37a/2.

s. *ol-* : faydasız olmak.

s. 12b/9.

**saKar** : ( سَكَرْ ) atın alnında olan beyazlık.

*alni s. at* : alnında beyazlık olan at.

s. 67b/12.

**sakın-** : ( سَكِنَ، سَاكِنَ، صَفِيْن، سَفِيْن ) 1. uzak

durmak, korunmak.

s. 5b/6; 6a/12; 13b/7; 15b/7; 32a/11;

37a/9; 42b/8; 43a/3-9; 49a/13.

s. asın 14b/12; 60b/6.

s. mazsañ 6a/7; 12b/8; 37b/10.

s. sun 8a/3; 14a/10.

s. ursañ 39b/2; 42a/7.

2. kesinlikle.

s. 56b/8.

**sakınıcı** : ( سَاكِنَجْ ) Allah'tan korkan kişi.

s. dur 35b/9.

**sākin** : ( سَاكِيْن ) uslu, kendi halinde.

s. 35a/8.

s. dür 50a/12.

s. *ol-* : uslu olmak.

s. 8b/11.

**şakla-** : ( سَفَلْ، صَفَلْ ) saklamak, gizlemek.

ş. r 32b/11.

ş. ya 3a/6; 3b/1.

*rāz ş.* : sır saklamak.

s. maya 55b/6; 57b/10; 58a/11.

s. maz 59a/13.

s. maya mı 53b/1.

s. r 56a/7; 57a/9; 58b/12.

ş. ya mı 53b/1.

**saḳlan-** : (سَكُنَ) saklanmak, söylenmemek.

s. maya 68a/9.

**şalāḥ** : (صَلَاةٌ) rahatlık, barış.

ş. a 71a/6.

**şalāḥiyyet** : (صَلَاةٌ) yetki.

ş. e 20b/2.

**şan-** : (صَنَعَ) düşünmek.

ş. ar 42a/8; 44b/1; 46b/6; 47a/7; 47b/8;  
50a/13.

ş. ar mı 44b/1.

ş. maz 48a/9; 57a/7.

ş. ur 44b/2.

ş. urlar 61a/6

**şan‘at** : (صَنَعَةٌ) sanat.

ş. dan 68a/11.

**şanı** : (صَانٍ) (bk. şanu) düşünce.

ş. lardan 42b/6.

**şanıci** : (صَانِحٍ) düşünen.

ş. dur 45b/4; 46a/5.

**şanılu** : (صَانِلُ) düşünceli.

ş. dur 43b/13.

**şanlı** : (صَانِلٌ) şöhretli.

*adlu ş.* : şöhretli.

ş. 57a/3.

*adlu ş. ol-* : ünlü olmak.

ş. 14a/5; 17a/2.

**şanu** : (صَانُوْهُ) (bk. şanı) düşünce,  
zan.

ş. 24b/13; 57a/7.

*yavuz ş. eyle-* : kötü düşünmek.

ş. 24b/13.

**şarp** : (صَرَبَ) 1. kötü.

ş. 49a/3.

2. güçlü.

ş. 5b/6.

**şat-** : (صَاتَ) satmak.

ş. acaguñ 52b/8.

ş. maḳ 51a/5; 53a/9.

**şatıl-** : (صَاتِلٌ) satılmak.

ş. a 49b/2; 50a/3; 51a/5; 51b/6; 52a/7;  
53b/10; 54b/12.

ş. a mı 49b/1.

ş. maya mı 49b/1.

ş. ur 50b/4; 52b/8; 54a/10; 55a/13(2).

**şatılıḳ+** : (صَاتِلِيْ) satılacak şey.

ş. 49b/1-2; 51b/6; 52a/7; 55a/13.

ş. uñ 53b/10; 54a/10; 54b/12.

**saṭır** : (سَطَرَ) satır, sıra.

ş. 2b/11.

s. a 3a/2.

s. *şay-* : satır saymak.

ş. a 3a/2.

şatu : ( صَاتُوْ ) satış.

ş. meclis : pazar yeri.

ş. 47b/3.

şatun : ( صَاتُوْنَ ) satın almak.

ş. al- : satın almak.

ş. 63a/1-2; 63b/3; 64a/4; 65a/6; 65b/7;

66b/9; 67a/10; 67b/11; 68a/12; 68b/13.

savaş : ( صَوَّاهُ صَوَّاهُ ) savaş, harp.

s. 11b/8; 43a/7; 70a/6.

s. da 24a/9; 68a/3; 68b/3.

ş. dan 4b/9; 5b/11; 6b/13; 68a/1; 69a/4;

69b/5; 70b/7.

ş. ı 48a/10.

ş. ıla 18a/12.

ş. it- : savaşmak.

ş. 69a/5.

şay- : ( سَيَّ ) saymak.

ş. madın 2b/11.

şahîfe ş. : sayfa saymak.

ş. a 2b/13.

saîr ş. : satır saymak.

ş. a 3a/2.

sâyir : ( سَائِر ) diğer, başka.

s. 48b/5.

şayru : ( صَيْرُ ) hasta.

ş. 30b/1; 35b/12.

ş. dur 24b/1; 70b/8.

ş. ya 25a/3; 25b/4; 26a/5; 26b/6;

28a/9; 28b/10; 29a/11; 31a/3.

şayruluk : ( صَيْرُوكُ ) hastalık.

ş. dan 8a/5; 8b/6.

ş. kurtul- : iyileşmek.

ş. dan 6b/1-2; 7b/4; 24b/2.

sebeb : ( سَبَب ) sebep, neden.

s. 10a/7; 10b/8.

s. den 7b/1; 40b/1.

s. ile 56b/10.

sefer : ( سَفَر ) yolculuk.

s. 8a/1-2; 8b/3; 9b/5; 10b/7; 11b/9;

12a/10; 12b/11; 13b/13; 14b/3; 15a/4;

16a/6; 17a/8; 18a/10; 18b/11; 47a/2;

65a/4; 66a/6; 66b/7; 67a/8; 68a/10;

68b/11; 69a/12.

s. de 15b/5; 17a/9; 17b/9; 57b/11.

s. den 10a/6; 19a/12; 53a/1-2; 56b/9;

58b/13.

s. e 19b/13; 64a/1; 65b/5; 67b/9.

s. eyle- : yolculuğa çıkmak.

s. i 9a/4.

s. giT- : yola çıkmak.

g. e 19b/13; 67b/9.

s. iT- : yolculuk etmek.



s. 11a/8; 13a/12; 14a/1-2; 16b/7.

s. i 69b/13.

**segirT-** : (سَكِرْد) koşmak.

s. ür 62b/1; 63a/3; 63b/4; 64a/5; 64b/6;

65a/7; 65b/8; 66a/9; 66b/10; 67a/11;

67b/12; 68a/13.

**sehḥār** : (سَحَّار) büyücü.

s. dur 59a/2.

**sehl** : (سَهْل) kolay.

s. 25b/6; 50a/5; 53a/11.

s. *dut-* : önemsememek.

s. 21a/10.

**selāmet** : (سَلَامَت) güvenlik içinde olmak.

s. 20b/3; 29b/13; 41b/6; 42a/7; 53b/3;

65b/5; 69a/12; 69b/13.

s. dür 16a/9.

s. *ol-* : güven içinde olmak.

s. 41b/6; 53b/3.

s. de 23a/11.

**selāmethlK+** : (سَلَامَتْلِكْ) güvenlik içinde.

s. 4b/9; 22a/5; 24b/3; 25a/4; 30a/2; 43b/10;

44a/11; 53a/2; 55a/6; 56a/8; 57a/9; 69b/12.

s. dur 15b/2.

s. ıla 40a/3; 41a/5; 54b/5; 56b/9; 66a/6.

s. *bul-* : kurtulmak.

s. 4a/8; 10b/10.

**se(n)+** (سِنْ، سِنْ) sen

s. 22a/7; 25b/10; 31b/2; 3b/4; 41b/7;

45a/11; 45b/10; 58b/3; 61a/8; 68a/7;

70b/12.

s. a (saña) 4a/10-13; 4b/4-7-9-11-

12(2); 5a/5-10-12; 5b/10-11-13; 6a/7-

8-11-12; 6b/8-9-12-13; 7a/7-9; 7b/10-

11; 8a/11; 8b/12; 9a/4; 9b/6-13;

10a/6; 11b/2-3-4-5-6-7; 12a/3-4-6;

12b/8; 13a/5; 13b/6-7-8-9; 14a/2-4-6-

7-8; 14b/10-11; 15a/10-13; 15b/10-11-

12; 16b/3; 17a/5; 17b/5-13; 19a/5;

19b/3; 20b/8; 21a/9-11; 22a/11-13;

22b/2-12; 23a/3-8; 24a/5; 25a/7;

25b/8; 26a/2-9; 26b/3-10-27a/11;

27b/12; 28a/6-11-13; 28b/7; 29a/5-8-

9; 29b/9; 30a/3-5; 30b/6-10-11; 31a/2;

31b/3-13; 32b/12; 33a/2-3; 33b/2;

34a/2-3-8; 34b/3-4-5-6; 35a/4-5;

35b/2-5-6-11; 36a/6; 36b/4-7-8-9-10;

37a/8-9-10; 37b/9-10-11-12; 38a/10-

11-12; 38b/2-8-11(2)-13; 39a/3-9-12-

13; 39b/3-4-10-13; 40a/4-5-11; 40b/3-

6-12; 41b/7-8; 42a/5-9; 42b/4-8-9-10;

43a/2-9-10-11; 43b/3-12; 44a/4-9-12-

13; 44b/2-5-13; 45a/6; 45b/12; 46a/5-

8-9-13; 46b/10; 47a/10-11; 47b/2-8-

11-12; 48a/3-12; 48b/13; 49b/6;

50a/7; 50b/2-8; 51b/7-10; 52a/5-11;

52b/2-6-12; 53a/3; 53b/4; 54a/5-8;

54b/6; 55a/11; 55b/9-12; 56a/9-13; 57a/11;  
 57b/2-12; 58a/13; 58b/12-13; 62a/12-13;  
 62b/5; 63a/4-5-6-8; 63b/3-6-13; 64a/7;  
 65a/3-9; 65b/9-10; 66a/4-11; 66b/12; 67a/2-  
 6; 67b/3-6; 68a/2-4; 68b/3-5; 69a/6; 69b/8;  
 70b/2-9.  
 s. de 46b/8; 47b/10.  
 s. den 4a/5; 19b/2; 20a/3; 20b/4; 21a/5-9;  
 21b/6; 22b/8; 23a/9; 23b/13; 24a/11;  
 24b/12; 25a/13; 32a/3; 33a/5; 34b/8;  
 36b/12; 37a/13; 40a/2; 40b/10; 49a/2;  
 49b/3; 52b/9; 53a/3-10; 55a/7; 56b/10;  
 57b/12; 58a/13; 67b/7.  
 s. dendür 18a/2; 19b/5; 20b/7; 22a/10.  
 s. i 19b/3; 24a/12; 33a/2; 34a/4(2); 35b/7;  
 36a/8; 38b/12; 39a/6; 44a/5-12; 47b/8;  
 48a/9; 49a/11; 56a/13.  
 s. üñ 5a/2-7; 5b/2-3; 6a/4-6; 6b/5; 7b/8;  
 8a/9-10; 9a/2; 10a/4; 11a/5; 12b/3; 14a/5;  
 14b/7; 15a/8; 21b/9; 23b/12; 24a/11; 24b/4;  
 25a/5-7; 28a/4; 29a/5; 33b/3-6; 34a/7;  
 35a/9; 35b/10; 36a/7-11; 40b/5; 43a/3;  
 43b/4; 44a/7; 45b/4-9; 46b/6; 47a/7; 48b/10;  
 50a/13; 51a/2; 51b/3; 52a/2-4; 52b/3; 53a/6;  
 54a/12; 54b/6-9; 55a/2-5; 56a/12; 56b/13;  
 57a/9; 58a/11; 58b/2; 59b/4; 60a/5; 61a/7;  
 61b/8; 62a/11; 62b/12; 63a/13; 63b/2;  
 65a/5; 65b/6; 66a/3; 66b/8; 67a/5-9; 67b/10;  
 68a/11; 68b/12; 69a/13.

s. üñdür 4b/8; 18b/3; 20a/6; 21a/8;  
 22b/11; 23a/12; 27a/3-4.  
 s. üñile 49a/2; 49b/3; 50b/5; 51a/6;  
 52a/8; 52b/9.  
 s. üñle 23b/3; 27b/3; 28b/5; 29a/6;  
 34b/7; 50a/4; 53a/10; 53b/11; 54a/11;  
 54b/13.

**sene** : (سنة) yıl.

s. 71a/6.

**seretān** : (سِرْطَان) yengeç burcu.

s. 4a/s; 10a/s; 16a/s; 22a/s; 28a/s;  
 34a/s; 40a/s; 46a/s; 52a/s; 58a/s;  
 63a/s.

**sev-** : (سَوَّ) sevmek.

s. enler 3b/2.

s. lerdendür 34a/4; 47b/8.

s. er 11a/10; 24a/12; 33a/2; 35b/7;  
 38b/12; 39a/6; 44a/5-12.

s. mez 19b/3; 48a/9; 49a/11.

**sevāb** : (ثَوَابٌ) sevap.

*ş. bul-* : sevap kazanmak.

ş. 70b/13.

*ş. getir-* : yardım etmek.

ş. 3b/13.

**sevin-** : (سَوَّى) sevinmek, mutlu olmak.

s. esin 43b/8; 44a/4.

**sevinmeklik+** : (سَوْنَمَكْلِكْ) sevinçli.

s. i 4b/3.

**şevr** : ( شَور ) boğa burcu.

ş. 9a/s; 15a/s; 21a/s; 27a/s; 33a/s; 39a/s;

45a/s; 51a/s; 57a/s; 68a/s.

**seyyid** : ( سَيِّد ) Hz. Muhammed'in torunu Hz.

Hasan'ın soyundan olan kişi.

s. 3b/8.

**şihhat** : ( شِجَّة ) sağlık, sağlamlık.

ş. de 23a/11.

**siñ-** : ( سَك ) hazmolunmak.

s. medüğinden 7b/2.

**siz** : ( سِز ) siz.

s. de 30b/9.

s. üñ 30a/8.

**şol** : ( شَوْل ) sol.

ş. 64b/10.

ş. dan 65a/11.

**şoñra** : ( شُكْرَه , شُكْرَه ) sonra.

ş. 2a/3; 2b/12; 19a/3; 19b/1-2; 20a/3; 20b/4;

21a/5; 21b/6; 22a/7; 22b/8; 23a/9; 23b/13;

24a/11; 24b/12; 25a/13; 28b/6; 29a/7;

29b/8; 30a/9; 31b/12; 36b/12; 47b/9; 56a/2;

62a/12.

**şor-** : ( شُور ) sormak.

ş. duñ 4a/2-3-4-5-7-8-9-10-11-12; 4b/5;

6b/9; 8a/9; 9b/12; 10b/3; 18b/7-11; 19a/8-

11; 19b/9; 20b/11; 21a/3-12; 21b/5;

25a/12; 26a/7; 29b/6; 32a/4; 32b/10;

58a/3; 59a/2-5-6; 59b/6; 60a/2-7;

60b/5; 63a/6; 65b/9; 66a/8-12.

**şovuklık** : ( شُؤْكَلِك ) soğukluk.

ş. dan 13a/13.

**söyle-** : ( سُوْيَا ) söylemek, açıklamak.

s. mek 57a/9.

*gerçek s.* : doğru söylemek.

s. r 31b/7.

*râz s.* : sır söylemek.

s. mez 56a/7.

*yalan s.* : yalan söylemek.

s. mez 54b/3; 57a/8.

s. r 55a/4.

s. rler 52a/3.

**söyleyici** : ( سُوْيَلِج ) söyleyen, konuşan kişi.

s. dür 35a/2; 40a/12; 47b/7.

s. midür 35a/1.

**söz** : ( سُوْر ) söz, laf.

s. 47b/7.

**sözlü** : ( سُوْرْلُو ) söyleyen, konuşan.

s. 36b/13.

s. dür 35b/9; 38a/8; 39a/10; 47a/6;

49a/3; 50b/6.

**şu** : ( شُو ) su.

ş. 29b/1(2)-2; 31a/5; 32a/7; 31b/6; 32a/8;  
33a/9; 33b/10; 34a/11; 34b/12; 35a/13;  
49a/6.

ş. dan 8a/3; 46a/13; 48a/3; 49a/5; 49b/8;  
51a/9; 51b/10; 52a/11; 53a/13.

ş. lar 69a/2.

**su'āl** : ( سُؤَال ) soru.

s. iT- : soru sormak.

s. 7a/10.

**şuç** : ( صُوجْ ، صُوجْ ) suç.

ş. işle- : suç işlemek.

ş. ı 51b/1-2; 55a/9; 55b/10.

**şuçlu** : ( صُوجْلُوْ ) suçlu.

ş. 54a/7.

**şuçsuz** : ( صُوجْسُوز ) masum, suçu olmayan.

ş. dur 52a/3; 52b/4; 56a/11; 57a/13.

**sultān** : ( سُلْطَان ) padişah, hükümdar.

s. 15a/3; 20b/1; 21a/3; 24b/9; 26a/13;  
44b/10; 69b/1-2; 70a/3; 70b/4.

s. a 14b/1-2; 16a/5; 17b/8; 18a/9.

s. dan 8b/1-2; 9a/3; 9b/4; 11b/8; 34b/6;  
35a/7; 35b/8; 36b/10; 37a/11; 38a/13; 39a/3;  
39b/4; 40a/5; 40b/6; 41a/7; 41b/8; 44a/9-13.

s. uñ 20b/2; 25a/11; 25b/12.

s. ol- : padişah olmak.

s. 16b/11.

**sultān-ı kelām** : ( سُلْطَانُ كَلَام ) söz sultanı.

s. dur 3b/12.

**sultān-ı nuṭṭ** : ( سُلْطَانُ نَطَق ) çok güzel

konuşan, hatip.

s. 3b/12.

**sultānlık** : ( سُلْطَانْلُك ) padişahlık.

s. 16b/6; 20a/13.

**şulu** : ( صُلُو ) ağlayan.

yüzi ş. ol- : çok ağlamak.

ş. 50b/7.

**süflī** : ( سُفْلِي ) alçak.

s. ler 49b/7.

**sünbüle** : ( سُنبُلَة ) başak burcu.

s. 5a/s; 11a/s; 17a/s; 23a/s; 29a/s;  
35a/s; 41a/s; 47a/s; 53a/s; 59a/s;  
64a/s; 70a/s.

**sür-** : ( سُور ) yaşamak.

dirlik s. : yaşamak.

s. er 8b/11.

s. esin 53b/4.

### —Ş—

**şād** : ( شَاد ) (bk. şāz) sevinçli.

ş. ol- : mutlu olmak.

ş. 57b/13.

**şādī** : ( شَادِي ) memnunluk.

ş. gör- : memnun olmak.

ş. 45a/6.

şarāb ( شَرَاب ) şarap, mey.

ş. 52a/12.

şāz : ( شَاد ) (bk. şād) mutlu, sevinçli.

şāz ol- : mutlu olmak.

ş. 33b/9; 34a/10; 34b/11; 71a/1-3.

şāzılıK+ : ( شَادِلِيْ ) mutluluk.

ş. 5a/4; 12b/4; 13b/6; 15b/10; 17a/10;

22b/5; 23b/11; 31a/4; 50b/9; 53a/12; 64b/7;

65a/8; 66b/4.

ş. ıla 12b/13; 15a/4; 17a/11; 35a/12; 47a/4-  
13; 54a/6; 63b/5.

ş. ıla mı 62a/1.

ş. ıladur 5b/2.

ş. lar 16a/6; 17a/8.

ş. bul- : mutluluk bulmak.

ş. : 16a/11-12.

ş. lar 16b/12.

ş. ir- : sevinç ulaşmak.

ş. 11b/1.

ş. iriş- : sevinç olmak.

ş. 17a/13.

ş. it- : mutluluk vermek.

ş. 15b/12.

ş. ol- : mutluluk olmak.

ş. 14b/8; 52b/6.

şefā'at : ( شَفَاعَة ) şefa'at.

ş. i 26a/11.

şefkat : ( شَفَقَة ) şefkat.

ş. i 39b/3.

şefkatlü : ( شَفَقْتَلُ ) 1. sevecen, acıyarak  
seven.

ş. 42a/8; 45a/7.

2. koruyan, sahip çıkan.

ş. midür 39a/1.

ş. dür 39a/2; 40a/4; 41a/7; 44a/5;  
47b/11; 48a/12.

şefkatsüz : ( شَفَقْتَسُوْزْ ) katı

yüreklilik.

ş. dür : 43a/10; 43b/11; 44b/13.

şeh(i)r ( شَهْر ) şehir.

ş. 26b/3; 27a/4; 28a/6; 28b/7; 29a/8;

29b/9; 30b/10; 31b/13; 34a/1-2;

34b/3; 35a/4; 35b/5; 36a/6; 36b/7;

37a/8; 37b/9; 38a/10; 38b/11; 39a/12;

39b/13; 68b/2; 69b/4; 70a/5

ş. dedür 65b/12.

ş. de mi 22a/1.

ş. den 27b/5; 29a/8; 31b/13.

ş. e 31a/12.

ş. i 68b/1; 69a/3; 70b/6.

ş. inde 22b/3; 23b/5; 24a/6; 27a/12.

ş. inde mi 22a/1.

ş. lerdin 26a/2; 28a/6; 28b/7; 29b/9;  
35b/5.



ş. mi 26a/1(2).

şekk : ( شَكَّ ) şüphe.

ş. it- : şüphelenmek.

ş. 23a/5; 25b/3; 45b/2; 46a/3; 60a/3.

ş. dut- : şüphe etmek.

ş. 23a/12.

şeksüz : ( شَكْسُوز ) şüphe-siz.

ş. 8a/2; 19a/13; 58a/7.

şems : ( شَمْس ) Güneş.

ş. 4b/s; 10b/s; 16b/s; 22b/s; 34b/s; 46b/s;

52b/s; 58b/s; 63a/s; 63b/s; 69b/s.

şerîf ( شَرِيف ) şerefli.

ş. 3b/7.

şerh : ( شَرْح ) açıklama.

ş. in 2b/8.

şer(r)+ : ( شَرَّ ) fenalık, kötülük.

ş. 2b/8; 62b/3.

ş. iriş- : kötülük olmak.

ş. i 12b/8.

şerî'a : ( شَرِيعَة ) kanun.

ş. 71a/2.

şey : ( شَيْ ) şey, nesne.

ş. 71a/1.

şimdi : ( شَمْنَدِي ) şimdi, hemen.

ş. 19a/9; 67a/7.

şol : ( شَوْل ) şu.

ş. 52b/8.

şüm : ( شُوم ) uğursuz.

ş. dur 26b/9.

şöyle : ( شُؤْلَة ) şöyle, şu şekilde.

ş. 1b/11; 3a/10-13; 3b/1; 4a/4-11;

4b/5-6; 5a/2-3-4-6-11-13; 5b/2-4-7-

12; 6a/3-5-6-8-10; 6b/6-9-10-11-12;

7a/2-3-10-12; 7b/7; 8a/6-11-12; 8b/3-

12; 9a/6-12-13; 9b/2-3-9-10-11;

10a/2-8-11; 10b/3-4-7-9-12-13; 11a/5-

6-9-10-11-13; 11b/2-9-11-12-13;

12a/2-3-8-10-11-12-13; 12b/6-13;

13a/2-4-7-11; 13b/4; 14a/3-8-9-11;

15a/3-6-9; 15b/4-12-13; 16a/7-8-10-

13; 16b/6-7-10-11-12; 17a/3-4-7-8-

11-12-13; 17b/2-6-9-11-12; 18a/6-9-

10; 18b/3-5-10-11; 19a/6; 8-10-11-12;

19b/4-7-11-12-13; 20a/8-9-11-12-13;

20b/4-5-8-10-12; 21a/3-4-7-11; 21b/3-

4-5-6-13; 22a/2-3-8-9-10-11-13;

22b/3-4-5-6-7-8-9-13; 23a/4-12-13;

23b/2-3-4-6-7-8-9-10-11-12-13;

24a/3-4-7-8-9-12; 24b/3-5-7-8-11-12-

13; 25a/3-4-6-9-11-12-13; 25b/4-7-

11-13; 26a/2-3-5-6(2)-10-11-12-13;

26b/2-4-6-7-8-11; 27a/2-5-6-7-8-9-13;

27b/3-4-5-6-7-8-9-13; 27b/3-4-5-6-7-

8-9-10-11-12-13; 28a/2-6-7-8-10-12;

28b/2-3-6-7-8-9-12; 29a/3-6-8-9-11-



12; 29b/4-8-12; 30a/4-6-11; 30b/3-6-7-9-11;  
 31a/2-3-4-5-7-10; 31b/2-4-6-8-10-11;  
 32a/3-5-6-7-9-10; 32b/3-4-5-6-7-8-10-11-  
 13; 33a/4-7; 33b/2-4-5-7-8-10-12; 34a/2-3-  
 7-8-9-11-13; 34b/4-5-8-10; 35a/2-5-7-9-12;  
 35b/2-4-5-6; 36a/2-3-4-5-10; 36b-3-4-6-8-9;  
 37a/6-8-9-12; 37b/6-7-8-10; 38a/5-6-7-10-  
 12; 38b/5-7-8-9-10-13; 39a/11-12-13;  
 39b/11-12; 40a/2-3-4-6-7-8-9-10-11-12-13;  
 40b/2-3-7-8-10; 41a/3-4-6-8-9-10-11-12-13;  
 41b/2-3-4-5(2)-6-9-10-11; 42a/2-8-11-12;  
 42b/2-3-4-5-7-11-13; 43a/3-4-7-8-9-11-12-  
 13; 43b/2-3-6-7-8-9(2)-10-11-13; 44a/2-3-5-  
 6-7-8-9-10(2)-11-12; 44b/2-4-8-9-10-12;  
 45a/2-3-8-9-10-11-12(2); 45b/2-8-9-10-12-  
 13; 46a/2-3-4-6-10; 46b/2-4-5-10-12; 47a/2-  
 3-5-9-11-13; 47b/2-3-5-6-13; 48a/3-6-7-8-9;  
 48b/4-6-9-12; 49a/4-7-9-10-11-12; 49b/2-4-  
 5-6-9-10-11-12; 50a/2-3-6-8-9-10; 50b/2-3-  
 4-5-6-7-10-11-12-13; 51a/3-4-6-7-8-10-12-  
 13; 51b/2-3-4-6-7-9-10; 52a/3-4-7-8-10-13;  
 52b/2-3-4-6-7-8-9-10-11-12; 53a/2-3-4-5-6-  
 8-9-10-11; 53b/2-3-6-7-8-9-10-11(2)-12-13;  
 54a/2-3-5-7-8-9-10-11-12; 54b/2-3-4-6-7-8-  
 9-10-11-12-13; 55a/2-3-5-6-7-9-10(2)-11-  
 12-13; 55b/2-3-4-5-6-7-8-9-10-11(2)-12-13;

56a/3-5-6-7-8-9-10-11-12; 56b/2-3-4-  
 6-7-9-10-11-12-13; 57a/2-3-4-5-6-8-  
 9-10-11-12-13; 57b/2-3-4(2)-6-7-11-  
 12-13; 58a/2-3-4(2)-5-6-7-9-10-11-  
 12-13; 58b/2-4-5-6-7-8-9-10-11-12;  
 59a/2-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13;  
 59b/2-3-6-8-9-10-11-13; 60a/2-3-4-6-  
 7-9-12-13; 60b/2-3-4-5-7-9-10-11-13;  
 61a/2-3-5-7-9-10-12-13; 61b/2-5-6-7-  
 9-10-11-12-13; 62a/4-5-6-7-8-9-10-  
 12-13; 62b/2-3-4-5-6-8-10-11-12-13;  
 63a/2-3-5-6-7-8-9-10-11-12; 63b/4-6-  
 7-8-9-10-12; 64a/3-4-5-6-9-10-11-13;  
 64b/2-4-5-7-10-11-12; 65a/2-4-5-6-8-  
 9-12-13; 65b/2-3-4-6-7-8-9-10-11-12-  
 13; 66a/2-4-5-7-9-10-13; 66b/2-3-4-6-  
 7-8-9-11-12-13; 67a/2-3-4-5-6-7-8-9-  
 10-11-12-13; 67b/2-3-4-5-6-8(2)-9-  
 10-12; 68a/2-3-5-6-7-8-9-10-12-13;  
 68b/2-3-4-6(2)-7-8-10-12-13; 69a/2-3-  
 4-5-7-8-9-10-11(2)-12-13; 69b/2-4-5-  
 6-7-9; 70a/2-3-4-5-10-11-13(2);  
 70b/2-3-6-7-8-12-13.

ş. dür 2b/9; 8b/5.

şu : ( شۇ ) şu.

ş. ña 19a/10

**tā :** ( تَا ) ki, yeter ki.

t. 3a/5; 7a/4; 8b/8; 14b/11; 17b/13; 31a/10;  
43b/5; 53b/2; 65a/3; 69b/3.

**tāb :** ( تَاب ) güç, kuvvet.

t. ina 71a/4.

**ṭabīb :** ( طَبِيب ) doktor.

ṭ. üñ 29b/12.

**ta' bīr :** ( تَعْبِير ) ifade, anlatma.

t. 2a/12.

**tāḡī :** ( طَاغِي ) azgın.

ṭ. 32b/9.

**taḡdīr :** ( تَقْدِير ) ezelde Allah'ın olmasını

istediği şeyler.

allah t. i 31b/5.

tañrı t. i 7b/5; 18a/11.

**ṭālib :** ( طَالِب ) isteyen.

ṭ. 3b/11.

**ṭālī' :** ( طَالِع ) talih, kismet, baht.

ṭ. inde 2b/2; 38b/7.

ṭ. dut- : fal bakmak.

ṭ. 2b/1.

ṭ. in 3a/7.

**ṭama' :** ( طَمَعَ ) çok isteme.

ṭ. iT- : çok istemek.

ṭ. 5a/9.

**tamām :** ( تَمَام ) tamam, eksiksiz, tam.

t. 4a/8; 9b/4; 18a/3; 18b/9; 25b/7;  
31a/13; 44b/8; 45b/10; 46a/11.

t. bitür- : tam olarak çözmek.

t. 66b/13.

t. eyle- : bitirmek.

t. 51a/4; 51b/5; 53a/8; 53b/9.

t. iT- : tamamen sonuçlandırmak.

t. 50a/1; 50b/3; 52b/7; 65b/11.

t. ol- : bitmek, tamamlanmak.

t. 15a/1; 23b/1-2; 24a/3; 24b/4; 25a/5;  
26a/7; 26b/8; 27a/9; 27b/10; 28a/11;  
28b/12; 29a/13.

**tamāmet :** ( تَمَامَت ) tamamen, hepsi.

t. 20b/8; 21a/9.

**ṭañ :** ( طَان ) şafak vakti.

ṭ. yıldızı : Çoban yıldızı, Venüs.

ṭ. 2b/2.

**tañrı :** ( تَنْكُرِي ) Tanrı.

t. 10b/11.

t. taḡdīr 7b/5; 18a/11.

t. te'ālā 3b/9-13; 9b/12.

**ṭarḥ :** ( طَرَح ) bölme, ayırma, dağıtma.

ṭ. iT- : bölmek, ayırmak.

ṭ. 2b/12.

**ṭarīḳ :** ( طَرِيق ) 1. yol.

ṭ. 71a/5.

2. yöntem.
- ṭ. ın 2a/6-13.
- ṭarlıḲ+** : ( طَارِلَةٌ ) sıkıntı, darlık.
- ṭ. dan 4a/12.
- el ṭ* : fakirlik.
- ṭ. ıla 25a/10; 25b/11.
- taṣnīf** : ( تَصْنِيفٌ ) kitap haline getirme.
- t. it-* : kitap haline getirmek.
- t. 3a/9; 3b/3.
- t. kıl-* : düzenlemek.
- t. 2b/6.
- ṭavar** : ( طَوَارٌ ) 1. mal.
- ṭ. 37a/1.
- ṭ. uñı 38b/10.
2. küçük baş hayvan.
- ṭ. lar 48b/5.
- ṭāyir** : ( طَايِرٌ ) kuş.
- ṭ. ler 48a/4.
- te‘ālā** : ( تَعَالَى ) "yüksek olsun" anlamında bir söz.
- allah t. 27a/8; 28b/11.
- ḥaḳ t. 9b/12.
- iṣṣā‘allah t. 45a/13; 63b/11.
- tañrı t. 3b/9-13; 8b/5.
- tecribe** : ( تَجْرِبَةٌ ) tecrübe, deneme.
- t. de 2a/9.
- t. lerle 3b/3.
- tedbīr** : ( تَدْبِيرٌ ) önlem, çare.
- t. üm 1b/9.
- tefekḳür** : ( تَفَكُّرٌ ) düşünme.
- t. 2a/12.
- tekebbür** : ( تَكَبُّرٌ ) kibir gösterme.
- t. dür 28b/13.
- temmet** : ( تَمَّتْ ) bitti, tamam oldu.
- t. 71a/6
- ten-dürüst** : ( تَنْدُرُسْتُ ) kuvvetli, sağlam vücutlu.
- t. 21a/7.
- t. dür 20b/6.
- t. ol-* : kuvvetli olmak.
- t. 20a/5; 24a/13.
- tenlü** : ( تَنْلُؤُ ) görünürlü.
- t. 37b/3.
- tercüme** : ( تَرْجُمَةٌ ) çevirme.
- t. olun-* : tercüme edilmek.
- t. 3b/6.
- terk** : ( تَرَكَ ) bırakma, ayrılma.
- t. iT-* : bırakmak, ayrılmak.
- t. 31a/2.
- terkīb** : ( تَرْكِيبٌ ) düzen.
- t. de 2a/8.
- t. ini 2a/10.
- tertīb** : ( تَرْتِيبٌ ) açıklama.

t. lerin 3a/13.

tevfi̇k : ( تَوَفِيْكَ ) uygun.

t. 3b/13.

tiz : ( تِيْز ) (bk. t̄iz) çabuk.

t. 21b/1; 22b/4; 23a/5; 26a/4-5; 30a/8;

38a/5; 41b/12; 42b/7; 43a/8; 44a/10;

44b/11-12; 51b/7; 57a/7; 57b/13; 60a/2;

61b/12; 63a/6.

t. ce 3b/5.

t. cek 10b/1; 12a/11; 13a/9; 15a/13; 16b/10;

22a/6; 23a/8; 24a/7-10; 25b/13; 26b/12;

37a/3; 46b/2; 50a/4; 57b/3; 60b/9; 62a/4-8;

62b/9; 63a/10; 64a/8; 64b/9-13; 65a/4;

66a/12.

t. de 61b/11; 67b/13.

t̄iz : ( تِيْز ) (bk. tiz) çabuk.

t. 10b/2; 11a/3; 41a/4; 45a/13; 45b/13; 59a/6;

63b/7; 67a/8.

t. cek 5b/7; 18a/11; 31b/12; 40a/2-3; 57a/2;

65a/8.

toğ- : ( طَوَّغَ ) doğmak.

gün ʔ : güneşin doğması.

ʔ. duğından 3a/10.

toğrı : ( طَوَّغْرِي ) (bk. toğru) gerçek.

ʔ. mıdur 42b/1.

ʔ. ʔal- : dürüst olmak.

ʔ. 12b/11.

toğru : ( طَوَّغْرُو ) (bk. toğrı) gerçek.

ʔ. 19b/3; 33a/10(2); 35a/2; 35b/9;

38a/8; 39a/4; 39b/5; 40a/12; 42a/10.

ʔ. dur 33a/2; 39a/2-10; 40a/12;

40b/13.

toğu : ( طَوَّغُو ) doğu.

gün ʔ : doğu.

ʔ. sından 62b/6; 63a/7; 63b/8.

toğur- : ( طَوَّغُوْر ) doğurmak.

ʔ. a 24a/1-2; 24b/3; 25a/4; 25b/5;

26b/7; 27b/9; 28b/11; 29b/13; 59a/12.

ʔız ʔ : kız çocuk doğurmak.

ʔ. a 26a/6; 27a/8; 28a/10; 29a/12.

torı : ( طَوَّرِي ) gövdesi kıızıl, ayakları ve

yelesi koyu renkli olan.

ʔ at : gövdesi kıızıl, ayakları ve

yelesi koyu renkli olan at.

ʔ. 66a/9; 68a/13.

ʔur- : ( طَوَّرَ ) durmak.

ʔ. a 60a/8.

ʔ. duğı 66a/13.

ʔ. maz 14a/9.

ʔuruk : ( طَوَّرُوك ) yollar.

ʔ. 71a/6.

türk : ( تُرْك ) Türk.

t. 33b/7.

## —U—

**u** : ( **ـُ** ) (bk. ü~ve~vü) ve.

u. 2b/8.

**uC+** : ( **اَوْجُ** ) uç, taraf.

u. ından 42a/5; 43a/7; 43b/8.

**ucuz** : ( **اَوْجُزْ** , **اَوْجُزْ** ) ucuz.

u. 8b/13.

u. dur 5a/6; 6b/9; 7b/11; 63a/2; 63b/3;  
65a/6.

u. mıdur 63a/1.

*u. ol-* : ucuz olmak.

u. 4a/4; 53a/9; 65b/7; 66b/9; 67b/11;  
68b/13.

u. mı 70a/1.

**ucuzluk** : ( **اَوْجُزْلُقْ** ) ucuzluk.

u. 6a/8.

**uğrı** : ( **اَوْغْرِي** ) hırsız.

u. 58b/1-2; 60a/5; 62b/12.

u. dan 59a/3; 59b/4; 60b/6; 61a/7; 61b/8;  
62a/11.

u. dur 48a/8.

u. lar 48a/4; 70b/1-2.

u. nuñ 63a/13.

**uğur** : ( **اَوْغُورْ** ) yol.

u. ların 29b/11.

**uğurla-** : ( **اَوْغُرْلَا** ) çalmak.

*rızķu.* : mal çalmak.

u. maya mı 58b/1.

u. ya mı 58b/1.

**uğurlan-** : ( **اَوْغُرْلَا** ) çalınmak.

u. an 38a/9.

u. dı 34b/1-2; 35a/3; 35b/4.

u. mış 38b/10;

u. mışı 36a/5; 36b/2; 39b/12; 40a/13.

**ulaş-** : ( **اَوْلَشْ** ) ulaşmak; kavuşmak.

u. asın 62b/4.

u. maķ 62a/3; 63a/5; 63b/6; 64b/8;  
65b/10; 66a/11; 66b/12; 67a/13.

**‘ulemā** : ( **عُلَمَا** ) alimler, ilim sahipleri.

‘u. 3a/12.

**ulu** : ( **اُولُو** ) zengin, saygıdeğer, asil.

u. 4a/11; 22b/9; 33a/6; 34b/9; 40b/9;  
47a/6; 48b/1-2; 51a/7; 51b/8; 52b/10;  
53a/11; 58b/4; 61a/1.

u. lar 14b/13; 16a/10; 45b/12; 49b/9;  
62a/3.

u. lara 63b/6.

u. lardan 40b/2.

u. lardur 5a/13; 10a/4; 10b/5; 14a/11.

u. ları 1b/8.

*u. ol-* : saygıdeğer olmak.

u. 8b/5; 56b/1-2.

**ululuḲ+** : (أُولُوهُ) yücelik.

u. 9a/3; 14b/8.

*u. bul-* : zengin olmak.

u. 11b/8; 14b/7; 16b/11; 59a/5; 59b/8;  
60b/10.

*u. ir-* : yüceliğe, saygınlığa ermek.

u. a 12a/1(2).

*u. iriṣ-* : yüceliğe ermek.

u. a 12a/2; 39a/8; 58a/5; 58b/6.

*u. iste-* : makam istemek.

u. 10/5; 12a/9; 13a/11; 13b/12; 14a/12.

*u. ḳal-* : ululuğa erişememek.

u. dan 61a/11.

**um-** : (أَوْمَ) beklemek.

u. arsin 43b/6.

u. duḡuñ 5b/10.

**unut-** : (أَنْوَتَ) unutmak.

u. dum 47a/1.

**uṣ** : (أَوْصَ) akıl.

u. ṣuñ 24b/6.

**uṣlu** : (أَوْصَلُوْ، أَوْصَلُوْ) akıllı.

u. 35b/11; 45b/7.

u. dur 26a/8; 28a/12.

**‘uṭārid** : (عُطَارِدُ) merkür.

‘u. 5a/s; 9b/s; 11a/s; 15b/s; 17a/s; 21b/s;

23a/s; 27b/s; 29a/s; 33b/s; 35a/s;

39b/s; 41a/s; 45b/s; 47a/s; 51b/s;

53a/s; 57b/s; 59a/s; 62b/s; 64a/s;

68b/s; 70a/s.

**utan-** : (أُتِنَ) utanmak, çekinmek.

u. maz 21b/7.

u. mazdur 36a/4; 38b/9.

**uvacuḳ** : (أَوْحَوْقُ) ufacık, azıcık.

u. 2b/11.

**uz** : (أُوزَ) usta, mahir, becerikli.

u. 30a/11.

u. dur 26a/8; 33a/12.

**uzaT-** : (أُوزَدَ) uzatmak.

*el u.* : almak istemek.

u. alar 60a/5.

**uzlık** : (أَوْزَلِقُ) uyuşma, barışma.

u. 64a/7.

**uzun** : (أَوْزُونُ) uzun.

u. 4a/2; 5b/5; 7b/9; 10a/2; 11a/8;

14b/11; 37b/3; 50a/6.

*u. ol-* : uzun sürmek.

u. 5a/4; 6b/7; 7a/8; 9b/8; 11b/5; 12a/6;

15a/12; 15b/8; 70a/9.

*u. ‘ömrliü ol-* : çok yaşamak.

u. 4b/3.

*u. yaṣlu ol-* : çok yaşamak.

u. 4a/1; 9b/13; 10a/1; 11a/4; 13a/8.



## —Ü—

ü : ( <sup>و</sup> ) (bk. u~ve~vü) ve.

ü. 2a/12; 6b/6; 39a/8; 39b/9; 40b/11;  
41a/12; 41b/13.

üç : ( <sup>و</sup> ) üç.

ü. 2b/11; 3b/4.

ümîd : ( <sup>و</sup> ) (bk. ümîz) ümit.

ü. 4a/13; 15a/2; 15b/3; 19b/11.

ü. dür 56b/7.

ü. üm 15a/1.

ü. üñ 16a/4; 16b/5; 17a/6; 17b/7; 18a/8;

18b/9; 20a/12; 20b/13.

ü. dut- : ümit etmek.

ü. 19a/10; 19b/11.

ü. kes- : ümidini yitirmek.

ü. üñ 21b/10; 27b/6.

ümîz ( <sup>و</sup> ) (bk. ümîd) ümit.

ü. dür 58a/10.

ümîzlü : ( <sup>و</sup> ) ümitli.

ü. 9a/10.

üstâd : ( <sup>و</sup> ) iyi usta.

ü. dur 62b/11.

üstün : ( <sup>و</sup> ) bir konuda ileri

seviyede bulunmak.

elüñ ü. ol- : güçlü olmak.

ü. 7a/13.

üstünlik+ : ( <sup>و</sup> , <sup>و</sup> ) galibiyet.

ü. i 4b/8.

el ü. bul- : üstün olmak.

ü. i 28b/4.

üzer : ( <sup>و</sup> ) üst.

ü. e 2b/10.

ü. ine 2b/11; 28a/3; 30a/7; 32b/12.

ü. üñe 10a/3.

yol ü. ol- : yolculuk yapmak.

ü. inde 17a/9.

üzre : ( <sup>و</sup> ) çekim edatı.

ü. 2b/5-6; 3a/3; 30b/8; 31a/9; 31b/10;

33a/13.

eylik ü. ol- : sıhhatli olmak.

ü. 12a/13.

## —V—

vâkı' : ( <sup>و</sup> ) vuku bulan.

v. ol- : vuku bulmak.

v. 71a/3.

vakt : ( <sup>و</sup> ) vakit.

v. de 2a/10; 3a/11.

v. e 56a/9.

v. i 24b/10.

v. ile 5b/9.

v. inde 29a/10; 59a/4.

**vâşıl** : ( وَاشِلْ ) erişen, ulaşan.

v. ol- : ulaşmak, erişmek.

v. 71a/1(2)-2(2)-3(2)-4-5(3)-6.

**var** : ( وَرْ , وَرْ ) (bk. bar) var.

v. 5b/11; 6a/8; 6b/8-13; 7b/10; 9a/4; 10a/6;

11a/2; 11b/6; 14a/2; 14b/9; 15a/10; 16b/13;

25b/7; 34b/4; 37a/1; 37b/9; 41a/13; 51a/12;

59a/3; 59b/1.

v. dur 1b/10; 4a/13; 4b/9; 5a/10; 5b/8; 6a/7;

7a/9; 7b/8-10-11; 8b/12; 9b/1-2-3-7; 10b/5-

6; 11b/2-7; 12a/4-7-8; 13a/10; 14b/13;

15a/1-2; 15b/10; 16a/4; 16b/2-5; 17a/5-6;

17b/7-9; 18a/8-10; 18b/9; 19a/2-4; 20a/12;

20b/13; 21a/11; 22a/13; 27a/4; 28a/9; 29a/5;

30a/5; 36b/10; 39a/9; 45b/6; 46a/7; 46b/8;

47a/9; 47b/10-12; 48a/10; 49a/5-13; 50b/2-

4; 53b/3; 54a/4; 59b/2; 62a/9; 63a/11;

63b/12; 65a/2-9; 68a/8; 68b/3.

**var-** : ( وَرْ , وَرْ ) 1. git.

v. 13b/10; 21a/13; 48b/12; 59a/13.

2. gitmek.

v. duğı 50a/1; 50b/3; 53a/8; 65a/10; 66b/13.

v. urşañ 4b/8.

v. ursın 61b/10.

3. ulaşmak, erişmek.

v. asın 65b/5.

v. madın 68b/11.

ere v. : kocaya gitmek.

v. a: 11a/10; 12a/12.

yavı v. : kaybolmak.

v. a 19b/2.

**vāz** : ( وَازْ ) bırakma.

v. gel- : vazgeçmek.

v. 20b/9.

**ve** : ( وَ ) (bk. u~ü~vü) ve.

v. 1b/4-7(2)-10; 2a/2(3)-3-4-5-6-7-

8(2)-9(3)10-12-13; 2b/2-4(2)-7-9;

3a/7(2)-9-12; 3b/1-3-5-10-11(2)-12-

13; 4a/2-6(2)7-9-10(2); 4b/2-3-7-8-9-

10-12-13(2); 5a/3(2)-11-12(2); 5b/1-2-

3-6-9-10-12-13(2); 6a/3-9-10-11-13;

6b/2-3-10; 7a/4-5-12-13; 7b/2-13;

8a/2-4-7; 8b/4-7-8-9-11(2)-12; 9a/2-4-

5-6; 9b/4-11; 10a/3-9-10-11-12;

10b/2-6-7-9-10-13; 11a/2-4-8-10-11-

13; 11b/1-2-9; 12a/2-3-4-5-10-13;

12b/3-4(2)-5-9-10-13; 13a/2-3-5-6-7-

10-11-12; 13b/5-6(2)7-11-12; 14a/6-

7-11-12-13; 14b/8(3)-9; 15a/4-5-10-

11; 15b/5-9-10(2)-11-12(2); 16a/2-3-

6-9-10-11(2)-12(2)-13; 16b/11-12-

13(2); 17a/1-2-3-4-9-11-12(2)-13(2);

17b/1-2(2)-3-4-5-11-12; 18a/3-4-5-6-

12(2)-13; 18b/4-5-6-9-13; 19a/5-7-8-

12; 19b/2-3-6(2)-10; 20a/7-8-9-10; 20b/1-2-6-8-9-10-11; 21a/6(2)-9(2)-10; 21b/4-7(2)-10; 22a/5-8-10-11(2)-12(2); 22b/5-9-12-13(2); 23a/1-2-6-7-10(2)-11-13(2); 23b/5-7-8-10-11; 24a/5-9-13; 24b/2-5(2)-7-10; 25a/1-2-3-10; 25b/4-5-9; 26a/4-8(2); 26b/3(2)-4-6-9(2)-10-11-13; 27a/1-2-3-4-9-12; 27b/3-4-5-8-10-12; 28a/2-4-9-10-11-12(2); 28b/4-5-10-13; 29a/1-3-9-10-11; 29b/1-2-3-4-5-7-10-13; 30a/2-3-6-7-10-12; 30b/4-6-7(2)-12-13; 31a/2-5-6-8-9-11; 31b/6-7-8-9-10-11; 32a/2(2)-7-8-9-10; 32b/1-2-3-8-9-13; 33a/2-3-4-9-10-11-12-13; 33b/4-5-9-10-11-12; 34a/1-2(2)-4-5-6-10-11-12-13; 34b/5-6-7-11-12(2)-13; 35a/1-4-5-7-8-10(2)-13; 35b/1-2-7-8-9-11; 36a/2(2)-3-4(2)-5-6; 36b/2-3-5-7-9-10-11-13; 37a/1-2(2)-4-5(2)-6-8-10-11-12; 37b/2-3(2)-5-6-7(2)-9-11-12(2)-13(2); 38a/3-4-6(2)-7-8-10-13; 38b/3(2)-4-5-7-8-9(2); 39a/1-2-3-5-6(2)-8-9; 39b/3-6(2)-7-8-10-11-12-13; 40a/1-2-4-5-6-7-8-10(2)-11-12-13; 40b/1-2-3-6-7-8-12-13; 41a/2-3-4-6-7(2)-9-10(2)-12-13(2); 41b/1-2-4(2)-6-8-9-10-11; 42a/2-3-4-6-8-10-11-12; 42b/4-6-7-9-12-13; 43a/1-2-4-5-6-8-10-12-13; 43b/3-4-6-13; 44a/2(2)-3-4(2)-5-7-9-12-13; 44b/2-5(2)-6-7-8-9-10-13; 45a/2-6-7(2)-9-11-12; 45b/3(2)-7-8-10; 46a/4-6-8-9-11-13(2); 46b/1-2-3-5(2)-6-7-9-

10-11-13; 47a/1-2(2)-3-4-5-8-10(2)-11-13; 47b/3-4-6-7(2)-9-11(2)-12; 48a/2-3(2)-4(2)-5-6-7-8(2)-9-10-12; 48b/2-5(2)-6-8-9-10-11-13(2); 49a/3(2)-4-5(2)-6(3)-7-8; 49b/2-4-6-7(3)-8; 50a/8(2)-9-12(2)-13; 50b/4-6(2)-7-8(2)-9(3)-10-13; 51a/7-8-9(2)-10-11-13; 51b/9-10(2)-11(2)-12-13(2); 52a/2-5-7-10-11(2)-12(2)-13; 52b/2-6-7-8-11-12-13(3); 53a/3-7(2)-12-13(2); 53b/4-9-12-13; 54a/9(2)-10-11-13; 54b/7; 55a/12-13; 55b/3-5-6-8; 56a/1-2-4-10-13; 56b/1-2(2)-3-5-6-11; 57a/3-4(2)-6-12; 57b/4-5-6; 58a/2-6-12; 58b/2-7; 59a/3-8-10-59b/2-3-4-8(2)-9-11; 60a/3-4-5-9(2)-10(2)-11-12; 60b/2-4-6-10-11-13(2); 61a/2-5-6-7-11-12-13; 61b/6-8-9-13; 62a/2(2)-3-6-9-10-11; 62b/3-4-8-11-12-13; 63a/2-4-9-11-13(2); 63b/5(2)-6-7-12; 64a/3-6-10-11-12-13; 64b/11; 65a/5-8-10; 65b/2-4-5; 66a/3; 66b/4-7-11; 67a/1(2)-2(2)-4-5-6-8-9; 67b/2-3(2)-4-5-6-7-10-13; 68a/3-4(2)-5-7-9-11; 68b/1-2-5(2)-8(2)-10-12; 69a/2-3-4-6(2)-9-12; 69b/4-5-7(2)-10-12-13; 70a/5-7-8(2)-11; 70b/5-6-7-8-9(2)-11-12-13; 71a/1-2-6.

**vech** : ( ٧٩ ) 1. kısım.

v. 2b/5.  
 2. yön.  
 v. den 66a/7; 67b/10; 68a/11; 69a/13.  
 v. inden 66b/8.  
 3. sebep.  
 v. ile 3b/13; 37b/4; 70b/4.  
**vefā** : ( وَفَا ) 1. sözünde durma.  
 v. sından 62a/7.  
 v. sındadır 63b/10.  
 2. yeter derecede olmak.  
 v. eyle- : dostluğu devam ettirmek.  
 v. 62b/8.  
 v. *kal-* : yeterli olmak.  
 v. 26b/6.  
 v. *ol-* : fayda olmak.  
 v. 31a/3.  
**vefā-dār** : ( وَفَادَار ) sözünde duran.  
 v. dur 65a/13.  
**vefālu** : ( وَفَالُو ) sözünde duran kişi.  
 v. 64b/12.  
 v. dur 61a/3; 63a/9.  
**velākin** : ( وَلٰكِنْ ) fakat, ama.  
 v. 12b/7.  
**veyā** : ( وَيَا ) veya.  
 v. 4a/1; 9a/1; 16b/1; 17b/1; 22a/1; 24a/1;  
 37a/1; 42a/1; 42b/1.  
**veyāhūd** : ( وَيَا حُودَ ) veyahud.

v. 2b/10; 3b/4; 4b/1; 8a/1; 10b/1;  
 12b/1; 13a/1-13; 13b/1; 14a/1; 16a/1;  
 18a/1; 19a/1; 26a/1; 27b/1; 31a/1;  
 31b/1; 32a/1; 36a/1; 37b/1; 38a/1;  
 39b/1; 40a/1; 41b/1; 42b/1; 44a/1;  
 44b/1; 45a/1; 46b/1; 47b/1; 48b/1;  
 49b/1; 52a/1; 52b/1; 53a/1; 54a/1;  
 54b/1; 55b/1; 56b/1; 57a/1; 57b/1;  
 59b/1; 61a/1; 62a/1; 63b/1; 67b/1;  
 70a/1.  
**vezir** : ( وَزِير ) vezir.  
 v. lerine 1b/8.  
**vir-** : ( وَزِرْ ) 1. vermek.  
 v. 27a/11.  
 v. me 25a/7; 25b/8; 26b/10; 27b/12;  
 49a/10.  
 v. mezler 25a/7; 25b/8; 26b/10.  
 v. ürler 26a/9; 27a/11; 28a/13.  
 2. yardımcı fiil.  
*açu* v. : açmak  
 v. eler 69a/3.  
*dilek* v. : isteğini vermek.  
 v. e 59b/11.  
*diyü* v. : söyleyivermek.  
 v. e 57b/10.  
*ot* v. : tütün vermek.  
 v. mekden 11b/10.  
*ögüt* v. : nasihat etmek.

v. 4b/6; 8a/13.

v. ür 41a/6; 42a/8; 42b/9.

*māl* v. : mal vermek.

v. e 56a/13.

*murād* v. : isteğini karşılamak.

v. e 59a/10.

*rāz* v. : sır vermek.

v. me 53b/2; 54b/4.

*vīrān* : (ویران) yıkık, yıkılmış.

v. 51a/1-2; 51b/3; 52a/4; 52b/5; 53a/6;

53b/7; 54a/12; 54b/9; 55a/10; 55b/11;

56a/12; 56b/13.

v. *ol-* : yıkılmak.

v. 60b/9.

*viribi-* : (ويري) göndermek.

v. diler 2a/1.

*vü* : (و) (bk. u~ü~ve) ve.

v. : 25b/8; 28a/13; 35a/8.

### —Y—

*yā* : (يَا) yahut.

y. 10a/1; 11b/1; 28a/1.

*yağ-* : (يَغ) yağmak.

*yağmur* y. : yağmur yağmak.

y. a 4a/6; 5a/8; 5b/9; 6a/10; 7a/12; 69b/3;

70a/4.

y. maya 5a/8.

*yağı* : (يَاغ) düşman.

y. *kurtıl-* : düşmandan kurtulmak..

y. dan 67a/4.

*yağır* : (يَغِير) sırtı yaralı hayvan.

y. lar 51b/11.

*yağmur* : (يَغْمُر) yağmur.

y. lar 6b/11.

y. *yağ-* : yağmur yağmak.

y. 4a/6; 5a/8(2); 5b/9; 6a/10; 7a/12; 69b/3;

70a/4.

*yāhūd* : (يَاهُود) veya.

y. 9b/1; 21a/1; 46a/1; 65b/1; 68a/1.

*yaqīn* : (يَقِين) yakın.

y. dur 57a/4.

y. *kal-* : az kalmak.

y. 44b/11.

*yalan* : (يَلَان) yalan.

y. 5a/11; 41a/6; 54b/1-2; 55a/3; 55b/4;

56a/5; 56b/6; 57b/8; 58a/9; 58b/10;

59a/11; 59b/12; 60a/13.

y. dur 45b/5; 48b/11; 56a/11.

y. *söyle-* : yalan söylemek.

y. 35a/1; 52a/3; 54b/3; 55a/4; 57a/8.

*yalancı* : (يَلَانِج) yalan söyleyen kişi.

y. dur 35b/3; 36a/4; 36b/5; 37a/6;

37b/8; 38b/9; 39b/11; 54b/2; 56b/6.

**yan** : ( يَنْ ) taraf, yön.

y. ina 62a/5; 64b/10; 65a/11.

**yaña** : ( نَا ) taraf, cihet.

y. 61a/9; 61b/1-2-10; 62b/6; 63a/7; 63b/8;  
64a/9.

y. dan 57b/1-2; 58a/3; 58b/4; 59b/6; 60b/8;  
62a/13.

**yap-** : ( يَفِ ) yapmak, inşa etmek.

y. arsin 24b/4.

**yara-** : ( يَأِ ) 1. fayda etmek.

y. maya 25b/3; 39b/13; 38b/2.

y. maz 12b/9; 23b/10; 37b/9; 45b/8;  
51b/13; 57a/7.

y. mazdur 33b/13; 44b/12; 54a/13.

y. r 26b/3; 28a/9.

y. rdur 46b/7.

y. ya 25a/3; 26a/1(2).

2. layık olmak, yakışmak.

y. maz 30a/4; 32b/9; 43a/12; 49b/11.

y. mazdur 31a/6; 33b/11; 38b/3; 49a/10;  
54a/3; 54b/4.

y. r 32a/8; 34a/2-6; 34b/3; 36a/6; 38a/8.

y. rdur 4a/9; 34a/12.

*düşmene* y. : düşman eline geçmek.

y. mazdur 68b/2.

*işe* y. : çalışmaya uygun olmak.

y. r 4b/10; 5b/12.

y. ol- : layık olmak.

y. maz 30b/5.

y. r 13a/4; 48b/9.

**yaradıl-** : ( يَرْدِلْ ) yaratılmak.

y. mağdan 40b/13.

**yarı** : ( يَارِ ) (bk. yaru) orta, yarı.

y. 42a/12.

y. sindan 19a/3.

**yaru** : ( يَارُ ) (bk. yarı) orta, yarı.

y. sı 38b/2; 42a/4(2).

y. sın 54b/11; 60b/7.

y. sında 61a/8.

**yaş** : ( يَاشْ ) yaş, ömür.

y. ı 6b/7; 7a/8; 11b/5; 12a/6; 12b/7;  
14a/9; 15a/12; 70a/9.

y. uñ 12b/6; 61a/8.

y. uñda 14a/8.

**yaşlu** : ( يَاشْلُ ) yaşlı.

y. 50a/6.

y. dur 10a/2; 13b/9; 14b/11; 15b/13.

*kısa* y. ol- : ömrü kısa olmak.

y. 10b/3.

y. mı 4a/1; 10a/1; 11a/4; 25b/5.

*uzun* y. ol- : çok yaşamak.

y. 9b/13.

y. mı 4a/1; 10a/1; 11a/4; 13a/8; .

**yavı** : ( يَارِ ) kayıp.



y. *var-* : kaybolmak.

y. 19b/2.

**yavı kılun-** : (يَاوُ كُولُ) kaybolmak.

y. mış 36b/6; 39b/8.

y. mış 39b/12.

**yavı kılunul-** : (يَاوُ كُولُ) kaybolmak.

y. mış 37b/8; 39a/11.

**yavlaq** : (يَوْلُقْ) çok.

y. 4a/9; 4b/7; 20b/12; 22a/9; 34a/4; 50a/10.

**yavuz** : (يَاوُزْ) kötü.

y. 5a/11; 8a/8; 14b/12; 21a/8; 31a/8; 31b/9;

36b/13; 37a/12(2); 37b/13; 41a/10; 42a/8;

42b/6; 43b/13; 44b/2-3; 46b/6; 47a/7-8;

50a/13; 60a/9.

y. dan 64a/3.

y. dur 5b/3-6; 7a/5; 7b/7-10; 9b/11; 10b/13;

17b/12; 19a/9; 19b/10; 32b/3; 34b/7; 35a/4;

37b/7; 43b/13; 49b/13; 50a/11.

y. mı 44b/1; 46a/1.

y. *ol-* : kötü olmak.

y. : 31a/12; 46a/12; 47b/9; 49a/8.

y. *şanu eyle-* : kötü düşünmek.

y. 24b/13.

**yavuzluq** : (يَاوُزْلُقْ) kötülük.

y. ıla 12a/10; 48a/6.

y. *iT-* : kötülük etmek.

y. 12a/7.

**yazı** : (يَازِي) Ova, kır.

y. lar 49a/6.

**yazıcı** : (يَازِجْ) yazan kişi, katip.

y. dur 24b/5.

y. lar 3b/11.

**yıl** : (يِلْ) yıl, sene.

y. 4a/6; 4b/7; 5a/8; 5b/9(2); 6a/10;

6b/11; 7a/12; 7b/13; 15a/3; 15b/1-2;

16a/5; 16b/4; 17a/5; 17b/6; 18a/7;

18b/8; 19a/3; 19b/10; 20a/11; 20b/12;

21a/13; 40b/3; 47b/1-2; 48a/3; 48b/4;

49a/5; 49b/6; 50a/7; 50b/8; 52b/12;

53a/13; 53b/4(2); 56b/5; 69a/1(2);

70a/4.

y. dan 18b/2.

y. lar 19b/7; 23b/6; 52a/8; 53b/11.

y. laruñ 69b/3.

y. uñ 70b/5.

**yılduz** : (يِلْدُزْ) yıldız.

*tañ* y. : Çoban yıldızı, Venüs.

y. ı 2b/2.

**yi-** : (يْ) 1. harcamak..

y. yesin 7b/8.

2. çekmek.

3. etmek, duymak.

*emek* y. : emek çekmek.

y. me 6b/12; 12a/9; 15b/3; 50b/10;

51b/12; 61b/6.

y. meyesin 41a/11; 48a/5; 49b/8; 51a/11;  
69b/11.

*ğamm* y. : tasalanmak.

y. me 13b/10.

y. meyesin 41a/5.

*ğuşşa* y. : tasa etmek.

y. me 8a/9; 9b/2.

y. meyesin 5a/5; 9b/9.

*kayd* y. : endişe etmek.

y. me 44a/3.

*mîrâş* y. : miras kalan malı veya parayı  
bitirmek.

y. mezsın 25b/2.

*rızk* y. : miras yemek.

y. irsin 27a/5.

**yig** : ( يِغْ ) daha iyi, üstün.

y. dür 28a/6.

y. *bul*- : üstün görmek.

y. 32a/13.

**yigitlik** : ( يِغِيْتْلِيْكْ ) gençlik.

y. de 12a/5; 14b/10; 15a/11; 16a/13; 58a/2;  
59b/5; 62b/13.

y. den 62a/12.

**yiglik** : ( يِغِيْلِيْكْ ) üstünlük.

y. 4b/8; 6a/11; 6b/12.

y. *bul*- : üstünlük bulmak.

y. 5a/9; 11a/11; 27b/1-2; 28a/3; 28b/4;

30a/7; 31a/9; 31b/10; 33a/13; 44b/7.

**yigrek** : ( يِغْرِيْكْ ) daha üstün, daha iyi.

y. 3a/9; 30a/9; 31b/13; 63b/4.

y. dür 9b/10; 28b/7; 29b/9; 57a/9.

y. *ol*- : daha üstün olmak.

y. 6b/4; 9a/8-9; 10b/12; 29a/8.

**yine** : ( يِيْنِيْ ) tekrar.

y. 51b/5.

**yir** : ( يِيْر ) yer.

y. 4a/10; 4b/12; 5a/9; 26b/3; 27a/4;

38a/10; 67a/1-2; 67b/3.

y. de 19b/4; 22b/1; 24a/5; 25a/8;

38a/7; 47b/6; 59b/1-2; 60a/3; 60b/4;

61a/5; 61b/6; 62a/9; 62b/10; 63a/11;

63b/12; 64a/13; 65a/10.

y. den 5b/10; 35b/1-2; 36a/3; 36b/4;

37a/5; 37b/6; 38b/8; 39a/9; 39b/10;

40a/11; 40b/12; 41a/13; 41b/1-2-4;

42a/3; 42b/4; 43a/5; 43b/6; 44b/8;

45a/9; 46a/11-13; 48a/3; 49a/5; 49b/6;

50b/8; 51a/9; 51b/10; 52a/11; 52b/12;

53a/13; 59a/5; 60a/7; 64b/4(2);

66a/13; 67b/10.

y. e 2a/4; 54b/2; ; 55a/3; 55b/4;

56a/5; 56b/6; 57b/8; 58a/9; 58b/10;

59a/11; 59b/12; 60a/13.

y. e mi 54b/1.

y. i 45b/10; 47a/13.

y. inde 56a/2; 57a/4; 57b/5; 58b/7; 59a/8;  
60a/10; 60b/11.

y. indedür 56b/3; 59b/9.

y. mi 54b/1.

y. *bul-* : yerinde bulmak.

y. inde 56a/1.

y. *bulın-* : yerinde bulunmak.

y. inde 58a/6.

y. *dur-* : yerinde durmak.

y. inde 61a/12; 61b/13.

y. *getür-* : gerçekleştirmek.

y. ine 55a/2.

*olmaz* y. : boşuna.

y. e 36a/9; 50b/10.

*yoğ* y. : boşuna.

y. e 13b/13.

**yitiş-** : (يَتَش) ulaşmak.

y. e 67b/13.

**yoğsa** : (يُحْسَ) yoksa, acaba.

y. 41a/1.

**yoğsul** : (يُحْسِرُ) yoksul, fakir.

y. 35a/10.

y. dur 37a/2.

y. mıdur 37a/1.

y. *ol-* : fakir olmak.

y. 15b/9; 42b/3; 43a/4.

**yoğsulluK+** : (يُحْسِرُ لِلْوَغْ) fakirlik, yokluk.

y. ıla 39b/6; 41a/9; 42b/12; 43a/13.

y. ıla mı 37b/1.

**yok** : (يُؤْ) yok.

y. 11a/2.

y. dur 4b/4; 5a/5; 5b/11; 6b/12; 8a/11;

10a/3; 11b/7; 15b/11; 17b/9; 19a/12;

21b/11; 22a/9; 24a/4; 27a/7; 27b/7;

28b/13; 29a/6; 30b/10-11; 31b/13;

33b/2; 34a/3; 35a/5; 38a/11; 38b/7-8;

39a/13; 39b/3; 40a/6; 43a/12; 48b/11;

49a/12-13; 49b/3-13; 50b/2; 53b/6;

54a/10; 55a/3-11; 57a/13; 60a/3;

60b/4; 61a/5; 64a/7-13; 69b/11.

y. mıdur 59b/1.

y. *ol-* : bitmek.

y. 5b/7.

y. *yire* : boşuna.

y. 13b/13.

**yol** : (يُؤْل) yol, yolculuk.

y. da 53b/3; 54a/4.

y. dadur 57a/10; 66a/10; 66b/11.

y. dan 64a/2.

y. *üzerinde ol-* : yolculuk yapmak.

y. 17a/9.

y. *gir-* : düzene girmek.

y. a 71a/5.

**yön** : (يُؤْ) suret.

y. den 29b/4; 30b/6; 33a/11; 33b/4-

12; 34a/5-13.

y. ile 32a/9.

**yügrük** : (يُغْرِكُ) süratli, hızlı.

y. 62b/1; 63a/3; 64a/5; 64b/6; 65a/7; 65b/8;

66b/10; 67a/11; 67b/12; 68a/13.

**yüklü** : (يُكَلِّئُ، يُكَلِّئُ) hamile.

y. 25b/5; 26b/7; 55a/4; 55b/5; 56b/7;

58a/10; 58b/11; 64a/12.

y. dür 54a/2; 54b/3; 56a/6; 57a/8; 57b/9.

y. dürür 59b/13.

y. midür 54a/1;

y. ol- : hamile olmak.

y. 55b/5; 58a/10; 58b/11; 59a/12; 60a/1(2)-

2; 60b/3; 61a/4; 61b/5; 62a/8; 62b/9;

63a/10; 63b/11; 64a/12; 64b/13.

**yüz** : (يُوزُ) 1. çehre, surat.

y. in 30b/3.

2. yüz rakamı.

y. kırk dört bāb : yüz kırk dört bölüm.

y. 2b/5-6.

3. yön.

y. dut- : dönmek, değişmek.

y. 20b/2; 69b/8.

4. baht.

y. i 69b/8.

y. şulu ol- : çok ağlamak.

y. i 50b/7.

**yüzlü** : (يُوزِلُ) 1. yüzü güzel kişi.

y. 32a/4.

y. dür 38b/5; 39b/7; 41b/11; 42a/12.

2. şerefli.

bir y. : dürüst.

y. 29a/1.

iki y. : özü sözü bir olmayan,  
riyakar.

y. dür 29b/3; 36a/4.

**yüzsüz** : (يُوزَسُوزُ) utanmaz.

y. dür 49b/11.

## —Z—

**zafer** : (ظَفَرٌ) zafer.

z. bul- : 1. galip gelmek.

z. 10b/4; 32b/12.

2. istediğini elde etmek.

z. 60b/13b.

**zāhid** : (زَاهِدٌ) çok aşırı sofu.

z. 34b/13.

**zāhir** : (ظَاهِرٌ) belli, açık.

z. ol- : bilinmek, açık olmak.

z. 19a/3.

**zahmet** : (زَحْمَتٌ) sıkıntı, eziyet.

z. 18a/12; 65b/1; 66a/3; 67b/6; 68a/7;

- 70a/11; 70b/12.  
 z. ile 18a/8; 35a/13; 37a/7; 52b/7; 65b/2;  
 68b/8.  
 z. ile mi 52a/1.  
 z. iledür 44b/10.  
 z. çek- : sıkıntı çekmek.  
 z. 15b/7; 39b/9; 53b/9; 57b/11.  
 z. deg- : sıkıntı olmak.  
 z. 54a/5.  
 z. gör- : sıkıntı çekmek.  
 z. 7a/7; 30b/4; 53a/4; 53b/5.  
**zaḥmetlü** : (زَحْمَتْلُو) skıntılı, eziyetli.  
 z. 67a/5.  
**zaḥmetsüz** : (زَحْمَتْسُوز) kolay, sıkıntısız.  
 z. 24a/13; 31b/8; 47a/3; 47b/4; 52a/13.  
**za'îf** : (ضَعِيف) güçsüz, kuvvetsiz.  
 z. 2a/9; 68b/4.  
 z. 9b/1.  
 z. dür 10a/3; 10b/4; 12a/7; 67b/2; 70b/8.  
 z. lerdür 9b/2; 13b/10.  
**zālim** : (ظَالِم) zulmeden.  
 z. 60a/5; 62b/12.  
 z. den 59a/3; 59b/4; 60b/6; 61a/7; 61b/8;  
 62a/11.  
 z. dür 60a/9.  
 z. üñ 63a/13.  
**zamān** : (زَمَان) 1. zaman, vakit.  
 z. 14b/2; 45a/12; 49a/1-2; 57a/1;  
 61a/4.  
 z. da 25b/6.  
 2. devir.  
 z. 41a/4; 42b/7; 45a/12; 49a/8(2).  
 z. da 60a/2; 61b/12.  
 z. ıla 43a/7.  
 z. ında 1b/6.  
 z. uñ 42a/6.  
**zāyi'** : (ضَايِع) kayıp.  
 z. ol- : kaybolmak.  
 z. 40a/13.  
**zencîr** : (زَنْجِير) zincir.  
 z. 71a/4.  
**zevāl** : (زَوَال) öğle vakti.  
 z. e degin : öğle vaktine kadar  
 3a/11.  
**zeyrek** : (زَيْرَك) zeki.  
 z. 23a/2; 45b/3.  
 z. dür 46b/5.  
**zindān** : (زندان) hapisane.  
 z. 48a/4.  
 z. da 23b/6  
 z. dadur 16b/3.  
 z. dan 24a/7; 26b/12; 27a/13.  
 z. çık- : kurtulmak, serbest kalmak.  
 z. dan 21b/1-2; 22b/4; 23a/5; 26a/11.

z. *kal-* : mahkum olmak.

z. da 22a/3; 25a/9.

z. *koy-* : hapsetmek.

z. a 61a/13.

z. *ol-* : hapsedilmek.

z. da 24b/7; 25b/10.

**zīrā** : (زیرا) çünkü.

z. 3a/8; 3b/2; 21a/2; 27a/5; 49a/11; 54b/2;

61a/3; 61b/4; 65a/13.

**ziyāde** : (زیاده) fazla.

z. *ol-* : fazla olmak.

z. 70b/5.

**ziyān** : (زیان) zarar.

z. 5a/10; 5b/11; 6b/8-13; 7a/9; 7b/10; 8b/12;

11a/2; 14b/9; 16b/7-13; 17b/9; 23a/3;

28a/13; 38a/11; 39b/5; 41a/13; 50b/2; 59a/3;

61b/1; 65a/9; 68a/2; 68b/3.

z. ı 35a/5; 39a/13.

z. uñ 36a/7.

z. uñı 25b/8; 27b/12.

z. *deg-* : zarar olmak.

z. 6a/12; 13b/7; 34b/4; 37a/9; 37b/10-12;

43a/9; 55b/12; 60b/6; 61b/8.

z. ı 35b/6.

z. *degür-* : zarar ettirmek.

z. 42b/8.

z. *eyle-* : zarar etmek.

z. 27b/8.

z. *gel-* : kötülük gelmek.

z. 65b/4.

z. *gör-* : zarar etmek.

z. 39b/13; 70b/7.

z. nın 32a/11.

z. *iT-* : zarar vermek.

z. 38b/13; 51b/6; 58a/12; 70b/1-2.

z. *ol-* : zarar etmek.

z. 25b/12; 36b/4; 54a/8; 55a/11;

61a/2; 62a/11; 68a/2; 69b/5; 71a/3.

z. mı 14a/1; 16b/1; 61a/1; 68a/1.

**ziyānlu** : (زیانلو) zararlı.

z. dur 19b/10.

z. *ol-* : zararlı olmak.

z. 19b/13; 21b/12.

**ziyānsuz** : (زیانسوز) zararsız.

z. *ol-* : zararsız olmak.

z. 17a/3; 68a/9.

**zuhūr** : (ظهور) ortaya çıkma.

z. *iT-* : ortaya çıkmak.

z. 71a/5.

**zulm** : (ظلم) zulüm, eziyet.

z. 66b/8; 68b/12.

z. ile 48a/6.


**zühal** : (زحل) Satürn.

z. 5a/s; 7a/s; 7b/s; 13a/s; 19a/s; 19b/s;

25a/s; 25b/s; 31a/s; 31b/s; 37a/s;



37b/s; 43a/s; 43b/s; 49a/s; 49b/s; 55a/s;  
61a/s-10; 61b/s; 66b/s.

**zühre :** (  ) Venüs.

z. 5b/s; 9a/s; 11b/s; 15a/s; 17b/s; 21a/s;  
23b/s; 27a/s; 28a/s; 29b/s; 33a/s; 35b/s;  
39a/s; 41b/s; 45a/s; 47b/s; 51a/s; 53a/s;  
57a/s; 59b/s-7; 62a/s; 64b/s; 68a/s; 70b/s.





**TIPKIBASIM**





- 1 هوس اندي اؤك اتقافيله طالع دوندن پسر
- 2 طالع يلديز طالعه جمع ايلدم وادمك اكا
- 3 حاره ايدن كردي حاجتسون قلمسونلر ديوب بوكرار
- 4 منجرملر وحصيملر و معيار كردن چقار دورم
- 5 اون اكي وجه اوزره فنيتم اندوم يوز فرف
- 6 دنت بابت اوزره نصيف قلدن مكرشي درسه
- 7 رازن كمسيه و ميه و بوسكتابه نظرفيله
- 8 خاير شي نيت كه اتمشدن اؤك شرحن بوسكتابه
- 9 بوله و بونكالك على شويكده اول كنجي كه
- 10 بوسكتا بدن فال دوتن ديكازكا غذا اوزره ويا
- 11 خود اوجوق قوم اوزره صيما دن اوج سطر نقطه
- 12 قويه اندن صصكي اون اكش طرح ايله نه قايده
- 13 اولقده صيغه صيا كه ساغشده نه قالمشدي اول

- 1 صيغه كهرار شور اول صيغه دنجي اولقده
- 2 سطر صيا قني سطره ككلره حاجتسون
- 3 انده كوره كير و قلا دن داخي بو حجاب اوزره
- 4 قياس ايلكه بوسكتا ت هارون الرشيد ايجون
- 5 دوزلشدن تا كمر رازن كسيه و ميه اول
- 6 كينلر كو بون دنت صفتله كندون اندن سندن
- 7 و طالعن دوتن كسيه صيما حجاج اوليكه و علك
- 8 فال دوتن بون ممتنع اوله زير كاكر بوقدن بونلن
- 9 برك كيتا سكه نصيف اتما ممتد و دنجي
- 10 شويكه كره كاله فال دوتن كينلر كون طوغدن
- 11 رواكه كين فال دوتن اول وقتده اندن سته
- 12 قويرق اولور و طالع اتقاف اتمشكده بوسكتا ت
- 13 كزیده كيتا بدن شويكه كره كره تر بيلدرن

- 1 اَشْبُوهُ اَوْ غُلَانِ اَوْ رُوْنِ يَشْلُوْم اُولَه وَ اَقْبِسْهُ يَشْلُوْم
- 2 اَبُو اَوْ غُلَانِ كِه صَوْرْد كِه عَرَبِي اَوْ رُوْن وَ دَوْلَتُو اُولَه
- 3 بُوْد شَمَانْ كِه صَوْرْد كِه كُوْج اِشْلُوْدِس اَمَّا هِيْج فُوْر قِه
- 4 بُوْد نَسْتَكِه صَوْرْد كِه اَوْ جِهْمَا اُولَه اَشْبُوْ يَكِه بِ لَاسِن
- 5 بُوْد كَشِيْ دِيْ كِه صَوْرْد كِه سَنْدَن بُو اَوْ ضَعْلَن دَنِيَه
- 6 بُوْد اَبِل اَبُو وَ بَرَك كَتَلُو اُولَه وَ يَنْبُوْ جُوْق يَنْفَسَا
- 7 بُوْد كَشِيْ دِيْ كِه صَوْرْد كِه كُوْج اَبِل كِه اَبْرَشَه وَ شَاجْ اَبُوْلَه
- 8 بُوْد جَنْكِه كِه صَوْرْد كِه تَام سَكِه اَمَلُوْ بُوْلَه بَسِن
- 9 بُوْد اَضَكِه صَوْرْد كِه بُو اَشْدَه بُوْلَه مَن اَفُوْدِس وَ بَرَاْد
- 10 بُوْد بَر وَ بُوْمَقَام وَ بُو كَشِيْ كِه صَوْرْد كِه شَكَا مَن اَرَكَا كَدِس
- 11 بُوْد نَسْتَكِه صَوْرْد كِه اَصْحَال اُولُو اَصْلُوْدِس سُوْ يَكِه لَاسِن
- 12 بُوْد كَشِيْ كِه صَوْرْد كِه طَالَقْدَن كِه خُوْشَلَه اَبْرَشَه
- 13 بُوْد كَشِيْ كِه كِي اُمِيْد كِه وَ اَدْر بُو رِسِن سَكَا مَشَلُوْ اُولَه

- 1 اَخِيَا طَالِيَه صَتْكِيَه كِه خَطَا دُوْ شَمِيَه وَ دِيْجِي شُوْ يَكِه
- 2 كُر كِه بُو خُكَا ب سُوْلِيْ حُوْر دَنِيَا لَزِيْر كِه عَالَك
- 3 قَا ضِلْكِي شَجِيْ بِلَكِه تَصْنِيْف اَمْتِشَل دُوْر وَ كُر كِه
- 4 كُوْنْدَه بَرَا يَدَه اَرْتُوْق اَنْبِيَه وَ اِيْخُوْد اَوْج فَال اِيْدَه
- 5 اَرْتُوْق اَنْبِيَه وَ مَرَا دِيْزَجَه حَا صِل اُولَه بُو كِتَاب
- 6 عَرَب وَ لِيْزَن بَار سِيْ دِيْزَجَه تَرْجُمَه اُولُوْ يَكِه عِيْدَا لَلَّه
- 7 اَبِن اَسْعَد اَبِن مَعْصِيَه اَلْجُوْزِيْ مَعْجِس شَرِيْف اَجَل اُولَه
- 8 اَعْرَافُضَل سِيْئِد كِرَام عِيْدَا لَلَّه اَبِن صَالِح اَبِن
- 9 سِيْنَان اَبُوْن اَطَال اَلْهَيْفَا تَكُر تَكَا اَبِيْ عَزِيْز دَا بَر
- 10 دُوْ نَسُوْن وَ دُوْ شَمَلَكُرْن حُوْ قَلِيْوْن بُو عَمَلَه غَا يَتَس
- 11 حَرِيْص وَ بُوْفَه طَالِب وَ رَاغِب خَاصَه بَارِج كُو
- 12 عَمَان وَ خُجُوْم عَمَان كِه سُلْطَان نَطَق دِيْجِي سُلْطَان كَلَا مَدِر
- 13 وَ قَا اَسْدَه تَكُر تَكَا اَبِيْ تُوْقِيْ صَوَاب كُوْجِيْ بُو وَ جِهْمَا اَبِل







- 1 اشبو كشتاك اوغلا نارا اوپا اوپا
- 2 اشبو كشتاك اوغلا نارا اوپا اوپا
- 3 اناك حال ميا نارا واناك حال ايوردر شوييه يلا رسن
- 4 كند و قومل و لك بركه سنوك دشما ايليك اوله بيل
- 5 مالك جوق اوليك نكدر دوروشور سلك شوييه بيل
- 6 بسونك اوغلا نارا واناك حال ايوردر شوييه يلا رسن
- 7 بوشما نارا سكا قورق وادرا كر صقماز سلك
- 8 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 9 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 10 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 11 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 12 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 13 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل

- 1 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 2 سنوك اناك اناك عزتلا و ساد لعا لعا شوييه بيل
- 3 سنوك قوشك و سكا حال نارا و نارا و نارا بيل
- 4 مال بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 5 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 6 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 7 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 8 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 9 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 10 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 11 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 12 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل
- 13 بوشما نارا سكا اجوزلوقا نارا كچك شوييه بيل





- 1 ایشو کیشناک اولوم تر سکیندن اولیشت
- 2 ایشو کیشناک الی بلقندن و صوملکدن کیندن اولیشت
- 3 قندره هشت ایدر سک بوعدرت ادا ایستد برسل
- 4 ایشو کیشناک بوعدرت قوتلایستد برسل
- 5 ایشو کیشناک اولما یسما یسما قندره الی
- 6 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 7 قوشلر کمال قوتلایستد برسل
- 8 سکیندن مالک و ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 9 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 10 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 11 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 12 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 13 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک

- 1 ایشو کیشناک اولوم تر سکیندن اولیشت
- 2 ایشو کیشناک الی بلقندن و صوملکدن کیندن اولیشت
- 3 قندره هشت ایدر سک بوعدرت ادا ایستد برسل
- 4 ایشو کیشناک بوعدرت قوتلایستد برسل
- 5 ایشو کیشناک اولما یسما یسما قندره الی
- 6 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 7 قوشلر کمال قوتلایستد برسل
- 8 سکیندن مالک و ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 9 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 10 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 11 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 12 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک
- 13 ایشو کیشناک ایشو کیشناک ایشو کیشناک

1 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
2 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
3 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
4 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
5 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
6 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
7 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
8 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
9 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
10 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
11 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
12 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
13 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي

1 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
2 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
3 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
4 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
5 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
6 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
7 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
8 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
9 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
10 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
11 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
12 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي  
13 اشيو على سلطانا ذن بولم يي بولم يي





1 قورقنداشمۇن بىر كىشىنىڭ ئاقىيىتىنى ئويلىدىمۇ ياكى  
 2 قورقنداشمۇن بىر كىشىنىڭ ئاقىيىتىنى ئويلىدىمۇ ياكى  
 3 جوق قال كىشىنىڭ كىم كىم بولسا ئۇنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 4 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 5 سۆزى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 6 دىنمۇ بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 7 ئىشلىرىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 8 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 9 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 10 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 11 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 12 جوق دىمۇ بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 13 ئاتىڭنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ

1 ئىشلىرىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 2 ئىشلىرىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 3 ئىشلىرىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 4 دىنمۇ بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 5 جوق دىمۇ بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 6 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 7 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 8 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 9 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 10 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 11 بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 12 ئاتىڭنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ  
 13 قورقنداشمۇن بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ قىسمىنى بىر كىشىنىڭ



- 1 بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ أَخَذْنَا مِنْ آلِ إِبْرَاهِيمَ بَيْعَتَهُمْ
- 2 وَأَخَذْنَا مِنْ ذُرِّيَّتِهِ وَأَوْثَقْنَاهُ بِرَبِّهِ
- 3 أَنَا كَذَّابُونَ وَأَكَاذِبُونَ سَكَتَ لِهَاجِرَةٍ قَائِدَةٍ
- 4 أَدْرَا أَعْلَمَ الْغَوَّاصِينَ وَقَرَّبْنَاهُ مِنْ ذُرِّيَّتِهِ
- 5 بَيْعَتُهُمْ مَالُ يَكْسٍ وَمُكْرَ إِيْدَةٍ سَبِيْلُ
- 6 بَيْعَتِكَ شَأْنُكَ يَاشَ أَوْزُونَ أَوْزُونَ سَكَتَ الْمُعَلِّمُونَ
- 7 جَوْقٌ دُشْتُكَ وَكَأَنَّ الْأَصْوَاتُ لِلْأَصْوَاتِ لَآ
- 8 جَوْقٌ دُشْتُكَ وَكَأَنَّ الْأَصْوَاتُ لِلْأَصْوَاتِ لَآ
- 9 بُوَاؤُا لَوْ أَنَّ كُنتُمْ فَاعِلِينَ
- 10 بُوَسْوَاسِ الْأَوَّلِينَ وَأَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ
- 11 بُوَكَيْبٍ تَزْحَكُ أَوَّلًا جَدًّا ثُمَّ يَبْكُ
- 12 بُوَسْوَاسِ الْأَوَّلِينَ وَأَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ
- 13 بُوَسْوَاسِ الْأَوَّلِينَ وَأَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ

- 1 أَنَا مَدَنٍ وَأَكَاذِبُونَ سَكَتَ لِهَاجِرَةٍ قَائِدَةٍ
- 2 أَنَا كَذَّابُونَ وَأَكَاذِبُونَ سَكَتَ لِهَاجِرَةٍ قَائِدَةٍ
- 3 قَرَّبْنَاهُ مِنْ ذُرِّيَّتِهِ وَقَرَّبْنَاهُ مِنْ ذُرِّيَّتِهِ
- 4 مَشْتَلَى الْأَوَّلِينَ سَكَتَ لِهَاجِرَةٍ قَائِدَةٍ
- 5 بُوَكَيْبٍ تَزْحَكُ أَوَّلًا جَدًّا ثُمَّ يَبْكُ
- 6 جَوْقٌ دُشْتُكَ وَكَأَنَّ الْأَصْوَاتُ لِلْأَصْوَاتِ لَآ
- 7 جَوْقٌ دُشْتُكَ وَكَأَنَّ الْأَصْوَاتُ لِلْأَصْوَاتِ لَآ
- 8 بُوَكَيْبٍ تَزْحَكُ أَوَّلًا جَدًّا ثُمَّ يَبْكُ
- 9 بُوَسْوَاسِ الْأَوَّلِينَ وَأَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ
- 10 بُوَكَيْبٍ تَزْحَكُ أَوَّلًا جَدًّا ثُمَّ يَبْكُ
- 11 بُوَسْوَاسِ الْأَوَّلِينَ وَأَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ
- 12 بُوَسْوَاسِ الْأَوَّلِينَ وَأَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ
- 13 بُوَسْوَاسِ الْأَوَّلِينَ وَأَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ



[illegible]



1 ایشو سولطان بولماق شایهلق چوق قالدی بیکه  
2 ایشو سولطان پادشاهلق چوق ریمان قالار بیل  
3 ایشو سفور ککه اولور چوق منفعل اولور بیلش اول  
4 ایشو سولطان اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
5 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
6 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
7 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
8 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
9 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
10 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
11 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
12 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
13 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول

1 ایشو سولطان بولماق شایهلق چوق قالدی بیکه  
2 ایشو سولطان پادشاهلق چوق ریمان قالار بیل  
3 ایشو سفور ککه اولور چوق منفعل اولور بیلش اول  
4 ایشو سولطان اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
5 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
6 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
7 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
8 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
9 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
10 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
11 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
12 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول  
13 ایشو ککینک اولور ککه ندر اولور اوله غریبه اول

- 1 ابو عبد الله
- 2 ابو عبد الله
- 3 درخت
- 4 ارباب
- 5 ارباب
- 6 ارباب
- 7 ارباب
- 8 ارباب
- 9 ارباب
- 10 ارباب
- 11 ارباب
- 12 ارباب
- 13 ارباب



- 1 اشبو کینی بو آدیب و یواسنی و کونی او کونی جی
- 2 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 3 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 4 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 5 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 6 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 7 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 8 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 9 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 10 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 11 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 12 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 13 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی

- 1 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 2 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 3 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 4 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 5 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 6 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 7 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 8 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 9 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 10 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 11 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 12 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی
- 13 اشبو کینی بو آدیب او کونی و کونی او کونی جی



- 1 اشبو او غلغان بىندى غلدىر ويا حق ايرىق كىستىلدىر
- 2 اشبو او غلغان سىندى ندىر كوتكلىو كى كىمان كىتورمه
- 3 اتا دىن وانا دىن بىندى بىن اوله سىن الا عام دىكل
- 4 اشبو كىشى بىر دىر كىر اشيا كى دىر الا كاشه لىتى
- 5 اشبو بازىر كى نلىق اولور والا نىد سوز اولور
- 6 اشبو كىشى صاغ و سىندى شوبىله بىله سىن
- 7 اشبو بىل دىنىش ايقا وىك كىل دىكوتىمى دىكلدىر
- 8 امىد وىك كى كىلدىر وىر دىر خىشله بولور سىن
- 9 اشبو باد شاهلىق بولسا كىلما بايدىر اشوبىله بولسا اول
- 10 اشبو سىغىر قايىدا دىر انا قورقوشى وادىر شوبىله بولسا
- 11 اشبو كىشىنىك اولوم بولسا كى كىر قورقوشى بولسا
- 12 اشبو عقىرته آت اوله والا صولاشله وىش بولسا اوله
- 13 اشبو كىشىنىك خىشله بولسا سىن وىر قورقوشى اوله

- 1 اتا مەدىن وانا مەدىن مال الومە كرىي ويا كرىمە
- 2 اتا كىن وانا دىن چوق مال وىش بولور سىن شوبىله بىل
- 3 اشبو كىشى بولور سوز بولور اشوبىر بولور اشوبىر بولور
- 4 اشبو بازىر كى نلىق چوق مال وىش بولور بولسا اوله بولسا
- 5 اشبو كىشى صاغ و سىندى كى كىلدىر معلوم اولور
- 6 دىر كى قىلچا كى بولور قىر ايدىر شوبىله بولسا
- 7 امىد وىك كى كىلدىر وىر دىر خىشله بولور سىن
- 8 اشبو باد شاهلىق بولسا كىلما چوق قورقوشى بولسا
- 9 اشبو سىغىر قايىدا دىر انا قورقوشى وادىر شوبىله بولسا
- 10 اشبو كىشىنىك اولوم بولسا كى كىر قورقوشى بولسا
- 11 اشبو عقىرته آت اوله والا صولاشله وىش بولسا اوله
- 12 اشبو كىشىنىك خىشله بولسا سىن وىر قورقوشى اوله
- 13 اشبو كىشىنىك خىشله بولسا سىن وىر قورقوشى اوله



1 اشبو کیشی صاخ اسنق اولی اولیکه یی بخدند  
 2 اشبو کیشی صاخ اوله آما کا کاه لیلک قورق اوله  
 3 اشبو اولی عاتق سنق کده هیه آدیشه اینه سولیه یل  
 4 اتاندن واکاندن مال کوروسن یلش اولغسل  
 5 اشبو کیشی بو ادب اوکر نور و بو ایشی به سولیه یل  
 6 اشبو با زکاک لیلی آصی و منقبت له اولور یلش اول  
 7 اشبو کیشی که صورخ ک ویریلش یلش اوله سن  
 8 اشبو یل دیرت ایتلو کول کال ایدور یلش اولغسل  
 9 اشبو امید ککه وازدور یلور سن و الا تمام دحل  
 10 اشبو باد شا هلق بر ککه باقی قلز سولیه یل  
 11 اشبو سفیر که صورخ ک جوق آصی برله اوله سولیه یل  
 12 اشبو کیشی اولد ککه نادر و نوملر کاتیدک اولور یل  
 13 اشبو عقیقه آرا اولور و الا خور کیشکدن اولور

1 اشبو کیشی صاخ اسنق اولی اولیکه یی بخدند  
 2 اشبو کیشی صاخ اوله آما کا کاه لیلک قورق اوله  
 3 اشبو اولی عاتق سنق کده هیه آدیشه اینه سولیه یل  
 4 اتاندن واکاندن مال کوروسن یلش اولغسل  
 5 اشبو کیشی بو ادب اوکر نور و بو ایشی به سولیه یل  
 6 اشبو با زکاک لیلی آصی و منقبت له اولور یلش اول  
 7 اشبو کیشی که صورخ ک ویریلش یلش اوله سن  
 8 اشبو یل دیرت ایتلو کول کال ایدور یلش اولغسل  
 9 اشبو امید ککه وازدور یلور سن و الا تمام دحل  
 10 اشبو باد شا هلق بر ککه باقی قلز سولیه یل  
 11 اشبو سفیر که صورخ ک جوق آصی برله اوله سولیه یل  
 12 اشبو کیشی اولد ککه نادر و نوملر کاتیدک اولور یل  
 13 اشبو عقیقه آرا اولور و الا خور کیشکدن اولور







1. بَنَدَم دَر کَوْنِم قَانِلَه لِی جِهَ اَشَوْر کَکَر اَوَلَه لِی  
2. اَشَو کَشَوْنَو ک دَر لَو کَکَر کَر اَوَلَه لِی جِهَ زَبَر اَوَد اَوَلَه لِی  
3. اَشَو سَلَط اَنَکَ صَوْرَتِ اَشَو دِ اَکْجَه اَوَلَه لِی جِهَ سَوَلَه لِی  
4. اَشَو غَايِب کَر کَو کَلَه کَو کَلَه مَر اَدَجَه شَوَلَه لِی  
5. سَنَدَن صُفْ کَر مَآئِک اَوَغَلَن کَر دَکَ کَکَ لِی  
6. اَشَو عَوْرَت اَوَد دَر دِی مَسْئُورَه دَر دَر مَوَطِیَه دَر  
7. اَشَو کَر فَسَلَه عَر تَنَدَه سَتَ بَرَه اَوَلَه لِی جِهَ سَوَلَه لِی  
8. اَشَو اَوَغَلَن کَر سَوُف دَر هِج اَوَد کَر اَوَلَه لِی جِهَ سَوَلَه لِی  
9. اَتَاک اَوَاک مَآئِک مَآئِک کَکَ کَلَه مَر تَلَه دِی قَنَلَه  
10. اَشَو کَشَو دَر دَر کَر عَآل اَوَک کَر کَو رَا دَر دَر اَوَد  
11. اَشَو اَوَد کَر کَلَه کَلَه کَلَه مَآئِک مَآئِک مَآئِک  
12. اَشَو کَشَو دَر دَر کَر دَر دَر کَو کَلَه کَو کَلَه  
13. اَشَو دَر دَر اَقْلَو کَو کَلَه کَلَه اَوَد دَر دَر اَوَد دَر دَر



- 1 اشو کشتی کن و شتر بده بی درله و یا آخر شهر بیه
- 2 اشو کشتی کن و تو مکر آرینده ویرله شوله پیل
- 3 اشو کشتی کن و تارنده خوف قایق زده شوله بیه سرن
- 4 اشو کشتی کن و کنایه در در لکی ککاز لک برله کجور
- 5 اشو کشتی کن و شاهرک اربی عایفت سلا متون و استنک اوله
- 6 اشو کشتی کن و کنایه ککله کوکلور بی خوش دونه سرن
- 7 سن اولد و ککله ناکن مالک او ظلمت و ککله
- 8 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 9 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 10 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 11 آنک و آنک و خیمتک مال ککله و ککله و ککله
- 12 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 13 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله

- 1 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 2 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 3 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 4 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 5 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 6 سندن ککله مالک و شمنک و ککله و ککله و ککله
- 7 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 8 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 9 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 10 آنک و آنک و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 11 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 12 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله
- 13 اشو کشتی کن و ککله و ککله و ککله و ککله و ککله



- 1 اشو کیشی بزرگ و عالم بزرگ و با خود دگر کرد
- 2 اشو کیشی بزرگ و عالم بزرگ و با خود دگر کرد
- 3 اشو مال کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 4 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 5 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 6 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 7 عاقبت اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 8 اشو غایت کرد و بزرگ کرد و با خود دگر کرد
- 9 شدند صنم کن مالک کند و با خود دگر کرد
- 10 اشو عورت متدی در و با خود دگر کرد
- 11 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 12 اشو غایت کرد و بزرگ کرد و با خود دگر کرد
- 13 آنک و آنک مال بزرگ و با خود دگر کرد

- 1 بومال بود و بومال بود و با خود دگر کرد
- 2 اشو مال کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 3 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 4 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 5 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 6 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 7 اشو غایت کرد و بزرگ کرد و با خود دگر کرد
- 8 شدند صنم کن مالک کند و با خود دگر کرد
- 9 اشو عورت متدی در و با خود دگر کرد
- 10 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد
- 11 اشو غایت کرد و بزرگ کرد و با خود دگر کرد
- 12 آنک و آنک مال بزرگ و با خود دگر کرد
- 13 اشو کیشی بزرگ و با خود دگر کرد







1 رَهْ اِيْرَقْ عَوْثَتْ وَعَوْدَتْ اِيْرَقْ اَنْ اَوَّلِيْ اَوَّلِيْهِ يَحْدَرْ  
 2 اَشْبُوْا رَهْ اِيْرَقْ عَوْثَتْ وَيُوْعِيْهْ اِيْرَقْ اَنْ اَوَّلَهْ رِيْل  
 3 اَشْبُوْ دَرْ مَانْ وَيُوْعِيْلَجْ تُوْصِيْرُوْهْ بَادِيَهْ شُوْلَهْ كِيْرَنْ  
 4 اَشْبُوْ عَوْثَتْ سَلَهْ مَنَازِيْلَهْ فَاَوْعَلَدْنِ طُفُوْرَهْ شُوْلَهْ  
 5 اَشْبُوْ عَاْرَهْ كِهْ بَشَكْدَهْ سَسُوْكَ اَلُوْكَ كِهْ مَامْ اَوَّلَهْ رِيْل  
 6 اَشْبُوْ كِيْرِيْ كِيْلَانْ كِيْرِيْ وَاهْ شُوْلَهْ بَلَكْ كَلْ  
 7 اَشْبُوْ سُوْكَ مَا كِيْرِيْ سَسَهْ وَرِيْمَهْ كِيْرِيْ كَا وَرِيْمَهْ كِيْرِيْ  
 8 اَشْبُوْ كِيْرِيْ عَوْثَتْ كِيْرِيْ كِيْرِيْ وَاهْ كِيْرِيْ اِيْرَقْ يُوْعِيْهْ  
 9 اَشْبُوْ كِيْرِيْ خُوْشْ وَرِيْمَهْ كِيْرِيْ كِيْرِيْ وَاهْ شُوْلَهْ رِيْل  
 10 اَشْبُوْ كِيْرِيْ عَوْثَتْ قَانْ لَوْلَهْ وَاهْ كِيْرِيْ رَاغِيْ كِهْ كِيْرِيْ رِيْل  
 11 اَشْبُوْ سَلَا كَانْ اَشْبُوْ اَخْرَ قَانْ لَوْلَهْ رِيْل كِهْ شُوْلَهْ رِيْل  
 12 اَشْبُوْ عَاْيِيْ كِهْ صُوْرَهْ كِيْرِيْ رُوْ كِيْلَهْ شُوْلَهْ كِهْ رِيْل  
 13 سَسُوْ صُوْرَهْ كِيْرِيْ مَا كِيْرِيْ اَوَّلَانْ وَاهْ كِيْرِيْ شُوْلَهْ رِيْل









- 1 اشبو دشمنه نيشك لك بولاغي و يا خود بولكيا نيشك
- 2 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 3 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 4 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 5 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 6 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 7 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 8 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 9 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 10 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 11 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 12 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 13 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن

- 1 اشبو دشمنه نيشك لك بولاغي و يا خود بولكيا نيشك
- 2 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 3 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 4 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 5 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 6 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 7 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 8 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 9 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 10 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 11 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 12 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن
- 13 اشبو دشمنه كه دشمنو ككه ايدن بولك بولورسن





- 1 قَوْلُهُمْ اَوْ غُلِيَّ عَجِبْتُ كَوْنِي مِمَّنْ عَجِبْتَ لَمَّا دُرِيَ
- 2 قَوْلُهُمْ اَوْ غُلِيَّ اَوْ غُلِيَّ كَوْنِي مِمَّنْ عَجِبْتَ لَمَّا دُرِيَ
- 3 اَشْوَى مَقْدَنَ وَكَأَنَّ مَقْدَنَ سَكَاتٍ جَوَى قَائِدَهُ اَوَّلَهُ
- 4 اَشْوَى اَمَّا نَتَهَ يَرَامُنْ اَبْوَا شَلَنْ دَكَّ لَدَرْ شَوَلَهُ بِلْ
- 5 اَشْوَى اَشْتَدَّ سَكَّ قَائِدَهُ وَرَدَّ حَوْفَ اَلْبُولَتِي
- 6 اَشْوَى عَوْنَتِ اَلْدَنْ وَ اَلْدَنْ حَلَّ زَادَ دَرْ شَوَلَهُ بِلْ
- 7 دَشْمُونَكِ اَوْ زَرْتِي بِي سَكَّ بُولُورِسِنْ وَ مَنِي بِلْدَرْ سِنْ
- 8 اَشْوَى سَرْ وَ لَكِ اَكْ اَكْ دَرْ دِي وَ نَتَلَفَزْ نَجَهَ بِلْمَنْ اَوَّلِ
- 9 اَشْوَى عَمَلَانْ صَنْ كَنْ دَرْ دِي كَنْ عَمَلْ بُولُورِسِنْ
- 10 جَوَى كَشْتِي مَالَهَ اَبُو دَرْ سِنْ وَ اَلَا اَنْ كَيْ بِي اَوَّلَهُ
- 11 اَشْوَى كَشْتِي اَوْ زَرْتِي عَوْنَتِ بِلْمَنْ دَرْ دِي دَرْ دِي شَوَلَهُ بِلْ
- 12 اَشْوَى عَمَلَانْ وَ جَوَى اَوَّلَهُ دَكَّ كَشْتِي قَائِدَهُ قَائِدَهُ

- 1 اَشْوَى اَشْتَدَّ وَ بُولُورِسِنْ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 2 اَشْوَى اَشْتَدَّ وَ بُولُورِسِنْ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 3 اَشْوَى كَشْتِي اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 4 اَشْوَى اَشْتَدَّ وَ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 5 اَشْوَى عَوْنَتِ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 6 اَشْوَى دَشْمُونَكِ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 7 اَشْوَى دَشْمُونَكِ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 8 اَشْوَى عَمَلَانْ صَنْ كَنْ بِي عَمَلْ بُولُورِسِنْ شَوَلَهُ بِلْ
- 9 اَشْوَى عَمَلَانْ صَنْ كَنْ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 10 اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 11 اَشْوَى كَشْتِي جَوَى عَوْنَتِ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 12 اَشْوَى طَبَقْ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى
- 13 اَشْوَى عَمَلَانْ اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى اَشْوَى

- 1 اشو صیو و بوکیم النده خوشا و بی اولیکه چ
- 2 اشو خسته بوکیم النده خوش اولو لا کیرک
- 3 اشو کنی تر تراش اولغونک یوزن کورر شوایه بل
- 4 اشو ارنددن و اشو ککاز رنده زحمت کوررین
- 5 اشو ککشی اما کته برمنز اوله حجت کیشو
- 6 اشو یوزدن و اشو اشندن ککه مال اولیکه شوایه بل
- 7 اشو عورت اندن و اندن آرو و حلال زاده دیر شوایه بل
- 8 اشو دشتان اوزره اولک ایرمن نقدن جعد ایرمن ک
- 9 اشو دودن تلک سزده تانی قلیک شوایه بلش اول
- 10 اشو شهن کک نیت ایرمن ککافا یکه یوقا د
- 11 اشو عکدن کک اتقی بوکیم شوایه بله سرین
- 12 اشو اوزدن کک ایش بوکیم شوایه بله سرین
- 13 اشو کک شوایه بله سرین اولو و تر شوایه بل

- 1 ککا عجبیت آناده کک شوایه بله سرین و بی اولیکه چ
- 2 ککه آناده کک شوایه بله سرین و بی اولیکه چ
- 3 بوکیم یوزن و بوکیم یوزن و نا اولیکه شوایه بل
- 4 قوردا اشو کک اولغونک کک شوایه بله سرین
- 5 اشو کک یوزدن و اشو کک یوزدن و نا اولیکه شوایه بل
- 6 اشو کک یوزدن و اشو کک یوزدن و نا اولیکه شوایه بل
- 7 اشو اشندن جوق مال بوکیم شوایه بله سرین اول
- 8 اشو عورت یا و زخلو و نا اولیکه شوایه بله سرین
- 9 دشتان اوزره کک یوکیم و نا اولیکه شوایه بله سرین
- 10 اشو دودن تلک سزده تانی قلیک شوایه بله سرین
- 11 بوکیم اوزدن کک ایرمن کک شوایه بله سرین
- 12 اول شهن کک نیت ایرمن کک شوایه بله سرین
- 13 اشو اوزدن کک ایرمن کک شوایه بله سرین



۱ اشو کچی مومم کلمه یاکه مومم مومم افغان مومم کلمه  
 ۲ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۳ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۴ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۵ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۶ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۷ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۸ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۹ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۱۰ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۱۱ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۱۲ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند  
 ۱۳ اشو کچی مومم کلمه و دیند و دیند و دیند و دیند

۱ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۲ اوله کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۳ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۴ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۵ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۶ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۷ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۸ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۹ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۱۰ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۱۱ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۱۲ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله  
 ۱۳ اشو کچی مومم کلمه اوله اوله مومم کلمه اوله



1 اشبو کینی دتسکا دوسوئیدر دوشنما غلامش بچسکا دتسکا  
2 اشبو کینی سن حسن سوز سوز و سکا طوع و دتسکا  
3 اشبو اشون و یویشان سسکا اجوق مال اولیس دتسکا  
4 اشبو کینی منلا ند و دتسکا برصیر سکا دتسکا  
5 اشبو کینی سنل اوسکین اولور بلل اول  
6 اشبو کینی مستور عریش اوله اما اولو اصل دتسکا  
7 اشبو خسته کیم الندن خوش اوله شویلا دتسکا  
8 قولا شویلا اولی کوروشین کوکلوکی خوش دتسکا  
9 اشبو ارمقدن و یو کوروشین صو افرین دتسکا  
10 اشبو کینی طوع و دتسکا کینی و طوع و سوز و دتسکا  
11 اشبو یوئل و اشبو اشون چوق مال اولور دتسکا  
12 اشبو کینی حلال زاده دتسکا سوز و دتسکا  
13 کدو دتسکا اولور دتسکا دتسکا دتسکا دتسکا







1 اشو نودن و بون فودن بکک نایده اولی اولی  
2 اشو برون و بون فودن سکا فایده اولی شریله سین  
3 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
4 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
5 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
6 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
7 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
8 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
9 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
10 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
11 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
12 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله  
13 اشو کسین دلیله کچک اما قی بکک شریله





[illegible]

[illegible]



1 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
2 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
3 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
4 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
5 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
6 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
7 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
8 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
9 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
10 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
11 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
12 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال  
13 اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال و اشو كمال



- 1 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 2 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 3 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 4 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 5 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 6 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 7 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 8 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 9 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 10 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 11 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 12 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 13 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است

- 1 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 2 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 3 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 4 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 5 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 6 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 7 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 8 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 9 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 10 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 11 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 12 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است
- 13 اشبور دوش خشم کورم ستمگرانه بر من است



[illegible]

1 ایشو یوزدن و کورچان کال بولم یولدا  
2 ایشو یوزدن و کورچان کال بولم یولدا  
3 ایشو ووشک کورچان کال بولم یولدا  
4 یوزدن و کورچان کال بولم یولدا  
5 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
6 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
7 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
8 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
9 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
10 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
11 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
12 ایشو یوزدن کال بولم یولدا  
13 ایشو یوزدن کال بولم یولدا



- ١ اِشْبُو فَوَلَّ طَوْرَ عَرَبٍ بَارَكَا وَبَارَكَا كَرِيمًا لَمْ يَكُنْ يَاجْتَنِبُ خِلَافَ شَيْءٍ
- ٢ اِشْبُو فَوَلَّ مَسْتَوِيًّا فِي رِجْلَيْهِمَا ذَا لَيْلٍ فَالْيَوْمَ سَوَدَّ شَوْيْهَ بِل
- ٣ اِشْبُو فَوَلَّ سَوْدًا وَشَمْنًا وَكَمَرًا فِي سِتْرَيْنِ شَوْيْهَ بِل
- ٤ اِشْبُو اَوْغْلَانِ نَدَايِي وَتَرَجَّسْهُ اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٥ اِشْبُو فَوَلَّ وَفَوَلَّ كَرِيمًا تَهَ اِشْبُو سَكَ لَوْلُو رَسْمِيْن
- ٦ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ وَتَرَجَّسِي اَوَّلِيْهَ
- ٧ دَمَالَهَ صَوْنًا اَوْ اَجْنَدِيْن مَالِ لَوْلُو رَسْمِي شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٨ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٩ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١٠ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١١ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١٢ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١٣ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل

- ١ اِشْبُو فَوَلَّ طَوْرَ عَرَبٍ بَارَكَا وَبَارَكَا كَرِيمًا لَمْ يَكُنْ يَاجْتَنِبُ خِلَافَ شَيْءٍ
- ٢ اِشْبُو فَوَلَّ مَسْتَوِيًّا فِي رِجْلَيْهِمَا ذَا لَيْلٍ فَالْيَوْمَ سَوَدَّ شَوْيْهَ بِل
- ٣ اِشْبُو اَوْغْلَانِ دَوَلَتْلُو دَكْ اِشْبُو اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٤ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٥ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٦ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٧ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٨ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ٩ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١٠ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١١ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١٢ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل
- ١٣ اِشْبُو دَوْشَرُفْ كَمَرًا كَرِيمًا فَرَجَّسِي اَوَّلَهُ شَوْيْهَ بِلْخِرَ اَوَّل







۱ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۲ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۳ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۴ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۵ اول کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۶ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۷ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۸ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۹ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۰ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۱ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۲ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۳ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز

۱ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۲ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۳ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۴ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۵ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۶ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۷ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۸ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۹ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۰ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۱ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۲ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز  
۱۳ اشو کشتی بوز نشده عا لمه ز ویا حو نه جا امه ز







١ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٢ مال وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٣ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٤ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٥ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٦ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٧ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٨ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٩ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١٠ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١١ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١٢ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١٣ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى

١ مال وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٢ مال وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٣ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٤ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٥ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٦ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٧ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٨ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ٩ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١٠ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١١ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١٢ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى  
 ١٣ ايشو وگوزلو خزينه بولمى وياخود بولمى





[illegible]





- 1 اشيو ويران يوم الومده عمارت اوبي اوليه بي
- 2 اشيو ويرانكه درسين سنوك الوككه عمارت اوله نيل
- 3 اشيو كتنن اذن جوق منقشك كوره سين شويله نيل
- 4 اشيو لي كيم ايت كيري تمام ايلوب ككه شويله نيل اول
- 5 اشيو كتننه كه صامتن اشترين روزگار له صانيه نيل
- 6 اشيو عورت سنوكله جوق روزگار له شويله نيل اول
- 7 اشيو كيني اولو اهل كنند واده موشن له شويله نيل اول
- 8 وغلوك اوغل مستقر خرد ودر كنلورد شويله نيل اول
- 9 اشيو يردن وكوندين وعودن جوق سنوكله نيل سين
- 10 دوشن ككه در ودين وچارا كوردر ورك شويله نيل
- 11 اكي كتنن ماله وخرينه نيل ترين ديج امك ييه سين
- 12 اميد وركه اوكله نيل ماله نيل نيل اوله شويله نيل
- 13 اشيو قول ازاك ليرن وركه در وكونلورد شويله نيل سين

- 1 اشيو كتنن اذن بكافايده اوبي اوليه نيل
- 2 اشيو كتنن اذن سنك فايده وندر زبان واردر شويله نيل
- 3 اشيو لي وروزي اشيو تمام ايدوب ككه شويله نيل
- 4 اشيو كتننه جع صالور والا فايدي ودر شويله نيل
- 5 اشيو عورت سنوكله جوق روزگار له شويله نيل اول
- 6 اشيو كيني اصلد ودي ادر ودر ودر شويله نيل
- 7 اوغلوك اوغل وكونلور اوله ودي يوز صلو اوله شويله نيل
- 8 نيل سكا كورين ويزدن وعودن فايده اوله نيل اول
- 9 دوشن ككه دوشن وعودن وعودن وعودن وعودن
- 10 مال وكونلور نيل ترين اولترينه امك ييه شويله نيل
- 11 اشيو اوغلنك سكالري ايلوب ككه دوشن شويله نيل اول
- 12 اشيو قول اشيو لي وكونلور الا ازاك ليرن ايه شويله نيل
- 13 اشيو ازاك وكونلور ورايش بلورن ككه شويله نيل سين

- 1 بشو کشتی بود د کک ر صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 2 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 3 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 4 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 5 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 6 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 7 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 8 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 9 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 10 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 11 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 12 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 13 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی

- 1 ایشو کشتی بود د کک ر صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 2 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 3 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 4 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 5 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 6 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 7 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 8 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 9 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 10 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 11 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 12 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی
- 13 ایشو کشتی بود صوچی ایشله بی ایشله مدی



ان الينا

اياهم  
لثان

9 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

- 1 اشبو مال بنوم الكومده قلاه جي ويا خود نالسيه
- 2 اشبو مال سكا قله و كسيه مشويه نيك اوله سرن
- 3 سوك وركوك كك كن لك نركه اوله مشويه لك سرن
- 4 اشبو كشي و كك نك صوجوزد مشويه لك سرن
- 5 اشبو ويران عارت اوله اتروق ككشك ايكه سرن
- 6 اشبو كك اذن سكا منت و سكا اذن اوله مشويه لك سرن
- 7 اشبو لي اشبي تمام ايد و الا نكشك مشويه لك سرن
- 8 سول صانجوك صالو و الا رور كك ايكه مشويه سرن
- 9 اشبو عورت سوكه قلن سندن اوله اولو مشويه سرن
- 10 اشبو كشي اولو ككشك نكل صليند نك مشويه سرن
- 11 اوغلك اوغلي مستغرد و دوكتا و اوله مشويه نيكه سرن
- 12 بويل سكا كوين و بركن چون منت اوله مشويه سرن
- 13 بويل سكا كوين و بركن چون منت اوله مشويه سرن

سند

بطلاد

- 1 اشبو غايب مستغردن ككاه جي ويا خود كك ايكه
- 2 اشبو غايب مستغردن سكا كك ايكه ككاه مشويه سرن
- 3 اشبو مال سكا ككاه و سندن ايكه مشويه سرن
- 4 اشبو كك اذن سكا منت و سكا اذن اوله مشويه سرن
- 5 اشبو كشي و كك نك صوجوزد مشويه لك سرن
- 6 اشبو ويران عارت اوله اتروق ككشك ايكه سرن
- 7 اشبو كك اذن سكا منت و سكا اذن اوله مشويه لك سرن
- 8 اشبو لي اشبي تمام ايد و الا نكشك مشويه لك سرن
- 9 سول صانجوك صالو و الا رور كك ايكه مشويه سرن
- 10 اشبو عورت سوكه قلن سندن اوله اولو مشويه سرن
- 11 اوغلك اوغلي مستغرد و دوكتا و اوله مشويه نيكه سرن
- 12 بويل سكا كوين و بركن چون منت اوله مشويه سرن
- 13 بويل سكا كوين و بركن چون منت اوله مشويه سرن

1 انبوه عظمى ريت مسك لومله ده ا خور د كك ا حله  
2 انبوه عظمى ريت در سن بوه كو در سقيله بته سرن  
3 انبوه ككه راندر مكه بوسزد شقيله عيش اوله  
4 انبوه عايب صا غليله كروكله آما اولن فرور و ا در  
5 انبوه مالدن سكا ر قمت د كين در شقيله ته سرن  
6 انبوه كك شنگ در كيه ماه ساريله ناه تاريله اوله شيا  
7 انبوه انبوه صوجلو د سكا لاله بهمان قلدر كيه ريه سيل  
8 انبوه كك خنكران سكا ريان اوله شقيله بانه اوله  
9 انبوه لي اشن بنور و ورا تاريله و اكامله بونه شقيله  
10 انبوه ساريله صا لاله رالا قايه سيني بونه شقيله بيل  
11 انبوه عورنت سقوله حوققه و اكنه اوله شقيله بيل  
12 انبوه ريان سقوله آكه عايت اوله شقيله بيل  
13 انبوه كسي اصل ناكه دكه لاله راندر و ريه بيل

- [illegible]



- ۱ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۲ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۳ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۴ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۵ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۶ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۷ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۸ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۹ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۰ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۱ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۲ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۳ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه

- ۱ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۲ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۳ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۴ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۵ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۶ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۷ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۸ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۹ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۰ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۱ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۲ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه
- ۱۳ اشبو کچی صحرایه و دود کچی و کلا شوبه











- 1 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 2 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 3 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 4 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 5 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 6 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 7 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 8 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 9 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 10 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 11 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 12 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 13 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين

- 1 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 2 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 3 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 4 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 5 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 6 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 7 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 8 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 9 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 10 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 11 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 12 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين
- 13 اشو بورد مال ودر و الا كز نو در شو به له سين



- 1 اشبو او تا قتلقتن فايدي اوله وياخود زياغي اوله
- 2 اشبو اور تا قتلقتن م آسي اوله و نه خه زيان اوله شوبله
- 3 اشبو كشي هممان قولنده دورور و فالدو شوبله
- 4 جوق زمان كر كده اشبو عورت ي كك اوله
- 5 اشبو يره مال و كر لو خه زينه ي قند شوبله به سين
- 6 اشبو كشي خا و د كك لاند و الا جا و صتور كر
- 7 سنك مالك او غرين و ظالمين آيين در شوبله به سين
- 8 سنك ياشوك ياد و شوبله خوق در لاند و لجنه سين
- 9 اشبو كجا كه اندكست انك واك هيج او بوكن سين شوبله
- 10 اشبو عارت جوق و خوراكه اريسته دور و شوبله
- 11 اشبو كشي اوله قتلقتن فالد و اوله و شوبله اويك
- 12 اشبو كشي بو شوبله دني زنده دور و شوبله به سين
- 13 اشبو قاچيد و زيرك و زيانك و بوكن شوبله به سين

- 1 اشبو كشي اندو كو من قولنده دور و شوبله
- 2 اشبو كشي قولنده دور و و قاد و و شوبله به سين
- 3 اشبو عورت يو كك اوله الله بو يرو عيله شوبله
- 4 اشبو يرمال و خه زينه ي قند شوبله بيش اوله سين
- 5 اشبو كشي به صوره و ك جا و د كك لاند شوبله به سين
- 6 اشبو غرين و ظالمين مالو كك به زيان دكر سقنه سين
- 7 اشبو كجا كه آخر نو ك ياد و سين خوشيغله كچه سين شوبله
- 8 اشبو كجا كه ياد و سين معلومك اوله سين
- 9 اشبو عارت جوق دور و به زيك ويران اوله شوبله
- 10 اشبو كشي مراد و ارميه و اوله و دني بو كيه شوبله
- 11 اشبو كشي بو شوبله به زنده دك لاند شوبله به سين
- 12 اشبو كشي كك و كك كك به آني و قديمه
- 13 اشبو عارت مراد و طفر و بو كيه سين شوبله به سين







1 اشبو کشتی که سقه نیت ایدی ایدی ایدی ایدی  
2 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل  
3 بولد و عو مال هم اوردن و هم یوردن اوله شویله بل  
4 اشبو کشتی که صتون اوردن ازا ایدی ایدی شویله بل  
5 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
6 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
7 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
8 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
9 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
10 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
11 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
12 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل  
13 اشبو کشتی که درین یولدن کورد و نزل اوله شویله بل

1 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
2 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
3 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
4 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
5 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
6 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
7 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
8 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
9 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
10 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
11 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
12 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله  
13 اشبو ما فو که درین یولدن کورد و نزل اوله



- 1 اِشْبُو اِشْكِه اِشْبَارِن صُرْد اَوْجِي اَوَّلِيك سَا
- 2 اِشْبُو اِشْكِه و كَك اِشْكِه خِيل مَزْدَك وَا رْدُ شُوِيَه بِل
- 3 اِشْبُو زَا اِشْكِه اَوَّلِه تَا كَا كَا دِي مَعْلُوم اَوَّلِه
- 4 اِشْبُو سَقْلَا وَكِه تَرْجَك اَوَّ كَكِه سِن شُوِيَه بِل سِن
- 5 سَوَك مَالِك كَوُجْدَن وَا دِشَاَه مَالِنْدَن اَوَّلِه شُوِيَه بِل
- 6 اِشْبُو كَنَسَكِه صَوْن اَوْرَسِن اَوُجُزْدُ شُوِيَه بِل سِن
- 7 اِشْبُو كِي اَتَن اِكِرَات يَكْرَت سَكِرْدُ اَوَّلِه بِل
- 8 اِشْبُو خَبَر وَا مَه تَرْجَك سَا اَوْرَزَه كَكِه شُوِيَه بِل
- 9 اِشْبُو كَن اَتَن كَا زِيَا وَا دُزْدُ شُوِيَه بِل سِن
- 10 اِشْبُو اَوْرَا نِوِي يَرْدِه اِشْبُو بُوَر وُوب كَلَه وَا لَّا كَلَكِه
- 11 اِشْبُو خَقُون قِلَنُك صَوْن اَوْرَزَه كَكِرْدِي بِل سِن
- 12 اِشْبُو اَوْرَا قَلَن صَحْرَا لَه اَوْرَزْدُ شُوِيَه بِل سِن
- 13 اِشْبُو كَشِي تَوَلِنْدَن دُورَه زِيَا وَا دَا رْدُ شُوِيَه بِل سِن

- 1 اِشْبُو زَا اِشْكِه كَا رَه اَوَّلِي اَوَّلِيك سَا
- 2 اِشْبُو زَا اِشْكِه كَا رَه اَوَّلِيك كَكِرْدُ قَلَه شُوِيَه بِل
- 3 اِشْبُو كَشِي مَ اَوْرَا وَكِه رُوْر كَا رِيَه اَتَا مَالَه كَكِه
- 4 مَالِك اَوْرَزْدَن اَوَّلِه قَسَا رِزْدَن اَوَّلِيكِه شُوِيَه بِل
- 5 اِشْبُو كَنَسَكِه اَوْرَسِن قُرْدُ شُوِيَه بِل سِن
- 6 اِشْبُو اِكِرَاتَن كَلَه اَت يَوُك كَكِرْدُ اَوَّلِه
- 7 اِشْبُو خَبَر سَا اَوْرَزَه كَكِه اِيْرَشَه شُوِيَه بِل سِن
- 8 اِشْبُو كَكَن خَدَا بَر كَا اَوْرَشَمَق دُرَسِن بُوَلُورَسِن بِل
- 9 اِشْبُو لِي كَكِرْدُ وُورْجَك كَكِرْدُ نَشِن اَوَّلِه سِن
- 10 اِشْبُو خَقُون قِلَنُك صَوْن بَارَتَه كَكِرْدِي شُوِيَه بِل
- 11 اِشْبُو اَوْرَا قَلَن اَوَّلِه وَا لَّا اَوْرَزَه اَوَّلِه شُوِيَه بِل
- 12 اِشْبُو كَشِي تَوَلِنْدَن دُورَه زِيَا وَا دَا رْدُ شُوِيَه بِل
- 13 اِشْبُو كَشِي يَوُك اَوْرَا مَاتَرَجَك دَك اَوَّلِه







1 اِسْبُو اَوَاك فَوَسْلِرْد وِلْتَاوَمِلْمَا دَاكَل مِلْد  
 2 اِسْبُو كِسْبِي وِبُو شَكَمَه وِبُو يَرْ سَا مَبَا كَدَه شَوِيلَه بِل  
 3 اِسْبُو اَوَاك فَوَسْلِرْد مَجْمُوع دَوَلْتَسُو زَلْدَر شَوِيلَه بِل  
 4 اِسْبُو كِسْبِي بُو جَاوَز لَقْدَن وَا بَاغْدَن فُزُرْتِلَه شَوِيلَه بِل  
 5 سَوَاك مَالَك دَخْمَلُو وَا تَلَقُ بِلَه اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 6 اِسْبُو اَشْدَن سَكَا اَلْمَلِك وَا مَزْدَاوَاك شَوِيلَه بِل  
 7 اِسْبُو زَا شَمْدِي كَزَلَه اَخْرَاش كَا اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 8 اِسْبُو سَغْنِي هَوَا لَلَه اَوَاك وَكِي رُو بِيَز كَا شَوِيلَه بِل  
 9 سَوَاك مَالَك حَاكَا لَدَن وَكِي بَلَكَا اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 10 اِسْبُو كَسْنِي كَم صَنُون اَلْوَرَسَن فَا بَت فُزُرَاوَاك شَوِيلَه بِل  
 11 اِسْبُو اَكَا لَدَن فَا بَت يَكَا لَك سَكَا اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 12 اِسْبُو خَبَر كَا بَر دُرْسَن كُور خَبَرَه اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 13 اِسْبُو كَتَا بَر اَوَاك شَمْتِي كَم قَتِي اَبُو اَوَاك شَوِيلَه بِل

1 اِسْبُو اَوَاك فَوَسْلِرْد وِلْتَاوَمِلْمَا دَاكَل مِلْد  
 2 اِسْبُو اَوَاك فَوَا مَلِكِي دَوَلْتَسُو زَلْدَر شَوِيلَه بِل  
 3 اِسْبُو كِسْبِي بُو جَاوَز لَقْدَن رُو زَكَا اَوَاك فُزُرْتِلَه شَوِيلَه بِل  
 4 مَالَك كَزَلَه وَشَا فُزُرْتِلَه بُو لُو رَسَن شَوِيلَه بِل  
 5 اِسْبُو اَشْدَن اَشْدَن اَخْرَاش مَزْدَن بُو لُو رَسَن  
 6 اِسْبُو زَا شَمْدِي اَشْدَن اَوَاك اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 7 اِسْبُو سَغْنِي خَوَشِلْمَا اَوَاك وَخَوَشِلْمَا كَا شَوِيلَه بِل  
 8 سَوَاك مَالَك ظَم وَجَهْدَن اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 9 اِسْبُو كَسْنِي صَنُون اَلْوَرَسَن اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 10 اِسْبُو اَكَا لَدَن فَا بَت يَكَا لَك سَكَا اَوَاك  
 11 اِسْبُو خَبَر وَتَا مَه دِي خَبَرَه بُو لَه دَوَلْتَسُو بِل  
 12 اِسْبُو كَتَا بَر اَوَاك شَمْتِي كَم قَتِي اَبُو اَوَاك شَوِيلَه بِل  
 13 اِسْبُو اَلِي وَار دُو غِي شَمْتِي كَم بَعْدَر كَا شَوِيلَه بِل



1 اشوَصَوَاشْدَن بَمَا صَيِ اوَلَه ياخوَرِ زِيَانِي اوَلَه  
2 اشوَوَاش قَصِيَه سِنْدَن سَكَا زِيَان اوَلَه شَوِيَه بِل  
3 اشوَوَكِي سَوَاشْدَن فَوَز قَا فَاوَرِد وَبَوَسَن دَر شَوِيَه بِل  
4 اشوَوَكِي وَبَوَسَنه وَبَوَسَمَ سَكَا مَبَارَكِي كَرْد  
5 اشوَوَاوَك فَمَكِي حَوَر وَدَوَلَن دَوَر دَر شَوِيَه بِل سَن  
6 اشوَوَكِي بَوَجَاوَر لَفَنَدَن فَوَز بَوَسَن شَوِيَه بِل سَن اوَلَه سَن  
7 مَاه سَن قَالَتُو وَبَوَسَن دَوَلَه وَبَوَسَن سَن شَوِيَه بِل  
8 اشوَوَاشِي اَشِي كَرَسَاك مَشَوَد وَكَاوَد شَوِيَه بِل سَن  
9 اشوَوَاز سَفَكَه وَبَوَسَن اَشَوَد اوَلَه شَوِيَه بِل سَن  
10 اشوَوَسَمَن كِي دَوَسَن اَبَوَسَن شَوِيَه بِل سَن  
11 سَوَاك مَالَك حَاوَل وَبَوَسَن وَبَوَسَن دَر اوَلَه  
12 اشوَوَكِي كِه صَوَن اَكُو سَن اَخَوَوَ اوَلَه شَوِيَه بِل سَن  
13 اشوَوَكِي اَكُو طَوَبِي اَشِي كَرَسَاك دَر اوَلَه شَوِيَه بِل







- 1 اشبو منسنه او جزم اوله و یا خود فریم اولکه
- 2 اشبو تشنگه درین تر اولور شوپله به سنین
- 3 اشبو سلطان بو تصحیرک هیچ دوغمه شوپله نیل
- 4 بویل یغور اولندن آخره درکن جوق یغنه شوپله نیل
- 5 اشبو صواش او شبحضار دولور شوپله به سنین
- 6 اشبو صواش قضیه سندن آمین اوله به سنین نیل
- 7 اشبو کینی اشیر کیمش از دلکله والاکا لند
- 8 اشبو کینی و بونته و بومقام سکا مبارک کدر
- 9 اشبو اولک و مسکن نوک باش اورون اولک دولکینه نیل
- 10 اشبو کینی بوجار و لغدن فونلور شوپله به سنین
- 11 مال هم ککاز لکله و هم رحمت زله بولور سنین شوپله
- 12 اشبو انیش کیم اشکر سنین آخرت موزون بولور سنین
- 13 اشبو زار شوپله ککاز لکله آشکار اولیکه شوپله نیل

- 1 اشبو منسنه او جزم اوله و یا خود فریم اولکه
- 2 اشبو اولک و مسکن نوک باش اورون اولک دولکینه نیل
- 3 اشبو اولک و مسکن نوک باش اورون اولک دولکینه نیل
- 4 اشبو شاهر و بوجضار ککاز لکله اوله شوپله نیل
- 5 اشبو صواش او شبحضار دولور شوپله به سنین
- 6 اشبو کینی اشیر کیمش از دلکله والاکا لند
- 7 اشبو کینی و بونته و بومقام سکا مبارک کدر
- 8 اشبو اولک و مسکن نوک باش اورون اولک دولکینه نیل
- 9 اشبو کینی بوجار و لغدن فونلور شوپله به سنین
- 10 مال هم ککاز لکله و هم رحمت زله بولور سنین شوپله
- 11 اشبو انیش کیم اشکر سنین آخرت موزون بولور سنین
- 12 اشبو زار شوپله ککاز لکله آشکار اولیکه شوپله نیل
- 13 اشبو سقاییه سنین و سکا مکت ایلک ککاز لکله سنین

[illegible]



1 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
2 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
3 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
4 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
5 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
6 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
7 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
8 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
9 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
10 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
11 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
12 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل  
13 اسبوا و غزاکرت در زمین سکا زبان اینیه کر شوله بل